



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как напоминание о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

V

~~283, p 7.~~

~~Vet. Slav. 6 c 6~~



Vet. PL 403. K8

МОНГОЛЬСКАЯ ХРЕСТОМАТІЯ,

ИЗДАННАЯ

Императорскаго Казанскаго Университета

Экстраординарнымъ Профессоромъ

ОСИПОМЪ КОВАЛЕВСКИМЪ.

Томъ первый.

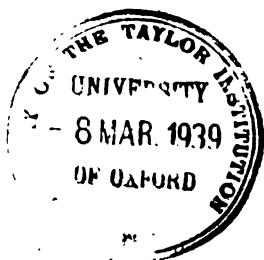
1.



КАЗАНЬ.

1836.

**Печатано съ разрѣшенія Господина Министра Народнаго
Просвѣщенія.**



Въ Университетской Типографіи.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Къ числу Азіятскихъ языковъ, занимающихъ любознательнаго Европейца, присоединился недавно языкъ народа, который нѣкогда разлившись бурнымъ потокомъ, затопилъ было всѣ три части свѣта и уже грозилъ всеобщимъ разрушеніемъ; а нынѣ пребывая на рубежахъ двухъ великихъ державъ, какъ-бы сторожевою охраной, спокойно подъ сѣнію ихъ продолжаетъ свое номадное существованіе. Я говорю о Монголахъ, объ этомъ нѣкогда столь свирѣпомъ народѣ, который изъ Тибета принявъ Индійскую вѣру мало по малу подъ ея вліяніемъ смягчилъ свои нравы и успѣлъ завестись учеными произведеніями, по многимъ отношеніямъ, для насъ любопытными и драгоценными.

Конечно, самая большая часть Монгольской литературы заключается въ переводахъ съ иностранныхъ языковъ, и преимущественно съ Тибетскаго, который также сначала питался единственно переводами съ Санскритскаго, а потомъ уже обогатился и собственными произведеніями. Судьба этихъ двухъ народовъ, Тибетцевъ и Монголовъ, и политическая и литературная, по особенному стеченію обстоятельствъ, была одинакова. Буддѣйской религіи они обязаны какъ тѣсною между собою дружбой, такъ образованностью и просвѣщеніемъ; а хитрая политика повелителей Китая уже привела ихъ въ это положеніе, въ которомъ они теперь находятся.

Кромѣ религіи, философія, медицина, астрологія и исторія были предметомъ занятій ученыхъ Тибетцевъ и Монголовъ. Напрасно нѣкоторые обвиняютъ Буддѣйскую литературу въ совершенномъ недостаткѣ историческихъ сочиненій. Въ этой части Азіи, какъ нѣкогда свѣтское правленіе тѣсно соединялось съ духовнымъ, такъ и въ ученыхъ произведеніяхъ свѣтскія событія представляются вмѣстѣ съ ходомъ религіи. Цари, окруживъ себя лицами духовными,

съ помощію ихъ спокойно правили народомъ и даже гордились титломъ *Хановъ духовныхъ* (Номунъ-Ханъ). Ламы съ своей стороны, пользуясь уваженіемъ свѣтской власти, рѣшительно дѣйствовали на народъ; укореняя правила вѣры, вмѣстѣ съ государственными учрежденіями, они распространяли книги, какъ сильнѣйшее орудіе для достиженія своей цѣли. Здѣсь бѣольшая часть лучшихъ распространителей Буддизма вышла изъ царственныхъ династій, и, получивъ воспитаніе подѣ вліяніемъ духовенства, она сдѣлалась въ послѣдствіи времени надежною его опорой. Тоже самое духовенство неоднократно принимало сторону угнетеннаго народа и вмѣстѣ съ нимъ старалось ограничивать силу притѣснителей. Обладая всемъ современнымъ просвѣщеніемъ, оно столько удѣляло его народу, сколько находило выгоднымъ для своихъ видовъ. Здѣсь врачъ тѣла есть вмѣстѣ и врачъ души; онъ лекарства свои предлагаетъ какъ откровеніе какого нибудь Будды съ молитвой и заклинаніями. Такъ и живописецъ не иначе выдаетъ свои произведенія какъ вдохновеніе свыше. Составленіе даже календаря дѣлается по таинственнымъ вычисленіямъ астрологій, основанной на ихъ богословіи. При

такомъ вліянні духовной касты, мудрено-ли что и всѣ сочиненія ихъ носятъ на себѣ отпечатокъ религіи? Ни мало не удивительно, что историкъ, въ свою очередь, не могъ устранившись отъ пути, указаннаго общимъ направленіемъ просвѣщенія. Во всѣхъ ихъ произведеніяхъ, проникнутыхъ религіознымъ началомъ, еокрыты для объясненія исторіи образованія Азіатскихъ народовъ драгоценныя матеріалы, могущіе служить дополненіемъ тѣхъ свѣденій, какія намъ переданы Китайскими и другими лѣтописцами. Буддизмъ есть ихъ душа и мощная жизнь, бьющаяся ровно по всѣмъ жиламъ.

Во время гоненія Буддистовъ въ Индіи, вѣроятно, многіе Санскритскіе подлинники были унесены въ другія страны или истреблены ихъ враждебными противниками, такъ что отысканные нынѣ, кажется, составляютъ самую незначительную часть въ сравненіи съ переводами, сохранившимися на Тибетскомъ, Китайскомъ и Монгольскомъ языкахъ. Это обстоятельство еще болѣе увеличиваетъ цѣнность сихъ послѣднихъ, какъ единственныхъ источниковъ, изъ коихъ трудолюбивый и ученый изслѣдователь можетъ почерпать свои свѣденія.

Глубокое уваженіе переводчиковъ къ святости подлинныхъ книгъ и ограниченность языка произвели въ переводахъ темноту и запутанность, которую иногда при чтеніи не иначе можно объяснить, какъ съ помощію Тибетскаго оригинала. Впрочемъ нельзя не удивляться трудолюбію и искусству Ламъ—переводчиковъ, съ какимъ они умѣли всѣ высшія идеи и выраженія съ богатѣйшаго и образованнѣйшаго Санскритскаго языка переложить на свой пастушескій. Но вмѣстѣ открываемъ и настоящую причину, почему многія сочиненія были неоднократно перелагаемы и исправляемы на Тибетскомъ и Монгольскомъ языкахъ, и почему, при всѣхъ ихъ усиліяхъ, осталось весьма значительное количество выраженій, чисто техническихъ, механически образованныхъ, которыхъ настоящее значеніе открывается посредствомъ ностояннаго навыка, внимательнаго чтенія, тщательнаго разбора разныхъ сочиненій и сличенія ихъ съ подлинниками. Сколько Санскритскихъ словъ разрѣзано на слоги, и каждый слогъ вошелъ въ переводъ въ отдѣльномъ цѣльномъ словѣ! При всемъ томъ, геній Монгольскаго языка, въ грамматическомъ отношеніи, остался на прочномъ своемъ осно-

ваніи, и вмѣстѣ образцовымъ для всѣхъ послѣдующихъ сочиненій. Этотъ языкъ, понынѣ употребляемый лучшими авторами, обыкновенно называется языкомъ св. книгъ (номунъ кэлэ).

И такъ съ помощію Тибетской литературы Монголы, руководимые Ламами, создали свой языкъ, для котораго вдругъ настала другая эпоха, когда политика хитрыхъ повелителей Китая успѣла унижить гордыню своихъ безпокойныхъ сосѣдей и союзниковъ, и дать имъ иное направленіе, для собственной безопасности. Маньджурскій языкъ, сдѣлавшись официальнымъ, ввелъ нѣкоторыя измѣненія и въ Монгольскій. Переводчики, подъ предлогомъ соблюденія точнѣйшей вѣрности, мало по малу давали доступъ усѣченнымъ формамъ словъ, свойственнымъ просторѣчію, а равно оборотамъ и выраженіямъ, составленнымъ по образцу Маньджурскому. При такомъ наводненіи новостей, съ переводами указовъ, поученій, законовъ и астрономіи, Христіанскихъ книгъ и твореній Китайскихъ философовъ, кругъ Монгольскаго языка еще болѣе раздвинулся.

Въ то самое время, когда Монгольская

Литература обогащалась свѣтскими, такъ сказать, книгами при династїи Цинъ, языкъ духовный прїобрѣлъ весьма важное пособіе и прочное основаніе въ изданныхъ словаряхъ: Дакбаръ-лоа, Минкги-джамцу и многихъ другихъ, (которые большею частью хранятся еще въ рукописяхъ), а преимущественно въ энциклопедическомъ Гайби-джу-най, гдѣ собраны не токмо слова и выраженія св. книгъ, но и нѣкоторыя свѣденія, необходимыя для руководства при чтеніи и переводахъ. Съ помощію сего послѣдняго словаря переведено все собраніе книгъ, поелѣ Ганджура, извѣстное подъ названіемъ Данджура. Трудолюбивые жители многихъ скитовъ, подъ надзоромъ своего начальства, особенно поощряемые Дзянджа Хутуктой, неутомимо продолжаютъ переводить сочиненія, служащія къ объясненію догматовъ и исторїи Буддизма.

Безъ сомнѣнія, способъ печатанія, доселѣ употребляемый въ Китаѣ, Тибетѣ и Монголіи, сопряженный съ значительною потерєю времени и немаловажными издержками, весьма много препятствуетъ скорому распространенію новыхъ сочиненій. Рукописи, столь уважае-

мы въ Азіи, остаются въ прежней цѣнѣ своей. Не смотря на это, капища, монастыри и частныя даже дома набожныхъ Буддистовъ обладаютъ очень богатыми библіотеками, въ коихъ сокрыты ученыя произведенія, не всегда впрочемъ доступныя постороннему посѣтителю. Здѣсь книга почитается еще средствомъ спасенія и святынею, охраняющею отъ болѣзней и несчастія, а не средствомъ къ распространенію просвѣщенія и образованности.

Нѣкоторые Монгольскія племена, населяющія Забайкальскій край, подъ покровительствомъ Россіи и кроткимъ ея правленіемъ, постепенно приобрѣтая разныя способы къ улучшенію своего положенія, въ настоящее время содѣлались даже предметомъ зависти своихъ единовѣрцевъ, подвластныхъ Богдохану. Первые семени Буддизма, насажденные въ Монголіи Тибетскимъ духовенствомъ такъ усилились, что не токмо всѣ Буряты исповѣдуютъ ученіе Будды, но чрезъ нихъ и Тунгусскія племена совершенно переродились. Вурятскіе Ламы находились нѣкогда въ тѣсныхъ сношеніяхъ съ Тибетомъ, собирали свѣдѣнія въ столицѣ своего верховнаго Первосвященника и оттуда привоза во

множествѣ книги и вмѣстѣ древніе обряды, руководствовали молодыхъ послушниковъ въ изученіи Тибетскаго языка. Но съ прекращеніемъ таковыхъ пилигримствъ, знатоки священнаго языка сдѣлались весьма рѣдки, и съ тѣхъ поръ оказался ощутительный недостатокъ въ училищахъ. При всемъ томъ среди Бурятскихъ племенъ всегда находились усердные и трудолюбивые Ламы, которые, преодолевая всѣ препятствія, оказали удивительные успѣхи въ Тибетской литературѣ. Чему доказательствомъ могутъ служить переводы лучшихъ книгъ, сдѣланные языкомъ сильнымъ, чистымъ и правильнымъ.

Бдительное наше Правительство своими распоряженіями, водворивъ порядокъ и тишину въ прекраснѣйшихъ Забайкальскихъ степяхъ, не упускаетъ изъ виду способовъ приучать инородцевъ къ осѣдлой жизни и дать имъ почувствовать всю пріятность гражданской образованности. Съ улучшеніемъ домашняго быту пробудилась въ Бурятахъ охота къ наукамъ. Отчасти въ училищахъ при Селенгинской и Хоринской Степныхъ Думахъ, а гораздо больше частно, хотя и медленно, молодые лю-

ди обучаются чтенію и письму. Недавно открытая въ Троицкосавкѣ школа для Монголо-Бурятскихъ Казачьихъ дѣтей оправдываетъ ожиданія попечительнаго Начальства. Иркутская Духовная Семинарія также имѣетъ Монгольскій классъ для приготовленія проповѣдниковъ въ странѣ, обитаемой Монгольскими племенами. По Уставу 1828 г. предназначено преподавать Монгольскій языкъ въ Иркутской Гимназіи; и такимъ образомъ обезпечится теоретическое изученіе языка вмѣстѣ съ классическимъ воспитаніемъ юношества для пользы Государства, которое, имѣя ближайшее сношеніе съ Монгольскими племенами, нуждается въ основательныхъ знатокахъ языка ихъ. Калмыки въ Ставрополѣ и С. Петербургѣ нашли также пособія для собственнаго образованія. Наконецъ, первая Казанская Гимназія въ числѣ иновѣрческихъ воспитанниковъ имѣетъ уже и молодыхъ Бурятъ. На такомъ прочномъ основаніи передаваемая образованность чадамъ степей принесетъ несомнительную пользу обществу.

Но Россія сдѣлала болѣе. У насъ обезпечена ученая обработка Монгольскаго языка, а съ тѣмъ вмѣстѣ изслѣдованіе исторіи и древ-

востей Средней Азіи. С. Петербургская Академія наукъ гордится однимъ изъ своихъ членовъ, который подарилъ Европу первою Грамматикою и Словаремъ Монгольскаго языка, равно какъ и многими сочиненіями, объясняющими исторію и религію Монголовъ. *Г. Шмидтъ* неутомимо подвизается на этомъ новомъ поприщѣ. Казанскій Университетъ пріобрѣлъ первую въ Европѣ кафедру Монгольскаго языка. Наши библіотеки уже довольно обогащены восточными сокровищами книгъ и рукописей, собранными среди племенъ подвластныхъ мощному *Бѣлому Царю*, и открытыми въ нѣдрахъ Китайской Имперіи, недоступной для прочихъ Европейскихъ державъ. Въ Россіи началось и изданіе Монгольскихъ книгъ, какъ облегчающихъ изученіе языка такъ и распространяющихъ полезныя свѣдѣнія. При этомъ съ особеннымъ чувствомъ благодарности должно упомянуть имена: Представителя Народнаго образованія, Господина *Министра, Сергія Семеновича Уварова* и Господина Попечителя Казанскаго Учебнаго Округа *Михаила Николаевича Мусина-Пушкина*, которые съ отеческою заботливостію стараются раздвинуть кругъ нашихъ познаній объ Азіатскихъ народахъ.

Недостатокъ Хрестоматіи для руководства учащихся Монгольскому языку побудилъ меня собрать отрывки изъ разнородныхъ сочиненій и составить необходимыя на ихъ объясненія.

Имѣя значительный запасъ печатныхъ и рукописныхъ книгъ, я не столько затруднялся въ матеріалахъ, сколько въ выборѣ статей, соблюденіи связи и постепенности въ переходѣ отъ легкихъ отрывковъ къ труднѣйшимъ. Изъ предлагаемой мною Хрестоматіи, въ составъ коей вошли разнородныя части, извлеченныя изъ книгъ, въ разныя эпохи и различнымъ слогомъ писанныхъ, каждый замѣтитъ, что въ самомъ выборѣ отдано преимущество языку, на которомъ сочинены св. буддѣйскіе *номы*, предъ языкомъ новымъ или свѣтскимъ, возникшимъ уже при Маньчжурской династіи;—что въ томъ же выборѣ обращено было вниманіе на разнообразіе и самое содержаніе піесъ. Повѣсти познакомятъ читателей съ нравственною и догматическою частью Буддизма и приготовятъ ихъ къ разумѣнію чисто-догматическихъ статей, коихъ слогъ и идеи требуютъ уже особеннаго запаса предва-

рительныхъ свѣдѣній. Отрывки о судьбѣ вѣры буддѣйской представляютъ рядъ происшествій и подробностей, необходимыхъ для каждаго вникающаго въ сущность событій Азійскихъ народовъ, и послужатъ пособіемъ къ дальнѣйшимъ разысканіямъ. Наконецъ, извлеченіе изъ Монгольскаго и Тибетскаго уложенія, также изъ Императорскихъ поученій, облегчитъ доступъ къ новому языку и положенію упомянутыхъ народовъ.

Руководствуясь правилами филологической критики, я нигдѣ произвольно не перемѣнялъ ни словъ ни выраженій, неподходящихъ подъ общіе законы Грамматики, исключая тѣхъ мѣстъ, гдѣ другія изданія или рукописи доставили мнѣ лучшее чтеніе, о чемъ упомянуто и въ примѣчаніяхъ.

Примѣчанія, присовокупленные къ этой учебной книгѣ, принимали также разнообразное направленіе. Въ нихъ объяснены—или свойства языка, разборомъ грамматическихъ измѣненій, значеній словъ и фразъ, (часто съ помощію другихъ книгъ), указаніемъ связи предложеній, — или свѣдѣнія, облегчающія понятіе

XVI

смысла и знакомяща съ духомъ религіи, нравами, идеями и исторіей народа. Вообще же искреннѣйшее было мое желаніе споспѣшествовать юнымъ нашимъ питомцамъ къ изученію столь важнаго народа, коего померкшая слава возбуждаетъ въ насъ великія воспомина-нія, а языкъ остался средствомъ къ приобрѣтенію полезныхъ знаній.

Quem te Deus esse Jussit, et humana qua parte locatus es, in re Discce.

—

[illegible]

6
 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

[illegible]

5th Tale in Uliger ün Dalai.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱- " ۲- " ۳- " ۴- " ۵- " ۶- " ۷- " ۸- " ۹- " ۱۰- " ۱۱- " ۱۲- " ۱۳- " ۱۴- " ۱۵- " ۱۶- " ۱۷- " ۱۸- " ۱۹- " ۲۰- " ۲۱- " ۲۲- " ۲۳- " ۲۴- " ۲۵- " ۲۶- " ۲۷- " ۲۸- " ۲۹- " ۳۰- " ۳۱- " ۳۲- " ۳۳- " ۳۴- " ۳۵- " ۳۶- " ۳۷- " ۳۸- " ۳۹- " ۴۰- " ۴۱- " ۴۲- " ۴۳- " ۴۴- " ۴۵- " ۴۶- " ۴۷- " ۴۸- " ۴۹- " ۵۰- " ۵۱- " ۵۲- " ۵۳- " ۵۴- " ۵۵- " ۵۶- " ۵۷- " ۵۸- " ۵۹- " ۶۰- " ۶۱- " ۶۲- " ۶۳- " ۶۴- " ۶۵- " ۶۶- " ۶۷- " ۶۸- " ۶۹- " ۷۰- " ۷۱- " ۷۲- " ۷۳- " ۷۴- " ۷۵- " ۷۶- " ۷۷- " ۷۸- " ۷۹- " ۸۰- " ۸۱- " ۸۲- " ۸۳- " ۸۴- " ۸۵- " ۸۶- " ۸۷- " ۸۸- " ۸۹- " ۹۰- " ۹۱- " ۹۲- " ۹۳- " ۹۴- " ۹۵- " ۹۶- " ۹۷- " ۹۸- " ۹۹- " ۱۰۰- "

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

[illegible]

[illegible]

ער און מענטש " מענטש מענטש א " ער מענטש ער ? ער מענטש
 ער און מענטש " " מענטש א מענטש מענטש ער מענטש
 מענטש און מענטש " מענטש מענטש א " ער מענטש מענטש ער
 ער מענטש און מענטש ער מענטש " מענטש מענטש א " ער ?
 און און א ער ער מענטש מענטש א מענטש א מענטש " מענטש
 ער מענטש ער ער מענטש מענטש א מענטש מענטש א " ?
 מענטש " מענטש און מענטש ער מענטש און מענטש " מענטש מענטש א " ?
 מענטש און מענטש ער מענטש א " מענטש מענטש און מענטש ער
 מענטש ער מענטש ער מענטש מענטש און מענטש " מענטש און מענטש
 מענטש ? מענטש מענטש " ער מענטש ער מענטש מענטש ער ער ? ער

[illegible]

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥

[illegible]

[illegible]

۱. " ۲. " ۳. " ۴. " ۵. " ۶. " ۷. " ۸. " ۹. " ۱۰. " ۱۱. " ۱۲. " ۱۳. " ۱۴. " ۱۵. " ۱۶. " ۱۷. " ۱۸. " ۱۹. " ۲۰. " ۲۱. " ۲۲. " ۲۳. " ۲۴. " ۲۵. " ۲۶. " ۲۷. " ۲۸. " ۲۹. " ۳۰. " ۳۱. " ۳۲. " ۳۳. " ۳۴. " ۳۵. " ۳۶. " ۳۷. " ۳۸. " ۳۹. " ۴۰. " ۴۱. " ۴۲. " ۴۳. " ۴۴. " ۴۵. " ۴۶. " ۴۷. " ۴۸. " ۴۹. " ۵۰. " ۵۱. " ۵۲. " ۵۳. " ۵۴. " ۵۵. " ۵۶. " ۵۷. " ۵۸. " ۵۹. " ۶۰. " ۶۱. " ۶۲. " ۶۳. " ۶۴. " ۶۵. " ۶۶. " ۶۷. " ۶۸. " ۶۹. " ۷۰. " ۷۱. " ۷۲. " ۷۳. " ۷۴. " ۷۵. " ۷۶. " ۷۷. " ۷۸. " ۷۹. " ۸۰. " ۸۱. " ۸۲. " ۸۳. " ۸۴. " ۸۵. " ۸۶. " ۸۷. " ۸۸. " ۸۹. " ۹۰. " ۹۱. " ۹۲. " ۹۳. " ۹۴. " ۹۵. " ۹۶. " ۹۷. " ۹۸. " ۹۹. " ۱۰۰. "

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Повѣсти.

[illegible]

From Uliger-in
41 Nom. (but
same as no 16 in
Uliger-in Zalan)
5

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

U.S. Latai ~~has~~ supplies
that evident condition:

[illegible]

Upāli

[illegible]

۱. " ۲. " ۳. " ۴. " ۵. " ۶. " ۷. " ۸. " ۹. " ۱۰. " ۱۱. " ۱۲. " ۱۳. " ۱۴. " ۱۵. " ۱۶. " ۱۷. " ۱۸. " ۱۹. " ۲۰. " ۲۱. " ۲۲. " ۲۳. " ۲۴. " ۲۵. " ۲۶. " ۲۷. " ۲۸. " ۲۹. " ۳۰. " ۳۱. " ۳۲. " ۳۳. " ۳۴. " ۳۵. " ۳۶. " ۳۷. " ۳۸. " ۳۹. " ۴۰. " ۴۱. " ۴۲. " ۴۳. " ۴۴. " ۴۵. " ۴۶. " ۴۷. " ۴۸. " ۴۹. " ۵۰. " ۵۱. " ۵۲. " ۵۳. " ۵۴. " ۵۵. " ۵۶. " ۵۷. " ۵۸. " ۵۹. " ۶۰. " ۶۱. " ۶۲. " ۶۳. " ۶۴. " ۶۵. " ۶۶. " ۶۷. " ۶۸. " ۶۹. " ۷۰. " ۷۱. " ۷۲. " ۷۳. " ۷۴. " ۷۵. " ۷۶. " ۷۷. " ۷۸. " ۷۹. " ۸۰. " ۸۱. " ۸۲. " ۸۳. " ۸۴. " ۸۵. " ۸۶. " ۸۷. " ۸۸. " ۸۹. " ۹۰. " ۹۱. " ۹۲. " ۹۳. " ۹۴. " ۹۵. " ۹۶. " ۹۷. " ۹۸. " ۹۹. " ۱۰۰. "

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

•

[illegible]

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

نہیں یہاں سے وہ لوگوں کو دیکھ کر کہتا ہے کہ "میرے پاس تو ایک ہی چیز ہے، میری زندگی۔"

[illegible]

[illegible]

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰
 ۲۰۱
 ۲۰۲
 ۲۰۳
 ۲۰۴
 ۲۰۵
 ۲۰۶
 ۲۰۷
 ۲۰۸
 ۲۰۹
 ۲۱۰
 ۲۱۱
 ۲۱۲
 ۲۱۳
 ۲۱۴
 ۲۱۵
 ۲۱۶
 ۲۱۷
 ۲۱۸
 ۲۱۹
 ۲۲۰
 ۲۲۱
 ۲۲۲
 ۲۲۳
 ۲۲۴
 ۲۲۵
 ۲۲۶
 ۲۲۷
 ۲۲۸
 ۲۲۹
 ۲۳۰
 ۲۳۱
 ۲۳۲
 ۲۳۳
 ۲۳۴
 ۲۳۵
 ۲۳۶
 ۲۳۷
 ۲۳۸
 ۲۳۹
 ۲۴۰
 ۲۴۱
 ۲۴۲
 ۲۴۳
 ۲۴۴
 ۲۴۵
 ۲۴۶
 ۲۴۷
 ۲۴۸
 ۲۴۹
 ۲۵۰
 ۲۵۱
 ۲۵۲
 ۲۵۳
 ۲۵۴
 ۲۵۵
 ۲۵۶
 ۲۵۷
 ۲۵۸
 ۲۵۹
 ۲۶۰
 ۲۶۱
 ۲۶۲
 ۲۶۳
 ۲۶۴
 ۲۶۵
 ۲۶۶
 ۲۶۷
 ۲۶۸
 ۲۶۹
 ۲۷۰
 ۲۷۱
 ۲۷۲
 ۲۷۳
 ۲۷۴
 ۲۷۵
 ۲۷۶
 ۲۷۷
 ۲۷۸
 ۲۷۹
 ۲۸۰
 ۲۸۱
 ۲۸۲
 ۲۸۳
 ۲۸۴
 ۲۸۵
 ۲۸۶
 ۲۸۷
 ۲۸۸
 ۲۸۹
 ۲۹۰
 ۲۹۱
 ۲۹۲
 ۲۹۳
 ۲۹۴
 ۲۹۵
 ۲۹۶
 ۲۹۷
 ۲۹۸
 ۲۹۹
 ۳۰۰
 ۳۰۱
 ۳۰۲
 ۳۰۳
 ۳۰۴
 ۳۰۵
 ۳۰۶
 ۳۰۷
 ۳۰۸
 ۳۰۹
 ۳۱۰
 ۳۱۱
 ۳۱۲
 ۳۱۳
 ۳۱۴
 ۳۱۵
 ۳۱۶
 ۳۱۷
 ۳۱۸
 ۳۱۹
 ۳۲۰
 ۳۲۱
 ۳۲۲
 ۳۲۳
 ۳۲۴
 ۳۲۵
 ۳۲۶
 ۳۲۷
 ۳۲۸
 ۳۲۹
 ۳۳۰
 ۳۳۱
 ۳۳۲
 ۳۳۳
 ۳۳۴
 ۳۳۵
 ۳۳۶
 ۳۳۷
 ۳۳۸
 ۳۳۹
 ۳۴۰
 ۳۴۱
 ۳۴۲
 ۳۴۳
 ۳۴۴
 ۳۴۵
 ۳۴۶
 ۳۴۷
 ۳۴۸
 ۳۴۹
 ۳۵۰
 ۳۵۱
 ۳۵۲
 ۳۵۳
 ۳۵۴
 ۳۵۵
 ۳۵۶
 ۳۵۷
 ۳۵۸
 ۳۵۹
 ۳۶۰
 ۳۶۱
 ۳۶۲
 ۳۶۳
 ۳۶۴
 ۳۶۵
 ۳۶۶
 ۳۶۷
 ۳۶۸
 ۳۶۹
 ۳۷۰
 ۳۷۱
 ۳۷۲
 ۳۷۳
 ۳۷۴
 ۳۷۵
 ۳۷۶
 ۳۷۷
 ۳۷۸
 ۳۷۹
 ۳۸۰
 ۳۸۱
 ۳۸۲
 ۳۸۳
 ۳۸۴
 ۳۸۵
 ۳۸۶
 ۳۸۷
 ۳۸۸
 ۳۸۹
 ۳۹۰
 ۳۹۱
 ۳۹۲
 ۳۹۳
 ۳۹۴
 ۳۹۵
 ۳۹۶
 ۳۹۷
 ۳۹۸
 ۳۹۹
 ۴۰۰
 ۴۰۱
 ۴۰۲
 ۴۰۳
 ۴۰۴
 ۴۰۵
 ۴۰۶
 ۴۰۷
 ۴۰۸
 ۴۰۹
 ۴۱۰
 ۴۱۱
 ۴۱۲
 ۴۱۳
 ۴۱۴
 ۴۱۵
 ۴۱۶
 ۴۱۷
 ۴۱۸
 ۴۱۹
 ۴۲۰
 ۴۲۱
 ۴۲۲
 ۴۲۳
 ۴۲۴
 ۴۲۵
 ۴۲۶
 ۴۲۷
 ۴۲۸
 ۴۲۹
 ۴۳۰
 ۴۳۱
 ۴۳۲
 ۴۳۳
 ۴۳۴
 ۴۳۵
 ۴۳۶
 ۴۳۷
 ۴۳۸
 ۴۳۹
 ۴۴۰
 ۴۴۱
 ۴۴۲
 ۴۴۳
 ۴۴۴
 ۴۴۵
 ۴۴۶
 ۴۴۷
 ۴۴۸
 ۴۴۹
 ۴۵۰
 ۴۵۱
 ۴۵۲
 ۴۵۳
 ۴۵۴
 ۴۵۵
 ۴۵۶
 ۴۵۷
 ۴۵۸
 ۴۵۹
 ۴۶۰
 ۴۶۱
 ۴۶۲
 ۴۶۳
 ۴۶۴
 ۴۶۵
 ۴۶۶
 ۴۶۷
 ۴۶۸
 ۴۶۹
 ۴۷۰
 ۴۷۱

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

From Schar-tamani,
Eriko (tales told by 20
 93 Sidicha, of Klong-
 shim Bonkhisawa
 & Brom Bakshi)
 9 the founders of
 21 Buddhism in
 22 Tibet.

Повѣсти.

[illegible][illegible]

ture
rule

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

അതിനു തക്കതായ തരത്തിൽ ഒരു അടയ്ക്കൽ വേണ്ട " എന്ന് അദ്ദേഹം അഭിപ്രായപ്പെട്ടു. അദ്ദേഹം
 അതിനെ സംബന്ധിച്ച് ഒരു കാര്യം കൂടി പറഞ്ഞു. " അതിനെ സംബന്ധിച്ച് ഒരു കാര്യം കൂടി പറഞ്ഞു. " അതിനെ സംബന്ധിച്ച് ഒരു കാര്യം കൂടി പറഞ്ഞു. "

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

వారికి తీరు ? వానిని తేలిక నుంచు అది చూచి నాకు అది అపూర్వ ? తేలికత చూచి చింతించాను. ఆ
 అపూర్వతను చూసి ఆ అపూర్వతను అది అపూర్వత వల్ల తేలికత అపూర్వత అని ? అపూర్వ
 అపూర్వత వారి అపూర్వత అది అపూర్వత తేలికత అపూర్వత అని అది తేలికత
 అపూర్వత అపూర్వత తేలికత అపూర్వత తేలికత అని ? అది తేలికత అని ?
 తేలికత అది అపూర్వత అని . అపూర్వత అది అపూర్వత అని ? అది తేలికత
 అపూర్వత " అని అపూర్వత తేలికత అపూర్వత " అని అది అపూర్వత
 అపూర్వత అపూర్వత అని తేలికత " అది అపూర్వత అపూర్వత అది తేలికత
 అది తేలికత అపూర్వత అని " అపూర్వత అపూర్వత అని ? అది తేలికత అని ?
 అది " అది అపూర్వత అని అది తేలికత అని తేలికత అని ? అది తేలికత
 అది అపూర్వత అని అని ? అది తేలికత అని ? అది తేలికత అని ?
 అది అపూర్వత అని అని ? అది తేలికత అని ? అది తేలికత అని ?

[illegible]

[illegible]

[illegible]

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

[illegible]

Digitized by Google

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

hind

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

$\frac{1}{2} = \text{nite}$
 pro

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰
 ۲۰۱
 ۲۰۲
 ۲۰۳
 ۲۰۴
 ۲۰۵
 ۲۰۶
 ۲۰۷
 ۲۰۸
 ۲۰۹
 ۲۱۰
 ۲۱۱
 ۲۱۲
 ۲۱۳
 ۲۱۴
 ۲۱۵
 ۲۱۶
 ۲۱۷
 ۲۱۸
 ۲۱۹
 ۲۲۰
 ۲۲۱
 ۲۲۲
 ۲۲۳
 ۲۲۴
 ۲۲۵
 ۲۲۶
 ۲۲۷
 ۲۲۸
 ۲۲۹
 ۲۳۰
 ۲۳۱
 ۲۳۲
 ۲۳۳
 ۲۳۴
 ۲۳۵
 ۲۳۶
 ۲۳۷
 ۲۳۸
 ۲۳۹
 ۲۴۰
 ۲۴۱
 ۲۴۲
 ۲۴۳
 ۲۴۴
 ۲۴۵
 ۲۴۶
 ۲۴۷
 ۲۴۸
 ۲۴۹
 ۲۵۰
 ۲۵۱
 ۲۵۲
 ۲۵۳
 ۲۵۴
 ۲۵۵
 ۲۵۶
 ۲۵۷
 ۲۵۸
 ۲۵۹
 ۲۶۰
 ۲۶۱
 ۲۶۲
 ۲۶۳
 ۲۶۴
 ۲۶۵
 ۲۶۶
 ۲۶۷
 ۲۶۸
 ۲۶۹
 ۲۷۰
 ۲۷۱
 ۲۷۲
 ۲۷۳
 ۲۷۴
 ۲۷۵
 ۲۷۶
 ۲۷۷
 ۲۷۸
 ۲۷۹
 ۲۸۰
 ۲۸۱
 ۲۸۲
 ۲۸۳
 ۲۸۴
 ۲۸۵
 ۲۸۶
 ۲۸۷
 ۲۸۸
 ۲۸۹
 ۲۹۰
 ۲۹۱
 ۲۹۲
 ۲۹۳
 ۲۹۴
 ۲۹۵
 ۲۹۶
 ۲۹۷
 ۲۹۸
 ۲۹۹
 ۳۰۰
 ۳۰۱
 ۳۰۲
 ۳۰۳
 ۳۰۴
 ۳۰۵
 ۳۰۶
 ۳۰۷
 ۳۰۸
 ۳۰۹
 ۳۱۰
 ۳۱۱
 ۳۱۲
 ۳۱۳
 ۳۱۴
 ۳۱۵
 ۳۱۶
 ۳۱۷
 ۳۱۸
 ۳۱۹
 ۳۲۰
 ۳۲۱
 ۳۲۲
 ۳۲۳
 ۳۲۴
 ۳۲۵
 ۳۲۶
 ۳۲۷
 ۳۲۸
 ۳۲۹
 ۳۳۰
 ۳۳۱
 ۳۳۲
 ۳۳۳
 ۳۳۴
 ۳۳۵
 ۳۳۶
 ۳۳۷
 ۳۳۸
 ۳۳۹
 ۳۴۰
 ۳۴۱
 ۳۴۲
 ۳۴۳
 ۳۴۴
 ۳۴۵
 ۳۴۶
 ۳۴۷
 ۳۴۸
 ۳۴۹
 ۳۵۰
 ۳۵۱
 ۳۵۲
 ۳۵۳
 ۳۵۴
 ۳۵۵
 ۳۵۶
 ۳۵۷
 ۳۵۸
 ۳۵۹
 ۳۶۰
 ۳۶۱
 ۳۶۲
 ۳۶۳
 ۳۶۴
 ۳۶۵
 ۳۶۶
 ۳۶۷
 ۳۶۸
 ۳۶۹
 ۳۷۰
 ۳۷۱
 ۳۷۲
 ۳۷۳
 ۳۷۴
 ۳۷۵
 ۳۷۶
 ۳۷۷
 ۳۷۸
 ۳۷۹
 ۳۸۰
 ۳۸۱
 ۳۸۲
 ۳۸۳
 ۳۸۴
 ۳۸۵
 ۳۸۶
 ۳۸۷
 ۳۸۸
 ۳۸۹
 ۳۹۰
 ۳۹۱
 ۳۹۲
 ۳۹۳
 ۳۹۴
 ۳۹۵
 ۳۹۶
 ۳۹۷
 ۳۹۸
 ۳۹۹
 ۴۰۰
 ۴۰۱
 ۴۰۲
 ۴۰۳
 ۴۰۴
 ۴۰۵
 ۴۰۶
 ۴۰۷
 ۴۰۸
 ۴۰۹
 ۴۱۰
 ۴۱۱
 ۴۱۲
 ۴۱۳
 ۴۱۴
 ۴۱۵
 ۴۱۶
 ۴۱۷
 ۴۱۸
 ۴۱۹
 ۴۲۰
 ۴۲۱
 ۴۲۲
 ۴۲۳
 ۴۲۴
 ۴۲۵
 ۴۲۶
 ۴۲۷
 ۴۲۸
 ۴۲۹
 ۴۳۰
 ۴۳۱
 ۴۳۲
 ۴۳۳
 ۴۳۴
 ۴۳۵
 ۴۳۶
 ۴۳۷
 ۴۳۸
 ۴۳۹
 ۴۴۰
 ۴۴۱
 ۴۴۲
 ۴۴۳
 ۴۴۴
 ۴۴۵
 ۴۴۶
 ۴۴۷
 ۴۴۸
 ۴۴۹
 ۴۵۰
 ۴۵۱
 ۴۵۲
 ۴۵۳
 ۴۵۴
 ۴۵۵
 ۴۵۶
 ۴۵۷
 ۴۵۸
 ۴۵۹
 ۴۶۰
 ۴۶۱
 ۴۶۲
 ۴۶۳
 ۴۶۴
 ۴۶۵
 ۴۶۶
 ۴۶۷
 ۴۶۸
 ۴۶۹
 ۴۷۰
 ۴۷۱

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

[illegible]

chin. Tartar, Mongolia, Turkestan, Bikhara

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

freeman

in many of the...

of the...

[illegible]

13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

dedit
 + rene

hence birds
eat them

200
for service

tablet as certifi^{te}

[illegible]

lasting more
than one yr

Conduct
= cover
silver, the
(no gold or
copper)

IV. ПОСТАНОВЛЕНИЯ О ТИПЕТА

[illegible]

Am ban app. by
En p.

Handwritten notes:

- 100 (pro temp.)
- Blanchard, Ed., "L'Espresso" of Amite
- Mackinac Island
- + 4 Gallons milk Civil affairs

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

14*

ବନ୍ଧୁ " ଆମ୍ଭେ ଓ ଆମର ସମସ୍ତଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନ ଉଠେ ? ଆମର ସମସ୍ତଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନ ଉଠେ ? ଆମର ସମସ୍ତଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନ ଉଠେ ?

[illegible]

[illegible]

[illegible][illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

۱. " ۲. " ۳. " ۴. " ۵. " ۶. " ۷. " ۸. " ۹. " ۱۰. " ۱۱. " ۱۲. " ۱۳. " ۱۴. " ۱۵. " ۱۶. " ۱۷. " ۱۸. " ۱۹. " ۲۰. " ۲۱. " ۲۲. " ۲۳. " ۲۴. " ۲۵. " ۲۶. " ۲۷. " ۲۸. " ۲۹. " ۳۰. " ۳۱. " ۳۲. " ۳۳. " ۳۴. " ۳۵. " ۳۶. " ۳۷. " ۳۸. " ۳۹. " ۴۰. " ۴۱. " ۴۲. " ۴۳. " ۴۴. " ۴۵. " ۴۶. " ۴۷. " ۴۸. " ۴۹. " ۵۰. " ۵۱. " ۵۲. " ۵۳. " ۵۴. " ۵۵. " ۵۶. " ۵۷. " ۵۸. " ۵۹. " ۶۰. " ۶۱. " ۶۲. " ۶۳. " ۶۴. " ۶۵. " ۶۶. " ۶۷. " ۶۸. " ۶۹. " ۷۰. " ۷۱. " ۷۲. " ۷۳. " ۷۴. " ۷۵. " ۷۶. " ۷۷. " ۷۸. " ۷۹. " ۸۰. " ۸۱. " ۸۲. " ۸۳. " ۸۴. " ۸۵. " ۸۶. " ۸۷. " ۸۸. " ۸۹. " ۹۰. " ۹۱. " ۹۲. " ۹۳. " ۹۴. " ۹۵. " ۹۶. " ۹۷. " ۹۸. " ۹۹. " ۱۰۰. "

[illegible]

[illegible]

иже въспомню о тебѣ, о добродѣтели твоей, о
 милости твоей ко мнѣ, о любви твоей ко мнѣ, о
 верности твоей ко мнѣ, о правдѣ твоей ко мнѣ, о
 справедливости твоей ко мнѣ, о величии твоей
 славы, о краснотѣ твоей славы, о силѣ твоей
 славы, о мудрости твоей славы, о богатствѣ
 твоей славы, о долготѣ лѣтъ твоихъ, о
 радости твоей, о мирѣ твоемъ, о благополучіи
 твоемъ, о спасеніи твоемъ, о жизни твоей, о
 блаженствѣ твоемъ, о вѣчности твоей, о
 славіи твоемъ, о чести твоей, о силѣ твоей, о
 мудрости твоей, о богатствѣ твоей, о долготѣ
 лѣтъ твоихъ, о радости твоей, о мирѣ твоемъ, о
 благополучіи твоемъ, о спасеніи твоемъ, о
 жизни твоей, о блаженствѣ твоемъ, о вѣчности
 твоей, о славіи твоемъ, о чести твоей, о силѣ
 твоей, о мудрости твоей, о богатствѣ твоей, о
 долготѣ лѣтъ твоихъ, о радости твоей, о мирѣ
 твоемъ, о благополучіи твоемъ, о спасеніи
 твоемъ, о жизни твоей, о блаженствѣ твоемъ, о
 вѣчности твоей, о славіи твоемъ, о чести
 твоей, о силѣ твоей, о мудрости твоей, о
 богатствѣ твоей, о долготѣ лѣтъ твоихъ, о
 радости твоей, о мирѣ твоемъ, о благополучіи
 твоемъ, о спасеніи твоемъ, о жизни твоей, о
 блаженствѣ твоемъ, о вѣчности твоей, о славіи
 твоемъ, о чести твоей, о силѣ твоей, о мудрости
 твоей, о богатствѣ твоей, о долготѣ лѣтъ твоихъ,

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

ସମସ୍ତେ ସାମାଜିକ ଶାନ୍ତି ପାଇଁ ଯେଉଁ ଶ୍ରମ ଦେଉଛନ୍ତି ତାହା ଖୁବ୍ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ । ସମସ୍ତଙ୍କର ଯେଉଁ ଯତ୍ନ ଥାଏ ତାହା ଖୁବ୍ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ । ସମସ୍ତଙ୍କର ଯେଉଁ ଯତ୍ନ ଥାଏ ତାହା ଖୁବ୍ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ।

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

Digitized by Google

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰
 ۲۰۱
 ۲۰۲
 ۲۰۳
 ۲۰۴
 ۲۰۵
 ۲۰۶
 ۲۰۷
 ۲۰۸
 ۲۰۹
 ۲۱۰
 ۲۱۱
 ۲۱۲
 ۲۱۳
 ۲۱۴
 ۲۱۵
 ۲۱۶
 ۲۱۷
 ۲۱۸
 ۲۱۹
 ۲۲۰
 ۲۲۱
 ۲۲۲
 ۲۲۳
 ۲۲۴
 ۲۲۵
 ۲۲۶
 ۲۲۷
 ۲۲۸
 ۲۲۹
 ۲۳۰
 ۲۳۱
 ۲۳۲
 ۲۳۳
 ۲۳۴
 ۲۳۵
 ۲۳۶
 ۲۳۷
 ۲۳۸
 ۲۳۹
 ۲۴۰
 ۲۴۱
 ۲۴۲
 ۲۴۳
 ۲۴۴
 ۲۴۵
 ۲۴۶
 ۲۴۷
 ۲۴۸
 ۲۴۹
 ۲۵۰
 ۲۵۱
 ۲۵۲
 ۲۵۳
 ۲۵۴
 ۲۵۵
 ۲۵۶
 ۲۵۷
 ۲۵۸
 ۲۵۹
 ۲۶۰
 ۲۶۱
 ۲۶۲
 ۲۶۳
 ۲۶۴
 ۲۶۵
 ۲۶۶
 ۲۶۷
 ۲۶۸
 ۲۶۹
 ۲۷۰
 ۲۷۱
 ۲۷۲
 ۲۷۳
 ۲۷۴
 ۲۷۵
 ۲۷۶
 ۲۷۷
 ۲۷۸
 ۲۷۹
 ۲۸۰
 ۲۸۱
 ۲۸۲
 ۲۸۳
 ۲۸۴
 ۲۸۵
 ۲۸۶
 ۲۸۷
 ۲۸۸
 ۲۸۹
 ۲۹۰
 ۲۹۱
 ۲۹۲
 ۲۹۳
 ۲۹۴
 ۲۹۵
 ۲۹۶
 ۲۹۷
 ۲۹۸
 ۲۹۹
 ۳۰۰
 ۳۰۱
 ۳۰۲
 ۳۰۳
 ۳۰۴
 ۳۰۵
 ۳۰۶
 ۳۰۷
 ۳۰۸
 ۳۰۹
 ۳۱۰
 ۳۱۱
 ۳۱۲
 ۳۱۳
 ۳۱۴
 ۳۱۵
 ۳۱۶
 ۳۱۷
 ۳۱۸
 ۳۱۹
 ۳۲۰
 ۳۲۱
 ۳۲۲
 ۳۲۳
 ۳۲۴
 ۳۲۵
 ۳۲۶
 ۳۲۷
 ۳۲۸
 ۳۲۹
 ۳۳۰
 ۳۳۱
 ۳۳۲
 ۳۳۳
 ۳۳۴
 ۳۳۵
 ۳۳۶
 ۳۳۷
 ۳۳۸
 ۳۳۹
 ۳۴۰
 ۳۴۱
 ۳۴۲
 ۳۴۳
 ۳۴۴
 ۳۴۵
 ۳۴۶
 ۳۴۷
 ۳۴۸
 ۳۴۹
 ۳۵۰
 ۳۵۱
 ۳۵۲
 ۳۵۳
 ۳۵۴
 ۳۵۵
 ۳۵۶
 ۳۵۷
 ۳۵۸
 ۳۵۹
 ۳۶۰
 ۳۶۱
 ۳۶۲
 ۳۶۳
 ۳۶۴
 ۳۶۵
 ۳۶۶
 ۳۶۷
 ۳۶۸
 ۳۶۹
 ۳۷۰
 ۳۷۱
 ۳۷۲
 ۳۷۳
 ۳۷۴
 ۳۷۵
 ۳۷۶
 ۳۷۷
 ۳۷۸
 ۳۷۹
 ۳۸۰
 ۳۸۱
 ۳۸۲
 ۳۸۳
 ۳۸۴
 ۳۸۵
 ۳۸۶
 ۳۸۷
 ۳۸۸
 ۳۸۹
 ۳۹۰
 ۳۹۱
 ۳۹۲
 ۳۹۳
 ۳۹۴
 ۳۹۵
 ۳۹۶
 ۳۹۷
 ۳۹۸
 ۳۹۹
 ۴۰۰
 ۴۰۱
 ۴۰۲
 ۴۰۳
 ۴۰۴
 ۴۰۵
 ۴۰۶
 ۴۰۷
 ۴۰۸
 ۴۰۹
 ۴۱۰
 ۴۱۱
 ۴۱۲
 ۴۱۳
 ۴۱۴
 ۴۱۵
 ۴۱۶
 ۴۱۷
 ۴۱۸
 ۴۱۹
 ۴۲۰
 ۴۲۱
 ۴۲۲
 ۴۲۳
 ۴۲۴
 ۴۲۵
 ۴۲۶
 ۴۲۷
 ۴۲۸
 ۴۲۹
 ۴۳۰
 ۴۳۱
 ۴۳۲
 ۴۳۳
 ۴۳۴
 ۴۳۵
 ۴۳۶
 ۴۳۷
 ۴۳۸
 ۴۳۹
 ۴۴۰
 ۴۴۱
 ۴۴۲
 ۴۴۳
 ۴۴۴
 ۴۴۵
 ۴۴۶
 ۴۴۷
 ۴۴۸
 ۴۴۹
 ۴۵۰
 ۴۵۱
 ۴۵۲
 ۴۵۳
 ۴۵۴
 ۴۵۵
 ۴۵۶
 ۴۵۷
 ۴۵۸
 ۴۵۹
 ۴۶۰
 ۴۶۱
 ۴۶۲
 ۴۶۳
 ۴۶۴
 ۴۶۵
 ۴۶۶
 ۴۶۷
 ۴۶۸
 ۴۶۹
 ۴۷۰
 ۴۷۱

[illegible]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|------|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 | 101 | 102 | 103 | 104 | 105 | 106 | 107 | 108 | 109 | 110 | 111 | 112 | 113 | 114 | 115 | 116 | 117 | 118 | 119 | 120 | 121 | 122 | 123 | 124 | 125 | 126 | 127 | 128 | 129 | 130 | 131 | 132 | 133 | 134 | 135 | 136 | 137 | 138 | 139 | 140 | 141 | 142 | 143 | 144 | 145 | 146 | 147 | 148 | 149 | 150 | 151 | 152 | 153 | 154 | 155 | 156 | 157 | 158 | 159 | 160 | 161 | 162 | 163 | 164 | 165 | 166 | 167 | 168 | 169 | 170 | 171 | 172 | 173 | 174 | 175 | 176 | 177 | 178 | 179 | 180 | 181 | 182 | 183 | 184 | 185 | 186 | 187 | 188 | 189 | 190 | 191 | 192 | 193 | 194 | 195 | 196 | 197 | 198 | 199 | 200 | 201 | 202 | 203 | 204 | 205 | 206 | 207 | 208 | 209 | 210 | 211 | 212 | 213 | 214 | 215 | 216 | 217 | 218 | 219 | 220 | 221 | 222 | 223 | 224 | 225 | 226 | 227 | 228 | 229 | 230 | 231 | 232 | 233 | 234 | 235 | 236 | 237 | 238 | 239 | 240 | 241 | 242 | 243 | 244 | 245 | 246 | 247 | 248 | 249 | 250 | 251 | 252 | 253 | 254 | 255 | 256 | 257 | 258 | 259 | 260 | 261 | 262 | 263 | 264 | 265 | 266 | 267 | 268 | 269 | 270 | 271 | 272 | 273 | 274 | 275 | 276 | 277 | 278 | 279 | 280 | 281 | 282 | 283 | 284 | 285 | 286 | 287 | 288 | 289 | 290 | 291 | 292 | 293 | 294 | 295 | 296 | 297 | 298 | 299 | 300 | 301 | 302 | 303 | 304 | 305 | 306 | 307 | 308 | 309 | 310 | 311 | 312 | 313 | 314 | 315 | 316 | 317 | 318 | 319 | 320 | 321 | 322 | 323 | 324 | 325 | 326 | 327 | 328 | 329 | 330 | 331 | 332 | 333 | 334 | 335 | 336 | 337 | 338 | 339 | 340 | 341 | 342 | 343 | 344 | 345 | 346 | 347 | 348 | 349 | 350 | 351 | 352 | 353 | 354 | 355 | 356 | 357 | 358 | 359 | 360 | 361 | 362 | 363 | 364 | 365 | 366 | 367 | 368 | 369 | 370 | 371 | 372 | 373 | 374 | 375 | 376 | 377 | 378 | 379 | 380 | 381 | 382 | 383 | 384 | 385 | 386 | 387 | 388 | 389 | 390 | 391 | 392 | 393 | 394 | 395 | 396 | 397 | 398 | 399 | 400 | 401 | 402 | 403 | 404 | 405 | 406 | 407 | 408 | 409 | 410 | 411 | 412 | 413 | 414 | 415 | 416 | 417 | 418 | 419 | 420 | 421 | 422 | 423 | 424 | 425 | 426 | 427 | 428 | 429 | 430 | 431 | 432 | 433 | 434 | 435 | 436 | 437 | 438 | 439 | 440 | 441 | 442 | 443 | 444 | 445 | 446 | 447 | 448 | 449 | 450 | 451 | 452 | 453 | 454 | 455 | 456 | 457 | 458 | 459 | 460 | 461 | 462 | 463 | 464 | 465 | 466 | 467 | 468 | 469 | 470 | 471 | 472 | 473 | 474 | 475 | 476 | 477 | 478 | 479 | 480 | 481 | 482 | 483 | 484 | 485 | 486 | 487 | 488 | 489 | 490 | 491 | 492 | 493 | 494 | 495 | 496 | 497 | 498 | 499 | 500 | 501 | 502 | 503 | 504 | 505 | 506 | 507 | 508 | 509 | 510 | 511 | 512 | 513 | 514 | 515 | 516 | 517 | 518 | 519 | 520 | 521 | 522 | 523 | 524 | 525 | 526 | 527 | 528 | 529 | 530 | 531 | 532 | 533 | 534 | 535 | 536 | 537 | 538 | 539 | 540 | 541 | 542 | 543 | 544 | 545 | 546 | 547 | 548 | 549 | 550 | 551 | 552 | 553 | 554 | 555 | 556 | 557 | 558 | 559 | 560 | 561 | 562 | 563 | 564 | 565 | 566 | 567 | 568 | 569 | 570 | 571 | 572 | 573 | 574 | 575 | 576 | 577 | 578 | 579 | 580 | 581 | 582 | 583 | 584 | 585 | 586 | 587 | 588 | 589 | 590 | 591 | 592 | 593 | 594 | 595 | 596 | 597 | 598 | 599 | 600 | 601 | 602 | 603 | 604 | 605 | 606 | 607 | 608 | 609 | 610 | 611 | 612 | 613 | 614 | 615 | 616 | 617 | 618 | 619 | 620 | 621 | 622 | 623 | 624 | 625 | 626 | 627 | 628 | 629 | 630 | 631 | 632 | 633 | 634 | 635 | 636 | 637 | 638 | 639 | 640 | 641 | 642 | 643 | 644 | 645 | 646 | 647 | 648 | 649 | 650 | 651 | 652 | 653 | 654 | 655 | 656 | 657 | 658 | 659 | 660 | 661 | 662 | 663 | 664 | 665 | 666 | 667 | 668 | 669 | 670 | 671 | 672 | 673 | 674 | 675 | 676 | 677 | 678 | 679 | 680 | 681 | 682 | 683 | 684 | 685 | 686 | 687 | 688 | 689 | 690 | 691 | 692 | 693 | 694 | 695 | 696 | 697 | 698 | 699 | 700 | 701 | 702 | 703 | 704 | 705 | 706 | 707 | 708 | 709 | 710 | 711 | 712 | 713 | 714 | 715 | 716 | 717 | 718 | 719 | 720 | 721 | 722 | 723 | 724 | 725 | 726 | 727 | 728 | 729 | 730 | 731 | 732 | 733 | 734 | 735 | 736 | 737 | 738 | 739 | 740 | 741 | 742 | 743 | 744 | 745 | 746 | 747 | 748 | 749 | 750 | 751 | 752 | 753 | 754 | 755 | 756 | 757 | 758 | 759 | 760 | 761 | 762 | 763 | 764 | 765 | 766 | 767 | 768 | 769 | 770 | 771 | 772 | 773 | 774 | 775 | 776 | 777 | 778 | 779 | 780 | 781 | 782 | 783 | 784 | 785 | 786 | 787 | 788 | 789 | 790 | 791 | 792 | 793 | 794 | 795 | 796 | 797 | 798 | 799 | 800 | 801 | 802 | 803 | 804 | 805 | 806 | 807 | 808 | 809 | 810 | 811 | 812 | 813 | 814 | 815 | 816 | 817 | 818 | 819 | 820 | 821 | 822 | 823 | 824 | 825 | 826 | 827 | 828 | 829 | 830 | 831 | 832 | 833 | 834 | 835 | 836 | 837 | 838 | 839 | 840 | 841 | 842 | 843 | 844 | 845 | 846 | 847 | 848 | 849 | 850 | 851 | 852 | 853 | 854 | 855 | 856 | 857 | 858 | 859 | 860 | 861 | 862 | 863 | 864 | 865 | 866 | 867 | 868 | 869 | 870 | 871 | 872 | 873 | 874 | 875 | 876 | 877 | 878 | 879 | 880 | 881 | 882 | 883 | 884 | 885 | 886 | 887 | 888 | 889 | 890 | 891 | 892 | 893 | 894 | 895 | 896 | 897 | 898 | 899 | 900 | 901 | 902 | 903 | 904 | 905 | 906 | 907 | 908 | 909 | 910 | 911 | 912 | 913 | 914 | 915 | 916 | 917 | 918 | 919 | 920 | 921 | 922 | 923 | 924 | 925 | 926 | 927 | 928 | 929 | 930 | 931 | 932 | 933 | 934 | 935 | 936 | 937 | 938 | 939 | 940 | 941 | 942 | 943 | 944 | 945 | 946 | 947 | 948 | 949 | 950 | 951 | 952 | 953 | 954 | 955 | 956 | 957 | 958 | 959 | 960 | 961 | 962 | 963 | 964 | 965 | 966 | 967 | 968 | 969 | 970 | 971 | 972 | 973 | 974 | 975 | 976 | 977 | 978 | 979 | 980 | 981 | 982 | 983 | 984 | 985 | 986 | 987 | 988 | 989 | 990 | 991 | 992 | 993 | 994 | 995 | 996 | 997 | 998 | 999 | 1000 | 1001 | 1002 | 1003 | 1004 | 1005 | 1006 | 1007 | 1008 | 1009 | 1010 | 1011 | 1012 | 1013 | 1014 | 1015 | 1016 | 1017 | 1018 | 1019 | 1020 | 1021 | 1022 | 1023 | 1024 | 1025 | 1026 | 1027 | 1028 | 1029 | 1030 | 1031 | 1032 | 1033 | 1034 | 1035 | 1036 | 1037 | 1038 | 1039 | 1040 | 1041 | 1042 | 1043 | 1044 | 1045 | 1046 | 1047 | 1048 | 1049 | 1050 | 1051 | 1052 | 1053 | 1054 | 1055 | 1056 | 1057 | 1058 | 1059 | 1060 | 1061 | 1062 | 1063 | 1064 | 1065 | 1066 | 1067 | 1068 | 1069 | 1070 | 1071 | 1072 | 1073 | 1074 | 1075 | 1076 | 1077 | 1078 | 1079 | 1080 | 1081 | 1082 | 1083 | 1084 | 1085 | 1086 | 1087 | 1088 | 1089 | 1090 | 1091 | 1092 | 1093 | 1094 | 1095 | 1096 | 1097 | 1098 | 1099 | 1100 | 1101 | 1102 | 1103 | 1104 | 1105 | 1106 | 1107 | 1108 | 1109 | 1110 | 1111 | 1112 | 1113 | 1114 | 1115 | 1116 | 1117 | 1118 | 1119 | 1120 | 1121 | 1122 | 1123 | 1124 | 1125 | 1126 | 1127 | 1128 | 1129 | 1130 | 1131 | 1132 | 1133 | 1134 | 1135 | 1136 | 1137 | 1138 | 1139 | 1140 | 1141 | 1142 | 1143 | 1144 | 1145 | 1146 | 1147 | 1148 | 1149 | 1150 | 1151 | 1152 | 1153 | 1154 | 1155 | 1156 | 1157 | 1158 | 1159 | 1160 | 1161 | 1162 | 1163 | 1164 | 1165 | 1166 | 1167 | 1168 | 1169 | 1170 | 1171 | 1172 | 1173 | 1174 | 1175 | 1176 | 1177 | 1178 | 1179 | 1180 | 1181 | 1182 | 1183 | 1184 | 1185 | 1186 | 1187 | 1188 | 1189 | 1190 | 1191 | 1192 | 1193 | 1194 | 1195 | 1196 | 1197 | 1198 | 1199 | 1200 | 1201 | 1202 | 1203 | 1204 | 1205 | 1206 | 1207 | 1208 | 1209 | 1210 | 1211 | 1212 | 1213 | 1214 | 1215 | 1216 | 1217 | 1218 | 1219 | 1220 | 1221 | 1222 | 1223 | 1224 | 1225 | 1226 | 1227 | 1228 | 1229 | 1230 | 1231 | 1232 | 1233 | 1234 | 1235 | 1236 | 1237 | 1238 | 1239 | 1240 | 1241 | 1242 | 1243 | 1244 | 1245 | 1246 | 1247 | 1248 | 1249 | 1250 | 1251 | 1252 | 1253 | 1254 | 1255 | 1256 | 1257 | 1258 | 1259 | 1260 | 1261 | 1262 | 1263 | 1264 | 1265 | 1266 | 1267 | 1268 | 1269 | 1270 | 1271 | 1272 | 1273 | 1274 | 1275 | 1276 | 1277 | 1278 | 1279 | 1280 | 1281 | 1282 | 1283 | 1284 | 1285 | 1286 | 1287 | 1288 | 1289 | 1290 | 1291 | 1292 | 1293 | 1294 | 1295 | 1296 | 1297 | 1298 | 1299 | 1300 | 1301 | 1302 | 1303 | 1304 | 1305 | 1306 | 1307 | 1308 | 1309 | 1310 | 1311 | 1312 | 1313 | 1314 | 1315 | 1316 | 1317 | 1318 | 1319 | 1320 | 1321 | 1322 | 1323 | 1324 | 1325 | 1326 | 1327 | 1328 | 1329 | 1330 | 1331 | 1332 | 1333 | 1334 | 1335 | 1336 | 1337 | 1338 | 1339 | 1340 | 1341 | 1342 | 1343 | 1344 | 1345 | 1346 | 1347 | 1348 | 1349 | 1350 | 1351 | 1352 | 1353 | 1354 | 1355 | 1356 | 1357 | 1358 | 1359 | 1360 | 1361 | 1362 | 1363 | 1364 | 1365 | 1366 | 1367 | 1368 | 1369 | 1370 | 1371 | 1372 | 1373 | 1374 | 1375 | 1376 | 1377 | 1378 | 1379 | 1380 | 1381 | 1382 | 1383 | 1384 | 1385 | 1386 | 1387 | 1388 | 1389 | 1390 | 1391 | 1392 | 1393 | 1394 | 1395 | 1396 | 1397 | 1398 | 1399 | 1400 | 1401 | 1402 | 1403 | 1404 | 1405 | 1406 | 1407 | 1408 | 1409 | 1410 | 1411 | 1412 | 1413 | 1414 | 1415 | 1416 | 1417 | 1418 | 1419 | 1420 | 1421 | 1422 | 1423 | 1424 | 1425 | 1426 | 1427 | 1428 | 1429 | 1430 | 1431 | 1432 | 1433 | 1434 | 1435 | 1436 | 1437 | 1438 | 1439 | 1440 | 1441 | 1442 | 1443 | 1444 | 1445 | 1446 | 1447 | 1448 | 1449 | 1450 | 1451 | 1452 | 1453 | 1454 | 1455 | 1456 | 1457 | 1458 | 1459 | 1460 | 1461 | 1462 | 1463 | 1464 | 1465 | 1466 | 1467 | 1468 | 1469 | 1470 | 1471 | 1472 | 1473 | 1474 | 1475 | 1476 | 1477 | 1478 | 1479 | 1480 | 1481 | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|------|----|

ПРИМЪЧЕНИЯ.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

П Р И М Ъ Ч А Н І Я

Н А

ИЗРЕЧЕНІЯ.

(Стр. 1—4).

Отрывистыя изреченія, почерпнуты изъ разныхъ сочиненій, преимущественно изъ *Рин-теки-бумби*, для упражненія въ грамматическомъ чтеніи.

1. *Эдзэнъ* (*) означаетъ владѣльца, владѣтеля, хозяина, также господина и повелителя. (Монголы своего Императора называютъ *Бокда эдзэнъ*, святымъ повелителемъ, почитая его воплощеніемъ Ман-мушріа). Родительный падежъ сего слова (Гр,

(*) Принято здѣсь произношеніе стѣверныхъ Монголовъ, о которомъ вкратцѣ упомянуто въ моей Грамматикѣ, въ Казани 1835 г. изданной, § 20 и 21.

§ 43, 6.), служащій дополненіемъ слѣдующему за нимъ, поставленъ въ началѣ предложенья (Гр. § 147 и 190, 1.). — *Дзарликъ* означаетъ слово старшаго къ младшему, повелѣніе, приказаніе, въ Тур. *یارلق*, откуда произошло и Русское *ярлыкъ*. Винит. падежъ зависитъ отъ глагола, въ концѣ предложенья помѣщенного. — *Бѹ*, частица отрицательная, которая имѣетъ мѣсто только предъ повелительнымъ наклоненіемъ (Гр. § 130, 4.). — *Даба* повелит. наклоненіе глагола *дабаху*, означающаго переходить или переѣзжать (особенно черезъ гору, и проходима гора называется *дабага*, *дабаганъ*); метафор. преступить, нарушить на пр. приказаніе, ослушаться, показать неповиновеніе или отступить. Въ последнемъ смыслѣ нерѣдко требуетъ частицы *эцэ* подъ именемъ управляемымъ. Потому пишутъ *дзарликъ-эцэ дабаду*, отступить отъ приказанія т. е. не исполнять, ослушиваться. Но здѣсь управляетъ онъ винит. падежемъ, наравнѣ со многими другими дѣйствительными глаголами.

2. *Ай*, междометіе звательнаго падежа. Гр.

§ 46. — *Дзалагусъ* форма множ. числа (Гр. § 39, 2.) отъ *дзалагу*, молодой, юноша. — Здѣсь частица *бу* отрицательная оторвана отъ повелительнаго наклоненія глагола *элэклэктүкэ*, къ которому относится. Но такое раздѣленіе бываетъ чаще въ новыхъ Монгольскихъ сочиненіяхъ, преимущественно въ переводахъ съ Маньчжурскаго. — *Цайксанъ* причастіе прошедш. времени отъ *цайху*, бѣлѣть, побѣлѣть и посѣдѣть, а вмѣстѣ съ именемъ *юсү*, водось, составляетъ эпитетъ старцевъ *бѣло-масыхъ*. — *Утэкейсъ*, видъ множеств. числа отъ *утэкею*, старецъ. Винительный падежъ зависитъ отъ заключающаго періодъ глагола *элэклэктү*, смѣяться, насмѣхаться, поставленнаго здѣсь въ повелит. наклоненіи, 2 лицъ множеств. числа.

3. *Хамукъ цакъ туръ*, дательн. падежъ, по вопросу *когда?* (Гр. § 153, 9.) означ. во всякое время вм. всегда — *Джиреаулху*, залогъ причиняющій (глагола *джиреаху* радоваться, веселиться, блаженствовать) означ. доставить радость, веселіе или блаженство (Гр. § 95). — *Бую* вм. *буй*, есть.

4. *Хаганъ* خانъ зн. Царь, Ханъ. Это сло-

во въ просторѣчїи произносится *ханъ* только, (خان, فان) которое Г. Шмидтъ въ своемъ Слов. стр. 126, б. переводитъ словомъ *Князь*, *княжескій*. Последнее, большею частію, употребляется для означенія подвѣдственнаго царя, вассала, и по принятому обыкновенію у Монг. произ. *ханъ* (*); первое же о владѣтеляхъ независимыхъ. Впрочемъ, можно заглянуть въ добрыѣе разсужденіе Г. Френа: de titulorum et cognominum honorificorum, quibus Chani hordae aureae usi sunt, origine, natura atque usu. Casani 1814. 4. p. 7 sqq. — *Сакиху*, неопредѣл. наклон. защищать, здѣсь употребл. вмѣсто имени существительнаго, подлежащаго, (Гр. § 35. 58. 178.) къ которому принадлежитъ частица *ану* (Гр. § 142), т. е. вмѣсто защита или защитникъ. — *Албату*, имя прилагательное, образованное изъ существ. *алба* или *албанъ*, (повинность, подать, ясакъ, 2. государственная казна, 3. служба, обязанность), посредствомъ присовокупленія слога *ту*, Гр. § 53, озн. обложеннаго податью, ясачнаго, и

(*) Это произношеніе заимствовано отъ Манджуровъ.

подданнаго вообще (*). — *бүлүккө* прошедш. ювершен. время глагола существительнаго *йүкү*, быть. Гр. § 124. — *Цагадза* означ. приказаніе, правило и указъ; здѣсь вмѣсто законовъ, которыми ограждается безопасность подданныхъ.

5. *Буанъ* означ. вообще доброе дѣло и услугу оными приобрѣтенную; *килинца* же рѣховное дѣло. Союзъ здѣсь пропущенъ, (р. § 188.) вмѣсто котораго ниже поставлено и числительное *холръ*, два, въ родительск. падежѣ, и слово *йылэс-еръ*, творительск. множеств. числа, относится равно къ

(*) Слово *албату*, соотнош. съ *Татарское*

البابا *البابا* (помѣщикъ, дворникъ, вельможа). Изъ сего объясняется и слово *Алпаты* и *Олпаты* употребляемое въ Русскихъ лѣтописяхъ. Въ 1572 г. Крымскій Ханъ писалъ къ Царю Іоанну Васильевичу: „что твои *Олпаты* тебѣ возомажуть и похвашаютъ, и тому бѣ еси вѣры не имать.“ Нѣкоторые думали, что это происходитъ отъ Арабск. *алаба* *الابا*

первому какъ и второму, означая дѣланіа, дѣла благія и худыя. Послѣдствіе ихъ изображено словами *оайнъ* (подразумѣвается *түрүм*, т. е. хорошее, блаженное перерожденіе) и *мау түрүмъ*, дурное перерожденіе. Это объясняется буддѣйскимъ мнѣніемъ, что каждое благое дѣланіе вознаграждается въ будущемъ перерожденіи, воплощеніемъ души въ человѣка или Тегріа; а худое дѣло влечетъ за собою неминуемое наказаніе, когда душа низпадаетъ въ существа наполняющія преисподнюю. — *Түрүм дург түрүкү*, родиться въ перерожденіи знач. воплотиться, переродиться, когда душа изъ одного существа переселяется въ другое, подобно прежнимъ своимъ дѣланіямъ. Сверхъ сего замѣтить надобно, что Монголы нередко любятъ соединять слова, отъ одного корня происходящія. У Грековъ также встрѣчаются подобныя выраженія.

6. *Эрэмшикинъ*, причастіе настоящаго времени глагола *эрэмшикү*, надѣяться, уповать, означаетъ самонадѣяннаго. — *Лүкес* см. Гр. § 165. — *Нүкүцэ* повел. наклон. гл. *нүкүцэкү*, соединяться съ кѣмъ, дружить — Слово н

слово: себя хорошимъ человѣкомъ называя самонадѣяннымъ - съ не дружись, вм. не дружись съ самонадѣяннымъ, который самого себя называетъ хорошимъ человѣкомъ.— *Кэмэджү*, дѣепричастіе настоящ. врем., тоже что и *кэмэнѣ* (говоря, называя, отъ глагола *кэмэкү*); объ употребленіи коего см. Гр. § 139. 184.

7. *Бусу яра*, другая рана т. е. каждая кромѣ раны *магу үккэ йнѣ*, злоязычія.— *Дзаса-басу* сослагат. наклонен. прошедш. несоверш. врем. глагола *дзасаху*, когда лечить, если врачуетъ.— *Окта* т. ч. *ерү* вовсе, совершенно, а передъ отрицательною частицею, (какъ здѣсь *үлү*), зн. нимало, отнюдь не, вовсе не.— *Бүтүмүй*, собств. соверщаюсь, исправлюсь; здѣсь заживаю, исцѣляюсь.

8. *Нэйлэцэбэсү*, сослагательн. наклон. прошедш. несоверш. времени, взаимно-дѣйствительнаго залога (отъ *нэйлэкү*, соединиться, совокупиться), когда соединиться вмѣстѣ.— *Мэкусъ*, неполный, неимушій, а въ соединеніи съ именемъ *күцүнкъ* сила, означ. безсиліе, безсильный.— *Бүккэсү*, прошедш. несов. время сослагат.

наклон. отъ бѹкѹ, быть. — *Екэ хэрэкэ*, важное, великое дѣло, или, подвигъ. — *Бѹтѹкэж* усѣченная форма настоящ. времени изъявитель. наклон. вмѣсто *бѹкѹкэжѹй*. Гр. § 108. примѣч. 1. слич. съ § 174. Это причиняющ. залогъ глагола *бѹтѹкэжѹ*, совершить, исполнить, сдѣлать.

9. *Ухагатай* имя прилагательное, означ. умный, разумный (Гр. § 53), отъ существит. *ухаганэ*, умъ, разумъ. — *Бѹкэзтэ*, дѣйпр. частіе (Гр. § 124), *будути*, *бывэ*, которое весьма часто замѣняетъ союзъ *и*. Гр. § 138. 188. — *Сурхуй*, неопредѣленн. наклоненіе глагола *сурху*, учиться, съ наращеніемъ *й* въ концѣ, употреблено вмѣсто имени: ученіе. Гр. § 35. 58. 178. Дательный падежъ зависитъ отъ слѣдующаго имени прилагателн. *дуратай*, желающій, имѣющій охоту, охотникъ. — *Дооратусэ* множеств. число, низшіе, подчиненные. — Частица *эцэ* поставлена, потому что она требуется глаголомъ *асагуху*, спрашивать. Гр. § 164, 3. Впрочемъ этотъ глаголъ, сдѣлавшись здѣсь именемъ существительнымъ, не лишился силы своего управленія. Гр. § 180. —

Частица *бэкъ*, означ. винительный притяжательный падежъ (Гр. § 45.), зависящій отъ слѣдующаго глагола *иикъ*, который вмѣстѣ съ отрицаніемъ *ѹкеэй*, значить *не стыдиться*.

10. *Кэкэрэ*, открытая степь, въ родительномъ падежѣ употреблено вмѣсто имени прилагательнаго *степной*, дикій *салаеу* гусь. — *Нискѹ* дѣеприч. настоящ. врем. (глагол. *нискѹ* летать) летая *ѹлѹ кѹркѹ еадзарѹ* собств. не достигнуть — мѣсто т. е. мѣсто, до котораго долетѣть не лѣзя. — *Турѹ* частица мѣстность (Гр. § 169) означающая, или предѣлъ, до котораго человѣкъ честолюбивый и корыстолюбивый стремится. — *Нэрэ*, имя, честь. — *Ба* союзъ и. Гр. § 138. — *Тула*, послѣрѣчіе *ради*, *для*, соединяющееся съ родительн. падежемъ. Гр. § 135. 173. — *Одомуй*, настоящ. время изъявительн. наклоненія глагола *отху*, итти, отправиться.

11. *Урѹшіелъ* отглагольное имя (Гр. § 35) отъ *ѹрѹшіекѹ*, сожалѣть, миловать, — сожалѣніе, милосердіе, состраданіе. — *Болсогай*, 1 лицо единств. числа будущаго времени изъявительн.

наклоненія глагола *болху*, сдѣлаюсь (Гр. § 112, 2) вмѣсто желательнаго наклоненія (Гр. § 176).— *Болохъ* дѣепричастіе настоящ. времени того же глагола. — Мысль: милосердый (т. е. щедрый) не бываетъ богачемъ, а богачъ милосердымъ.

12. *Ариллоксанъ* причастіе прошедш. времени глагола *арилху*, быть очищену, очиститься —, въ соединеніи съ *эдүрхъ* означ. день свѣтлый, ясный, безоблачный. — *Эдүрэ* дательный падежъ, вм. *эдүрхъ турхъ*. (Гр. § 44. примѣч. 1.) — *Дзубакъ нүкэнъ*, жолобъ, отверстие для стока воды, объясняется словами *усу урусху* (неопредѣл. наклон. вмѣсто имени), жолобъ, въ которомъ вода течетъ, водопроводъ. — *Сэльбинъ дзасаджу*, дѣепричаст. настоящ. времени, починая (и) поправляя: два слова однозначущія вмѣсто одного, по Монгольскому обыкновенію, для усиленія значенія и полновѣсія въ выраженіи. (Гр. § 179). — *Хурчикинаджу ороху цакъ*, дождливое время, дождь съ шумомъ, ливень. — *Бэлэтдүкэй*, желательное наклоненіе глагола *бэлэжү*, приготовить (Гр. § 113).

13. *Дарухдаху*, страдательная форма гла-

гол *даруху* давить, угнетать, одолѣть —
быть побиту инеомъ. Управляетъ дательнымъ
падежемъ (Гр. § 153, 6). — *Абтагдаху* страдат.
падежъ отъ *абху* брать. — *Адаш*, подобно,
какъ, нарѣчіе сравненія здѣсь требуетъ ча-
стицы *луа*, о чемъ см. въ Гр. § 149, 2. § 153, 1.

14. *Укежүрэбэсү* сослагат. наклон. ког-
да обѣднѣтъ, при бѣдности, или, въ бѣд-
номъ состояніи. — *Ухуръ* собств. коротко, ий,
а вмѣстѣ съ *оіонъ* знач. слабоумный, мало-
умный. — *Эчинкээрэбэсү*, сослаг. накл., когда
похудѣтъ. — *Урту* (различн съ *урду*, дво-
рецъ), длинный. —

15. *Тусатанъ* множеств. число отъ *ту-
сату* или *тусатай*, полезный, пользу при-
носящій. — *Аксанъ бүйкэсү* давнопрошедш. вре-
мя условнаго наклоненія отъ *аху*, быть, на-
ходиться. — Частица *бэръ* приложена къ услов-
ному наклоненію. — *Шитүкдөкүй* здѣсь вто-
рое лицо повелительнаго наклоненія глагола
шитүкү (Гр. § 107. примѣч.), вм. *шитү*, по-
ложись, *мадүйс* на враговъ даже, коль ско-
ро они будутъ полезны. — *Тэбшикедөкүй* вм.
оби, презри товарища, если онъ вреденъ.

unknown by Gr.
once
 = (if) nige, another
 form of same?
Gr. shaktsa
from shaktsa
Gr.

16. *Онца гакца*, однозначущія слова поставлены для усиленія мысли, вм. одно лишь.— *Худалъ үкәэ* ложь-слово т. е. ложное слово.— *Сәджикъ сәткилъ тўрўмўй*, рождается сомнительная мысль вм. возбуждается сомнѣнiе.

17. *Шиджиръ алтанъ* золотая бляха.— *Кәртинъ*, дѣеприч. настоящ. времени отъ *кэрчикү*, крошить, изрѣзывать въ кусочки.— *Шитагаху*, форма причиняющаго залога глагола *шитаху* (Гр. § 96), — сожигать, жечь.— *Кәдүй* — *болбагу*, сколько бы ни рѣзалъ и не жегъ.— *Әбдэрәкү* собств. ломаться, разрушаться, 2) губить, 3) теряться, лишаться. Объ этой формѣ глаголовъ см. Гр. § 102, 3.

18. *Кеанкеа мўрәнъ*, извѣстная рыба Гангъ въ Индiи. Подъ этимъ словомъ пропущена частица *у* родительнаго падежа. Гр. § 143 и § 148. — *Сайту*, хорошій, отличный имя прилагательное, образованное изъ *сайи* хорошо, прекрасно (Гр. § 53), отбрасывая конечное *и* передъ *варашенiемъ*. — *Ата* отъ *аху*, см. Гр. § 121. — *Далай-дуръ кўрчитхубасу*, когда достигая моря вольется и

когда сольется съ моремъ. Глаголь *күркү* управляетъ дательнымъ падежемъ. Гр. § 153, 5. — *Дабусуту*, соленый, вкусомъ какъ соль, отъ *дабусу* или *дабусунъ*. —

19. *Галту хорохай* огненный, свѣтящійся червь, свѣтонось. — *Харанкеусъ* множеств. число усѣченного имени *харанкеу*, мракъ, тма. *Кеэйклүлхуй-и*, винительн. падежъ отъ глагольнаго имени, образованнаго изъ причиняющей формы глагола *кеэйкү*, свѣтитъ, — освѣщать. — *Бү сэтк*и, не думай, съ предъидущимъ винительн. падежемъ, вм. что бы свѣтонось освѣщалъ или разсѣвалъ великій мракъ и пр.

20. *Эрэ күмүнъ* мужчина. — *Бэе-банъ*, винительн. притяжат. падежъ, тѣло свое вм, себѣ. — *Эдъ еръ*, вещами, творит. падежъ. Гр. § 157, 2. — *Эцэ*, здѣсь частица сравнительной степени (Гр. § 67), и потому *дэкеэрэ* надобно переводить выше, превосходяще.

21. *Күджитү*, душистый, благовонный. Глаголь прилагат. отъ *күджи*. — *Дэбэлъ эцэ*, отъ вѣтъ, Гр. § 164, 1. — *Унүстамүй* страда-

тельн. форма глагола *ўнўскў*, нюхать, обонять. Гр. § 94.

22. *Дзўкэлэнь усунь*, малая вода, ручеекъ. — *Багуху* вообще знач. спускаться, низпадать, здѣсь о теченіи воды изъ источника внизъ. — *Цакъ таганъ*, дательн. падежъ притяжат. (Гр. § 44. примѣч. 3) въ свое время. — *Чидаю*, 3 лице будущ. времени изъявит. наклоненія (Гр. § 112, 2.). *Ширкеўнъ ширкеўтэлъ*, два слова (отъ глагола *ширкеўкў*, тереться на пр. дерево объ дерево трется), усиливаютъ значеніе. — *Гарху бологатъ* вм. гарогать. — *Малтанъ* и *малтата* отъ *малтаху*, рыть, копать. — *Кўмўнъ кизіексэнь ерь*, творит. падежъ (Гр. § 157) вм. трудами, стараніемъ, прилежаніемъ человѣка. *Улў—ўкэцъ*, нѣтъ ничего, чтобы не могло совершиться, сдѣлаться. Мысль: прилежаніе во всемъ имѣетъ успѣхъ; усиленный, тщательный трудъ все преодолеваетъ. (*Labore omnia vincit*). — *Кизіекў* глаголь въ неопредѣлен. наклоненіи быть заботливымъ, стараться, вмѣсто существительнаго (Гр. § 35.) стараніе, прилежаніе, и потому имѣетъ при себѣ части-

ду родительнаго падежа, по первому склоненію. — *Тогорбихсанъ* причастіе прошедш. времени глагола *тогорбиху*, имѣть основаніе, основываться на чемъ; — всѣ основывающіеся на прилежаніи т. е. прилежно трудящіеся *ѵрэтѵ болою*, будутъ съ плодомъ т. е. получать плодъ или награду, будутъ вознаграждены.

23. *Дабаши ѵкеэй*, отрицательное имя прилагательное отъ *дабаху*, непроходимый (здѣсь о горѣ), см. Гр. § 56. — *Соностамуй*, страдательн. форма глагола *соносху*, слышать, — быть слышану вм. слышно, говорить. — *Кэмэнъ*, говоря, но здѣсь можно перевести словомъ *что*. — *Кэръ* (различа съ *кээръ*, домъ) какимъ образомъ? — какъ? — *Дабал*, 1 лицо множеств. числа повелительнаго наклоненія, *перейдемъ*. — *Кэстѵлѵши ѵкеэй*, то чрезъ что переправиться нельзя, отъ гл. *кэстѵлкѵ* переправляться, переезжать на другой берегъ; шитеть большой рѣки (*мѵрэнъ*).

24. *Харинъ дѣеприч*. настоящ. времени отъ глагола *хариху*, который равно какъ и идущій *буцаху*, значить *возвращаться на прежнее мѣсто*. — *Урусхалъ* отглагольное имя

отъ *урусху*, течь, — теченіе, истеченіе, и часто источникъ. — *Дзаламъ* собств. означаетъ рядъ, связь, сцѣпленіе, непрерывное продолженіе, послѣдованіе одного за другимъ безпрестанное, а здѣсь въ соединеніи съ *салькиъ* вѣтръ, означ. дуновеніе, вѣяніе. — *Чу*, также, и. — *Анкхайу оронъ даганъ*, на начальное (т. е. прежнее, съ котораго началось) свое мѣсто. — *Тэрэ ѱликээръ мэтѱ*, подобнымъ образомъ, такъ. — *Ноготъ* частица множественнаго числа, употреблена для усиленія слова *амитанъ*, означающаго одушевленнаго, органическаго существа (Гр. § 39, 5, а и § 40). — *Тонкы*, совсѣмъ, сплошь, здѣсь усиливаетъ значеніе отрицательной частицы *ѱлѱ*, вовсе не, никогда не. — *Эрккиѱ* вращаться, кружиться, вм. жить, проводить жизнь.

25. *Дзуѱ-у цакъ туръ*, во время лѣта, въ лѣтнее время, лѣтомъ. — *Ду*, сокращенная, свойственная болѣе разговорному языку, форма дательнаго падежа, мѣстнаго. — *Оторлаккинъ*, охотникъ, ловчій, а здѣсь вм. пастухъ. — *Никкэнъ кэдунъ*, нѣсколько. — *Халхалаху... тэдѱйкэнъ*, для нѣкоторой защиты, для защиты (съ винит. падежемъ *нара хора-и*. Та

кимъ же образомъ глаголь Латинскій *defendere* требуетъ винит. падежа вещи, отъ которой кто себя предохраняетъ или защищаетъ. *Defendere nimios ardores solis*), отъ солнца и дождя. — *Цацаръ* (جانبر چادر) *бариху*, раскинуть шатеръ, палатку. — *Эцэ бусу-и*, ничего кромѣ. — *Санга.....тула*, по причинѣ неимѣнія мысли вм. не намѣреваясь. — *Оланъ тѹ-бэхъ ерѣ*, съ великимъ безпокойствомъ, хлопотами. — *Байшинкѣхъ бариху* построить домъ, постоянное жилище. — *Саналъ ѹкѣэй*, безъ намѣренія, не намѣреваясь, не предполагая. — *Кэрэктэй*, нужно, потребно или должно; ставится всегда съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ какого либо глагола.



ПРИМѢЧАНІЯ НА ПОВѢСТИ.

Начальныя четыре повѣсти взяты изъ книги *Уликезрүнъ далай*, (моря притчъ) (*), входящей въ составъ огромнаго буддѣйскаго сочиненія, или, лучше сказать, сборника сочиненій религіознаго содержанія, въ 108 томахъ, подъ общимъ названіемъ *Ганджуръ* (**). Упомянутая книга заключаетъ въ себѣ 52 повѣсти,

(*) Содержаніе сей книги помѣщено въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго Университета, 1834 года.

(**) *Ганджуръ* въ Тибетск. языкѣ знач. *переводъ слова* (Будды). Монгольскій переводъ сего сочиненія сдѣланъ въ царствованіе *Линкеданъ Багатуръ* или *Хутукту хана Чахарскаго*, въ началѣ XVII столѣтія, а въ правленіе *Юнъ-дженъ*, въ Пекинѣ пересмотрѣнъ *Джанджа Хушукшой* и напечатанъ въ первой половинѣ XVIII вѣка, Императорскимъ изданіемъ. Въ Исторіи древнихъ и новыхъ Литературъ, наукъ и языкъ

показывающія средства достиженія достоинства
Будды

ныхъ искусствъ соч. А. Жарри де Манси (Москва 1832. Часть 2-я стр. 100) слово Ганджуръ (Gandjour), вѣроятно, принято изъ Французское Grand jour и переведено *Большой день*? Не излишнимъ будетъ при семъ случаѣ упомянуть, что *Ганджуръ* состоятъ изъ одиннадцати главныхъ отдѣленій, копорыхъ заглавія суть слѣдующія: 1. *Ундусунъ* (Тиб. Джудъ) въ 24 томахъ; 2. *Оланъ судуръ* (До-мангъ) въ 32 томахъ; 3. *Эка* (юнь) въ 16 томахъ; 4. *Холръ тумету* (Ньн-ши) въ 4-хъ томахъ; 5. *Найманы минкеату* (Джадъ-донгъ-ба) въ одномъ томѣ; 6. *Билыкеунъ чинаду эльдэбъ дзуйл* (Шеръ-чинъ-на-цокъ) въ одномъ томѣ; 7. *Найманы туманы минкеату* (Тя-джадъ-донгъ-ба) въ 3-хъ томахъ; 8. *Туманы билыкту* (Ши-рабъ-ши-ва) въ одномъ томѣ; 9. *Цухакъ дабхурлаксанъ* (Гонъ-дзекъ) въ 6 томахъ; 10. *Ека оланы* (Палъ-ченъ) въ 6 томахъ; 11. *Винай* (Дулъ-ва) въ 13 томахъ; итого 107, а съ оглавленіемъ 108 томовъ. Въ Тибетскомъ экземплярѣ, находящемся въ моихъ рукахъ, 36. 656 листовъ (не страницъ) продолговатыхъ. Изъ всего Ганджура Библиотека Казанскаго Уни-

5th in *Ulig. Dala*: *Первая повесть* (стр. 5—13.) представляет бесѣду морскаго Тегріа съ начальникомъ купцовъ, о возмездіи за дѣянія одушевленныхъ существъ.

5, 1. (*) — *Далай*, море, съ частицей *дэки* мѣстности, означ. находящійся въ морѣ, морской. — *Тэкери*, въ просторѣчій *Тэнкэри*, تنکری, суть добрые гении (въ Санскр. *Девата*), которые, по мнѣнію Буддистовъ, составляютъ первый, высшій разрядъ одушевленныхъ существъ, и находятся на солнцѣ, лунѣ, звѣздахъ, горахъ, въ водѣ, лѣсахъ. См. Улиггэр. далай. листъ 151. Улиггэр. номъ 1. 143. Къ нимъ иногда обращаются люди съ молитвою о низпосланіи плодородія (Улигг. далай. л. 25, 172.) Но главнѣйшіе изъ нихъ, числомъ 33, обитаютъ во дворцѣ (*ibid.* л. 247), на вер-

версишеша выѣзѣтъ около 30 шомовъ на Монгольскомъ языкѣ, и сверхъ сего полный Капалогъ книгамъ содержащимся въ Ганджурѣ и Данджурѣ.

(*) Начальная цыфра означаетъ страницу, послѣдняя строку, въ которой находилось изъясняемое слово или выраженіе.

иниѣ горы Сумэру (Сумэръ, Сумбэръ, Сум-
 бурь), и находятся во власти Хормусды. —
Асауху, иногда *асхаху*, спрашивать;
 здѣсь поставлено въ причастіи прошедш. време-
 ни, вмѣсто имени существительнаго: вопросъ. —
Дзүйиъ, здѣсь съ предыдущ. родительнымъ па-
 дежемъ, переводится словомъ статья или па-
 раграфъ о вопросахъ морскаго генія. — 2. *Эйнъ...*
соносоксанъ, слово въ слово: такъ говоря-
 мое слышанное вм. слышалъ я такъ, т. е. слы-
 дящее. Эти слова, поставленные въ началѣ
 повѣсти, принадлежатъ автору оной, который
 изъ преданій составилъ сію легенду. — *Мину*,
меня, родительный падежъ личнаго мѣстоименія
би, употребляется вмѣсто притяжательн. мѣ-
 стоименія (Гр. § 83). — *Иладжу* дѣприч. на-
 стоящ. врем. гл. *илаху*, превосходить, пре-
 выщать, отличать предъ другими. — *Нүккикс-*
сэнъ причастіе прошедш. времени отъ *нүккикхү*,
 означ. 1) проходить, миновать, на пр. эртэ
нүккиксэнъ цакъ, давнопрошедшее время; *нүк-*
чиксэпъ үйлэсъ; прошедшія, прежнія дѣла;
 2) умереть, на пр. хорабэръ *нүкчибэй*,
 умеръ отъ яда. — *Иладжү тэкеүсъ нүккиксэнъ*,
 превосходя совершенно прошедшій вм. превосходя-

нѣйшій, всесовершеннѣйшій. Эпитетъ Будды, въ замѣнѣ Санскритскаго *б'агаванъ* (*bhagawan*, *exselsus*, *excellens*, *gracelagus*, ар. *Ворр* in Gloss. Sanscr. р. 123.) — 3. *Ширавасукъ* (Шраваста), имя собственное города въ Индіи, которое иногда является и подѣ Монгольскимъ названіемъ Соноскоя буй. — *Илагуки*, причастіе настоящ. времени, побѣждающій, побѣдитель; но здѣсь это Монгольскій переводъ Санскритскаго слова Джитъ, которое служило названіемъ одному Царевичу. — *Итэ-гэлъ үкээй*, безпомощный, нуждающійся въ пособіи; ибо *итэ-гэлъ* означаетъ все то, на что уповаемъ, во что вѣруемъ, отъ чего ожидаемъ помощи. — 4. *Идэ-гээнъ үкеликээтү*, раздающій пищу, какъ милостыню. — Но здѣсь слова *итэ-гэлъ....үкеликээтү* надобно принять за имя собственное, переведенное съ Санскритскаго Анантавинтати. — *Кээрункъ эдзэнъ*, хозяинъ дома, по Санскр. Грихаста. Жизнь Брамина раздѣлялась на четыре періода и составляла четыре разряда религіозные, а именно: *Бра'магари*, т. е. послушниковъ, находящихся подѣ искусомъ, подѣ руководствомъ Учителя (Кгуру, Ба'нши); *Грихаста*, т. е. живущихъ домами, на долѣ

сѣжества; *Вѣнапраст'а*, т. е. отшельниковъ, пустынниковъ, и *Саннѣлси*, т. е. труженниковъ, богомысленниковъ.—*Баясхуланкеунъ кѣріенъ*, обитель радости. *Кѣріе* и *кѣріенъ* вообще означаетъ ограду, мѣсто огражденное. Отъ сего произошло и названіе Монгольскаго городка, болѣе извѣстнаго у насъ подъ именемъ *Ургы* (*).—5. *Саеунъ амуй*, сидя есть, дѣспричь вспомоgetельн. наклоненіемъ (Гр. § 120. примѣч.) вм. *саеумуй*, сидитъ, находится, живетъ, а это настоящ. время вмѣсто прошедшаго несовершеннаго *саеубай* или *саеурунъ*.—*Тэдуй* (столько, тотчасъ) ставится послѣ словъ означающихъ пространство мѣста

(*) *Уреу*, не есть названіе урочища (какъ полагаетъ О. Іакинъ въ Записк. о Монголіи Т. 1, стр. 107) и не значить *приплодъ*, *приращеніе*, а просто *жилище* знаменитой особы, на пр. *Джебцунъ-Дамба Хушукшы* въ Курени, которое Русскими передано было какъ названіе городка. Такимъ же образомъ и *Халганъ* (ворота, въ великой сѣнѣ Кншайской) вошло у насъ въ употребленіе, вм. *Джанъ дэ.кэу*, собственнаго названія крѣпости, находящейся въ великой сѣнѣ.

или продолженіе времени, и послѣ именъ числительныхъ замѣняетъ наше слово: числомъ, счетомъ, по счету.—6. *Худалдуи*, имя существ., образованное изъ *худалду*, торговля, промѣнъ, знач. продавецъ, купецъ, или вообще торговецъ. (Гр. § 34. 1). — *Эрдэни* *абохъ лбохой дуръ*, намѣревался отправиться, или отправляясь для взятія (пріобрѣтенія) драгоценностей. Слово *Эрдэни*, вѣроятно, искаженное Монголами Санскритское *ратна*, означ. всякую драгоценность, сокровище.—*Дзүблэрүкэ* 3 мн. ч. множеств. числа прошедш. несов. врем. глаг. *дзүблэкү*, дѣлать совѣщаніе, одобрять.—7. *Удуридукии*, вождь, вожатый, предводитель, путеводитель; наставникъ, учитель; причастіе настоящ. времени глаг. *удуригху*, идти впереди, предшествовать, руководствовать и учить; здѣсь означаетъ начальника купеческаго каравана.—8. *Укээй бүкгэсү* *үлү болому*, не можетъ быть, чтобы не было хорошаго путеводителя. *Бүкгэсү* сослагательн. наклоненіе существительнаго глагола, зависить отъ слова *болому*. (Гр. § 177).—*Кэмэлдүкэзтэ* взаимный глаголъ въ дѣеприч. прошедш. времени отъ *кэмэкү*. — 10. *Убаши*, свѣтская осо-

ба, принявшая на себя исполненіе духовныхъ обязанностей.— *Тэдуй*, тотчасъ. — *Тубъ дум-да*, однозначущія слова вм. (достигнувъ) самой середины. — 11. Нарѣчіе *мэту* (какъ, подобно) способствуетъ превращенію предъидущаго неопредѣленнаго склоненія *аюху* (боятся) въ имя прилагательное: страшный, ужасный.

6, 1. *Хабъ хара*, см. Гр. § 65. — *Соіога-бэнъ* винительн. притяж. падежъ (Гр. § 45); свои кльки. — *Тэрикејнъ дуръ енъ* дательн. притяж. падежъ (Гр. § 44, 3). — 2. *Ракша*, злой геній, необыкновенной величины и силы, врагъ людей, кровожадный и плотоядный, населяющій лѣса и кладбища, противникъ набожныхъ отшельниковъ. Обыкновенно представляется онъ въ ужасномъ и отвратительномъ видѣ; но перѣдко принимаетъ на себя прелестнѣйшую наружность, единственно для приманенія и потомъ жесточайшаго мученія людей. См. Уликг. дал. л. 171. Schmidt's Ssanang Selzen p. 354. — *Тэдэн-у*, подразумѣваетъ купцовъ. — *Ай кѹ-мѹнъ*, звательный падежъ, множеств. числа, о люди! — 4. *Аюгулукти* причаст. настоящ. времени, причиняющей формы глагола *аюху*, при-

водящій въ ужасъ, страшный. — 5. *Чамаца*, отъ тебя, тебя. Частица *эцэ*, слившаяся съ личнымъ мѣстоименіемъ *и*, нужна для выраженія сравнительной степени (Гр. § 67), для которой употреблены и нарѣчія слѣдующія *нэнкэкъ маши*, гораздо болѣе. — 6. *Маку*, притяжательн. мѣстоим. множеств. числа (Гр. § 83). — *Далай инъ*, тоже что прежде (5, 1) *далай дэки*. — 7. *Кеэкии* причаст. настоящ. времени отъ глаг. *кеэкү*, говорить, называть, именовать. — 8. *Мункхакъ* и *тэнэкъ*, синонимы, означ. глупость, невѣжество. — *Дурабэръ*, творительн. падежъ; по склонности, въ добровольно. — 9. *Бургеу кјсэлъ*, дурное желаніе, т. е. корыстолюбіе. — *Тагилкитъ*, множеств. число причастія настоящ. времени (Гр. § 39, 2, 6), глагола *тагилху*, означающ. пристраститься къ чему, страстно любить, или, предаться чему совершенно. — 10. *Худалъ үкеүләкитъ*, говорящіе ложь, лжецы. — *Ба*, союзъ соединительный, и. — *Эндэкү үкесъ*, обманчивыя выраженія, не заключающія въ себѣ истины. — *Хагурмакъ* здѣсь означ. клевету. — 11. *Ширикеүнъ* или *ширүк-гүнъ*, жесткій, неласковый, грубый и грубость. — *Екэ уринъ тагилке*. ослѣпленные

страстями. — *Магу ѳдзэлъ еръ лбоху*, вести себя развратно, неприлично.

7,1. *Таму* означ. адъ, мѣсто наказанія грѣшниковъ, раздѣленное, по мнѣнію Буддистовъ, на холодныя и горячія области, въ коихъ виновные подвергаются ужаснымъ мученіямъ, смотря попрежнимъ ихъ дѣяніямъ. Въ сей повѣсти Убаши указываетъ только на главные грѣхи, за которые души низвергаются въ разрядъ адскихъ существъ. — 2. *Эрликеутъ тэ* (вм. *туръ*, разговорная частица дательнаго падежа, Гр. § 44, примѣч. 2.) *барикдаджу*, пойманные *Эрликамы*, которые составляютъ стражу адскую, подъ начальствомъ Эрликъ хана, Буддйскаго Плутона, верховнаго судьи, взвѣнивающего добрыя и худыя дѣянія, совершившіяся въ мірѣ. — Частица *ану*, поставленная послѣ *дзаримъ дуръ*, относится къ высшему водсжащему т. е. *Эрликеутъ*. — *Мэсэсэ*, множество. число имени *мэсэ*, мечъ. — *Эскэкзэтъ*, дѣеприсчастіе прошедшаго времени глагола *вскэжү*, краять, разрѣзывать, разсѣкать. — 3. *Кэсэхъ кэсэхъ*, по частямъ, въ кусочки. — 4. *Киджү* отъ *кижү*, дѣлать, а здѣсь положить. — *Илдүтү агуланъ*, гора, усыпанная ме-

чами, чрезъ которую виновные должны были проходить. — 5. *Галуи цокцасъ*, огненные костры. — *Тўлекдэкеэтъ*, дѣепричаст. прошедш. времени страдательной формы глагола *тўлекъ*, жечь, сожигать. — 6. *Болтала* (Гр. §. 121), отъ глагола *болху*, быть, — въ продолженіе, въ теченіе. — *Тэсдэкў ѱкеэй*, отрицательно-страдательный глаголѣ вмѣсто имени: нестерпимый, несносный. — 7. *Удзэкў*, собственн. видѣть, но при словахъ относящихся къ пріятнымъ или непріятнымъ чувствамъ, принимаетъ значеніе испытывать, подвергаться; на пр. *баясхуланкги ўдзэкў*, наслаждаться удовольствіемъ, блаженствовать; и напротивъ *дзобаланкги ўдзэкў*, испытывать мученіе, быть мучиму. — *Чимадаца* т. ч. *чимаца* см. стр. 272. — 8. *Улў ўдзэкдэнъ* (страдат. форма) *отбай*, сдѣлался невидимымъ. — 9. *Ябонъ атама* т. ч. *яботала*, между тѣмъ какъ плавали (кущы). — 10. *Тороксанъ*, причастіе прошед. времени глагола *торху*, удерживать, останавливать; здѣсь, въ описаніи изсохшаго чело-вѣка, означ. жилы какъ бы прильнувшія къ костямъ, препятствующія движенію. — 11. *Юеакъ*, частица винительнаго притяжательнаго падежа. Гр. § 45. — *Надуръ* дательный падежъ личнаго

мѣстоимен. *би*. Гр. § 81.— *Укхъ*, 2 лиц. единств. числа повелит. наклон. глагола *ўккѣ*, дать.

8, 1. — *Яданхъ*, дѣеприч. настоящ. врем. гл. *лдаху*, немочь, быть слабымъ или безсильнымъ. — *Элэ*, частица условнаго наклоненія. — 7. *Тѣрѣлхъ екеўткэкѣ*, вм. переродиться, душѣ перейти въ другое существо. — *Биритхъ*, изъ Санскр. Прета, означаетъ жителей адскаго преддверія, за худыя дѣянія мучимыхъ гладомъ. Они составляютъ пятый, предпоследній разрядъ органическихъ существъ, а средній въ числѣ падшихъ духовъ. — *Аеулайхъ тэдѣй*, величиною съ гору. См. выше стр. 269. — 8. *Урлдуху*, взаимная форма глагола, вмѣсто обвить, запутать, здѣсь о всклокоченныхъ волосьяхъ. — 9. *Отхъ*, множеств. число отъ *онхъ* годъ.

9, 1. *Удзэскѣлэнкету*, собств. видный, имѣющій видъ, котораго красота или безобразіе обыкновенно означаетъ прилагательнымъ числемеъ. Здѣсь (8, 11) *еуа*, а ниже *сайнхъ* показываютъ красивую наружность, какую на себя принялъ морской Тегри. — 4. *Илэкѣ*, послѣ именъ числительныхъ переводится словомъ

слишкомъ, болѣе. — *Тэкеѵсэ*, совершенно, употребляется для усиленія значенія слѣдующихъ за нимъ словъ. — 7. *Мэркеэнэ* означ. от-личнаго, въ физическомъ и нравственномъ отношеніи; искуснаго, свѣдущаго, мудраго и проч. — 8. *Уйлэсэ* множ. число отъ *ѵйлэ*, дѣянія, которыя распредѣляются по тѣлу, слову и мысли, о чемъ ниже будетъ сказано. — *Аригунэ болоксанэ*, сдѣлавшіяся чистыми т. е. невинными, добрыми, негрѣховными. — *Гурбанэ врдэнисэ*, въ Санскр. *Триратна*, три сокровища или драгоценности буддѣйской троицы, которая заключаетъ въ себѣ Будду, ученіе о вѣрѣ, и духовенство, съ помощію коихъ можно духомъ соединиться съ верховнымъ началомъ, по-нашему: спастись. Ся троица составляетъ и предметъ благоговѣнія Буддистовъ. — 9. *Ямбарэ...бѵкэсѵ*, какое бы ни было, т. е. все имущество, *такилунэ вдэ боланэ такикэ*. сдѣлать имуществомъ жертвы, т. е. принести въ жертву, — подавал милостыню духовенству, которое не имѣетъ никакой собственности, — жертвуя для вѣры и Будды, въ ожиданіи неминуемой за это награды въ будущей жизни, или, по-буддѣйски говоря, въ слѣдующихъ перерожденіяхъ. — 10.

Сайж тјүрјүлтјү Тәкери-нәргъ, Тегрія хорошаго, благополучнаго перерожденія т. е. блаженные. Это названіе особаго разряда Тегріевъ или добрыхъ геніевъ.

10, 1. *Тәкејүкх лүкез....болай*, мысль: ты въ сравненіи съ нимъ будешь какъ слѣпая обезьяна передъ львомъ. — 2. *Тэдјүй*, тотчасъ, послѣ того. — 4. *Далай инх усу* и пр. мысль: гдѣ болѣе воды, въ ладони-ли или въ морѣ? — 7. *Кәмәкјү гинјү*, сказанное твое (тобою) въ твои слова. — 9. *Унәнх іосунх*, истинный законъ или порядокъ, т. е. сущая истина, сущность. — *Укејүлэсјүкгэй*, первое лице единств. числа будущаго времени изъявит. наклоненія (Гр. § 112, 2) глагола *јүкејүлэкјү*, говорить, рассказывать. — *Сайтурхъ*, хорошо, со вниманіемъ. — 10. *Цакх таганх кјүрбәсјү* (Гр. § 44. примѣч. 3. § 153, 5) когда придетъ свое (надлежащее) время, т. е. міроразрушеніе, которое ниже названо *кгалабх әбдәрәкјүй цакх*. — 11. *Кгалабх*, Санскритское, Монголами искаженное, слово *вм. Калпа*, означаетъ періодъ міроуданія. Здѣсь описано разрушеніе міра отъ огня.

11, 4. *Сумбурхъ*, иначе *Сумбәрхъ* и *Су-*

мѣрь, а правильнѣе *Сумэру*, есть названіе горы всемірной, которую по-Монгольски называютъ Сайнъ джибхуланкту, т. е. величественною, нерѣдко съ прибавленіемъ эпитета агуласунъ хаганъ, царя горъ. Часть оной, сокрытая въ морѣ, по буддійскимъ книгамъ, простирается на 81 тыс. миль, и другая, возвышается надъ поверхностію воды на столько же миль. — 5. *Діанъ*, съ Санскрита. *Діана*, иначе *Самāди*, означаетъ собственно божественное созерцаніе или богомысліе, съ помощію котораго духъ возвышается къ совершенству буддійскому. Второй, средній, міръ Буддійскій раздѣляется на четыре *Діаны* или царства, изъ коихъ *первое* вмѣщаетъ въ себѣ области *Ишвара*, (Эсруа, Брама), составляющія переходъ въ третій, низшій, органическій міръ, подверженный разрушенію и прежде другихъ возобновляющіяся при новомъ образованіи міра, о чемъ и здѣсь упомянуто, — *второе* царство состоитъ изъ трехъ областей *свѣта*, важнаго дѣятеля при разрушеніи и образованіи міра, — *третье* царство, раздѣленное на три области, обитаемое блаженными и неподвергающееся разрушенію, — *четвертое* наконецъ, въ которомъ полагаются три области для добродѣтельныхъ

и пять для Буддъ. Санскритское общее названіе сихъ царствъ, т. е. Діана, напоминаетъ, что посредствомъ созерцанія можно постепенно возвышаться духомъ къ высочайшему благу, сокрытому въ первомъ мірѣ, мірѣ чисто-духовномъ, мірѣ безмятежнаго спокойствія. — *Инакишда*, сюда, т. е. до нашихъ обиталищъ въ мірѣ вещественномъ, органическомъ. — 7. *Бурсанкез хуваракеутъ*, (Санскр. Санга), сонмъ, собраніе духовенства, которому должно оказывать уваженіе (*такиху*). — 8. *Аріатанъ*, множеств. число, плотоядные звѣри. — *Кикезтъ*, союзъ и, т. ч. предъидущее ба, поставленный подъ послѣднимъ именемъ, имѣетъ за собою частицу дательнаго падежа, собственно принадлежащую къ самымъ именамъ выше поставленнымъ. (Гр. § 188). — *Тэкеӯну*, т. е. такого человѣка, который приноситъ Буддѣ въ жертву горсть воды, который почитаетъ родителей и духовенство и пр. — *Кгалабъ туръкүртъ*, т. е. до преставленія міра. — *Барашӯккэй*, нескончаемый, безконечный, вѣчный. — 11. *Дэкеэдү сайнъ*, самый лучший, отличнѣйшій.

12, 1. *Такира*, супинумъ, для принесе-

ніа въ жертву, или просто для поднесенія, отъ глагола *такигу* (Гр. § 122.) Въ печатныхъ экземплярахъ *Моря притѣ* находится слово *дэкгэрэ*, которое, смотря по смыслу, и согласнo съ моею рукописью, переимѣнилъ я въ *такира*. Впрочемъ, подобныя ошибки весьма часто встрѣчаются въ Монгольскихъ книгахъ, отъ копистовъ или рѣзчиковъ на доскахъ деревянныхъ. — 2. *Тэрикейтэнъ* собственно значить преимущественно, въ особенности, и подобно Санскритскому *ādi*, употребляется послѣ именъ вмѣсто нашего и прочія, и тоже значить, что ниже *тэрикейтэнъ*. — *Ханджу*, дѣеприч. настоящ. времени глагола *ханжуху*, насытиться, довольствоваться. — *Амо-голанкез еръ*, творительный падежъ вмѣсто нарѣчія благополучно. — *Убэрѣнъ* здѣсь зѣ свой. — 4. *Бурханъ хамига и пр.* достигши мѣста, гдѣ находился Будда. — 5. *Убэръ ѳбэрѣнъ эрдэниси эркеѳке*. каждый поднесъ свои драгоцѣнности. — 7. *Кѳсѳрэ* отъ *кѳсѳръ* или *кѳсэръ*, земля, дательн. падежъ мѣстный, на землѣ. — 8. *Шашинъ*, съ Санскр. *шасана*, означ. вѣру и правила религіи. Дательный падежъ употребленъ въ значеніи: по правиламъ твоей вѣры, или, въ пользу рели-

гн. — 11. *Ала тахмликъ*, собственно: принимающій жертву въ чапгѣ, означаетъ имѣющаго третью, высшую степень священства, по-Тибетски Гэлункга, въ Санскр. Шрамана.

13, 1. *Нисванисъ*, безпокойствіе, суета, свойственная третьему буддійскому органическому міру, въ которомъ совершается переселеніе душъ изъ одного существа въ другое, борьба духовнаго начала съ матеріею, словомъ, въ міръ нами обитаемомъ. — *Барадагашъ*, дѣспричастіе прошедш. времени страдательной формы глагола *бараху*, окончить. — 2. *Дай-ни даруксанъ*, побѣдитель врага, т. е. плоти, матеріи. Этими словами Монголы замѣняютъ Санскритское Арха, Архатъ, названіе духовной особы, принявшей на себя обязанность воздержанія и умерщвленія плотскихъ удовольствій. — Сію степень получали обыкновенно на двадцатомъ году отъ рожденія (У ликг. дал. л. 255, 38.) и удостоившіеся оной полагались выше трехъ начальныхъ разрядовъ учениковъ Будды, о коихъ послѣ изложимъ. Иногда самъ Будда носитъ это названіе (*ibid.* л. 232). Архъ въ Санскр. знач. достойный. — *Хутукъ*, достоинство, святость.

ВТОРАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 13—26.)

Изъ древнихъ дѣяній Шакямуни, показываетъ примѣръ безпредѣльной почтительности сына къ родителямъ и чувства состраданія къ одушевленнымъ существамъ.

13, 6. Глаголь *орошиху*, между прочимъ значить и обитать. Здѣсь говорится о лучезарной (*кхэрэлтү*) рошѣ, обитаемой баснословною птицею Каландакга. — 7. *Хормокхи*, родъ передника, понынѣ употребляемаго буддѣйскимъ духовенствомъ. — *Номту дэбэл*, вообще духовныя ризы, а въ особенности, такъ называемая по-Тибетски Лагой. — *Бадиръ*, съ Санскритск. *патра* (*patra*), означаетъ чашу жертвенную, которая въ Монгольскомъ называется *алеа*. — *Ананта* или *Ананда*, (въ Санскр. безконечный, вѣчный) названіе Шакямуниева ученика. — *Бинватъ*, и *бинитъ*, съ Санскр. *вина*, благостыня, состоя-

щая въ подаваніи пищи духовенству. — 8. *Гуюра*, супинумъ отъ *вуюху* или *гуйху*, просить. — 9. *Сагуху оронъ*, жилище, домъ.

14, 1. *Насу торхару*, всегда. — 2. *Юк-ээнъ*, частица винительнаго притяжательн. падежа. Гр. § 45. — *Тэджіекү* и *тэджикеүлкү*, причиняющ. форма глагола *тэджикү*, питаться, кормиться; неопредѣленное наклоненіе здѣсь вмѣсто причастія прошедшаго времени. — *Олбасу*, когда получилъ, сослагательное наклоненіе глагола *олху*. — 4. *Күндүлэнъ* и пр., дѣепричастія употреблены для соединенія частей предложенія. — 5. *Бокдасъ*, множеств. число отъ *бокда*, божественные, святые (мужи). — *Номи үдзэкеүлбэй* (прошедш. несоверш. врем. причиняющ. формы глаг. *үдзэкү*), показали ученіе вм. объяснилъ. — 6. *Тэндэцэ*, откуда; здѣсь послѣ, потомъ. — *Хамтутхагаты*, дѣепричастіе прошедш. времени причиняющей формы глагола *хамтутху* (соединиться, сойтись, собраться), соединивъ, съ предъидущимъ винительн. притяжательнымъ падежемъ *алага-бэнъ*, свои ладони. — 8. *Нидүнь үкгей*, не имѣющій глазъ, безглазый т. ч. выше *балай*, слѣпой. — *Эркеүнь*, дѣеприч. настоящ. време-

ни отъ *эргэүкү*, подносить кому что либо, въ знакъ уваженія, и уважать, быть почтительнымъ; потому тоже имѣетъ значеніе, что и слѣдующій за нимъ глаголѣ *күндүүлэжү*. — 9. *Чинакиши инакиши*, далѣе (и) ближе, туда и сюда, тамъ и сямъ, т. е. въ разныхъ мѣстахъ *еуюджу*, прося милостыни, ища подаянія. — 11. *Никгэнъ эдүрз бусу*, и то не въ одинъ день только, не однажды.

15, 1. *Тагалакдаху мэтү*, милый, любезный. — *Бусугу*, — (въ послѣднемъ слогѣ во-просительная частица), не такъ-ли? не правда-ли что этотъ почтительный юноша есть вмѣ-стѣ и любезный? — 2. *Кеэркэйтэнз*, форма множественн. числа имени прилагательнаго, же-натые. — *Али кэнъ элэ бүккесү*, ктобы нибылъ, каждый. — 3. *Дэкеэдү манкелай*, высокое че-ло, весьма часто употребляется для означенія чего нибудь отличнаго, главнаго, прево-сходнаго. — 4. *Тэрэ.....кэмэбэсү*, реченіе вм. ибо, потому что., Гр. § 139. — 5. *Дурат-басу*, сослагательн. наклоненіе глагола *дурат-ху*, когда воспоминаю прежнія мои перерожде-нія. — *асарах. сэткылъ ерз*, по чувству ми-лосердія. — 6. Частица *бэрз* относится къ под-

лежащему би. — 7. Хормусда (у Брамхновъ Индра, Персидск. Ормусдъ), Владыка земли и глава тридцати трехъ важнѣйшихъ Тегріевъ. — Чакірвадунъ, вмѣсто Чакравартинъ, Монг. кўрадў эркгикгўлўкчи, приводящій въ движеніе колесо, т. е. всемірный (Монархъ). — 8. Гурбанъ иртынуу, три міра. Сіе выраженіе у Буддистовъ означаетъ, — или вселенную, которую они раздѣляютъ на три міра; первый, высочайшій міръ духовнаго начала, въ нераздѣльной единицѣ покоющагося; второй, средній міръ откровенія Буддъ, не имѣющихъ наружной видимой формы; третій, низшій міръ органическій, міръ явленія частицъ духовнаго начала въ матеріальной оболочкѣ, съ которою онъ всегда борется, — или три части органическаго, нами обитаемаго міра, т. е. атмосферу, землю, и подземельныя области съ всеми ихъ жителями. Здѣсь явственно говорится о последнемъ, для означенія что Шамуни, съ помощію прежнихъ заслугъ, сдѣлался Владыкою всѣхъ существъ населяющихъ міръ органическій; что въ видѣ Хормусды посылалъ Тегріевъ, въ видѣ всемірнаго Царя имѣлъ власть надъ людьми, и потому сдѣлался *манкелай*, челомъ, т. е. главою, началь-

I.

(1)

(2)

II.

1, 2, 3.

никомъ, удостоившись святости Будды, который впрочемъ, по тремъ свойствамъ, принадлежать къ тремъ мірамъ, составляющимъ вселенную.—

10. *Хайралахъ ѱкеэй* не жалѣя, не щадя собственной жизни. — 11. *Укѱкѱ инъ тѱйткэръ*, бѣдствіе смерти, смерть, сопряженная со страданіями различными.

16, 1. *Кэръ мэтѱ*, какъ? какимъ образомъ? — 2. *Оіонъ дуръ енъ токтага*, запечатлѣн въ памяти своей. — 5. *Тѣксэлъ ѱкеэй*, невзвѣшиваемый; несравненный, и т. ч. *тога томиши ѱкеэй*, безчисленный. — 6. *Джамбу-двибъ*, Санскритское слово, означаетъ одинъ изъ четырехъ большихъ острововъ, на которомъ растетъ дерево *джамбу*, (*) а потомъ *Индію* и весь материкъ (**). — 10. *Хоорту сэткимъ*, злобное намѣреніе, злоба.

17, 3. *Гайхара*, супинуи отъ глагола *гайхаху*, смотрѣть, посмотрѣть, полюбо-

(*) Wils. The rose apple—Eugenia Jambu.

(**) Cf. Wilford on the sacred Isles in the west. Asiatic Research. VIII. 291 — 299. Schlegel's Indische Biblioth. 1 B. 1 Hest 87 S.

ваться. — 4. *Гадзарунъ дзабсаръ*, щель. — *Якша*, Санскритское названіе геніевъ, прислужниковъ Кувера, божества сокровищъ. Три разряда ихъ назначаютъ, а именно: земныхъ, воздушныхъ и небесныхъ. Они являются, смотря по надобности, въ видѣ ужасномъ и въ полномъ блескѣ красоты; питаются человѣческимъ мясомъ и кровью (Уликг. дал. л. 46). — 8. *Дзайлагдахой*, 2 лице повелительн. наклоненія глагола *дзайлаху*, удалиться, отступить, убраться, спастись бѣгствомъ, и почти т. ч. ниже *дотагаху*. — 10. *Одонъ атама*, т. ч. одотала, идя, когда шель.

18, 1. *Ягаранъ ябоху*, торопясь итти, торопиться, итти скоро. — 2. *Хорхойху* знач. 1. быть нечисту, грязну, неопрятну, 2.) находиться въ печали, печалиться, съ винит. падежемъ. — *Маши.....буй*, какая причина столь сораго отправления? почему такъ скоро уходишь? — 3. *Чимадуръ ѳлѳ мэдэkdэмѳй*, страдательный глаголъ съ дательнымъ падежемъ, гоѳъ неизвѣстно, ты не знаешь. — *Нигунъ*, ѳеирич. настоящ. врем. гл. *нигуху*, скрывать, крывать. — 11. *Ирэкѳдзэй*, можетъ быть рѳдетъ. Гр. §. 127, 2.

19, 2. *Намайи бѹ тѣби*, вѣ. не оставль меня. — 3. *Укеѹрѹкеэтъ*, дѣеприч. прошедш. времени глагола *ѹкеѹркѹ*, поднять на спину; здѣсь носить на себѣ. — *Дагагулаху*, причиняющая форма глагола, вѣдѣть итти, слѣдовать за собою. — 4. *Ябохой дэамъ*, дорога, которою надобно итти. — 5. Здѣсь слова *никеэнъ ану* и *никеэнъ ану*, раздѣляютъ предложеніе, вѣ. одна, — другая (дорога). — *Дэамъ эндэдѹ*, сбившись съ дороги. — 6. *Никенъ кѹмѹнѹ кѹнэсѹнъ*, означ. дорожный харчъ, взятый для одного только человека. — 7. *Бусу....ѹкеэй*, не находя никакого другаго средства. — 8. *Эмѹнэ уритъ*, впередъ и назадъ, т. ч. выше *инакиши инашки*, тажъ самъ. — 10. *Хойна эцэ*, позади.

20, 2. *Бѹ аланъ соорха*, не умерщвляй! не убивай! — *Баса баса*, и еще, и опять. — *Дабтанъ*, дѣеприч. настоящ. врем., повторяя, отъ глагола *дабтаху*, который, между прочимъ, значить безпрестанно повторять. — 3. *Юкенъ*, здѣсь частица родительнаго притяжательнаго падежа, которая гораздо чаще поставляется при винительномъ. — 4. *Кэмэлэ* т. ч. прежде *кэсэкъ кэсэкъ*, по ку-

сочку, по частицамъ.—5. *Амий-и тасулаба-су*, когда престѣчешь жизнь, когда умертвишь меня разрѣзывая въ кусочки.—*Укѣ*, гнить; протухать, портиться; отъ него происходитъ причастіе *ѣксэнъ*, гнилый, согнившій, испортившійся, протухлый.—7. *Гадзаръ*... тула, по причинѣ отдаленности мѣста.—8. *Јесъ*, множеств. число отъ *је*, членъ (тѣла).—10. *Доройтаксанъ*, причастіе прошедш. времени глагола *доройтаху*, унизиться, опуститься и уменьшиться. Мысль: по причинѣ уменьшенія количества тѣла, такъ какъ мало осталось уже тѣла моего.—*Екэнкки* противоставится *тѡ ѣцѣкэнъ*, бѣольшую часть.—11. *Гурбанъ хуби боладжу*, слово въ слово: сдѣлавъ три части, вм. раздѣливъ на три части! *Боладжу*, дѣепричаст. настоящ. времени причиняющаго глагола *болаху*, дѣлать, сдѣлать.

21, 4. *Арбанъ дзѣкъ*, десять странъ т. е. сѣверъ, сѣверо-востокъ, востокъ, юго-востокъ, югъ, юго-западъ, западъ, сѣверо-западъ, зенитъ и надиръ.—5. *Нирванъ*, въ Санскритскомъ нирвана, означаетъ поглощеніе духа въ самомъ себѣ, т. е. освобожденіе совершенное изъ области перерожденія, и сое-

диненіе съ первобытною чистѣйшею премудростію. Это у Буддистовъ составляетъ высочайшее блаженство. — *Орогулху болтогай* т. ч. орогултугай (Гр. § 113), да введетъ въ святость нирваны! да доставитъ мнѣ достоинство нирваны, т. е. высочайшее блаженство! — 6. *Гурбанъ минкеанъ иртыңу*, три хилкосма или тысячемірія въ системѣ міра. Ибо Буддисты полагаютъ, что, кромѣ наши обитаемаго органическаго міра, находится еще множество другихъ, устроенныхъ на подобіе его, изъ коихъ каждый имѣетъ свою гору Сумэру, свои четыре большихъ и восемь малыхъ частей свѣта, свои царства, своихъ боговъ, свое солнце, луну, звѣзды и проч. Три тысячемірія различаются названіями малаго, средняго и большаго. Малое тысячеміріе, какъ самое слово показываетъ, состоитъ изъ тысячи, сходныхъ съ нашимъ, міровъ, расположенныхъ на пространной плоскости, въ порядкѣ одинъ за другимъ, имѣя около себя высокую гору, которая замѣняетъ граничную черту. Надъ нѣю возвышается, такъ называемая, малосвѣтлая (Паритаба) область второй Діаны (см. стр. 278). За предѣлами малаго тысячемірія, вокругъ расположено на тойже плоскости среднее, со-

стоящее изъ миллиона міровъ, огражденное также горою, и покрытое сверху средней областью второй Діаны и областью блаженныхъ третьей Діаны. За онымъ, въ томъ же направленіи, слѣдуетъ большое тысячеміріе, составляющее вмѣстѣ съ предъидущими тысячу миллионовъ міровъ и пространствомъ своимъ достигающее крайнихъ предѣловъ вселенной. На ономъ лежатъ первая область второй Діаны и вторая третьей. Здѣсь упоминается только о большомъ тысячеміріи. — 7. *Джиргеу. дзѣйлъ ерѣ*, шестью родами вм. шесть разъ. — *Амарамак-еунъ иртыицу*, міръ возделѣнія, въ которомъ органическія существа безпрестанно размножаются. Это названіе третьяго, низшаго буддійскаго міра, о которомъ см. стр. 285. — Къ нему принадлежатъ и добрые геніи, Тегріи или по-Санскр. Девата. — 8. *Унхэстѣ Тэжеримэръ*, геніи благовидные, красотою отличающіеся. Тегріи, какъ существа выше человека, превосходятъ его во всѣхъ качествахъ. Глаза ихъ быстрѣе. — 10. *Бодисункеъ*, Бодисатва, святое существо, которое, добрыми своими дѣланіями, приобрѣло высшую святость, и потому имѣетъ силу попеченія о спасеніи другихъ органическихъ тварей.

22, 3. *Байджу*, дѣепричастіе настоящаго времени глагола *байху*, остановиться, стоять. — *Окилаксанъ нылбусунъ*, въ пролитыя слезы. — 5. *Тэнкесэкѣ инъ тулада*, для испытанія. — 9. *Чимѣкээнъ*, мозгъ въ костяхъ; *тарики*, мозгъ головной. — Объ употребленіи союза *кикээтъ* см. Гр. § 188. — 10. *Урбаа ѣкээй*, неизмѣнный, постоянный, непоколебимый, твердый, т. ч. чинкѣ бату.

23, 1. *Кѣндѣлэкѣй сэтхилъ*, почтительность, почтеніе. — 3. *Шимкусъ*, названіе когущественныхъ недоброжелательныхъ духовъ, которые всѣми средствами стараются людей набожныхъ отклонять отъ исполненія дѣлъ благочестія и тѣмъ испытать ихъ твердость въ вѣрѣ. *Шимкусунъ хаганъ*, Монгольское названіе царя ихъ, обладающаго міромъ чувственныхъ вождѣвнѣй, бога любви, по Санскр. *Кама*. — 4. *Эсруа инъ хаганъ*, Ишвара, Брама, который, по буддѣйскимъ понятіямъ, не составляетъ верховнаго божества. — 6. *Аш бэръ*, благодареніемъ; здѣсь переводитъ слово, т. е. въ воздаяніе за добрыя дѣла. — *Цакъ ѣкэей*, временемъ неопредѣленнымъ, безчисленный. — 8. *Кээмшикеѣл. сэтхилъ тѣрѣкѣ*,

знач. возпикнуть, возродиться раскаянію. Слогъ *ку*, соединенный съ *түрүбэ*, есть частица вопросительная. См. Гр. § 109. примѣч. 2. — 10. *Киласуңу чинэкээнъ*, ни на волосъ, вм. нашего: ничуть, нисколько.

24, 4. *Уриду іосоеаръ күү болтогай*, да будетъ по прежнему! — 6. *Никэгэңъ аллеу бэръ*, въ одинъ голосъ, единогласно. — 11. *Дзала-ху* знач. просить къ себѣ, ввести на пр. значительнаго человека къ себѣ въ домъ, внести (икону, статую какого либо божества) и т. п. — *Цакъ үккэй*, непомерно, чрезвычайно *эргеүнь күүндүлэбэй*, чествовалъ, воздавалъ подобающія почести.

25, 2. *Күркезкеэтъ*, дѣеприч. прошедш. времени причиняющей формы глагола *күркү*, доставивъ вм. отправивъ, отославъ. — 6. *Энкэ джиргабай*, т. е. благоденствовалъ, препровождалъ время въ довольствіи. — 7. *Содадани*, въ Санскр. Шауддодана, по-Монг. Аригунъ идэкгэтү, употребляющій чистую пищу, есть названіе Шакямуніева отца. — 8. *Махамай*, правильнѣе Махамая, названіе родительницы Шакямуніи.

26, 1. *Дэкеддү экэ сайнх идзагурту*, имѣющій высочайшее и лучшее происхожденіе, т. е. принадлежащій къ знаменитому роду.— 2. *Болдзохой*, 3 лице прошедш. соверш. времени глагола болху. Гр. § 110.— *Ололога*, прошедш. соверш. время изъявит. наклоненія глагола олху, пріобрѣсти, получить. Гр. § 110.— 3. *Эртэну*, родительный падежъ, вмѣсто нашего имени прилагательнаго. Гр. § 147.— *Цадикъ*, съ Санскр. джадакъ, означ. происхожденіе, родословную.— 5. *Гайхамшикъ болху*, приходитъ въ удивленіе, удивляться. — 6. *Урк-еўльджида ороксанъ*, навсегда вошедшій, вѣчно остающійся; это переводъ Санскритскаго слова *Сортаванна*, употребляемаго для означенія перваго разряда слушателей Будды.— *Урэи олху*, получить плодъ т. е. награду. — 7. *Харимъ ўкеэй еадзаръ*, безвозвратное мѣсто; переводъ Санскр. *Анāкейми*, означающаго третій разрядъ слушателей Будды.



ТРЕТЬЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 26—37.)

15th Tale in ~~Utiger~~ in Dalai.

Заключаетъ въ себѣ описаніе вражды между Девадатой и Шалямуніемъ, съ присовокупленіемъ притчи о златоцвѣтномъ звѣрѣ, въ видѣ коего нѣкогда находился самъ Шалямуніи.

27, 1. Слова *Хагаю багасунъ*, царскій градъ, столица, нечто иное какъ Монгольскій переводъ Санскритскаго *Раджагриха*, служившаго названіемъ одному городу въ древней Индіи. — 2. *Кэй инъ чилэкеэ*, нервная болѣзнь. — *Отацинъ* т. ч. эмчи, лекаръ, врачъ. — 3. *Холиджу*, дѣсприч. настоящ. времени глагола *хомиху*, смѣшивать, мѣшать, растворить *тридцать два сорта* (тайнственное число) лекарствъ, *тосунъ дуръ*, въ маслѣ. — *Ланкеэ* съ Китайскаго *ланы*, означаетъ вѣсь, равняющійся почти 8½ золотника. Слово ланъ заимствовано нами отъ Монголовъ; потому что первые торговля сношенія съ Китаемъ мы на-

чали имѣть чрезъ Монголію. — 4. *Дзогокла-гулбай*, прошедш. несоверш. время причиняющей формы глагола *дзогоклаху*, кушать, употребляемого о знатныхъ только особахъ, что подтверждаетъ и предъидущее слово *эргэжүнх*, поднося. — *Девадатъ* или *Девадатта*, имя собственное Шакямунісва двоюроднаго брата, который, по зависти своей, безпрерывно старался вредить Шакямунію, и чрезъ это болѣе обнаружилъ свойства святости въ своемъ противникѣ. Въ *Девадаттѣ* Буддисты видятъ только зло матеріальное, противоборствующее духу, оживлявшему Шакямунію. — 5. *Адам*, подобный. См. Гр. § 149, 2. § 153, 1.—6. *Ухдэкүй*, форма повелительнаго наклоненія, втораго лица единственнаго числа гл. *йкхү*, въ обыкновеннаго *йкх*, дай! — 7. *Эдүрх тутумж* т. ч. выше *эдүрх бүри* (отр. 3), ежедневно, каждодневно. — 8. *Дүрбэкеэтх*, имя числительное раздѣлительное, по четыре. Гр. § 75. — *Уккейксэнх дурх*, дательный самостоятельный, въ. когда далъ. Гр. § 154. — 9. *Укейизмж*, усѣченная форма настоящаго времени изъявительн. наклон. глг. *йкхү*, дать, сохранившаяся въ языкѣ простонародномъ въ. *йккеймүй*. Здѣсь вопросительная частица пропущена; но

значеніе оной заключается въ словѣ *кэдѣнъ*, сколько? по сколько? — 10. *Хошлегатъ*, имя числительн. раздѣлительное (Гр. § 75), по два, образованное изъ *хосъ*, пара, два.

28, 2. *Адамъ бусу*, несходный, непохожий, различный. Отрицательное нарѣчіе *бусу* всегда ставится послѣ глагола или имени, къ которому принадлежитъ. Гр. § 130, 4. — *Екэ эмъ*, большое лекарство вм. болѣе чѣмъ слѣдуетъ, въ болѣшемъ количествѣ. — *Шинкеэкѣ* здѣсь зн. разпустить, сварить (о лекарствѣ въ желудкѣ). — 3. *Илгага*, различіе, разность. Имя производное отъ гл. *илгаху*, различать, дѣлать различіе. — 4. *Тэдѣй чинэкеэнъ*, столько, въ такомъ количествѣ. — *Дагаганъ*, дѣеприч. настоящ. времени гл. *дагагаху*, который значить 'принять что на себя, на пр. званіе, дѣло, должность 2) сносить, терпѣть, переносить. — 5. *Адамъ* подобно т. е. столько мнѣ дай, сколько давалъ Буддѣ (Шакьямуни). — 6. *Уеулаксанъ*, причаст. прошедш. врем. причиняющей формы гл. *ѣеуху*, пить, — давший выпить. Дательный падежъ причастія въ смыслѣ: когда далъ выпить. — 7. *Таргаху*, разсыяться, разой-

тись, разбѣжаться; здѣсь означаетъ дѣйствіе лекарства, которое, послѣ пріема, разошлось по всѣмъ жиламъ. — *Энэлѣнь дзобаджу*, два вида дѣепричастія настоящ. времени глаголовъ *энэлкѣ* и *дзобаху*, изъ коихъ каждое означаетъ страдать (тѣлесно и душевно), печалиться, и употреблены вмѣстѣ для усиленія смысла оныхъ. — 8. *Сонкеаху* т. ч. соногаху, протянуть, простирать (руку). — *Ильбэкѣ* и *ильбикѣ*, гладить, поглаживать. Оба сія глагола управляютъ винительнымъ падежемъ. — 9. *Эбэтгинъ*, болѣзнь. Здѣсь пропущена частица родительнаго падежа *у* (Гр. § 148), который переводитъ именемъ прилагательнымъ болѣзненное (страданіе). — 10. *Гаръ бѣкѣ ии мэдэджу*, зная, догадываясь, что это рука (Будды). — *Туса бѣтѣксэнъ*, собств. совершившаяся польза. Это переводъ Санскритскаго слова *Сиддхарт'а* или *Арт'асидда*, составлявшаго первоначальное имя Шакьямунія, пока онъ жилъ въ родительскомъ домѣ. Съ принятіемъ степени духовной Арт'асидда переименовался Гаутама (Гоодамъ). Буддійское духовенство и теперь при посвященіи кого либо въ высшую степень перемѣняетъ прежнее его имя. — 11. Словомъ *мэргесэнъ* (съ дательн. падеж.) Девадатта отда-

еть справедливость познанию медицины Шакя-
мунія— *Тэкејни* подразум. *эмъ дургъ мэркээнъ*,
этого вм. въ которомъ (искуствѣ врачеванія)
јлү хэрэкелэмјй, не нуждаюсь, не имѣю нуж-
ды, т. е. могу обойтись безъ знанія медицины.

29, 1. Употребленное здѣсь слово *таа-
лаху* означаетъ любить, нравиться, или
принять что за благо; потому *јлү таа-
лахъ*, не считая за благо, не довольствуясь, т.
е. принявъ въ худую сторону отзывъ Девадатты,
который всегда былъ явно неблагодарнымъ къ
Шакямунію. — 2. *Никејлэскјй сэткилъ ергъ*,
творительн. падежъ, по милосердію, по со-
стразанію къ болѣзненному состоянію Девадат-
ты. — 3. *Бэргъ*, частица, принадлежащая къ
условному наклоненію предъидущаго глагола,
которое здѣсь употреблено для соединенія двухъ
частей предложенія. Гр. § 177 примѣч. — *Ахи*
озн. милость, одолженіе, благодареніе и бла-
годарность. — 4. *Хариулаху*, (причиняющая
форма глагола *хариху*) собств. велѣть воз-
вратиться, отослать домой, а въ связи съ
словомъ *ахи*, знач. благодарить, возблагो-
дарить, какъ бы благодарѣніе возвратить, ока-
зать благодарность за полученное благодареніе. —

Глаголь *харшилаху* происходящій отъ имени *харши* (препятствіе, замедленіе и досада), знач. препятствовать, мѣшать, удерживать и досаждать. Слѣдующія за нимъ слова *леуиъ буй*, что? что такое? что значить? поставлены вмѣсто вопроса. — 6. *Харшилалдуксанъ*, взаимная форма глагола выше объясненнаго, съ отрицательною частицею *бусу*. — *Гакцаку* однажды лишь, а имѣя ниже послѣ себя отрицательную частицу *бусу*, знач. не только теперь, т. е. не въ первый разъ испыталъ я сопротивленіе со стороны Девадатты. Эту мысль разкрываетъ Шакямуни въ слѣдующей притчѣ о златоцвѣтномъ звѣрѣ. Впрочемъ, Космологическое сочиненіе Чихула кэрэкрэкичи, приводитъ изъ Сутры, подъ заглавіемъ Дабхурликъ эрдэни, слѣдующія слова: люди несвѣдущіе несправедливо полагаютъ, что Девадатта былъ противникомъ и врагомъ Во-истину-явившагося (Будды). Въ теченіе пятисотъ перерожденій, въ коихъ Во-истину-пришедшій (а) являлся Бодисатвою, знаменитый Бокда Девадатта дѣлалъ ему все возможное зло, но единственно для того, чтобы утвердить всѣ вы-

(а) Эпиптешъ Будды, въ Санскр Тапагаша

сокіа достоинства Бодисатвы. Поэтому люди похращенные, почитающіе Девадатту противникомъ и врагомъ Будды, подвергнутся наказанію переселенія въ три низшіа царства (т. е. безмысленныхъ животныхъ, биритовъ и адскихъ жителей). Ибо Девадатта умноживъ число своихъ добродѣтелей и заслугъ, доставилъ пособія многимъ Буддамъ, и принадлежитъ къ разряду такихъ существъ, которыя, проникнувъ глубину средствъ спасенія, приближились ко всевышнему и всесовершеннѣйшему Буддѣ. — 7. *Никкѣймтху сэткхилъ*, грѣховная мысль, т. е. злонамѣреніе, злоба, считаемая грѣхомъ, или просто, коварство. Буддисты считаютъ десять грѣховъ, раздѣляя оныя на три разряда: 1) тѣлесныя (бѣсінъ, Санскр. Каяка): а) убійство, б) грабежъ, с) прелюбодѣяніе; 2) язычныя (кхаллу, Санскр. вачака): а) ложь, б) клевета, с) порицаніе, д) суесловіе, или поселеніе раздора между людьми; 3) мысленныя или душевныя (сэткхилунъ, Санскр. манаси): а) зависть, б) злость, коварство (*хооръ*) и с) недовѣрчивость, о чемъ Мани Кгамбо 2, 8. Молонъ Тойнь л. 31 и мѣд. Алтанъ кхэрэлъ 3, 4. Мүрунъ дзэркгѣйнъ ѳүтүлбүри л. 21. — *Хооръ күркгэкү*, нанести

вредъ, повредить или поступить коварно.—8. *Кэркиджѹ*, составлено изъ двухъ разныхъ словъ *кэръ* и *киджѹ* (какъ дѣлая), и употребляется вмѣсто нарѣчія: какъ.—9. *Чимай*, винительн. падежъ мѣстоименія личнаго *чи*.—*Кѹнѹкеэксэи шилтаганъ*, мучившая причина, вѣ кѹнѹкегелунъ шилтаганъ, причина мученія. Первое слово, какъ причастіе глагола *кѹнѹкеэкѹ*, управляетъ винительнымъ падежемъ *чимай*, о чемъ см. Гр. § 181.—*Удзэкеѹлѹнъ номіанъ*, два дѣспричастія (показывая, научая, вѣ наше-то одного неопредѣленнаго наклоненія научить или разсказать) зависятъ отъ послѣдняго глагола *союрха*, соблаговоли! (*سیورغا*)—

10. *Тэнкесэлъ ѹкээй*, собств. несравненный, не имѣющій подобнаго, безподобный, но здѣсь употреблено какъ синонима предъидущихъ словъ *тога томши ѹкээй* т. е. безчисленный, не-счѣтный.—11. *Урида* здѣсь послѣрѣчіе: прежде, при родительномъ падежѣ. Гр. § 167.—*Варанаса* или Варанаси, иначе Каси или Касидія Птолемея, названіе древняго государства и города въ Индіи. Нынѣ Бенаресь. Слово сіе производятъ (*) отъ *вара*, очень хо-

(*) См. Harivansa ou histoire de la famille de

рошій и *анасъ*, вода, для означенія что городъ этотъ находится на берегу Ганга, священной рѣки у Индійцевъ. Варанаси прославился многими воспоминаніями Буддистовъ и ученостью браминовъ (*).

30, 1. *Балсунъ тагалаху*, радуясь любить, т. е. съ удовольствіемъ предаваться чему, наслаждаться грѣхами (*никеѹлту ѹйлэси*, винительн. падежъ множеств. числа). — 2. *Аригунъ ѹкеликезту*, подающій чистую милость; но здѣсь это имя собственное Царя. — *Кэмэджкѹ*, страдательная форма глагола *кэмэжкѹ*, быть называему, вм. имени прилагатель-

Nari, trad. d. Sanscrit par A. Langlois, Paris 1834. 4. p. 130.

(*) О наслощеніи состояніи города находится извѣстіе въ *Asiatic Journal*, London 1833. p. 335—348 *Transactions of the Missionary Society* London, 1821, January p. 12, 13. Бенаресъ лежитъ подъ 25°30' долготы 83° широты. Въ немъ насчитано около 12,000 каменныхъ домовъ и 16,000 землянокъ, а жителей до 600,000. Англичане завладѣли имъ въ 1775 году.

наго называемый, по имени. — 3. Замѣтитъ надобно, что здѣсь слово *адахи* соединено съ дательнымъ падежемъ (*алтанъ дуръ*): выше (28, 1) съ послѣрѣчіемъ *луга*. — 4. *Оротъ*, видъ множественнаго числа имени *оронъ*, сторона, страна. — 5. *Кунта* названіе звѣря. — 6. *Дзэкеүдүлэксэнъ*, причастіе прошедш. времени (гл. *дзэкеүдүлэкү*, видѣть во снѣ, грезить, отъ *дзэкеүдүнъ*, сновидѣніе, сонное видѣніе), видѣнный, пригрезившійся во снѣ. — 7. *Магати буй дза*, можетъ быть существуетъ въ природѣ. Частица *дза*, присоединяемая къ настоящему и прошедшему несовершенному времени изъявительнаго наклоненія, также къ глаголу *буй* послѣ причастія прошедшаго времени или неокончательнаго наклоненія другаго глагола, заключаетъ въ себѣ смыслъ нашего кажется или можетъ быть. См. *Я. И. Шмидта* Грамм. Монг. языка § 107. — *Кеүрүкгэхи* и *кеүрүкгэхики* (во множеств. числѣ *кеүрүкгэхитъ*), звѣроловъ и охотникъ, часто имѣетъ послѣ себя, равно какъ и другіе имена, означающіе дѣятеля, еще *күмүнъ* (человѣкъ) или *иркэнъ*, *иркэйтъ* (люди). Это плеоназмъ свойственный Монгольскому языку. — *Тэкеүни* относится къ *күрүкгэсүнъ*. — *Абхагулура*, форма супинуи прича-

няющаго вида глагола *абху*, для взятія, чтобы взять: зависитъ отъ глагола *илекгэкү*, послать. — Сверхъ сего замѣтимъ, что глаголь *абху* имѣетъ иногда форму причиняющую *абугулуху*, *абхугулуху* вмѣсто выше приведенной *абхагулуху*. См. Гр. § 95. — 11. *Лабъ*, вѣрно, конечно *никгэнъ гадзара* (дательн. падежъ, Гр. § 44. примѣч. 1), на одномъ, какомъ нибудь мѣстѣ. — *Хутала эцэ* здѣсь знач. повсюду, вездѣ.

31, 1. *Абху ирѣ*, взявъ приходи, обыкновенное Монгольское выраженіе вмѣсто принеси, а это вм. принесите, ибо впереди было *та бүүкеүдэкеэръ* (30, 11) вы всѣ. Но въ Монгольскомъ языкѣ очень часто встрѣчается личное мѣстоименіе единственного числа въ связи съ повелительнымъ наклоненіемъ глагола во множественномъ числѣ, напр. *ти соносок-тукъ* (ты слушайте!), и наоборотъ, личное мѣстоименіе множественнаго числа въ связи съ повелительнымъ наклоненіемъ глагола въ единственномъ числѣ, напр. *та соносъ* (вы слушай!). Многіе тому примѣры находятся въ отрывкахъ, помѣщенныхъ въ сей Хрестоматіи. — *Уе* здѣсь означ. поколѣніе. Дательный падежъ зависитъ

отъ послѣрвчія *күртэлэ*, до. Гр. § 134, 166.—

2. *Тану*, васъ вм. вашъ. При семъ случаѣ надобно вспомнить, что мѣстоименія въ Монгольскомъ языкѣ очень часто перемѣняютъ свое мѣсто, смотря по силѣ значенія словъ, которыя должны быть впереди поставлены. И такъ *тану*, по общему правилу о размѣщеніи словъ, могло бы быть помѣщено въ началѣ части предложенія; но *дологанъ үе*, по силѣ своего значенія, получило первое мѣсто.— Частица *дза*, оканчивающая здѣсь періодъ, не значитъ *кажется*, или *можетъ быть*, но подтверждаетъ. Ибо Ханъ удостовѣряетъ звѣроводовъ, что, въ награду услуги, непремѣнно будетъ благодѣтельствовать имъ даже до седьмага поколѣнія.— 3. *Ундүсүнъ эцэ*, подобно Латинскому *radicitus*, знач. съ корня, до самаго корня, до основанія, совершенно *эцүлкэсүкээй* (будущее время, 1 лицо единствен. числа въ изъявительн. наклоненія глагола *эцүлкэсү*), положу конецъ, уничтожу, истреблю.— 5. *Дзэкеүдүнъ дуръ ороксакъ*, вошедшій въ сонъ вм. видѣнный во снѣ.— *Ерү* имѣя послѣ себя два слова съ отрицательною частицею *үкээй* знач. никто ни видѣлъ ни слышалъ.— 7. *Алаху болбай* принять въ

значенія будущаго времени, убьетъ, умертвить. — 8. *Аюху мэтү* вм. аюлтай или аюгултай, страшный. У Монголовъ, неопредѣленное наклоненіе глагола съ прибавленіемъ частицы *мэтү* (подобно, какъ - бы) весьма часто замѣняетъ имя прилагательное. — 10. *Улү харахи*, собств. не смотрящій т. е. не пекущійся, не заботящійся (о своей жизни), презирающій (жизнь свою).

32, 1. *Аюлх үкээй одохи*, безъ страха идущій, вм. безстрашный. — 2. *Олджу* подразум. кгүрүкгэсүни. — 3. *Кэтз* форма множественн. числа мѣстоименія *кэрз*, и *кэтз бэ* значить какіе бы они ни были. — 4. *Тэдэнү*, ихъ, т. е. звѣролововъ, которые среди себя искала охотника пожертвовать собою для спасенія остальныхъ. — 5. *Гакцагарз* (на подобіе *іосогарз*) происходитъ отъ *гакца*, одинъ. — 7. *Оланъ*, много, передъ *хамукъ*, всѣ, составляетъ Монгольскій плеонасмъ. Впрочемъ не надобно забывать, что это слово замѣняетъ часто форму множественнаго числа именъ, и служить для усиленія значенія слѣдующихъ за нимъ словъ. — 8. *Кэтүлкү* по большей части знач. переправляться чрезъ рѣку и море; но, не

рѣдко, принимается еще въ смыслѣ странствовать по многимъ землямъ. Здѣсь имѣеть оно послѣднее значеніе, чему доказательствомъ служить слово *ябокъ* (отъ *ябоху*) *атала* вл. яботала, въ видѣ синонимы къ первому представленное. Выше замѣчено было обыкновеніе Монголовъ въ частомъ употребленіи однозначущихъ словъ, иногда отъ одного, иногда отъ разныхъ корней, происходящихъ, или въ повтореніи одного слова, съ намѣреніемъ усиленія значенія. Напр. *ѹли ѹли*, долго долго вл. очень долго. — 9. *Дзуну халагунъ цакъ*, въ жаркое время лѣта, лѣтній зной. — 10. *Оттала* форма дѣепричастія глаг. *отху*, идти, между тѣмъ какъ *шелъ*, во время хожденія. — *Амикъ ду* (вл. дуръ) *кѹркѹ*, собств. дойти до жизни, послѣдняго издыханія т. е. быть при смерти.

33, 2. *Бэе дэки* (частица мѣстности), на тѣлѣ находящійся. — 2. *Джисѹтѹ*, имя прилагательное (отъ *джисѹ* или *джисѹнъ*, цвѣтъ кожи или шерсти, и вообще видъ, наружность), имѣющій видъ. — 5. *Бэебэнь*, винительный притяжательный падежъ слова *бэе*, означающаго тѣло, особу, и часто употреб-

ляемаго для составленія глаголовъ возвратныхъ, на пр. *бэбэнъ уклху*, мыть тѣло свое, вм. мыться (Гр. § 45, 82.). Здѣсь поставлено въ смыслѣ *ўбэсўбэнъ*, самъ, самъ собою т. е. движимый однимъ лишь состраданіемъ.—6. Слово *тэбэрикеэтъ* (обнявъ) поставлено мною въ текстъ, на основаніи одной рукописи, вмѣсто *тэбиккеэтъ*, которое, вѣроятно по ошибкѣ писца или рѣщика, является въ печатныхъ экземплярахъ книги Улиггэрунъ далай. Сверхъ сего, весь ходъ разсказа доказываетъ правильность принятаго нами чтенія. — *сэрикеўцэкеў-дўкээтъ*, дѣвпртч. прошедш. времени, давъ освѣтиться, притти въ себя. — 7. *Абгу ирэкээтъ* взявъ пришедъ вм. вынеся, вытащивъ на берегъ рѣки.—9 и 10. *Аминъ эцаганъ* (послѣрѣчіе *эцэ* съ присовокупленіемъ частицы *ганъ*, замѣняющей мѣстоименіе притяжательное; см. Гр. § 164. примѣч.) съ жизнью своей *хагацанъ атала*, когда я разлучался, т. е. въ то самое время, когда я умиралъ, былъ при послѣднемъ издыханіи. Слово *ами* и *аминъ* часто означаетъ дыханіе. — *Экеўндуръ*, дательный падежъ мѣстоименія *энэ*, сей, сія, сіе. Гр. § 86.—11. *Якинъ*, сокращеніе изъ *леунъ кинъ* (отъ *кикў*, дѣлать), собств. что дѣлая? вм. какъ?

какимъ образомъ?—*хооръ кѳркѳмѳ* (причисляющая форма гл. *кѳркѳ*), причисляю зло: настоящее время въ значеніи будущаго, т. е. могу-ль вредить тому, (вм. убить того) кто спасъ жизнь мою? — Впрочемъ, хотя правила о послѣдованіи временъ въ Монгольскомъ языкѣ еще не изслѣдованы, но, основываясь на многихъ примѣрахъ изъ лучшихъ сочиненій взятыхъ, утверждать можно, что въ предложеніяхъ, соединенныхъ чрезъ ^{conditional} условное наклоненіе, на прошедшее несовершенное время условнаго наклоненія по большей части слѣдуетъ ^{Pres.} настоящее время изъявительнаго наклоненія, по-Русски выражаемое будущимъ. Доказательствомъ сему служить примѣръ приведенный мною изъ лѣтописи Сананкгъ Сэцэна въ Грамматикѣ на стр. 169, выраженіе теперь рассматриваемое, равнымъ образомъ и слѣдующія слова: *тѳкѳгѳнѳ эсѳ олбасу, чимаиѳ магать ерѳ аламуѳ, если этого не найдешь, тебя дѣйствительно убиваю вм. умерщвляю. См. Улиг. далай л. 20. — Кѳтѳ берѳ хоорѳ эцѳ кибѳсѳ, если же кто нибудь не повредитъ, т. е. не убьетъ звѣря.*

But also *сѳ* and *сѳ* in non-*сѳ* sentences the Pres. *сѳ* — *сѳ*.

34, 1. *Кѳмуну ѳрѳ ѳндѳсѳнѳ бѳкѳдѳи тасулуху*, слово въ слово: прерветъ всѣ лю-

ды (и) корни людей, т. е. лишить потомства и родителей; ибо, возвѣщено было ханомъ, что, въ случаѣ если ему звѣроловы не доставятъ желаемого звѣря, всѣ будутъ умерщвлены. См. ст. 31, 2, 3. — 2. *Кэркисүкээй*, (составлено изъ двухъ словъ *кэрэ*, какъ и *кисүкээй*, будущее время изъявительн. наклоненія глагола *кикү* дѣлать), что сдѣлаю? что дѣлать? — *Гутуху*, вообще знач. мучиться и губить себя, а смотря по смыслу смежныхъ словъ, принимаетъ значенія: портиться, искажаться, посрамиться, вести себя постыдно; также унижаться: въ соединеніи со словомъ *ирай бэнэ*, свое лице, означ. мучительное состояніе человѣка, который отъ стыда, печали, досады или въ нерѣшимости потупляетъ глаза, теряетъ духъ или робѣетъ, словомъ: внутреннее мученіе обнаруживаетъ въ лицѣ. Поэтому это слово часто ставится возлѣ *дзобаху*, мучиться, терпѣть мученіе. Въ жизнеописаніи Молона Тойна л. 7. находимъ слѣдующее выраженіе: Шимну сѣткилэ энэ маши гутуду дзобагаты үлү үдзэкдэнэ отбай, Шимну мучимый стыдомъ (когда не успѣлъ благоговѣйныхъ юношей совратить съ пути) сдѣлался невидимымъ; въ лѣтописи Сананкы Сэцэна

стр. 104. хояръ дѣкгү чину гутуджу хо-
 цоронъ, двѣ младшихъ брата гибнуть, про-
 падаютъ. — 3. *Асхарагулу* (отъ *асхарагу*
 выливаться) выливать, изливать, проливать;
 оттуда *нилбусунъ енъ асхарагъ*, проливать сле-
 зы, плакать. — 6. *Дзобакдахуй* вм. обыкно-
 венной краткой формы повелительн. наклоненія
 дзоба. — *Абхоя*, дательный падежъ неопредѣ-
 леннаго наклоненія, вм. абхуй дуръ, замѣ-
 няетъ форму супина, и при словѣ *килбаръ*
 переводить можно неопредѣленнымъ наклонені-
 емъ: легко взять (собств. во взятіи легко). —
 8. *Никгэкэнъ*, уменьшительное отъ *никгэнъ*,
 только одинъ, одинъ лишь, а имѣя за со-
 бою слово съ отрицаніемъ, знач. даже ни одно-
 го, ни малѣйшаго (добра не сдѣлалъ). — 9. *Ами-
 ни тасулу*, прервать жизнь вм. убить, умерт-
 вить. — 10. *Абукдахуй* вм. абъ, возьми! —
Кеэмшикеүлэнкезъ—еръ, съ мыслью безъ рас-
 каенія, т. е. рѣшительно. — 11. *Ареулъ еръ*
 т. ч. аргаръ, тихо, спокойно, кротко, тер-
 пѣливо. См. Уликг. далай л. 72, 185. Цаганъ
 линхоа л. 24. — *Убикү*, само по себѣ знач.
 снимать, сдирать кожу; здѣсь поставлено въ
 дѣеприч. настоящ. времени и соединено со сло-
 вомъ *абху*, которое, кромѣ извѣстнаго зна-

ненія брать, взять, иногда употребляется въ смыслъ снять. На пр. малагай абъ, сними шапку!

35, 1. *Хутукъ* вообще означаетъ все то, чѣмъ приобрѣтается уваженіе, почтеніе; по тому достоинство, святость, знатность, величественность, честь; по этой причинѣ высшія духовныя лица, почитаемыя воплощеніемъ какого либо божества или святыми, пользуются почетнымъ титуломъ *хутукту* (Санскр. *Arjā*, *venerandus*, ар. *Varrium in Gloss. Sanscr. p. 26, 6*) (*)— *Хутукъ гуюху*, просить, умолять или желать свойства, посредствомъ котораго можно удостоиться общаго уваженія, и *Боди хутукъ*, божественная святость, достоинство Будды. — 2. *Буянъ*, доброе дѣло, добродѣтель, а именно: спасеніе или сохраненіе жизни существъ, какъ видно изъ предшествующихъ словъ. Буддисты считаютъ десять добродѣтелей (арбанъ буянъ): 1) спасеніе жизни другихъ существъ, 2) милостыня, 3) исполненіе обѣта или духовныхъ обя-

(*) Нѣкоторые принимали слово *хутукту* въ значеніи: долготѣшій.

занностей, 4) кротость, 5) правдолюбіе, 6) миролюбіе, 7) поучительная бесѣда, 8) смиреніе страстей, 9) любовь и милосердіе, 10) твердая вѣра. При другомъ случаѣ увидимъ значеніе этихъ добродѣтелей и разногласіе буддійскихъ авторовъ въ семь отношеніи. — *Дзоринъ*, дѣприч. настоящ. времени гл. *Дзориху*, означ. предпринимать, вознамѣриться, намѣреваться или просто желать, и въ семь послѣднемъ смыслѣ здѣсь присоединено къ слову *ирѹкхэгэ*, которое знач. желать кому счастія, благополучія, или благословить. — *Дэкеэрэ ѹкхэй*, означ. то, выше котораго нѣтъ ничего; слѣдов. верховный, высочайшій. — 3. (а) Глаголь *тугулху* и *духулху* знач. пройти, совершить или дойти до конца и понимать, разумѣть, проницать. Потому слова *иледэ дуеулуксанъ*, составляющія эпитетъ Будды, означаютъ достигшаго своей цѣли, совершеннаго или ясно проницающаго. Оба значенія соотвѣтствуютъ понятіямъ о Буддѣ, который, въ награду добрыхъ дѣлнй своихъ, слился съ верховнымъ духовнымъ началомъ, первоначальною премудростью, и пользуется даромъ ясной проница-

(а) Въ третьей строкѣ вмѣсто  поправь 

тельности, познанія не токмо всего прошедшаго и настоящаго, но и будущаго. Такое существо дѣйствуетъ для блага одушевленныхъ существъ, лично подъ разными видами, или посредствомъ другихъ. По этой причинѣ звѣрь Кунта, въ своей молитвѣ изъясляетъ желаніе, въ слѣдствіе добродѣтели своей (спасенія жизни) получить достоинство Будды, съ тѣмъ, чтобы послѣ освободить всѣ существа отъ мученій нынѣшняго міра и доставить имъ состояніе *нирваны* т. е. чисто духовное, безъ малѣйшей примѣси матеріи. Вообще, система Буддизма есть теургическая, боготворящая, т. е. чтобы существа одушевленные сдѣлать богомъ или слить съ нимъ въ одну единицу, покоящуюся въ нирванѣ. — *Нирванъ*, какъ прежде сказано (см. стр. 289), означаетъ совершенное отторженіе духа отъ матеріи вѣчно волнующейся, совершенное безмятежное спокойствіе, собственное верховному міру, обиталищу духа. — Противоположенъ нирванѣ *оргилаккхъ* (въ Санскр. Сансара), кругъ переселеній души въ вещественномъ или органическомъ мірѣ. Такихъ перерожденій пазначаютъ два рода: благополучное (воплощеніе въ человѣка или генія, Тегріа) и несчастное (въ безсмысленное животное, въ

царствѣ Биритовѣ, или въ адскія существа). Каждое изъ нихъ опредѣляется соразмѣрно прежнимъ дѣяніямъ. Благополучное перерожденіе есть награда добродѣтели; несчастное почитается наказаніемъ за худыя дѣла или грѣхи.—

5. *Гурбанъ минкеанъ экэ минкеанъ иртым-цусъ*, слово въ слово: три тысячи большихъ тысячемірій, о чемъ см. примѣчаніе на стр. 290 и д. Всѣ эти міры образовались и населились въ одно время и вмѣстѣ разрушатся. Повѣствователь, желая изобразить потрясеніе вселенной, употребилъ слова свойственныя Буддѣйскимъ понятіямъ объ устройствѣ міра. — 7. *Укеликээ*, здѣсь знач. даръ. — 8. *Хамига бѹкѹ тэндэ*, тамъ, гдѣ находился (звѣрь). — 9. *Сацуху*, кромѣ: сѣять и разсѣвать, часто знач. посыпать, усыпать, и обыкновенно управляетъ винительнымъ падежемъ; но здѣсь *цэцэкъ еръ*, цвѣтами, творительный падежъ зависитъ отъ него и отъ слѣдующаго за нимъ глагола *такиху*, который знач. 1) жертвовать, приносить жертву, 2) вообще чествовать, оказывать честь, воздавать честь, почитать. — *Окилаксанъ нилбусунъ*, слезы, которыми плакали, т. е. проливаемые слезы (низпадали какъ дождь, ручьями лились). — 11.

Шимуеулъ, общее названіе мухъ, мошки, крылатыхъ насекомыхъ. — *Тэрикеѣтэнъ*, собств. главные, первые, 2) преимущественно, въ особенности, и 3) вмѣсто нашего: тому подобные, и прочіе, указывая, что передъ симъ словомъ упомянуты были только главнѣйшіе предметы, а остальные подразумѣваются. На пр. здѣсь *шимуге. ширеульдѣинъ тэрикеѣтэнъ* переводитъ: мухи, муравьи и прочія насекомыя. Въ Санскритскомъ языкѣ такимъ же образомъ находится *Синеса-ади*, левъ первый и левъ и другіе звѣри. — *Тогаганъ*, форма множественнаго числа имени прилагательнаго *тогату*, счетный, посчитанный, которое вмѣстѣ съ предъидущ. словомъ *оланъ*, переводится нашимъ многочисленный.

36, 1. *Укѣкѣдзэй*, вмѣсто *ѣкѣкѣ дза*. Гр. § 127, 2. — 2. *Идэкеѣлбэй*, дозволилъ ѣсть, не препятствовалъ. — *Тѣрѣулъ екеѣткэкѣ* означ. перемѣнить жизнь, послѣ смерти переродиться въ другое существо. — *Дэкеэдѣ тѣрѣлту* означ. существо высокаго, знаменитаго перерожденія; ибо и Тегріи, которымъ это слово служить эпитетомъ, раздѣляются на много разрядовъ, смотря по своему достоинству. —

5. *Дзүкээлэнъ*, мягкій, нѣжный; кроткій т. е. милостивый. — 6. *Дэкеэрэ*, здѣсь послѣрѣчіе, *на*, управляющее родительнымъ падежемъ; но частица сего падежа пропущена при словѣ *дабцанкхъ*, престолъ, тронъ. Гр. § 148. — *Дэбүскү*, или, *дэбіскү*, подстилать, разослать, и потому имя отглагольное *дэбүскэръ* или *дэбискэръ* означ. подстилку, покрывало, тюфякъ. — *Тэрэ цакъ (дуръ) тэрэ огиръ* дѣки знач. въ это время, тогда при этомъ случаѣ. — 10. *Урэ ии олоксанъ*, собств. получившіе плоды, т. е. удостоившіеся награды за свои заслуги и познаніе ученія. — *Номунъ күрдүни оригулксанъ еръ*, слово въ слово: когда привелъ въ движеніе колесо вѣры, вм. когда сдѣлался всемірнымъ духовнымъ обладателемъ. Это выраженіе досталось Монголамъ отъ Индійцевъ, у коихъ Санскрит. слово *Чакравартинъ* вертѣщій колесо, означ. всемірнаго владыку. Сверхъ сего знать надобно, что Буддисты употребляютъ колесо, на-подобіе мельничной шестерни на цилиндрѣ обращающееся, наполненное молитвами, чтеніе коихъ многократное составляетъ заслугу и приносить пользу одушевленнымъ тварямъ. Это колесо по-Монг. называется *күрдү* или *күрдүнь* (Санскр. Чакра). Потому *кур-*

дѣ *оригеулху*, вертѣть колесо, часто замѣняетъ слово молиться, заниматься дѣлами религіи и проповѣдывать. Слѣдовательно и здѣсь можно это выраженіе принять въ смыслѣ преподавать ученіе о Вѣрѣ. — 11. *Ддѣй* (такъ надобно читать, вмѣсто *эдѣрѣ*) *болтала* (отъ *болху*) знач. столько, до такой степени.

37, 2. Слова *насуна тэкеѣлдэрѣ*, иначе *насухъ тэкеѣсѣ*, полный вѣкъ, составляютъ житіе Шакямуніева ученика Ананды, и, по видимому, не что иное какъ Монгольское объясненіе Санскр. Ананта (безконечный, вѣчный). *Уркеѣлджида ороксанъ* см. стр 294. — *Урэ*, плодъ, т. е. степень, достоинство или награда — *Никгэнтэ харинъ ирэкхи*, слово въ словѣ: единожды возвращающійся, т. е. который еще разъ сподобится перерожденія, и потомъ переселится въ одну изъ областей блаженства. Но это переводъ Санскритскаго слова *Сакритѣйми*, служащаго названіемъ второму разряду слушателей или учениковъ (Шравака) Будды. — 4. *Брадикеабутѣ*, Санскр. Пратіека Будда, также разрядъ учениковъ Будды, которые, за свои заслуги, получили уже силу имѣть повеленіе о благѣ другихъ существъ; и эта за-

ботливость составляет ихъ достоинство, основаніе благотворительности (*буяну ѳнду-сѳнхъ*).—Глаголь *экеѳскэкѳ* означ. дать начало, произвести; — произвели корень благотворительности знач. укоренили въ себѣ чувство благотворительности. — 5. *Сэткихъ экеѳскэкѳ*, возымѣть мысль, вознамѣряться; а здѣсь вознести мысль.

ЧЕТВЕРТАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 37—41.)

О Баяскуланкѣ шитѳкчи бѣдной женщинѣ, принесшей въ жертву Буддѣ масло для лампы.

³
27, 10. *Илагукчи*, побѣдитель; имя собственное Принца.

³
28, 1. *Идэкеэнхъ еуюнхъ идэкчи*, слово съ слово: пищи прося питающаяся т. е. питающаяся тѣмъ что выпросила, милостынею; ибо

еуоху и *еуйху* знач. просить, выпрашивать; въ особенности говорится о нищихъ, собирающихъ милостыню; потому *еуйлинги* и *еуйринги* знач. нищій, нищая. — 3. *Ноятз*, форма множественнаго числа имени *нолкз* (Гр. § 39, 3), Князь, Владыка, Повелитель, господинъ. Это слово, вѣроятно, при Монгольской династіи перешло и въ Персидскій языкъ, въ которомъ употребляется *نویان*. — 5. *Магу идзагурту*, имѣющій худое происхожденіе. Значеніе сихъ словъ противоположно значенію *дэкеэдү* или *сайкз идзагурту* или *түрүлту*, которое прежде (стр. 315) было изложено. Здѣсь, нищая жалуется на то, что не могла по сіе время удостоиться лучшаго перерожденія, т. е. получить богатства, съ помощію котораго приносила-бъ жертву Буддѣ, подавала-бъ милостыню духовенству. Въ столь жалкомъ положеніи, она сама себя спрашиваетъ о причинѣ своего бѣдствія. Богатство, у Буддистовъ, почитается наградою добродѣтели, равно какъ нищета наказаніемъ за содѣянные грѣхи въ прежней жизни. — *Буяну оронз*, мѣсто, т. е. источникъ благотворительности, или вообще добра. Это вѣстеть Будды, который посредствомъ добродѣтели приобрѣлъ свою святость, съ помощію

коей дѣйствуетъ для пользы одушевленныхъ тварей, доставляетъ имъ благо, указывая путь къ спасенію. — 6. *Учираху*, знач. встрѣтиться, попадаться на встрѣчу, встрѣчать и 2) представиться, предстать, и требуетъ при себѣ имени, съ послѣрѣчіемъ луга, лүкгэ, и безъ него. На пр. худалдучинъ дзамъ дуръ учираху, встрѣтятся съ купцами на дорогѣ; дзобаланкгэ луга учираху, встрѣтятся съ мученіемъ, т. е. подвергнуться мученію. Уликг. номъ л. 142; насуда үкүль лүкгэ үлү учираю, никогда не встрѣтитъ смерти, т. е. во вѣкъ не умретъ, въ Еванг. Здѣсь поставлено въ значеніи предстать предъ Будду. — *Күрүнкгэ* собств. сѣмя, зерно, и потомъ вообще достатокъ, зажиточность, имѣніе. Въ Монг. Улож. тетр. 11. л. 11 күрүнкгэ үкгэй означ. крайне бѣднаго, раззорившагося. — *Сацагу*, равно, равно. По этому *күрүнкгэ сацагу* знач. равный достатокъ, подразумѣв. достатку богачей, которые приносили жертвы Буддѣ и подавали щедрую милостыню духовенству. Но, въ моей рукописи Моря притчъ (Уликг. дамай), вмѣсто слова *сацагу* поставлено *сацуху*, сѣять, разсѣвать; тогда *күрүнкгэ сацуху* знач. собственно: сѣять сѣмена, что не-

тафорически принимается въ смыслъ творить дѣла, добрыя или худыя, которыхъ послѣдствія бываютъ благія или пагубныя. См. Нор-ву пренгва л. 3. Оба чтенія здѣсь имѣютъ свою силу. — *Цукэрэкү* собств. уменьшаться, убавляться, лишаться; лишаться награды, быть въ отчаяніи. — 7. *Дагустала* происходитъ отъ дагуску, быть окончену, окончиться; потому *эдүрү дагустала*, до окончанія дня, во весь день. — *Джогосъ* (въ просторѣчїи *джосъ*, *чехъ*) монета, въ особенности Китайская мѣдная монета, съ четырехугольнымъ въ срединѣ отверстіемъ, имѣющая съ одной стороны Китайскую надпись, означающую названіе правленія, въ которое была чеканена; а съ другой (со времени династіи Цинъ) Маньчжурскую, для означенія монетнаго двора. Тысяча такихъ монетъ, обыкновенно нанизываемыхъ на снурокъ, по казенному курсу, составляетъ одну лянъ (лянъ) серебра, вѣсомъ въ $3\frac{1}{2}$ золотн., т. е. около двухъ рублей сереб. нашихъ. Монета сія имѣетъ круглую форму. — *Олдабай*, прошедш. несоверш. время изъявительн. наклоненія страдательнаго залога гл. олху и знач. была найдена или приобрѣтена. — 10. *Чи тосунъ еръ леунъ кимүй*, что дѣлаешь изъ масла?

39, 3. *Илекей экэ*, слишкомъ много, т. е. болѣе чѣмъ слѣдовало отпустить на одинъ *джосъ*. — 5 *Хутукъ еуюбай*, см. примѣчаніе на стр. 313. — 6. *Ябъ*, одна изъ частицъ, сама по себѣ ничего незначаща: она образована изъ начальнаго слога слѣдующаго за ономъ слова, и употребляется для усиленія его значенія. — *Такигдаху*, страдательная форма гл. *такиху*, быть пожертвовану, принесену въ жертву; потому *ябъ...тула*, значитъ: такъ какъ не имѣю ни малѣйшей вещи для поднесенія или пожертвованія Буддѣ. — *Уцѣкэнъ дзула*, лампадка. — *Бэръ* здѣсь частица творительнаго падежа. — 7. *Буяну аги беръ*, въ награду добродѣтели, заслуги. — *Ирэкэ эдѣй цакъ туръ*, во время еще не пришедшее, т. е. въ будущемъ времени. — 8. *Тэкейлдэръ*, совершенный или исполненный чего, чѣмъ; соединяется же съ дательнымъ падежемъ, на пр. ухаганъ дуръ тэкгѣлдэръ, исполненный ума; или съ творительнымъ, на пр. намай баясхуланкгъ еръ тэкгѣлдэръ болгаху болою, исполнишь меня радостью; или съ послѣрѣчіемъ *лу-га*, какъ здѣсь, *биликеунъ дзула луга тэкейлдэръ болху*, быть исполнену свѣтомъ мудрости. — 10. *Уръ цайтала* (отъ цайху, бѣ-

лѣтъ, побѣлѣть), до появленія утренней за-
ри, до бѣлаго свѣта. — *Бадараху* 1) распро-
страняться, увеличиваться, 2) объ огнѣ, свѣтѣ:
пылать, пламенѣть; потому *бадаранъ шита-*
ху знач. ярко горѣть. — *Муткгалвани*, назва-
ніе одного изъ приближенныхъ учениковъ Ша-
кмуни. Родился онъ въ Раджагриха, отъ Кон-
тиніи и Муткгалъ. Первоначальное имя его бы-
ло *Эбѣръ эцэ тѣрѣксэнь*, (Санскр. Калита)
которое, при поступленіи въ званіе Тойна, за-
мѣнилось въ Моткгалвани, по матери. Да-
ютъ ему еще названіе Молонъ Тойнъ. Всла-
вился онъ, по предсказанію Будды, силою при-
нятія на себя различныхъ видовъ, или въ ис-
кусствѣ, такъ называемаго Рити Хубилгана. О
немъ подробныя свѣдѣнія почерпать можно
изъ Мани Кгамбо 1, 15.—Эрденийнъ
оки л. 8, 9 и дал. Уликгѣрунъ номъ
л. 57 — 60, въ особенности же изъ Ху-
тукту Молонъ Тойнъ экэ дуръ
енъ ачи харигулуксанъ нѣрѣту
судуръ. Въ произношеніи сего слова мы по-
слѣдовали обще-принятому обыкновенію; но
предостерегаемъ, что въ нѣкоторыхъ сочине-
ніяхъ имя матери Мотгалванія пишется *Мунга-*
ли, и потому сынъ ея долженъ называться *Мун-*

салияни (*).— *Такихъ* означ. какъ жертву, такъ и всѣ почести воздаваемыя высшимъ лицомъ. Здѣсь, очевидно, въ первомъ смыслѣ поставлено, въ связи съ глаголомъ *хурлаху*, собирать. — *Кэшикхъ*, счастье, милость, получаемая отъ высшаго лица. *Кэшикхъ кѳркѳ*, получить милость, сподобиться милости. Здѣсь означаетъ должность собиранія приношеній или жертвъ, порученную отъ Будды Мутгалванію.

40, 2. *Голхъ*, свѣтильня. — *Шинэкэнхъ*, уменьшительная форма слова *шинэ*, новый, — новенькій. *Шинэкэнхъ киксэнхъ мэтѳ*, какъ будто недавно сдѣланная. — *Эдѳрхъ дзула*, дневная свѣтильня, т. е. такая, которая днемъ горитъ; *бэрхъ*, частица подлежащаго. Смыслъ: за чѣмъ оставлять лампу горящую среди бѣлаго дня? какая въ ней надобность? — 4. *Ум-таргасугай*, будущее время причиняющей формы гл. *умтараху*, гаснуть, — погашу. —

(*) Это производятъ изъ Санскритскаго *Mangalyam*, означающаго чечевицу (*cicer lens*), кошора которой вѣсилась одному изъ древнихъ опшельниковъ, и дала поводъ къ названію фамиліи.

7. *Сэткиму-у*, настоящее время изъявит. наклоненія съ вопросомъ: думаешь-ли?—8. *Шира-бакъ*, въ Санскритскомъ Шравака, слушатель, ученикъ. Здѣсь достопримѣчательно то, что употреблена двойная форма множественн. числа *утъ* и *ноготъ*, между тѣмъ какъ одна изъ нихъ была-бъ достаточна, о чемъ см. Гр. § 40, 2.—*Күтэлкэкү*, велѣтъ двигаться, привести въ движеніе. Смысль: вы всѣ ничего болѣе сдѣлать не можете, какъ только трудиться для погашенія лампы; но трудъ вашъ останется безъ успѣха. Основываясь на моей рукописи, для точнѣйшаго выраженія этой мысли, въ текстѣ поправить надобно *Умтаргахуй*; сверхъ сего замѣтить, что послѣдствіе *эцэ*, имѣя за собою отрицательное слово, переводится часто: кромѣ, исключая, развѣ, не что иное какъ. Напр. Хаганъ сакигулсунъ тальбиху эцэ бусу арга үкгэй кэнъ сэткибэй, ханъ полагалъ, что нѣтъ никакого другаго средства какъ приставить стражу, Митра Дзоги л. 28. Якшасъ эцэ бусу кэнъ бэръ ирэджу үлү чидаху, никто не можетъ приходить, кромѣ Якшасъ. Уликгэр. далай л. 159. — 9. *Дүрбэнъ далай*, четыре моря, т. е. бѣлое, голубое, черное и желтое

получившія свои наименованія отъ блеска четырехъ разныхъ сторонъ Сумэру горы, отражающагося отъ воды; или, просто, опредѣленное число употреблено вмѣсто неопредѣленного. —

11. *Аеуй* собств. зн. пещера, углубленіе, а передъ *екэ* принимается за частицу усиливающую его значеніе; очень большой, пространный, и присоединившись къ *хиккехъ*, твердый, непоколебимый, составляетъ эпитетъ слова *сэтхикъ*, и означаетъ величайшее усердіе, съ которымъ ницца принесла лампадку.

41, 2. *Ниттэдэ*, послѣрѣчіе означ. предъ; оно управляетъ родительнымъ падежемъ. — 3. *Оройбэрхъ екъ*, творительн. притяжательный падежъ, макушкою. Смысль: поклонившись въ ноги. — 4. *Вивангиритъ үккү*, предвѣщать, предрекать. — 5. *Нүкгибэсү*, когда пройдетъ, минуетъ, по прошествіи. — 6. *Арбанъ эрхэ*, десять властей, коимъ подчиняются жизнь, мысли, нужды, дѣянія, перерожденіе, желанія, благословеніе, принятіе на себя различныхъ видовъ, мудрость и правила вѣры. Пользующійся такими властями имѣетъ силу божества дѣйствовать для блага всѣхъ одушевленныхъ существъ. — 8. *Тегрійнхъ Тегри!* обыкновенное восклица-

нѣ или возваніе Будды: божество, божествъ!—
Тойнъ, названіе буддійскаго священника. Для
 полученія сего званія требовалось соизволеніе
 родителей (Улигэр. далай л. 251. Молонъ
 Тойнъ л. 9.)

ПЯТАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 41—72.)

Эта повѣсть взята изъ сборника религіоз-
 ныхъ легендъ, извѣстнаго подъ заглавіемъ:
Улигэрунъ номъ, въ которомъ къ сокращен-
 нымъ повѣстямъ изъ *Моря прити* присовоку-
 плены многія другія, единственно для укорене-
 нія въ сердцахъ читателя добродѣтелей буддій-
 скою религіей предписываемыхъ. Здѣсь слогъ
 гнсколько труднѣе предъидущаго; кратокъ,
 но ясенъ и вразумителенъ. Въ предлагаемой
 статьѣ заключается похвала духовному сану,
 основанная на повѣсти, объясняющей достоин-

ства Тойна, который, въ преклонныхъ лѣтахъ оставивъ домъ и сѣмейство свое, не смотра] на различныя препятствія, сподобился наконецъ желаемого званія. При аскетическомъ стремленіи Буддизма, не удивительно, что каждый послѣдователь Будды старается по крайней мѣрѣ одного изъ сыновей своихъ постричь въ Ламы, для достиженія обѣщанной религіею награды.

41, 11. *Эрдэмъ* здѣсь означаетъ заслугу.

42, 1. *Ашиматъ*, всякій, кто бы ни былъ. — *Маши экэ оланъ*, здѣсь подразумѣвается союзъ, вм. весьма велики и многочисленны. — 3. *Цагалаху* (корень цаганъ), собств. бѣлить, перебѣлить, 2) праздновать, торжествовать, 3) прославлять, похвалами кого возносить; послѣднее значеніе здѣсь имѣетъ мѣсто. — *Дологанъ эрдэни бэръ*, творительный падежъ, означающій матеріалъ, изъ котораго что дѣлается (Гр. § 157), изъ семи драгоценностей. Кроме того, знать надобно, что Буддисты подъ симъ названіемъ имѣютъ семь таинственныхъ фигуръ, дѣлаемыхъ изъ металла, и ставятъ оныя на жертвенникъ, а

именно: а) храбрый *соевода* (*цирикгунъ* *ноянъ*, Тиб. *Макбунъ*), который мечемъ божественной премудрости уничтожаетъ всѣ нападенія враговъ; б) высокій *сановникъ* (*түшимэлъ*, *лонбо*), который щедрымъ подаяніемъ разсѣваетъ всякой недостатокъ, и правосудіемъ своимъ обезпечиваетъ благоденствіе народа; в) знаменитая *жена* (*хатунъ*, *будмэдъ*), которая улаживаетъ душу, чуждую сладострастія; г) сильный *слонъ* (*дзаганъ*, *ланбо*), который нося на себѣ 84000 св. книгъ, служитъ знакомъ безпрепятственнаго распространенія религіи; е) пламенный *талисманъ* (*чинтамани*, *норву*), который насыщаетъ желаніе достиженія божественной святости; ф) магическій *конь* (*моринъ*, *та*), который, въ одно мгновеніе перелетая отдаленнѣйшій путь, знаменуетъ быстрый успѣхъ въ пріобрѣтеніи буддійскихъ преимуществъ; ~~г) священное колесо~~ (*күрдүнъ*, *корло*), какъ символъ совершенства и предметъ благоговѣнія. — *Экүдүксанъ*, причастіе прошедшаго времени гл. *экеүткү*, соорудить, воздвигнуть, построить. — *Субурганъ*, надгробная пирамидка, гробница. Достаточные Буддисты, для очищенія грѣховъ и въ надеждѣ будущаго воздаянія, строятъ такія пирамиды изъ камня или

дерева, имѣющія входъ съ южной стороны. Каждая субурга воздвигается въ память какой либо богопочитаемой особы. Кромѣ украшеній, свойственныхъ сего рода зданіямъ, находятся въ нихъ еще маленькія пирамиды глиняныя или гипсовыя (цаца), заключающія въ себѣ прахъ святаго (шариль, шарира). Усердные послѣдователи Будды, проходя мимо субурги, дѣлають земныя поклоненія, оставляють иногда хадакъ, родъ шелковаго полотенца.—4. *Тэдѣй* столько, съ родительнымъ падежемъ. Смыслъ: заслуга прибрѣтенная отъ построенія надгробной пирамиды изъ семи драгоценностей, не можетъ равняться съ заслугою, получаемою отъ поступленія въ духовное званіе.—*Яеуну тула кэмбэсѣ*, если сказать для чего? выраженіе употребляемое вмѣсто: ибо, потому что. Гр. § 139—5, 6. *эбдэкѣ*, смотря по смыслу и смежнымъ словамъ, имѣеть различныя значенія: разрушать, ломать; раззорять, истреблять, уничтожать: иногда, лишить чина, званія, достоинства. Здѣсь въ 5 строкѣ знач. разрушить (пирамиду), въ 6 строкѣ уничтожить, лишить (заслуги).—*Буянту номъ* т. ч. буянь, заслуга и прибрѣтенная чрезъ оную награда.—7. *Убэрэ*, форма дательнаго

падежа мѣстоименія *ўбәръ*, которая принимается въ значеніи иной, другой, иначе, *кромѣ*; особенно если предшествуетъ оной слово съ послѣрѣчіемъ *эцэ*; слѣдовательно тоже значить, что въ подобномъ случаѣ *бусу*. — Смыслъ: для того, кто желаетъ сподобиться награды за добрыя дѣянія, *кромѣ* ученія Будды, т. е. религіи буддійской, нѣтъ другаго средства какъ сдѣлаться Тойномъ. — 8. *Улэмджи*, болѣе, здѣсь: важнѣе. — *Адалитхабасу*, когда сравнить. Это условное наклоненіе замѣняется наше: *напримѣръ*. — 9. *Никгэнэ*, форма дательнаго падежа, употребляемая вм. в мѣстѣ, совокупно, и потому большею частью ставится при *хамту*, имѣющемъ одинаковое съ нимъ значеніе. — *Нидүтэй болгаху*, сдѣлать зрячимъ, возвратить кому зрѣніе. — *Нидүрз ухуху*, выковырять глаза, лишить зрѣнія. — *Цакъ укгэй*, или, *цакглаши үкгэй*, означаетъ все то, что не можетъ быть опредѣлено, органично временемъ; потомъ, неизмѣримый, необъятный, неограниченный, безпредѣльный и. т. п. потому *цакъ үкгэй буланъ*, безконечная, чрезвычайная заслуга. — Смыслъ приведеннаго здѣсь сравненія слѣдующій: вратъ, возвратившій своимъ искусствомъ ста человѣкамъ зрѣніе, приобрѣ-

таетъ заслугу наравнѣ съ тѣмъ, который, съ помощію силы своей, спасетъ одного изъ ста человѣкъ, приговоренныхъ къ лишенію зрѣнія. Но эту заслугу превосходитъ заслуга того, который другихъ произвелъ въ духовное званіе, или самъ сдѣлался Тойномъ.

43, 1. *Уриду тэрэ холрѣ*, это относится къ врачу и человѣку спасшему другаго отъ слѣпоты. — 2. *Эцэ*, послѣрѣчіе для выраженія сравнительной степени. Гр. § 67. — 3. *Нидѣжѣ ѣккѣ*, дать глаза, т. е. возвратить зрѣніе, противоположно выраженію (42, 10) *нидѣжѣ абху*, взять глаза, лишить зрѣнія. — 4. *Миханѣ нидѣжѣ*, тѣлесный глазъ, матеріальное зрѣніе, противоположно *тѣ биликеунѣ нидѣжѣ*, оку мудрости. — 6. *Дээркеэбэрѣ*, творительный падежъ, по порядку, сряду. — *Кеалабунѣ эцѣсѣ турѣ*, до конца калпы, періода мірозданія. — 8. *Эбдэрэхѣ* принадлежитъ къ разряду тѣхъ дѣйствительныхъ глаголовъ, которые, присовокупивъ слогъ *ра* или *ре* къ корню, или вмѣсто *ла*, *лэ* конечнаго, принимаютъ значеніе среднихъ глаголовъ, о чемъ см. Гр. § 102, 3. — *Ахи бэрѣ* т. ч. *кѣцѣбэрѣ*, силою, въ силу, въ слѣдствіе. — *Тэкерѣ кѣмѣну дотора*, средѣ

Тегривъ и чловѣковъ. Союзъ, по обыкновенію, пропущенъ. — *Бараши ѱкгэй*, отрицательное имя прилагательное (образованное изъ глагола бараху, окончить, довести до конца, расточить), неистощимый, неисчерпаемый. — 10. *Шимнусунъ аймакъ*, полчища Шимнусовъ, духовъ, которые почитаются орудіями матеріи, вовлекающими существа въ сѣти страстей. Духовный санъ есть врагъ оныхъ и истребитель, показывая тварямъ средства покоренія плоти. — *Укэй болсагу*, сдѣлать ничто, т. е. уничтожить, истребить. — 11. *Бурхану идзагуръ*, корень или основаніе Будды, знач. чисто-духовное начало, находящееся въ борьбѣ съ матеріей, которой орудіями или помощниками почитаются Шимнусы. Тойнъ, истребляя сихъ послѣднихъ, стѣсня дѣйствіе матеріи, даетъ свободу противнику оной, т. е. духу. — *Дэлкэрэкѱлѱю*, 3 лицо будущаго времени изъявительн. наклоненія причиняющей формы глаг. дэлкгэрэкѱ. — *Буянк бусу*, подразумѣв. *номутъ*, означ. все то, что не есть добродѣтель, благое дѣло, т. ч. *мигѱлту номъ*, грѣхъ, грѣховное дѣло.

44, 1. *Магушіялъ*, собств. хуженіе, порицаніе, неодобреніе. Родительный падежъ здѣсь

можно переводить именемъ прилагательнымъ худой, недобрый, негодный.—*Киръ* собств. пятно, метафорич. и здѣсь знач. порокъ; потому *магушія:унъ киръ*, суть негодные пороки, поступки противные законамъ религіи, влекущіе за собою наказаніе; противопоставъ *тѡ буяну үйлэсъ*, благимъ дѣланіямъ, ведущимъ къ высшему назначенію. — 2. *Тэкеүбэръ*, творительный падежъ мѣстоименія *тэрэ*, служащій вмѣсто нашего: такимъ образомъ.— 3. *Бэръ*, частица подлежащаго т. е. *бурханъ ногомъ*, Будды, которое относится къ глаголу *номлабай*, учили, поставленному въ концѣ періода. — 5. *Түйткү*, быть воспрепятствовану, или удержану; но здѣсь употреблено вмѣсто причиняющей формы *түйткэджу*, препятствуя, и тогда, какъ синонима, соединится со слѣдующ. глаголомъ *сагаткибэсү*, сложнымъ изъ имени *сагатъ*, препятствіе, препона, и вспомогательнаго глагола *кикү*, дѣлать. Въ Монгольскомъ языкѣ находится небольшое количество подобныхъ глаголовъ. — 6. Здѣсь частица *хабъ* усиливаетъ значеніе имени *харанкеуй*, совершенно темный. Гр. § 65. — 7. *Аш үрэ*, послѣдствіе, возмездіе.— 10. *Бэе дэкенъ*, въ своемъ тѣлѣ, т. е. въ себѣ.— Вмѣсто

~~хурію~~ хурію, ошибочно напечатано ~~хурію~~
хурію. Это форма будущаго времени гл. *ху-
раху*, собирать, вмѣщать.—11. По буддійскимъ
книгамъ, міръ семь разъ долженъ отъ огня
разрушиться, а потомъ однажды отъ воды, и
наконецъ отъ стихіи воздуха, который, въ ви-
дѣ неукротимой бури, явится изъ третьей Діа-
ны, уничтожитъ вторую и первую Діану. Но
огонь разрушаетъ вселенную снизу до царства
Тегріевъ, обитающихъ въ первой Діанѣ; вода
уничтожаетъ все отъ низу до царства Тегріевъ
во второй Діанѣ, а воздухъ истребитъ даже
до обиталищъ третьей Діаны. Слѣдовательно
послѣ 64-го міроразрушенія, остаются только
вышія буддійскія области, неподверженныя ни-
какому истребленію, какъ вмѣстилище чисто
духовнаго начала. Здѣсь повѣствователь упо-
минаетъ о разрушеніи міра отъ огня, когда и
Сумэру гора подвергнется сожженію. Слово
джибхуланкету, прибавленное въ видѣ эпи-
тета къ названію огромнѣйшей горы всемір-
ной, значитъ величественный и не что иное
какъ переводъ Санскритскаго *Мэру*. Первый
слогъ *су*, также Санскритское слово, перево-
дится по-Монгольски сайнъ. *Сумбуръ*, еще

пишется Сумиръ, Сумбәръ и Сумәръ, вмѣсто
полнаго Сумәру. При семь случаѣ неизлишнимъ
будетъ предостеречь, что Монголы, употреб-
ля иностранныя слова, какъ то: Санскрит-
скія и Тибетскія, не рѣдко присовокупляютъ
и свой переводъ. При чтеніи книгъ должно на
это обращать вниманіе, чтобы вмѣсто одного
имени собственнаго не произвести двухъ, ко-
торыя по сущности своей принадлежатъ одно-
му лишь предмету. — *Түлекдэкүй*, неопредѣ-
ленное наклоненіе страдательнаго залога гл.
түлекү, жечь, сожечь.

45, 1. *Амитанъ таму*, адъ одушевлен-
ныхъ существъ, т. е. адъ предназначенный для
мученія тварей. — *Хоцорли үкээй*, неотъемле-
мо, т. е. безпрестанно, непрерывно. — 4. *Дза-
гунъ насулаксанъ*, столѣтній, сто лѣтъ ивѣю-
щій. — 5. *Бурхану шашинъ*, религія Будды.
Слово *шашинъ* взято изъ Санскр. *шассана*,
повелѣніе, слово, наставленіе, правило. При
семъ случаѣ замѣтимъ, что правописаніе нѣ-
которыхъ словъ въ (новомъ) свѣтскомъ языкѣ
измѣнилось. Вмѣсто *ш* пишутъ *дж*, *дз*, вмѣ-
сто *с* пишутъ *з*, *ц*, иногда *дж*, *дз*. Примеры:
вмѣсто *шашинъ* находимъ *шаджинъ*; вмѣсто

шөшикъ пишутъ шөджикъ; сүсүкъ, сүдзүкъ; үсүкъ, үдзукъ; сэцәнъ, цэцәнъ; сэцэкъ, цэцэкъ и т. п. См. о семъ Джиркөнү толта л. 12. — 7. *Мунуксанъ еръ*, тверительный самостоятельный падежъ причастія (гл. мунуху, ослабѣть, притупиться или обезумѣть отъ старости), совершенно въ томъ же смыслѣ употребляемый, какъ и дательный. Гр. § 154. Смыслъ: сей человекъ устарѣвъ и обезумѣвъ (вм. ослабѣвъ отъ старости), или, просто, по причинѣ старости, сдѣлался ненужнымъ, негоднымъ, *кэрэкъ жүкэй*. — 8. *Шигутбури болаху* знач. дѣлать насмѣшку, насмѣхаться, осмѣивать, показывая презрѣніе къ кому. — 9. *Уттәръ отхуй цакъ туръ кўрбэй*, т. е. пора скорѣе отправляться, оставить насъ. Выраженіе домашнихъ людей (*кээрүкъ құмунъ*) которые желали скорѣе освободиться отъ старца. — 10. *Бинуда* или *винуда*, Санскритское, имя какого то дерева, которое въ другихъ книгахъ по-Монгольски названо кгарэлту модонъ, сіяющимъ или лучезарнымъ деревомъ, а это вмѣсто роши лучезарныхъ деревьевъ. — 11. *Удзэкү*, кромѣ обыкновеннаго видѣть, значитъ еще пробовать, испытывать. Здѣсь форма супинуи зависить

отъ слѣдующаго глагола *отху*, и знач. отпра-
вился для пробы, не удастся-ли ему получить
званіе Тойна. — Послѣрѣчіе *яцэ* зависить отъ
гл. *асаеуху* (46, 1), спрашивать у кого.

46, 2. *Бусуда*, форма дательнаго паде-
жа (Гр. § 44, 1), къ другимъ, *битунъ аджи-
ралуга* (прошедш. соверш. время изъявительн.
наклоненія), отправился. Первое изъ сихъ словъ
означ. *скитаться* (о нищихъ), *ходить*, стран-
ствовать, потому *битунъ ябокчи*, есть
Бикшу, странствующій Браминъ; второе же
знач. *приходить*, *являться*, о божествахъ
и высшихъ особахъ. — 3. *Дэкедѣ* знач. *важ-
нѣйшій*, *первенствующій*, *главный* изъ числа
учениковъ Будды. — 4. *Шарибудари*, Санскр.
Шарипутра, названіе третьяго изъ числа при-
ближенныхъ учениковъ Шакьямуни, и значить
сынъ Шари. Родился онъ въ Раджагрихѣ,
отъ брамина Кэрчилъ и Шари или Шарика; име-
новался Чихуда илагуксанъ или Шарипутра
(Шарійнъ кѣбэкгѣнъ). Почитають его Хубил-
ганомъ или воплощеніемъ Хормусды. Поступивъ
въ званіе Тойна, приобрѣлъ онъ почетное титуло
перваго мудреца (*дэкедѣ манкглай биликту*,
мэркгэнъ биликтѣпу дэкедѣ, *мэркгэнъ оіоту*

и т. п.). О семъ см. въ Уликгѣрунъ далай л. 21, 75, 76, 110 и слѣдующ. Мани Кгамбо 1, 15. Уликгѣрунъ номъ л. 17, 151. Молонъ Тойнъ л. 9. Эрдэни окійнъ токтагалъ л. 8, 9. и т. д. — *Тольджу*, дѣсприч. настоящ. времени гл. *толху*, опираться, съ винительн. падежемъ *талхъ енъ*, опираясь на палку. — 5. *Суюрхатугай* вм. суюрха, сподоби. — 6. *Шинджилэкү*, знач. изслѣдовать, со вниманіемъ что разсматривать, потому ставится часто возлѣ *үдзэкү*. — 7. *Суруцаху*, взаимно-дѣйственная форма (гл. *сурху*, учиться), учиться вмѣстѣ съ другими, и означ. первое условіе для поступающихъ въ духовное званіе. — *Кикэатъ*, союзъ и. — *Бишилгаху*, упражняться ревностно; это второе условіе, основанное на размышленіи о томъ, что прежде изучилъ. (*) Наконецъ *хуваракгунъ үйлэ*, (εруов) дѣянiя хувараковъ т. е. духовенства, обязанности практическія, отъ соблюденія коихъ зависятъ будущая участь. Исполненіе же оныхъ совершается по предписаннымъ правиламъ. —

(*) Потому *бишилгалъ* есть синонима *ділнх* или *ділна*, созерцанію, преимущественно свойствъ божества, и средствъ достиженія святости Будды.

— 8. *Багураху*, сойти, упасть, понизиться, ниже находиться, т. е. быть неспособнымъ къ подъятію и исполненію трехъ выше исчисленныхъ обязанностей. — *Харитугай* т. ч. хари, возвращайся! — 9. *Ункгэрэкү*, проходить, миновать — и умереть. Для показанія различнаго управленія сего глагола приведемъ здѣсь нѣсколько примѣровъ. Гооль гороха *ин*, переправляться, переходить черезъ рѣку, рѣчку. *Дзамъ үнкгэрәнъ ябоху*, проѣзжать по дорогѣ, Монг. Улож. 20, 8. *Сүни дүли үнкгэрэксэнү хойна*, послѣ полуночи, Чинд. Эрикэ л. 107. *Кэмджіе эцэ үнкгэрэмэкцэ*, чрезъ чуръ, выше мѣры, (Нэрэйнъ далай). *Наранъ бэръ экгүдәнъ эцэ үнкгэрэкү цакъ болба*, солнце миновало уже двери, т. е. съ полудня, Уликгэр. далай л. 90. *Никгэнтэ үнкгэрэксэнъ кэрэкги бу нэкэджу кэлэлцэктүнъ*, всѣ прежнія дѣла предайте забвенію, Монг. Улож. 63, 1. *Эбэтчинъ еръ үнкгэрэкү*, умереть отъ болѣзни, *ibid.* 60, 28. Изъ сего видимъ, что рассматриваемый нами глаголь управляетъ винительнымъ и творительнымъ падежемъ, а также соединяется съ именемъ, имѣющимъ за собою послѣрѣчіе *эцэ*, смотря по смыслу. Здѣсь онъ, въ видѣ про-

шедш. совершеннаго времени изъявительн. наклоненія, послѣ эцэ, можетъ быть переведенъ ^{past the} словомъ слишкомъ; ты ^{(proper) age} слишкомъ уже устарѣлъ. — 10. *Дэргэбэрэ*, по очереди, по порядку. — *Кашіапа*, въ Санскр. *Кашияпа* (по-Монг. кгарэлъ сакикчи, хранитель свѣта), названіе троихъ приближенныхъ учениковъ Шакьямуни, изъ коихъ одинъ имѣлъ полное имя Урубилва *Кашіапа*, второй *Нади Кашіапа*, третій *Гая Кашіапа*. — *Кэнэ* вм. *кэнъ* дуръ. — *Кеу*, частица вопросительная, оставшаяся понынѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ въ разговорномъ употребленіи.

47, 1. *Тэйнэ бѹкеэсѹ*, если такъ. — 3. *Мэргээнэ биликтэну дэкеэдѹ*, эпитетъ Шарипутры (см. ст. 340), превосходный, первый изъ мудрецовъ. — 4. *Тэкеѹниглэнэ*, собств. и такъ, т. е. и мы такіе же, ему подобные. — 5. *Гадакиши* т. ч. гадана, съ тою разницей, что первое заключаетъ въ себѣ значеніе движенія къ мѣсту: внѣ, вонъ. — 7. *Тэрикеѹнэ тѹрѹксэнэ эцэ*, знач. отъ перваго перерожденія, явленія въ видѣ человѣка. — *Инакиши* и *инакшида*, сюда, ближе, дотѣхъ поръ, вм. по сіе время. Это нарѣчіе ставится обыкновен-

но послѣ словъ, означающихъ время или пространство мѣста. Напр. эртѣнъ эцѣ инакши, издревле до сего времени, изъ глубокой древности понышѣ. Нагурунъ тѹбъ эцѣ инакши ирѣкуй ии холаца ѹдзѣджу, издали увидѣвъ, что онъ идетъ къ нимъ отъ середины озера, въ житіи Митры Дзоги л. 18. — *Кеэмъ*, вредъ, зло; преступленіе, грѣхъ; *кгеэмъ ѹйлѣткѹ*, сдѣлать зло, согрѣшить. — *Бѹкѣэтѣлэ*, между тѣмъ какъ, пока. — 8. *Упѣли*, названіе Шалямуніева ученика, о низкомъ состояніи котораго, здѣсь упоминаетъ раздосадованный старецъ. — *Киргактинъ*, тотъ, который стрижетъ, брѣетъ, — *бокъ сактинъ*, чистодѣлъ, отъ *бокъ* بوق , означ. 1) густую, нечистую пѣну, вверхъ всплывающую, 2) калъ, навозъ. Вообще, подобнаго рода занятія у Индійцевъ, принадлежавшія кастѣ чандала, были крайне презираемы. — 9. *Кэрикеэй*, злобный, коварный, жестокій. — *Докишинъ*, суровый, свирѣпый. — *Дзэрликъ*, дикій. — 10. *Ямбаръ кэмунъ эркѣбэръ*, силою какого преступленія, т. ч. ямбаръ кгеамунъ тула, по какому преступленію, за какое прегрѣшеніе.

48, 1. *Хубиланъ*, дѣспричастіе настоя-

цаго времени гл. *хубилгану*, превратить, пере-
 режѣнить, но, съ помощію *бэе бэнх*, превра-
 титься, пережѣниться, принять на себя видъ.
 Будды, какъ существа освободившіяся отъ все-
 го матеріальнаго, не подчиненныя закону пере-
 селенія душъ, какъ существа слившіяся съ
 чисто духовнымъ началомъ, пользуются спо-
 собностію принимать на себя различные виды
 или матеріальную оболочку; и, такимъ обра-
 зомъ, дѣлаясь явственными для обитателей
 органическаго міра, стараются подать имъ все-
 возможную помощь на пути къ достиженію свя-
 тости. По этому свойству (*хубилгану бэе*)
 Будды находятся въ связи съ низшимъ міромъ
 (третьимъ), равно какъ, по свойству сокровен-
 ности (*номунъ бэе*), будучи невидимыми, сли-
 ваются съ отвлеченною духовностію въ верх-
 вемъ (первомъ) мірѣ. Шакаямуни, услышавъ ры-
 даніе старца, тотчасъ явился къ нему, и удо-
 летворилъ его желанію сдѣлаться Тойномъ (*). —
 Да, вм. дуръ, частица дательнаго падежа. —
 3. *Доратусъ*, видъ множествен. числа, низ-

(*) По У л и к г. д а л а й л. 75, 76, Шакаямуни
 превратился тогда въ Хормусду, царя Тег-
 ріевъ, украшеннаго семью драгоценностями,

шіе, низкіе, изъ низкаго состоянія, какіе прежде были исчислены. — *Бэръ*, частица подлежащаго. — *Имакта би*, одинъ только я. — 4. *Бурхану шашигъ*, есть общее названіе Вѣры Буддйской, которая впрочемъ принимаетъ еще наименованіе отъ одного изъ главныхъ Буддъ, преимущественно пекущагося въ какое либо время о благѣ одушевленныхъ тварей. И такъ: прежде называлась она Керкесундіевой, Канакамуніевой, Кашіаповой, нынѣ Шакямуніевой (Шигемуніевой, Шигемуніанской), потомъ будетъ Майтреевой и т. д. отъ именъ тысячи Буддъ, которые въ настоящемъ *благополучномъ* періодѣ міра по очереди являются, въ качествѣ покровителей и наставниковъ существъ. — 6. *Бологъ ѳкзэй*, видъ отрицательнаго дѣепричастія настоящаго времени гл. *болху*, быть, сдѣлаться; не дѣлаясь, вм. если недостуюсь званія Тойна. — *Кеэртэхгэнъ*, т. е. кгэръ тэкгэнъ, кгэръ туръ енъ, въ свой домъ. — 7. *Бэръ*, частица условнаго наклоненія. — *Халгаху*, означ. принимать (стражника, гостя). Настоящее время въ смыслѣ будущаго. *Убэрэ т. ч. бусу отху оронъ ѳкзэй инъ тулада*, такъ какъ нѣтъ другаго мѣста, куда я могъ бы отправиться. — 10. *Магатлажъ*,

утверждая, увѣряя, вм. утвердительно кто ска-
залъ, что одинъ можетъ, а другой не можетъ
поступить въ духовное званіе.

49, 2. *Маха*, Санскритское слово, ве-
ликій. — 4. Отъ глагола *бариху*, брать, хва-
тать, ловить, образуется взаимно - дѣйственная
форма *барилдуху*, брать, хватать другъ дру-
га; сражаться, бороться, и, наконецъ, соеди-
няться, быть въ связи между собою. Отъ по-
слѣдней формы происходитъ имя *барилдуга*
означ. 1 борьбу, схватку; 2 соединеніе, связь,
совокупленіе, союзъ; 3 соревнованіе, состязаніе;
4 размышленіе, глубокое созерцаніе; потому *ба-
рилдугату*, соединенный, связанный; 2 дан-
ный отъ природы, естественный, отъ природы
соединенный, и пр. т. ч. дзаягату. Потому
ѣйла барилдугату означ. того, кто дѣянія-
ми своими находится въ связи съ другимъ, кто
собственнымъ примѣромъ увлекаетъ кого къ
подражанію. — *Номогатхаху*, укротить, смирить
и обратить кого (напр. въ Вѣру), просвѣтить
Вѣрою. Потому здѣсь смыслъ слѣдующъ: каж-
дый своими дѣяніями можетъ просвѣтить тѣхъ,
съ которыми обращается, находится въ тѣс-
ныхъ сношеніяхъ. — *Дза*, конечно, безъ сом-

нѣнія. — 6. *Усумбатъ*, въ Монгольскомъ переводѣ *агаа тахимликъ*, приѣмлющій жертву въ чашѣ, Гэлунгъ, имѣющій высшую степень священства. Въ Санскритскомъ *упасампадā* (изъ *упа*, до, при; *самъ*, совершенный, полный; *падā*, падшій, пришедшій и приобрѣтенный) означ. производство въ санъ духовный съ положенными обрядами. — *Эдѣръ сѣни*, день и ночь, (*diu nocturne*) т. е. безпрестанно, *кигели экеѣскэджу*, возродивъ прилежаніе, т. е. прилежно. — 7. *Уриху*, здѣсь не значитъ: звать, приглашать (напр. въ гости), а пѣть, разумѣя пѣніе (духовное). — *Судуръ*, въ Санскр. сутра, означ. книгу учебную, нравственную или религіозную. — *Виная*, также съ Санскритскаго, кротость, смиреніе, покорность, послушаніе, словомъ: упражненіе въ добродѣтели духовной, или образъ жизни по правиламъ религіи. Такъ называется одно отдѣленіе книгъ въ Ганджурѣ, гдѣ изложены правила жизни и всѣ обряды. — *Аби д'арма*, собственн. законъ, означ. отдѣленіе книгъ о буддѣйской Метафизикѣ. — 8. *Доторабэнъ орогунъ мэдэкѣ*, слово въ слово: введя внутрь знать вм. изучить, затвердить, совершенно узнать. — *Тѣрѣ іосогаръ*, по правиламъ, по установленію. — 9. *Ахаматъ*, старшіе. Это

слово образовано изъ *аха*, старшій братъ, какъ *алиматъ* изъ *али*, о которомъ прежде было сказано. — 10. *Дзэркэгэтанъ*, видъ множественнаго числа, означ. духовенство, имѣющее чины или степени. — 11. *Омокишху*, возгордиться, отъ *омокъ*, гордость, и соединено съ дательнымъ падежемъ.

50, 2. *Кѹнѹкэгэкдэкѹ*, страдательная форма глаг. *кѹнѹкэгэкѹ*, быть мучиму, притѣсняему, управляетъ дательнымъ падежемъ. — 3. Передъ *тулада* пропущена частица родительнаго падежа. — 6. *Тайлху*, раздѣться, скинуть (сапоги, платье). — *Танкгарикглаху*, произнести клятву, клясться. — 7. *Бурсанкъ ху-саракъ*, собраніе, сонмъ духовенства, соотвѣтствуетъ Санскритскому Санкга. Упомянутый здѣсь Будда (Бурханъ), ученіе (номъ д'арма) и духовенство, составляетъ буддійскую тройцу, или, такъ называемыя, три сокровища (триратна, гурбанъ эрдэни). Сличи примѣч. на стр. 276. — *Тэбихкѹ*, попираеть, отвергать, бросать. Новопроизведенный Гэлунгъ чистосердечно рассказываетъ здѣсь, что онъ никогда не отвергалъ трехъ сокровищъ, т. е., что твердо вѣровалъ всегда въ Будду, его ученіе и сонмъ духовен-

ства, и что единственно презиралъ свою плоть, или матеріальную форму, которая, какъ источникъ зла, старается угнести сокрытую въ себѣ частицу духовнаго начала, или душу, — старается помрачить самосознаніе. — 9. Частица *еръ* относится ко всѣмъ предъидущимъ причастіямъ: *ѹккгѹксәнъ*, *сакиксәнъ*, *кичіексәнъ* и *унгшиксәнъ*, оканчивающимъ разныя части предложенія, которыя заключаютъ въ себѣ нѣкоторыя средства достиженія святости и достоинства Будды, а именно: подаяніе, соблюденіе данныхъ обѣтовъ, совершенную преданность для блага одушевленныхъ существъ, чтеніе религіозныхъ книгъ. — 10. *Бакши* (Санскр. *кгуру*), учитель, наставникъ, пользующійся совершеннымъ уваженіемъ, коимъ онъ объяснялъ ученіе о *Вѣрѣ*, или далъ степень духовную. — *Аеулдзагу*, *тѣѣтѣ* равно какъ и *угираху*, знач. встрѣтиться, и требуетъ передъ собою имени съ послѣдѣчіемъ *лу-га*, *лѹкѣэ*. — 11. *Нирвану* *номи ѹдзѣкеѹлкѹ болтогай*, да покажетъ, или объяснитъ ученіе о нирванѣ, т. е. средства соединенія съ чистодуховнымъ началомъ въ верхнемъ мірѣ.

51, 1. *Ойлоксанъ*, отъ гл. *ойлху*, кру-

житься, означ. водоворотъ. — *Долгеинъ* и *дабагату*, волнующійся, колеблемый волнами, бурный. — *Дэкеулинъ дзабтубай*, хотѣлъ вско-
чить, броситься въ воду: *усунъ дуръ*, датель-
ный падежъ мѣстный. — 2. *Тэкерійинъ ниду́нъ*
еръ, сличн стр. 291. — *Чихула титши*, при-
ближенный ученикъ. — 4. *Усунъ дуръ кѣрк-*
гэмъ ѣкеэй (дѣепричастіе отъ гл. кѣркгэку),
не допуская до воды, т. ч. усунъ дуръ ѣлѣ
унаганъ, не дозволяя упасть въ воду. — 5.
Номунъ кѣбэкеу́нъ, духовный сынъ, т. ч.
титши. — 6. *Харигу ѣкѣлэку́*, отвѣчать,
дать отвѣтъ. Но здѣсь это поставлено въ ви-
дѣ имени существительнаго въ винительномъ
падежѣ. — 7. *Бакии юганъ* (винительн. притя-
зательный падежъ) *хагураху*, обмануть сво-
его учителя. Это почиталось преступленіемъ,
за которое во всѣхъ слѣдующихъ перерожде-
ніяхъ грѣшникъ бывалъ зайкой и глупцемъ. На-
ставникъ мудростью своею все проникаетъ. Че-
ловѣка откровеннаго и не лукаваго Тегріи да-
же почитаютъ. Коварный лишается всей на-
дежды быть когда либо учителемъ другихъ.
Несвѣдущій, но чистосердечный и благонрав-
ный, если другимъ не можетъ принести поль-
зы, самъ по крайней мѣрѣ удостоится оной.

См. Уликгэр. далай л. 78. Подробное изложене обязанностей ученика въ отношеніи къ наставнику находится во многихъ сочиненіяхъ буддійскихъ, особенно составленныхъ уже членами образовавшейся въ Тибетѣ духовной іерархіи. Правила Джу Аджиши (съ XI стол.) отличающіяся строгостью, напоминаютъ намъ многое изъ *Манава-дарма-састра*, кн. 11. стр. 191—211. — 8. *Алиба ѱнэнъ энъ*, всю истину свою, сущую правду. — 9. Смысль: живя на лонѣ сѣмейства, скучаль я дома. Оставивъ домъ, получилъ я званіе Тойна; но не нашель желаемаго спокойствія. Одна лишь смерть освободить меня отъ заботъ. — 11. Если ни смерть ни перерожденіе не возбуждаетъ въ немъ страха, то и полученіе званія Тойна не принесетъ никакой пользы.

52, 1. *Хабіа ѱкээй* т. ч. туса ѱкгэй, бесполезно. — 2. *Адалъ ѱкээй* (отъ гл. *алдаху*, упустить, уронить), не выпуская изъ рукъ. — *Бариктунъ*, держите вм. держи. Предлогъ за по-Монгольски выраженъ послѣднѣеиъ *эцэ*: *дэбэлунъ джиха эцэ*, за край платъ. Гр. § 164, 2. — 3. *Джиха* послѣ *далай иж* значитъ т. ч. *кѱбэкгэ*, кидзагаръ, берегъ

морской. — 4. *Билдэрту*, разнообразный, странный, чудный, необычайный. — *Билдэртү бэлкэ тэкеүсүксэнз*, (трупъ) имѣющій необыкновенные признаки. — *Амабэрз*, творительн. падежъ, ртомъ. — *Гарунз*, дѣепричастіе настоящ. времени гл. *гарху*, выходить. — 7. *Бэлкэ чинарз*, признаки и свойства, вм. отличительныя свойства. — 8. Слово *тэкеүсүксэнз*, собств. знач. усовершенствовавшійся, совершившійся и совершенный; но весьма часто можетъ быть переводимо словами: снабженный, одаренный чѣмъ, имѣющій что. Напр. *күсэлъ лүкгэ тэкгүсүксэнз*, желающій, страстный; *күцүнъ лүкгэ тэкгүсүксэнз*, одаренный силою, сильный; *үнүрз лүкгэ тэкгүс. цэцэкъ*, ароматическіе цвѣтки. — 11. *Луға*, это послѣрѣчіе съ предъидущ. *усунз буца* знач. въ то самое время какъ, лишь закипитъ вода. — *Дэкеэрэ үсүнз*, волосы на поверхности тѣла находящіеся.

53, 1. *Шира үсүнз*, мелкіе волосы на тѣлѣ. — *Джилеураху*, выпадать, вылезать (о волосахъ). — *Шилбураху*, сдсргиваться, сдираться, отпадать (мясо отъ костей). — 2. *Ясунз ноготъ* и *ниде ясутъ*, кости, два вида мно-

жествен. числа. — 4. *Ширкэйкү*, подняться, дыбомъ стоять, о волосахъ у человѣка испуганнаго. — 7. *Дзай* и *дзабсаръ* означ. промежутокъ, мѣсто. — *Дзэкеүну....үкэй*, смыслъ такое было множество червей, что даже не было мѣста уколоть иглою. Это выраженіе употребляется для означенія тѣсноты, столпленія народа или животныхъ. — 8. *Хамуга*, дательный падежъ слова *хамукъ*, весь, употребляемый вмѣсто нарѣчія: вездѣ. — 11. *Биритъ*, смотри о нихъ примѣчаніе на стр. 275.

54, 1. *Галъ бадаранъ бүкүй тэрэ*, сія слова составляютъ эпитетъ стрѣлы, огненной, огонь испускающей. — *Томогалаху* знач. окружать, составлять кругъ; потому *томогаладжу харбулаху*, окруживъ, составивъ кругъ стрѣлять изъ лука. — 3. *Амсаху*, отвѣдать, надкушать, и метафорически, подобно Персидскому خوردن означ. испытать; отъ сего *дзоблаланкеи амсаху*, испытать мученіе, подвергнуться мученію, т. ч. дзоблланкгъ еръ дзобаху. — *Никезнъ тэдүй* соотвѣтствуетъ нашему маленько, немножко, или Монгольскому хурумханъ. — 7. Для созвучія поставленныя *нэбтэ шибту* знач. на-

сквозь. — *Хатхукданъ*, дѣепричастіе настоящ. времени страдательнаго залога гл. *хатхуху*, воззвать, колоть, пронзять, и отъ него зависить дательный падежъ *мэсэ дэ*, мечемъ. — 8. *Чилүкэ үккэй*, здѣсь знач. безпрестанно, безъ отдыха. — 10. *Одоксагаръ*, вм. одоксанъ ерь (Гр. § 119 примѣч.). — *Ясунъ агула*, гора, составленная изъ костей, которая закрывала (*халхалаху*) даже солнце. — 11. *Харанкеуйланъ бүүкү* вм. харанкгуйлаху. — *Тэрэ агуланъ*: здѣсь примѣчать надобно свойство языка, въ которомъ, послѣ словъ или выраженій, служащихъ объясненіемъ, дополненіемъ, или опредѣленіемъ какой либо главной части предложенія, обыкновенно повторяется главное слово съ прибавленіемъ мѣстоименія *тэрэ*. Во всякомъ случаѣ правило о размѣщеніи словъ (Гр. § 185, 190) остается неизмѣннымъ.

55, 1. *Эйнъ тэйнъ ябоху*, ходитъ тамъ и сямъ, взадъ и впередъ, т. ч. инакши чинакши ябоху. — *Тагалцаху*, взаимная форма гл. *тагаху*, догадываться, угадывать, подозревать. Смыслъ: Гелунгъ, слѣдуя за своимъ учителемъ, началъ теряться въ догадкахъ, относительно всего, что прежде видѣлъ, и въ

недоумѣнія хотѣлъ уже съ нимъ разлучиться.—

3. Въмѣсто *буданъ* ~~буданъ~~ поправить ~~буданъ~~ *будасъ*: это множественное число имени *буда*, означающаго каждый предметъ одушевленный и неодушевленный, или его свойство. Относится оно ко всему прежде видѣнному, но непонятному еще для Гэлунга. — Въмѣсто ~~уджисукгэй~~ поправить ~~уджисукгэй~~ *уджэсукгэй*, посмотрю, разсмотрю. — 6. *Мэдэкѣ* (вм. мэдэнъ или мэдэджѣ) *кѣсэбэсѣ*, если желаешь узнать. — 9. *Кэаркэй* *юкээнъ* т. ч. ниже *кэаркэй* *бэнъ*, винит. притяжательный падежъ, свою жену. — 10. *Джиданъ* *кэръ* *мэтѣ*, наподобіе копѣй. — 11. *Сольбиху*, складывать (напр. тазы музыкальные, Падма Гатанкгъ л. 75); сложить накрестъ (ноги); ставить въ сошки (копья, ружья). — *Босхагаты*, дѣспричастіе прошедшаго времени, причиняющей формы гл. *босху*, встать, подняться; — поставивъ. — *Тэкеѣн-дуръ*, т. е. модонъ дуръ, къ дереву.

56, 2. *Ясуту* *мэнэкэй*, иначе лакъ мэлэкэй, черепаха. — 4. *Чинаръ* *еръ*, творительн. падежъ, по свойству. — *Хонокъ* *туръ*, дательный падежъ времени (Гр. § 153, 9), въ про-

долженіе сутокъ, или, сутки.— *Орошики*, причастіе настоящ. времени гл. *орошиху*, означ. входитъ и 2) имѣть гдѣ пребываніе, пребывать, находится. Симъ словомъ повѣствователь хотѣлъ выразить мысль, что трупъ не можетъ долго находиться въ морѣ.— 5. *Танукдаджу* т. ч. *түкгәриджү*, будучи бросаемой, таскаемой.— И здѣсь встрѣчаемъ примѣръ имени съ двойнымъ знакомъ множественнаго числа, *амитанх ноготх*, въ которомъ *ноготх* излишне.— 7. *Түрүкүе күсәджү*, желая переродиться. Подобное соединеніе словъ мы видѣли на 55, 6.— Слова, начиная съ *тэйиң бүкәсү* по *боломой-у*, составляютъ вопросъ Гелунга.— 8. *Укәүләрүиң*, отвѣчалъ, подразумѣвая Мудгалванія.— 10. *Машида бадаракхи* или *туймәридүкхи*, такъ называется одно отдѣленіе ада, гдѣ преступныя существа наказываются ужаснымъ огнемъ.— *Кэй ба күйтәнх эбәтинх ерх кәрбәкдәкү*, быть мучиму нервною, простудною болѣзнью.

57, 3. *Хуралунх кәэрх* (Тиб. Дацангъ), домъ собранія духовенства для богослуженія, храмъ.— 4. *Хубцатх*, видъ множественнаго числа имени *хубцасу* или *хубцасунх*, платье,

одѣяніе, о чемъ см. Гр. § 39. исключ. а) — 5. *Дотора*, послѣрѣчіе; здѣсь значитъ во время, при. — *Мѹлсѹ амитану таму*, названіе отдѣленіе ада, въ которомъ грѣшники бывають мучимы холодомъ. — 7. *Халагунъ ѡбзгинъ*, общее названіе горячки. — *Барикдаху*, страдательн. залогъ гл. *бариху*, быть одержиму. — *Сэрикеѹцэкѹ*, прохладяться; слѣдующее за нимъ слово *дагараху*, зябнуть, мерзнуть: *сэрикеѹцэнъ дагараху оронъ*, мѣсто прохлады, какой желаетъ человекъ, одержимый горячкою. — 8. *Екеѹткэмэкцэ*, измѣненіе гл. *екеѹткэкѹ*, вл. екгѹткэкгэтъ саца, о чемъ см. Гр. § 127, 1. — 10. *Утпала*, Санскритское названіе цвѣтка астры. — *Лингоа* или *падма*, ледвенецъ, лотусъ, цвѣтокъ чрезвычайно уважаемый Буддистами, какъ символъ невинности и святости. На немъ многія божества являлись въ разныя времена. Разные его виды служатъ предметомъ сравненія. — *Кѹмѹда*, также названіе цвѣтка, *Menianthes*, Linn. (*), описаніе котораго находится въ *Asiat. Resear. Lond. 1799. vol. IV. p. 254 sq.* — 10. *Пундарика*,

(*) По другимъ *Nymphaea esculenta* и *Nymphaea rubra*.

цвѣтокъ бѣлый ледвенецъ, *alba lotus*. Всѣ эти цвѣты употребляются для описанія, какимъ образомъ растрескивается тѣло грѣшниковъ, мучимыхъ въ разныхъ отдѣленіяхъ холоднаго ада. Страданіе тѣмъ ужаснѣе представляется Буддистами, чѣмъ важнѣе преступленіе. — 11. *Миха хуеурухсанъ*, развалившееся тѣло; гл. *хуеуруху* или *хуеураху*. — *Кэсэкъ кэсэкъ тасуинъ* (вм. обыкновеннаго *тасу*, совершенно) *хагарагатъ*, по кускамъ развалившись.

58, 1. Глаголь *хагараху* знач. раздѣлиться, разойтись, расколоться, лопнуть, разодраться (о платьѣ, въ Уликгэр. номъ л. 11), разсыпаться (о камнѣ, въ Санангъ Сэцэнъ стр. 70; о головѣ, на мелкія части, въ Чилэнъ аху л. 3.). — Вмѣсто *тамбизинъ* читать надобно ~~тамбизинъ~~ *дэлбэгинъ*, отъ гл. *дэлбэгижү*, который, имѣя одинаковое значеніе со слѣдующ. *хагараху*, поставленъ здѣсь для усиленія его, вм. совершенно рассыпаются на мелкія части. — 2. *Уй-эдүнъ*, дѣлая, совершенно излишне; но надобно вспомнить, 1) что глаголы *кижү*, *үйлэт-жү*, *илэкжү* въ Монгольскомъ языкѣ такъ употребляются, какъ въ Турецкомъ *انک* и *قلک* въ видѣ вспомогательныхъ, и 2) что Монголы

для полновѣсія выраженія имѣють обыкновеніе ставить по два, иногда и по три глагола тождественныхъ, или, превративъ главный глаголь въ дѣпричастіе, присоединяють къ нему еще вспомогательный глаголь. Примѣръ этому здѣсь находимъ. — *Тэджихэли тасулу*, оторвать, отдѣлить пищу вм. лишить кого пищи, и потому слѣдуетъ глаголь *ѳлѳэ-кэкѳ*, заставить кого голодать, оголодить. — 3. *Цакъ туръ* т. ч. цакъ еръ, во время, т. е. въ надлежащее время. — 4. *Дзалькеи*, очевидная ошибка въ текстѣ, вмѣсто *дзалькеинъ*, отъ гл. *дзалькеиу*, глотать, жрать. — *Бѳ-кеэльджисѳнъ хутхуѳэбэинъ* рвота. — *Эбэтгину* вм. эбэтчиту ѳнъ, большаго, т. е. находящіяся при больномъ, или принадлежащія больному. — 5. *Садутъ* (отъ *саду*, садунъ), близкіе родственники. — Глаголь *найрагулу*, (происходящій отъ *найръ*, согласіе, гармонія, миръ, единодушіе) означ. собственно соглашать, привести въ согласіе, миръ, гармонію; потомъ настраивать (инструментъ), растирать (краску, табакъ), приправлять (кушанье): склады буквъ называются найрагулуксанъ ѳсукъ; составъ, композиція или вещество, происшедшее изъ соединенія другихъ, найрагулуксанъ

эцэ болоксанъ и т. д.—6. *Шимэту*, сочный. — *Шинкэкжүй килбаръ*, удобоваримый.—
5. *Кийель еръ*, усердно.—8. *Удзэкедэтүкеэй*, желательное наклоненіе, вм. *үдзэкгүлтүкгэй*, съ предъидущю отрицательною частицей *бу*, которая обыкновенно ставится только передъ повелительнымъ наклоненіемъ: не показывайте моимъ глазамъ. Далѣе, достопримѣчательно здѣсь и то, что сіе измѣненіе глагола имѣетъ за собою еще частицу винительнаго падежа, которая въ просторѣчи употребляется для усиленія значенія повелительнаго наклоненія. — *Сэткиксэкеэръ* вм. *сэттикесэнъ еръ*, когда подумалъ, или, подумавъ. — 9. *Алимаъ* вм. *али кәнъ*, каждый кто. — *Хутуктанъ*, здѣсь означ. святыхъ, благословенныхъ. — 10. *Адуусунъ*, безсмысленныя животныя, которыя составляютъ особый разрядъ одушевленныхъ существъ, коихъ самосознаніе помрачено, а тѣло томится подъ ношами или гибнетъ подъ сѣкирою. Этотъ разрядъ тварей поставленъ ниже разряда человѣковъ. — 11. *Мүлхүкү*, ползать (о дѣтяхъ, въ Уликг. дадай л. 97, о пресмыкающихся и другихъ животныхъ).

59, 1. *Булли дзүкъ*, страна добродѣте-

ли. Подъ симъ именемъ разумѣются области добродѣтельныхъ (*), которые своими прежними заслугами стяжали себѣ награду, которые приглашаютъ къ себѣ и прочія существа; но голосъ ихъ непонятенъ для низшихъ разрядовъ. — 2. *Күрүкхъ* означ. всякую картину, портретъ, всякое живописное изображеніе, особенно божествъ. — *Дуратхаху* (причиняющ. форма гл. *дуратху*), велѣтъ напомянуть, привести на память кому. — 5. *Никезкхъ*, подразумѣвать оронъ *дуръ*. Смыслъ: не лъзя-ли отправить-ся въ такое мѣсто, гдѣ не слышно даже имени трехъ сокровищъ и добродѣтелей? — 9. *Улѣжимуранхъ*, неприходя въ смятеніе т. е. спокойно ожидая приближающейся кончины.

60, 1. *Оноху* т. ч. ухаху, понимать, разумѣть. Неокончательное наклоненіе глагола съ присовокупленіемъ вспомогательнаго *болтогай*, замѣняетъ форму желательнаго наклоненія: да уразумѣю! Гр. § 113. — 2. *Ирѣ-*

(*) Ниже увидимъ (59, 7. 60, 3.), что это относится къ Тегріамъ и человѣкамъ, занимающимъ высшіе разряды предъ бессмысленными живошными.

кээръ талибиху, т. ч. ирүкгэкү, произнести благословеніе или желаніе блага т. ч. хутукъ гуюху. — *Күмүну дотора*, среди челоуѣковъ, т. е. въ разрядѣ челоуѣковъ, въ видѣ челоуѣка. — 3. *Шилтаганъ болоксанъ буанъ* знач. добродѣтель, сдѣлавшуюся поводомъ (къ перерожденію въ Тегріа). — *Буяну дзукъ* м. буянъ, и въ соединеніи съ гл. *экеүскэкү* знач. сотворить благое дѣло. — 9. *Убасанца*, названіе женщины, принявшей на себя духовныя обязанности. По-Монгольски переводятъ это Буяну шидаръ, близкая, или приближенная къ добродѣтели. — 10. *Күндүлэрэ*, супи-нумъ, зависящее отъ слѣдующаго глагола, но происходящее отъ гл. *күндүлэкү*, который вообще знач. почитать, оказывать уваженіе и чествовать, и потомъ угощать, подчивать. Здѣсь принято въ смыслѣ кормить, что явствуетъ изъ этой повѣсти. — *Уриху* здѣсь знач. звать, приглашать. — 11. *Акелакъ*, уединеніе, уединенное мѣсто. — *Орошихуй кээрѣ экеүткү*, построить домъ для жительства.

61, 2. *Күркэкеүлкү* причиняющій залогъ, образованный изъ причиняющей формы гл. *күркү*, велѣть доставить. — Послѣ *амтатанъ*

подразумѣваются идэкгәнъ, вкусныя яствы.—
 3. Улексәнъ (отъ үлекү) идэкгәнъ, остав-
 шійся, остальные же. — 4. Сайджираху, сдѣ-
 латься красивымъ, получить видъ здоровый.—
 5. Самшіяху знач. тратить, снѣдать, исто-
 щать, уменьшать, убавлять, отъ того са-
 мшіяху үйлә, трата, убытокъ, потеря, въ
 Норву пренгва л. 57. бидәни улусъ әңә
 самшіяджу гаргабасу дзокись үкгәй
 боломуй, не слѣдуетъ отлучать насъ отъ
 народа, *ibid.* л. 116. Причиняющая форма се-
 го глагола самшіягулху находится и въ Да-
 баръ лоа л. 130, въ значеніи, велѣть умень-
 шить, убавить, или привести кого въ убытокъ.
 Управляетъ онъ винительнымъ падежемъ: здѣсь
 ошибочно напечатано *идэкгәнү* вмѣсто *идэкгәни*. — Смысль: не убавляла ли ты пищи
 подносимой Гэлунгу? — 6. Слово *әши* означа-
 етъ 1) стволъ, стержень, стебель, напр. әбә-
 сүнү әши; 2) черенъ, рукоятку, ручку; та-
 шигурунъ әши, рукоятка у плети, әши
 инъ толто, оправа на черенъ; 3) основаніе,
 начало, происхожденіе: хагану әши хатунъ,
 главная супруга ханская, въ Джирүкөнү
 толта л. 3; әши дзүй, коренныя, основныя
 правила, подъ которыми, по Конфуціевой Фи-

лософія, разумѣются взаимныя отношенія между Царемъ и подданными, отцемъ и дѣтьми, мужемъ и женою, между братьями и друзьями; 4) слово, изреченіе, наставленіе; предсказаніе, пророчество; потому часто соединяется съ тождезнаменательнымъ словомъ дзарликъ (Тиб. лунъ). Дакб. лоа л. 131. Нарану кгэрэлъ л. 3. Кундзы йнъ эши, слова, изреченія Кунъ-дзы (Конфуція); эши ўдзэкгүлкү, произнести рѣчь, дать наставленіе, или пророчествовать; эши абху, принять наставленіе. Наконецъ 5) симъ именемъ называются еще десять цвѣтовъ (въ Кит. гань, пень), которые сочетаваясь съ двѣнадцатю знаками зодіака (въ Кит. джи, вѣтвями), составляютъ шестидесятилѣтній циклъ. Но эши нерѣдко употребляютъ еще въ значеніи: повелитель, или повелительница. — *Надуръ* и пр. смыслъ: и во мнѣ находится нѣсколько вѣры или благоговѣнія, а не имѣя худаго намѣренія, могла ли я рѣшиться на это? — 7. *Удзэлъ*, собств. взглядъ, видъ: намѣреніе, мысль, понятіе, идея: потому буругу ўдзэлъ, разногласіе, разномысліе, ересь. — 8. *Эсэ бараджу ўлэксэнъ энъ*, то, чего не докушавъ, оставилъ; ибо *бараху* знач. окончить, привести къ концу, истребить;

сѣсть. — 10. *Ачи үрәи амсаху*, испытывать послѣдствія т. е. подвергнуться наказанію за прежде содѣянные грѣхи.

62, 3. *Санкеи хадакелакхи*, казначей, должность одного изъ духовенства принимать, хранить и расходовать имущество принадлежащее монастырю и храму. — 4. *Эди эдлэкү*, употреблять, пользоваться имѣніемъ; здѣсь знач. принимать всѣ приношенія и жертвы; противоставится глаголу *үккү*, давать, раздавать, расходовать. — Подъ именемъ *экгэлэ аратъ*, разумѣть надобно низкій, простой народъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ людей бѣдныхъ, живущихъ около монастырской ограды (ср. Уликгэр. далай л. 83), а нерѣдко означаетъ оно вообще чернь, или свѣтскихъ. — 6. *Хорохайсэ*, видъ множественнаго числа им. *хорохай*, чернь. — 8. *Эдлэксэнэ аратъ*, люди, которые принимали разныя монастырскія вещи отъ казначея. — Передъ *үккелүксэнэ* поставленный родительный падежъ *аяга тахимликеунэ*, т. е. Гэлунга, заключаетъ въ себѣ значеніе принадлежности, обладанія, источника, изъ котораго раздача происходила (Гр. § 147, 1.). — 10. *Абалаху* (отъ *абала*, охота на звѣрей, Польск. *obława*), про-

изводитъ облаву, охотиться, окруживъ звѣря травить. Предъидущій дательный падежъ означаетъ цѣль дѣйствія, предметъ занятія (Гр. § 152). — *Кеүрүкэстэ*, видъ множественн. числа отъ *кеүрүкэсүнэ*, звѣрь дикій.

63, 1. *Укээдэ кеүюкхи*, бѣгающій по остриямъ мечей. — 3. *Никээнэ кэдүй*, нѣсколько, нѣкоторые. — 4. *Тэкеүйнэ эцэкээнэ*, послѣ того, послѣ такихъ преступленій. — 5. *Кэңүкэй*, мѣстоим. притяжательное, образованное изъ *кэнэ* (на-подобіе минукай, тапухай, чинукэй, манухай, Гр. § 83), чей? кому принадлежащій? — 8. *Сарниху* собств. знач. разсѣяться, разбѣжаться, разлучиться, а вмѣстѣ съ *хойха* (волосы на головѣ), говорится о человѣкѣ, у котораго отъ страху волосы на головѣ разбѣгаются, т. е. дыбомъ становятся. — *Күлүсүнэ* (потъ) *гарху* (выходить), потѣть. — 10. *Түрунэ оргиху*, перерождается, возвращается вм. перерождаться въ *сансарэ*, црѣ органическомъ; здѣсь, какъ имя существительное, означ. перерожденіе, кругъ перерожденій. — 11. *Эбдэрэкү*, здѣсь погибнуть, исчезнуть, слѣдовательно т. ч. *үкэйи болху*, *үкэйи болхү* *үкэйи* знач. не можетъ уничто-

64, 2. *Нүхиксэнэ цакэ*, прошедшее, ми-
нувшее время. — 3. *Балсунэ* (отъ *балсху*), на-
ходя удовольствіе, т. е. съ удовольствіемъ по-
давая милостыню и исполняя данные обѣты. —
4. *Түрүлки*, здѣсь знач. врожденный, отъ
природы данный. — 5. *Хагану бэлкэз лүкэз*
тэкеүсүксэнэ, одаренный качествами царя;
сличи стр 353. — 8. О глаголь *дабаху* см.
стр. 248. — 9. *Алмайдаху*, заниматься пу-
стыми дѣлами, пропуская важнѣйшія, главные;
быть разсѣяну развлечену и т. ч. сагатху, най-
ти препятствіе, быть препятствуему. — *Дзасахэ*,
здѣсь означ. законъ, т. ч. выше цагадза. —
10. *Барилдугеулбасу* (см. стр. 347), когда
справились съ законами, сообразивъ преступ-
леніе съ законами, *алах дурь күркү йнэ ту-*
лада, такъ какъ оно достигало убіенія, я.
заслуживало казни.

65, 1. *Дзарегу ии илгаху*, изслѣдовать судебное дѣло; но *илгаху*, въ собственномъ значеніи, различить, сдѣлать различіе: разобратъ, рассмотреть. — 3. *Укеѣткэкѣ*, упасть въ обморокъ, обомлѣть. — 4. *Тэлѣрэнг* дѣе-причастіе настоящ. времени гл. *тэлѣрэкѣ* означ. ободриться, очувствоваться, притти въ себя. — *Балгатъ*, форма множественн. числа отъ *балгасунг*, городъ, городокъ, огражденное мѣсто и мѣсто жительства. — 7. *Энкэгинг* отъ *энкэшигѣ*, наслаждаться счастіемъ, благоденствовать, а съ присовокупленіемъ глагола *орошигѣ*, жить, знач. жить въ блаженствѣ. — 10. *Хагани* вм. хагану орони, т. е. царства. — 11. *Убэрунг сэткимъ энъ сакиджу сагубай*, слово въ слово: сидѣль охраняя собственную свою мысль, т. е. предался духовному размышленію, цѣлью коего было очищеніе совѣсти, раскаяніе въ прегрѣшеніяхъ; — оставивъ всѣ прежнія житейскія заботы, занялся спасеніемъ своей души.

66, 1. Слово *матаръ* взято изъ Санскритск. *макара*, которое означаетъ рыбу необыкновенной величины, или морское чудовище, баснословное, которое смѣшиваютъ съ крокоди-

ломъ. Между знаками зодіака представляется оно въ видѣ рыбы, и соотвѣтствуетъ нашему Козерогу.—2. Частица *беръ* послѣ *түши-мэлъ* принадлежитъ къ условному наклоненію *бүккэсү*, а вторая *беръ* подъ *аога* составляетъ частицу творительнаго падежа, ибо гл. *эрэмшикү*, надѣяться, полагаться на что, управляетъ и дательнымъ и творительнымъ падежемъ.—3. Въ семъ мѣстѣ *тагалатунъ*, имя существительное, означаетъ все что кому нравится, доставляетъ пріятность и удовольствіе. Оно образовалось изъ неокончательнаго наклоненія, посредствомъ прибавленія конечной буквы *н*. Въ подобныхъ случаяхъ гораздо чаще присовокупляется *й*.—Глаголы *самгату* и *ха-сацагулху*, тождественные, раздѣлить, разлучить, поставленные передъ *үймэ*, приняты за имена прилагательныя. Въ концѣ ихъ пропущена буква *й*, которая находится ниже въ 4 строкѣ въ глаголь *күнүккэкү*, означ. мучить, истязать.—4. *Оланкинъ* (отъ *оланъ*, много, многіе), большею частью, многіе.—5. *Болоръ* *بور* *агуланъ*, хрустальная гора, имя собственное.—9. *Дзагугатъ* (отъ *дзатунъ*, сто, имя числительное раздѣлительное, по сту) *джилъ болджу*, чрезъ каждыя

сто лѣтъ. — *Сэрикү* бѣхэзъ вм. *сэрикээтх*, проснувшись. — 9. *Амабэнх*, винительн. притяжательн. падежъ, свою пастъ. — 11. Имя *хуаалдучинх*, торговецъ, купецъ, образовано изъ *хуаалду*, торговля. Гр. § 34, 1.

67. 3. *Дзүкх*, страна, здѣсь замѣняетъ предлогъ *въ*. — 4. *Тосбури да*, каждого изъ нихъ, у каждого изъ купцевъ. — *Ягуни шитүксэнх энх дуратсугай*, стану воспоминать то, во что каждый вѣруеть, отъ чего ожидается помощи, на что всю надежду свою полагаетъ; отъ значенія заключаются въ гл. *шитүкү*, отъ котораго происходитъ имя существительное *шитүкхэнх*, надежда, подпора, покровительство, божество или его изображеніе. — 6. Нѣкоторые изъ купцевъ, очевидно, были еще преданы древней вѣрѣ геніевъ или духовъ покровителей, населявшихъ, по ихъ мнѣнію, разныя горы, рѣки, всѣ мѣста ужасныя или въ удивленіе приводящія. Въ опасномъ положеніи каждый возсылалъ молитвы къ своему обожжаемому предмету, ожидая отъ него помощи. — 10. *Бурханх дурх мүркеүмү*, Санскр. намо Буддая, поклоняюсь Буддѣ: это одно изъ выраженій часто повторяемыхъ Будди-

стами. — 11. *Хамкиху*, закрыть, запереть. — *Усунъ урусху*, теченіе воды.

68, 1. *Мунъ кѹ тэндэ*, на томъ же самомъ мѣстѣ. — 2. *Улбэргѹ* (отъ *ѹлбэркѹ*), не имѣя ничего ѣсть, съ голода. — *Хагану хотанъ*, Ханскій городъ, столица; это переводъ Санскр. Раджагриха. — 3. *Ширакдаху*, быть жарену, изсушену отъ солнца *нарана* (дательн. падежъ). — 4. *Ухакдахуй* м. уха, понимай, разумѣй! видъ повелительн. наклоненія. — 7. *оргианкеи эсэ угурбасу*, если не бросишь сансары, т. е. если, теперь пользуясь видомъ человѣка, не успѣешь освободить себя отъ перерожденія въ органическомъ мірѣ, если не заслужишь лучшаго перерожденія. — 8. *Бѹрѹнъ*, дѣепричастіе настоящ. времени гл. *бѹкѹ*. — 11. *Сэткимъ дэкеэнъ болгаджу*, дѣлая въ умѣ своемъ, вм. дурашіаджу, возымѣвъ желаніе, чувствуя благоговѣніе. — *Никээнъ ѹдзѹкеѹрту сэткимъ еръ орошиху*, войти мыслью, имѣющею одинъ конецъ; часто употребляемое выраженіе вмѣсто: при одинаковомъ стремленіи духа, рачительно заняться чѣмъ.

69, 1. *Мѹнхкэ бусу*, непрочность, брег-

пость, тлѣнность всего видимаго. Буддисты, въ другихъ книгахъ, объясняютъ это слѣдующими выраженіями: все прибрѣтенное имущество со временемъ истощится, всякая высота низринется; все любимое будетъ отлучено; все что родится, должно неминуемо умереть; всякое созданіе тлѣнно; все видимое вмѣщаетъ въ себѣ пустоту; все мое есть ничто и пр.—*Бурругу*, худо, несправедливо, превратно, противно, а въ сложности съ *хандуху* означ. обратиться въ противную сторону, отвратиться, и метафорич. презрѣть, отвергнуть.—2. *Нисванисъ* означ. страсти, пламенную склонность къ чему, и вообще всю суету мірскую, въ областяхъ переселенія душъ.—*Цубуригъ*, непрерывная связь, рядъ, сцѣпленіе или послѣдованіе вещей одной за другою; отъ сего и гл. цубуриху знач. слѣдовать другъ за другомъ; течъ, литься (о слезахъ, крови и пр.) непрерывно. Потому *нисванис. цубур. ноготъ бараху* знач. прекратить весь рядъ суетныхъ дѣлъ, т. е. расторгнуть узы сансары, освободить себя отъ всего, что только привязывало къ міру. — *Архатъ*, по Монг. Дайни даруксанъ, побѣдитель вражеской силы, т. е. чувствительности; это знакъ совершенства. О семъ словѣ см. примѣчаніе на

стр. 281. Судя по нѣкоторымъ книгамъ (напр. Хоринъ табунъ минкату Т. 1. л. 38), Архаты занимали мѣсто между Шраваками и Пра-тіекабуддами. — 4. *Нэй* или *нэйтэ*, вмѣстѣ, совокупно. — *Эндэ ирэкүй дэкеэнъ*, послѣдняя частица, частица дательнаго падежа, заключающая въ себѣ силу притяжанія, показываетъ, что здѣсь говорится о пришествіи Гелунга вмѣстѣ съ Мудгалваніемъ. — 5. *Дэкеэрэки*, нарѣчіе съ частицею мѣстности, знач. верхній, высшій. — 9. *Ябодалъ мѵръ эцэкеэнъ їлѵ баеуранъ*, не сходя со своей стези шествія, т. е. не перемѣняя своего образа жизни, поступая по прежнимъ правиламъ, ведя себя кротко. — 10. *Ухаджу бѵрѵнъ* вм. уханъ, мѣд эджѵ. — 11. *Болгахуй кикээтъ* вм. болгагать.

70, 5. *Нирвану джиреаланкез* т. ч. нирвану хутукъ, достоинство нирваны, по которому существа, оставивъ области органическаго міра, соединяются съ первобытною прежуд-ростью. — 6. *Такикдаху инъ оронъ*, мѣсто пользующееся уваженіемъ вм. предметъ уваженія, какъ бы обожаемый. — 9. *Улѵ мэдэкүй бэрэ*, творительный падежъ, по незнанію, невѣдѣнію. — 10. *Килцинца йнъ їрэ ии амсамуй*

бидѣ, вкусимъ плодовъ грѣха, вм. подвергнемся наказанію за грѣхи наши, за неприличное обращеніе съ Гэлунгомъ.

71, 1. *Табунъ кезишкеѵ бѣнъ кѵсэрэ толмаджу*, собств. пять членовъ своихъ на земли подпирал, т. е. дѣлая земное поклоненіе пятью членами (руками, ногами и головою), припадая къ стопамъ.— *Тѵрѵлхитѣнъ бокдасъ*, рожденные святыя, которые по своему рожденію почитаются святыми.— 4. *Гомодаху сѣтхилъ* т. ч. хурусху сѣтхилъ, неудовольствіе, оскорбленіе.— 7. *Уйтху сѣтхилъ*, тоска, скука. Здѣсь замѣтимъ, что слово *сѣтхилъ*, означая духъ, мысль, образъ мыслей, мыслящую способность, помышленіе, намѣреніе, мнѣніе, склонность, память, совѣсть, можетъ присоединиться къ неокончательному наклоненію cadaго глагола, имѣющаго относительное къ нему значеніе, и превратить оный въ имя существительное.— 8. *Ділли олху*, предаться внутреннему созерцанію, съ отверженіемъ всего земнаго.— *Хатаеутилъ*, означ. покаяніе, добровольное принятіе на себя различныхъ мученій, какъ для удрученія плоти, такъ и очищенія отъ прежнихъ грѣховъ. Пылкое вообра-

женіе Индійцевъ въ изобрѣтеніи такого рода ужасныхъ истязаній дошло до крайности. — 10. *Раджагриха дакинъ*, имя собственное города съ прибавленіемъ частицы мѣстности означаетъ жителей Раджагрихи. — *Даеурисуки* т. ч. алдаршинъ, дѣлаясь предметомъ всеобщихъ разговоровъ, прославившись. — *Яеуки бэръ ѳлѳидахи*, пи къ чему неспособный, совершенно негодный.

72, 7. Слова *яеуки ѳкеѳлэтэлэ* въ Монгольскомъ языкѣ соотвѣтствуютъ нашимъ: что за пужда о семъ говорить? это всѣмъ извѣстно.

Слѣдующія три повѣсти заимствованы мною изъ рукописнаго сочиненія, извѣстнаго подъ заглавіемъ: *Шидиту куръ*, состоящаго изъ 14 главъ, или отдѣльныхъ сказокъ, чтеніе коихъ доставляетъ много удовольствія степнымъ жителямъ. Легкій слогъ оныхъ приближается къ разсказу простонародному: онъ свободенъ отъ многихъ грамматическихъ частицъ и оборотовъ, свойственныхъ книгамъ важнаго содержанія.

*My copy has 13
chapters told by the
ghost, beside
the grammar one
in which they
are set forth.
Is a tale of
magic.*

ШЕСТАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 72—78.)

72, 9. *Джирукхи*, имя существительное, означающее дѣтеля, происходитъ отъ *джирукъ*, чертежъ, рисунокъ, картина,—живописецъ.

73, 1. *Тэрэ* подразум. хаганъ. — 2. *Ханъ ороа сагубай*, на ханскомъ мѣстѣ сидѣлъ, вм. наслѣдовалъ ханскій престолъ, царствовалъ. — 3. *Холгула*, оба, отъ *холръ*, два. Гр. § 77.—*Атагархаху*, ненавидѣть, недоброжелательствовать, а съ соединеніемъ слова *сѣткилъ*, означ. ненависть, недоброжелательство. — 4. *Болощаджу*, дѣепричастіе взаимной формы гл. *болху*, быть другъ съ другомъ. — 6. *Одолога*, прошедш. соверш. время изъявительн. наклоненія гл. *отху*, итти, отправиться. — 7. *Сѣткиши ѳкеэй кѳцѳнъ*, невозможная, т. е. чрезмѣрная сила. — 9. *Тэндэцэ*, оттуда, съ земли. — *Эдъ аеурасунъ тѣкеѳсгу амуѳ*, т. е. разбогатѣлъ, живу въ достаткѣ,

изобилии. — 10. *Бухаръ кэйтъ*, въ Санскр. Вихара, означ. монастырскія зданія, среди которыхъ находится храмъ. — *Бариху*, строить, созидать, воздвигать. — 11. *Дэкеэкиши*, кверху, вверхъ т. е. въ обиталища Тегріевъ.

74, 1. *Арга*, способъ, средство. — *Худалъ бигикъ*, ложное, подложное письмо. — 2. *Тэймү бүкеэсү*, если такъ, т. е. если мой отецъ дѣйствительно находится въ области Тегріевъ. — 3. *Модогй ии ирэ кэмэксэнъ дуръ*, слово въ слово: плотника приходи сказавъ, въ приказавъ призвать плотника. — 7. *Никкээнъ арга үйлэдүе*, сдѣлаемъ, употребимъ одну хитрость. — 8. *Кэркиджү отху іосуту буй*, знач. какъ итти слѣдуетъ? какимъ образомъ могу отправиться въ царство Тегріевъ? — 10. *Кунджитъ*, кунжутъ, *کنجد* растение *Sesamum orientale*. — *Сүргикү*, вымазать, намазать (краскою, мазью, масломъ), также посыпать (пепломъ: житіе Митра Дзоги л. 39), спрыскивать (водою, молокомъ: Улиг. далай л. 180), натирать (тѣло благовоніемъ: Норву пренгва л. 72), воскуривать (Улиг. далай л. 25) и т. п., и управляетъ винительнымъ и творительнымъ падежемъ. — *Тэкеүнү думда*, въ тѣрѣ модону

думда, среди костра, на кострѣ. — 11. *Оноху*, сѣсть верхомъ, ѣхать верхомъ, *утагану моринъ* на лошади дымной, изъ дыма образовавшейся.

75, 1. *Кисѹжэѣ*, сдѣлаю, отъ *кижѹ*, форма будущаго времени изъявительн. наклоненія. — 2. *Тэйнъ болтогай*, да будетъ такъ! вм. согласенъ, хорошо! — 5. *Шитѹджѹ* вм. руководствуюсь, слѣдуя своей злобѣ. — 5. Выраженіе *аманъ алдаху*, упустить ротъ, выпустить слово изо рта, значить тоже, что у насъ: дать слово, обѣщать. — 7. Глаголь *бѹкглэкѹ* вообще знач. заткнуть, вставить, завалить. Напр. *чикибэнъ гаръ еръ епъ бѹкглэнъ абай*, заткнулъ уши руками (Падма гатанкгъ л. 64); *хо-голай бѹкглэкѹ*, заложило горло; *хубіакчи бинду бэръ хойтуэцуси бѹкглэ*, умножающій нуль поставъ на самомъ концѣ (умножающимъ нулемъ послѣдній конецъ заткни, въ Наранъ кгэралъ л. 2); *магуй дзаягану экгѹдэни бѹкглэкѹ*, завалить врата ведущія въ царства падшихъ существъ (Падма гат. л. 88). Управляетъ онъ винительнымъ падежемъ предмета дѣйствія и творительнымъ матеріала или орудія. — *Широгай* вмѣсто обыкновеннаго

широю, персть, земля.—9. *Харацу*, فراڭى подданный, одинъ изъ черни.—*Нидзекэатъ* ү-кеүркезъ тўликээнъ, по одной вязкѣ дровъ.—10. *Абгу ирэ*, взявъ приходи, вм. принеся.

76, 3. Родительный падежъ мѣстоименіи үбэръ, замѣняя притяжательное свой, очень часто ставится предъ такими словами, которыя посредствомъ частицъ падежей получили уже силу притяжательности; здѣсь үбэрукъ кээръ тэкээнъ, переводи: въ свой собственный домъ.—7. *Удзэкедэкеүлүнь*, дѣеприч. настоящ. времени причиняющей формы, образованной отъ страдательнаго залога глагола үдзэкү, собств. дѣлаясь видимымъ, т. е. показывая себя.—8. *Бүкэатъ*, это не союзъ, а дѣепричастіе прошедш. времени глагола бүкү, бывъ, бывши, находившись.—*Кійбъ*, *кибъ* здѣсь означ. тонкую, легкую шелковую матерію. Подъ сими именемъ извѣстны еще въ буддійскихъ калищахъ и надъ жертвенниками привѣшиваемыя продолговатыя, довольно широкія ленты, разныхъ цвѣтовъ, съ узорами и безъ узоровъ.—9. *Мэндү амугуланъ*, здоровье и благополучіе; это обыкновенное привѣтствіе, дѣлаемое особамъ высшаго званія.—10. Глаголь *мандуху*, восходить,

возвышаться, подниматься, употребляемый о солнцѣ, огромныхъ зданіяхъ, вѣрѣ и т. д. въ причиняющей формѣ (*мандугулу*), между прочимъ, знач. содѣйствовать возвышенію, увеличенію, распространенію, какъ въ собственномъ такъ и переносномъ смыслѣ. Здѣсь говорится о царствѣ, *ханъ оронъ*.—11. *Бѣтѣкѣнъ дагусба*, совершая окончилъ, вм. совершилъ, окончилъ постройку храма.

77, 1. *Экеѣни баясханъ*, радуя его (плотника), вм. дѣлая ему удовольствіе, щедро награждая его за труды.—3. *Уйлѣтбэсѣ болоу*, здѣсь условное наклоненіе служить только для связи частей предложенія: когда сдѣлаешь, можно, вм. можно употребить прежній способъ.—*Кэмэкѣ*, говорить, сказать, въ семь мѣстѣ замѣняетъ имя прилагательное: сказанное, выше упомянутое (письмо).—7. *Укеликѣэ*, здѣсь очевидно означаетъ не милостыню, а подарокъ, какъ награду.—*Сайтуръ*, приличную, соотвѣтствующую трудамъ.—10. Глаголь *дзэкеѣкѣ* подстергнуть, привѣситъ, надѣть или носить на себѣ, имѣть при себѣ (о шнуркѣ, лентѣ, Эрденіи санкгъ л. 56, Джу Адиша л. 24, четкахъ на шеѣ, шпигѣ, драгоцѣнныхъ камняхъ и пр.)

78, 1. *Шилтаганъ дзарликъ*, означ. повелѣніе, основанное на причинѣ выше изложенной. — 4. *Улѹ отху арга ѹкеэй*, слово въ слово: не итти нѣтъ средства, т. е. никакого нѣтъ средства освободиться. — *урида хойту дзамъ...сэткиккѣэтъ*, смыслъ: полагая, что прежній путь, которымъ плотникъ отправился, будетъ послѣднимъ, т. е. и для него (живописца) назначенъ.



СЕДЬМАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 79 — 83.)



79, 3. Слово *чанданъ*, въ Санскр. *Чандана*, означ. сандалъ, *तृणदावा*, *Sirium muthifolium*. — *Амра*, также Санскритское названіе дерева, *mangifera indica*, у Вильсона *mango tree*. — *Удзѹмъ*, виноградъ, изюмъ *اوزم يوزم*. — 4. *Алеурханъ*, уменьшительная форма отъ *алеуръ*, медленно, тихо. — 6. *Гадаеуръ*, т. ч. га-

дана, вѣѣ, за: послѣрѣчіе, управляющее родитель-
нымъ падежемъ.— *Балгатъ*, видъ множеств. чис-
ла отъ *балгасукъ* (Гр. § 39, исключ. а), неболь-
шіе города, а здѣсь, по видимому, загородныя
завища, въ оградѣ находящіяся.— 9. *Сѹнэсѹнъ*
означ. душу, но матеріальную; духъ, связанный
съ тѣломъ. Опъ, по мнѣнію суевѣрныхъ, пере-
ходитъ ежедневно изъ одного члена въ другой.
Напр. въ 1 день послѣ новолунія находится въ
большомъ пальцѣ ноги; во второй, во внѣшней
лодыжкѣ; въ четвертый, въ чреслахъ; въ пя-
тый, въ губахъ; въ шестой, въ рукѣ; въ одинад-
цатый, въ носу; въ тринадцатый, въ деснахъ и
т. д. Потому люди должны съ осторожностью
беречь мѣсто въ извѣстный день занимаемое симъ
духомъ; ибо ушибъ, рана можетъ имъ нане-
сти большой вредъ. Лекари, Ламы, обращаютъ
особенное на это вниманіе при употребленіи
средствъ врачеванія. — 10. *Укею*, переводятъ
восточною яшмою, бирюзою, изумрудомъ, драго-
цѣннымъ камнемъ ю, и талисманомъ, который
здѣсь имѣетъ неразрывную связь съ душою ма-
теріальной. Это слово пишется еще *кею* и *джу*,
изъ коихъ къ первому въ началѣ прибавлена
гласная *у*, единственно для облегченія произно-
шенія, что замѣтить можно и въ другихъ слу-

чаяхъ, напр. арашіянъ вм. рашіянъ, арши вм. риши и т. д. Второе слово, т. е. *джу*, произошло отъ мѣстнаго произношенія Тибетскитъ буквъ *г* съ *и*. Такимъ же образомъ *гямцу* и *джамцу*, море, составляетъ одно и тоже слово, которое въ разныхъ провинціяхъ имѣтъ различный выговоръ. — *Абтахуй*, форма повелительнаго наклоненія вм. *абъ*, возьми! — 11. *Кезбэ*, отъ *кзэкү*, говорить, сказать.

80, 2. *Багана*, въ юртѣ называется столбикъ, или древко подпирающее дымникъ, окно; потомъ столпъ, колонну при домѣ или внутри онаго. — *Хаганъ*, дѣепричастіе гл. *хагаху*, закрывать, запираеть, отъ котораго образовалось и слово *хагаманъ*, ворота. — 3. *Ямбаръ гиданъ шдахъ*, т. е. какъ кто могъ, всѣми возможными способами. — *Манагулху*, велѣтъ стеречь, караулить, охранять; это причиняющая форма гл. *манаху*. — 8. *Күдзэкеэ*, брюшина. — *Сүлц*, названіе степной травы, похожей на осоку, но имѣющей хлѣбный стебель съ колосомъ. Съеда ея иногда употребляютъ въ пищу, а солома на шляпы. — *Мохоцокъ гилагунъ*, круглый, шарообразный камень, рѣчной гольштъ. — 10. *Нидзэкэгтгилэнъ* т. ч. *нидзэкгэтъ*, по одному,

съ прибавленіемъ частицы *илэнъ*, которая встрѣчается въ концѣ другихъ словъ, напр. тэ-кгүнчилэнъ, іосучилэнъ и т. п.—11. *Идэ-кэну кэръ*, кухня.

81, 3. *Дүрүкү*, всунуть (въ рукавъ, карманъ), обмакнуть (въ маслѣ), водрузить (знамя, колъ) и пр.—*Хойморъ*, задъ юрты, дома, 2) задняя часть Китайскаго дивана. Здѣсь означ. спальню. — 6. Глаголь *мултулуху* означ. вырвать, выдернуть, отвинтить, отдѣлить, 2 распречь, отложить (лошадь, быка), 3 снять (кольцо, обручъ, гайку), 4 освободить. Здѣсь отвязать, противоположно *улаху*, привязать, которое употреблено было 80, 2. — 7. *Хамукъ еръ*, всѣ, со всѣхъ сторонъ, отовсюду. — Слово *усниръ*, вообще означ. волосы на головѣ, или прическу головную, отъ *усункъ* волосъ, наподобіе Санскр. *ушниша*. — 8. Глаголь *обогалацаху* сокращенно вм. *обогалащаху* (корень обо, *обога*, *обоганъ*, куча, купа, бугоръ земли, насыпь, курганъ, маякъ, и такъ называемое обо, возвышеніе, дѣлаемое изъ камня, земли, дерева съ часовней, въ честь божества), форма взаимная гл. *обогалаху*, означ. сносить, складывать въ кучу, собирать въ одно мѣсто, ссыпать,

взгромождать и т. п. Здѣсь въ соединеніи съ гл. *сагубай*, сидѣли другъ возлѣ друга, имѣя связанные волосы. — *Кеўйтѣнъ* 2 лиц. множественн. числа повелительн. наклоненія гл. *кеўйтѣ*, бѣжать. Выше видѣли мы форму того же глагола *кѣукѣ*.

82, 1. Послѣрѣчіе *хойна*, имѣя за собой другое послѣрѣчіе *эцэ*, значитъ: позади, за, и управляетъ родительнымъ падежемъ. — 2. *Мориту*, имѣющій лошадь, ѣдущій или сидящій на лошади. — *Ульдэ*, повелительн. наклоненіе гл. *ўльдэкѣ*, гнать, прогнать. — 6. *Килинкэ-кедѣкэй*, вм. правильного *килинкэ-кэдэкѣй*. 9. *Тосункѣ ѣкэй*, ни съ чѣмъ не сообразно, неприлично. — 10. *Дзасакеункѣ кэръ*, судилище, судъ.

83, 1. *Ундуеургаатѣ*, подыавъ вверхъ. Сію форму глагола встрѣчалъ я только въ новыхъ сочиненіяхъ.

О С Ъ М А Я П О В Ъ С Т Ъ

(стр. 83 — 93)

83, 4. Подъ имепемъ *кидзагаръ улусъ* разумѣется народъ или провинція близъ границы огромнаго какого либо государства лежащая. Но въ этомъ словѣ часто заключается смыслъ отдаленности, и вмѣстѣ съ тѣмъ малообразованности жителей.—5. Имя *бакча*, означ. кипу, связку, и въ Сибири бакчу. Напр. бакча чай, свѣртокъ съ чаемъ; *күджисунъ бакча*, связка, пучекъ курительныхъ благовонныхъ свѣчъ; *бакча үрмүккә* (нүрмүккә), связка грубаго мохнатого сукна. — 6. *Ябоху дзамъ дуръ*, во время дороги, или, просто, на дорогѣ.—7. Произноси *дүрүкүй*, отъ гл. *дүрүкү*, погружать, см. стр. 385. — 8. *Тәкеүни*, относится къ *хулуеуна*, мышь. — 9. *Тальби*, оставь, отпусти, вм. тальбиктунъ. — 10. *Кэрәкелдҗү*, употребляя, имѣя надобность, здѣсь, вм. для своей надобности, т. е. для забавы.—*Яеутай*, образовано изъ *леунъ*, какой, какъ! сколь!

84, 1. *Уксу*, усѣченная форма будущаго времени изъявительн. наклоненія гл. *ўкхў*, давать, вм. *ўксўкгэй*, которое вмѣстѣ съ *ўнэ ии*, *цѣну*, знач. куплю, заплачу. — 2. *Бѣлгиръ* знач. соединеніе (*рѣкъ*, *дорогъ*, *вѣтвей*), стрѣлка (*рѣчная*); междуперстіе, пространство между пальцами. Потому *дзамунъ бѣлгиръ* или *бѣлгирунъ дзамъ* (см. *Дакбаръ* *лоа* л. 74. *Норву* *пренгва* л. 72.) означ. распутіе, гдѣ двѣ дороги сходятся, перекрестокъ. — 3. *Шикидамъ*, иначе *шіндамъ* ерѣ *дзангиху* (ячичу?), битъ палкою, дубинкою. — 5. *шигуй* вообще означ. кустарникъ, мѣсто кустами деревьевъ покрытое. — 6. *Утэкгэну* *дзулдзаганъ*, медвѣженокъ. — 8. *Тагуху*, гонаться, преслѣдовать, травить, здѣсь гнать передъ собою, погонять. — 10. *Кисў* вм. *кисўкгэй*, отъ *кикў*. — 11. *Ниеунъ ороху*, войти тайно, пробраться.

85, 4. *Модонъ абдаранъ*, деревянный ящикъ. — *Хадаху* собств. знач. вколотить, вбить (гвоздь), пригвоздить; здѣсь *тэмўръ еръ хадаху*, оковать желѣзомъ. — 5. Глаголь *эрўсдэжў* знач. т. ч. барикдаху, быть схвачену, быть унесену или удалену внезапно, и управляетъ

дательнымъ падежемъ. — 6. *Бүтэкү*, быть запертымъ, закутаннымъ, погруженнымъ или осѣдать на днѣ, 2. метафор. сѣтовать, грустить. *Аминъ энъ бүтэкү*, относится къ тому, что въ закрытомъ ящикѣ нельзя было перевести духу. — *Гадана эцэ*, два послѣрѣчія съ родительн. падежемъ, извнѣ, снаружи. — *Урмүкэз үкү талбиксанъ*, переводит: освобожденная, пущенная на волю (мышь) за сукно отданное (мальчикамъ). — 9. *Амисха абху*, дохнуть, перевести духъ, получивъ свѣжій воздухъ сквозь отверстіе, сдѣланное мышью.

86, 1. *Хабтагай*, плоскій; потому *хабтагай гилагунъ* (75, 7), плоскій камень, каменная плита; *хабтагай модонъ*, плоское дерево, доска. — 3. Слово *гинаду* служить здѣсь послѣрѣчіемъ (по-ту-стороню), управляющимъ родительнымъ падежемъ *усуну*, и вѣстѣ съ нимъ поставлено въ видѣ имени прилагательнаго къ слѣдующему имени *тала*, равнина. — *Тэдүй* столько, т. е. величиною (въ птичье яйцо). — 7. Глаголь *дабхурлаху* (отъ *дабхуръ*, двойной, вдвое, сугубо), кромѣ собственнаго значенія удвоить, принимается еще въ смыслѣ возвышать, возносить, увеличить. Здѣсь *домъ*

удвоенный конюшней вм. возвышающійся на конюшнѣ.

87, 2. Здѣсь *нолкъ* значитъ не что иное какъ предводитель, начальникъ купческаго каравана, въ Санскр. Сарт'аваха.—3. *Әлѣѣкъ еръ*, т. е. чиндамани бѣръ. — 9. *Болеамджи ѣкеэй*, неосторожный, неосмотрительный. — *Абокъ ѣдзесѣкеэй* вм. попробуемъ взять.

88, 3. *Сайханъ*, уменьшительная форма отъ *сайкъ*, и *сайханъ гимѣкту* знач. отлично украшенный, весьма красивый.—5. *Иругаръ*, дно, основаніе, грунтъ земли, напр. моря, колодца, дома; здѣсь означ. края ссыпаннаго Сарацинскаго пшена. — 7. *Харіа*, множеств. число повелительнаго склоненія гл. *хариху*, возвратимся!—*Бѣгикъ*, т. ч. выше *мѣгикъ*, обезьяна.—8. *Намадуръ* т. ч. надуръ, мнѣ, у меня; дательн. падежъ личнаго мѣстоименія *би*. — 10. *Дэрэнъ*, подушка; родительный падежъ зависить отъ послѣрѣчія *тосъ*, насупротивъ.

89, 3. *Уягдахуй* вм. обыкновенной формы *уя* (88, 10), привяжи! — 4. *Хулагура*, супинумъ отъ *хулагуху*, красть, равно какъ *абура* отъ *абху*. — 6. *Хогосунъ хариху* знач. возвратиться ни съ чѣмъ (съ пустыми руками.)

То же слово и въ слѣдующихъ выраженіяхъ въ подобномъ смыслѣ употребляется: хобъ хогосунъ еръ отбай, ушелъ съ пустыми руками, или, безъ угощенія; хогосунъ еръ хону, ночевать, или ложиться спать безъ ужина и т. п. — 9. *Ункеэрэкеүлкү*, пропустить мимо, дать пройти; въ семь мѣстъ т. ч. выше *унагаху*, заставить упасть, уронить.

90, 1. *Нада*, дательный падежъ личнаго мѣстоименія *би*, болѣе въ просторѣчии употреблемый вм. *намадуръ* или *надуръ*. — 4. *Тэбиртүкзэй*, также разговорная форма вм. *тэбэритүкгэй*, желательнаго склоненія, которое поставлено здѣсь вмѣсто повелительнаго *тэбэрикгдэкүй*, или *тэбэри*, обними, обхвати ногами. — 8. *Чинэкэ* собств. сила, способность, возможность, мѣра или величина вещи; во здѣсь поставлено вм. *чикэ*, до, по (колыни). — 9. *Укеүрүксэнэ*, причастіе прошедшаго времени гл. *үкеүркү* (экгүркү), поднять на себя, носить на спинѣ. — *Бүкэ* т. ч. *күңүттү*, сильный, крѣпкій. — 11. *Алдагудзай* т. ч. алдаху дза, могу потерять; можетъ быть, потеряю.

91, 3. *Джимэлэкү*, негодовать, пѣнять,

осуждать, журить, обвинять въ проступкѣ — 7. *Абуу ѳдзэсѳкезѳ*, какъ выше было, поправую взять. — 9. *Дотораки*, находящійся внутри, въ (водѣ). — 10. *Хаеурай нойтанъ хоръ туръ*, на суши и на водѣ; ибо *хаеурай* собств. означ. сухой, но съ прибавленіемъ гадзаръ, материкъ, сухая земля, и напротивъ *нойтанъ*, влажный, мокрый, — водяной путь.

92, 2. *Шибэкез*, палисадъ, тынъ, укрѣпленіе, острогъ. Послѣ сего слова необходимо вставить *бариджу*, которое вмѣстѣ съ *идабасу* знач. если возможесть построить, — 4. *Дабхурланъ бариху*, строить въ два этажа. — 5. *Чилагуну* и пр. Здѣсь послѣрѣчіе *эцэ* употреблено для выраженія сравнительной степени. Смыслъ: между камнями нѣтъ тяжелѣе этаго (т. е. драгоцѣннаго талисмана).

93, 3. *Эріеланъ бѳкѳ*, вм. *эріелэкѳ*, пестрѣть; глаголъ поставленъ вмѣсто имени *эріенъ*, пестрый, разноцвѣтный. — 8. Вмѣсто *мѳдзакисъ*, поправить, *мѳдзокисъ*: приличный душѣ вм. пріятный, милый.



Послѣднія двѣ повѣсти взяты изъ обширнаго сочиненія Норву пренгва (Монг. *Чиндамани эрикэ*), которое, по своему содержанію и слогу достойно особеннаго вниманія. Эта книга, вѣроятно, составленная въ Тибетѣ, заключаетъ въ себѣ рядъ религіозныхъ легендъ, рассказанныхъ знаменитымъ Ламою Джу Адипа (жившимъ въ XI стол.) о прежнихъ дѣяніяхъ Хонгшимъ Бодисатвы и Бромъ бакшіа, лицъ весьма важныхъ въ Исторіи Тибета и Тибетской іерархіи. Знать надобно, что видимымъ наслѣдникомъ Шакамунія на землѣ, по мнѣнію Буддистовъ, остался Хонгшимъ Бодисатва, который почитается распространителемъ буддѣйской вѣры въ Тибетѣ, который воплощался въ цари Тибетскихъ и подъ видомъ ихъ продолжалъ свое вліяніе на сей народъ; наконецъ въ теченіе трехъ столѣтій переселяется въ Дамай-Ламъ. Эти духовныя особы, пользующіяся особеннымъ благоговѣніемъ и преданностью своихъ поклонниковъ, управляя отъ - части Тибетомъ, представляютъ соединеніе двухъ властей, духовной и свѣтской, изъ коихъ послѣдняя, подъ вліяніемъ Маньджурской династіи, нынѣ царствующей въ Китаѣ, чрезвычайно стѣснена, что можно видѣть изъ удо-

женія Пекинской Палаты иностранныхъ дѣлъ, гдѣ помѣщены и постановленія о Тибетѣ. (*)

Та же книга для изслѣдователя Буддизма должна быть любопытна, какъ изложеніе вѣры, изъ глубины Индіи проникшей въ снѣжное царство и подвергшейся здѣсь нѣкоторымъ измѣненіямъ. Слогъ чисто повѣствовательный разнообразенъ, легокъ, заманчивъ. Пятичесткія мѣста, переложенныя стихами, представляютъ нѣкоторое затрудненіе; но оно тотчасъ исчезаетъ, коль скоро слова, переставленныя для риемы (**), будутъ приведены въ грамматическій порядокъ, свойственный Монгольскому языку.

(*) Выше упомянутый Бромъ ба х ши почитается эманацией или воплощеніемъ Хонгшамъ Бодисатвы.

(**) Риема, не въ концѣ, а въ началѣ стиховъ.

ДЕВЯТАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 93 — 126.)

93, 9. *Кеошамби* или *Коушамби*, названіе древняго города, въ которомъ нѣкогда царствовалъ и *Цокту кезрэлтү*, извѣстный, въ другихъ книгахъ, подъ Санскритскимъ именемъ *Шрипрабаса* или *Шрирасми*, Лучезарнаго царя. — 10. *Кэмэбэсү*, если сказать, условное наклоненіе, которое весьма часто служить связью предложеній, и можетъ быть переведено словами: относительно, касательно, или частицею *же*. — *Тэкеүсэ үдзэскүлэнкентү*, прекраснѣйшая, прелестнѣйшая; здѣсь имя собственное царицы.

94, 1. *Екэ* здѣсь: старшій. — 2. *Уцү-кеүкэнз*, младшій, меньшей. — 3. *Аога кјүцүнкэ* *бологатз* вм. когда пришелъ въ силы, возмужалъ. — *Эдз таварз турз баясху*, собств. радоваться имѣнію, богатству, вм. сдѣлаться корыстолюбивымъ или послѣдовать корыстолю-

бію, пристраститься къ богатству. Здѣсь неопредѣленное наклоненіе *баясху* употреблено въ значеніи имени. — 4. Глаголь *баримталаху* означ. быть задержану; одержиму, 2) при-
 держиваться чего съ нѣкоторымъ упрямствомъ, упорствовать, 3) предаться чему, пристраститься; оказывать свою приверженность. Здѣсь онъ принять въ мѣсто эпитета къ имени *улусъ*, и означаетъ народъ преданный монархическому правленію, приверженный къ своимъ царямъ. —
 5. *Эркилэкү*, быть возвышену, отличаему, предпочитаему, превозносиму, быть первымъ, главнымъ, — или возвышать, предпочитать, превозносить, преимущественно чѣмъ заниматься. Потому этотъ глаголь управляетъ дательнымъ и винительнымъ падежемъ. Напр. бусудунъ туса ии эркилэкүй цакъ мину одүкгә болонъ буй, теперь пришло мое время дѣйствовать для блага другихъ существъ (Сан. Сәцәнъ стр. 40). Номту әцә әдтү ии эркилэкү, предпочесть богатыхъ знатокамъ закона, (Митра Дзокги л. 64). Отъ того председатель, президентъ называется эркилэксәнъ сайтъ; начальникъ, глава, предводитель эркилэкчинъ и т. д. Здѣсь хамукъ күмүнъ дуръ эркилэкчи означ. характеръ властолюбиваго царе-

Ахн

вича, который изъ всѣхъ людей (подданныхъ) стремился единственно къ обладанію верховною властью, который заблаговременно полюбилъ всѣ почести, подобающія только царямъ, что показываютъ и слѣдующія выраженія. — 6. *Амур-шеатъ*, бывъ успокоенъ, спокоенъ, т. е. будучи кроткимъ, смиреннымъ, что подтверждаетъ слово *ногоатдуксанъ*, производ. отъ гл. *ногоатху*, быть укрощену, жить смиренно. — 7. *Булиланъ мэдэки*, знающій умѣренность (въ своихъ нуждахъ, потребностяхъ), вм. булилакчи умѣренный, воздержный, нероскошный въ одеждѣ (*дэбэлъ*), пищѣ (*идэкээнъ*). Въ Мани кгамбо 2, 6 подобнымъ образомъ сказано булиланъ *үлү мэдэкү*, въ значеніи: быть неумѣреннымъ, невоздержнымъ, не знать мѣры. — 8. *Дзүкеэлэнкесъ үкеэсэ ерхъ үкеүлэкү* разговаривать, бесѣдовать словами ласковыми, привѣтливыми. Здѣсь тавтологія, свойственная Монголамъ, въ соединеніи словъ, отъ одного корня происходящихъ, или отъ разныхъ, но близкозначущихъ. — 9. *Найралдуху*, взаимная форма гл. *найраху*, означ. быть согласнымъ, жить съ кѣмъ въ дружбѣ, по согласію нравовъ или характера: управляетъ именемъ съ посдѣрѣіемъ *луға* или *лүкэсэ*. —

Бакии инъ іосогаръ, по образцу или обычаю учителя, наставника (кгуру), окруженного своими учениками, т. е. подражая учителю. — *Сагулаху*, причиняющая форма гл. *сагуху* (сидѣть), — посадить кого, заставить сидѣть. — *Салъ дуръ, на плоть, поромъ*. *Дуръ* здѣсь частица дательнаго падежа, означающаго мѣсто, на которомъ кто находится. — *Чинакиши кэ-тѣлкэжкѣ* знач. переправить или перевезти кого на противоположащій берегъ (рѣки, моря); метафорически же принимается вм. спасти. Буддисты представляютъ намъ нынѣшнюю жизнь, или весь кругъ перерожденій въ Сансарѣ на подобіе бурнаго океана, на которомъ всѣ одушевленные существа плаваютъ. Будды же или Бодиссатвы, посвятившіе себя для пользы другихъ, какъ-бы на кораблѣ перевозятъ ихъ на противный берегъ, гдѣ находится конецъ житейскихъ заботъ, конецъ борьбы духа съ матеріей, и гдѣ побѣдоносный духъ сливается со своимъ началомъ, премудростью. — Подъ словами *доора унаксатъ* разумѣть надобно существа утопающія въ водѣ, т. е., по понятіямъ Буддистовъ, существа, лишенные самосознанія, подъ бременемъ матеріи томящіяся въ Сансарѣ и не имѣющія средства спасти се-

ба отъ необходимости перерожденія въ физическомъ мірѣ.

95, 1. Глаголь *удуритху*, собств. итти впереди, предшествовать, предводительствовать; но здѣсь, въ связи съ предъидущ. нарѣчіемъ *дэжэжиши* (кверху, вверхъ), знач. поднимать, спасать (утопающихъ). — *Эркеикү* вертѣтся около чего, кружиться, вращаться, бѣгать туда и сюда, напр. тологай эркгимүй, кружится голова, вокругъ идетъ; мүрәнъ урусчу эркгимүй, извивается рѣка, течетъ извилинами (Сайнъ цакгунъ номлалга л. 5); ой шигуй дуръ оланъ күмүнъ бэръ эргинъ того-ринъ нагадумуй, въ рошѣ прогуливаются толпы народа (Норву пренгва л. 81); дзүкгэй нүкүтъ өкгүләнү цокца мәту эркгимуй, осы, какъ тучи, кругомъ летаютъ (Эрдэни санкгъ л. 3); алтанъ манкглай табунъ дзүйлъ солонкга бэръ эркгиксәнъ болбай, золотое чело окружалось пятью радугами; и круглые переходы, крытыя галлерей около покоевъ называются эркгикү дабхуръ сарабчи; — въ особенности означ. оказываніе почести высшимъ особамъ, когда обходятъ ихъ кругомъ и потомъ останавливаются на пра-

вой сторонѣ. Этотъ обрядъ въ Санскритскомъ языкѣ называемый прадакшина, по-Монгольски эркгилкгэ, причисляется къ *булиту үйлэсэ*, добрымъ дѣламъ, добродѣтелямъ, предлагаемымъ юношеству къ непремѣнному исполненію.—Въ текстѣ ошибочно поставлено ~~ᠪᠣᠯᠢᠲᠤ~~ вмѣсто ~~ᠪᠣᠯᠢᠲᠤ~~ Впрочемъ и *эркеүкү*, (см. стр. 284) подносить, возносить, нерѣдко употребляется въ смыслѣ: воздавать кому почести. — 2. *Убэръ-туръ*, т. е. царевичу.—*Гурбанъ хуби боладжу*, раздѣливъ на три части. — 3. *Бусутъ* (см. Гр. § 88) *туръ*, другимъ, инымъ, т. е. постороннимъ людямъ или своимъ товарищамъ. — *Ану*, частица послѣ вѣдительнаго падежа, показываетъ отношеніе къ прежнему подлежащему, т. е. царевичъ (Гр. § 142).—4. Подобнымъ образомъ *ику* употреблено послѣ *эмунэ эцэ*. — *Бэрэ*, переводъ Санскритскаго слова *Іоджана*, означающаго пространство одиннадцати, по другимъ четырехъ или пяти Англійскихъ миль. (*) А. Ремюза, (**) слѣдуя Китайскимъ толкователямъ, различаетъ три рода *іоджана*: одинъ въ 80 ли, другой въ

(*) Cf. Bopp Glossar. Sanscr. p. 145. a.

(**) Journal de Savans 1831 p. 602.

60 и третій въ 40 ли (*). Но, по большей части, принимаютъ за Индѣйскую милю, заключающую въ себѣ 800 сажень.—*Тэдѣй*, столько, ставится послѣ родительнаго падежа именъ, означающихъ пространство мѣста, продолженіе времени, количество или величину предметовъ, напр. бурцакгунъ тэдѣй, величиною съ горохъ; хуругу инъ тэдѣй, съ палецъ, въ палецъ и пр. Здѣсь *нигээнъ бэрэ инъ тэдѣй гадзарунъ эмѣнэ эцэ* переводить можно: за одну милю.—5. *Милу эгикэ...хѣсэмѣ*. Мысль: прихожу къ тебѣ какъ къ своему родителю и желаю удостоиться твоего званія. — 6. *Биширэлтѣ болху*, сдѣлаться благоговѣйнымъ, возблагодарить, оказывать почтеніе вм. биширэкѣ. Об употребленіи дательнаго падежа см. Гр. § 154.— 9. *Хабъ хамига эцэ*, откуда бы ни было. По Грамм. § 65, частица *хабъ* усиливаетъ значеніе слѣдующаго за ней слова. — 10. *Абалара*, сущнумъ (отъ абалаху, итти на облаву) зависитъ отъ глагола *отху*. Гр. § 122. — 11. *Гурбанъ номту дэбэлъ*, три священные ри-

(*) Cf Chambers Asiat. Res. I, 155. William Jones ibid. IV, 157. cl. VI. 168. *Ли* есть Китайская мѣра пуши, которая содержитъ въ себѣ Россійск. сажень 271 $\frac{1}{4}$.

зы, употребляемыя духовенствомъ, а именно: Шантабъ (хормокчи), родъ юбки; шамдзяръ (карша) и лагой (дэкгэду дэбэлъ), которыя сверху надѣваютъ во время богослуженія.

96, 1. *Эркэ үкээй...түрүкеүлкү*, возбудить превышающее силы т. е. сильнѣйшее благоговѣнiе. — 4. *Күли орой дуръ енъ абху*, взять вм. поставить ноги (Ламы) на своей головѣ т. е. низко поклониться, въ знакъ уваженія. — 6. *Олхоя бэркэ*, съ трудомъ пріобрѣтаемый: эпитетъ, относящійся къ тѣлу человѣческому, означаетъ сколь много трудовъ и бѣдствій надобно перенести въ разныхъ перерожденіяхъ до воплощенія въ человѣка, состояніе коего считается важнѣйшимъ въ шести разрядахъ одушевленныхъ существъ, смотря по самосознанію, единственному помощнику въ борьбѣ съ врагомъ (т. е. плотью). Человѣческое тѣло, какъ матерія, тлѣнное, вялое, удобообразуемое, источникъ страданій и мученій, почитается ничтожнымъ; но какъ оболочка духа, духа одареннаго самосознаніемъ, имѣетъ названіе драгоцѣннаго (эрдэниту) и съ трудомъ пріобрѣтаемаго, посредствомъ прежнихъ личныхъ заслугъ, о чемъ пространнѣе

объяснено въ Буддѣйскомъ Катехизисѣ (*). —

7. *Тэкеѹну доторъ эцэ*, изъ среды ихъ, подразумѣв. челоуѣковъ. — 8. *Магу ѹйлэ дуръ ороху*, вступить въ худое дѣло вм. заниматься худыми, противными правиламъ вѣры, дѣлами. Убийство принадлежитъ къ числу десяти, такъ называемыхъ, черныхъ грѣховъ (арбанъ хара никгѹль, о которыхъ см. на стр. 301); потому и звѣриная охота (облава) есть тяжкое прегрѣшеніе, подвергающее виновнаго неминуемому наказанію. Вообще правила Буддѣйской религіи, противодѣйствуя дикости народовъ, ведутъ къ кротости, состраданію и любви ближняго. — 9. *Хабіа ѹкгэй*, т. ч. туса ѹкгэй, бесполезно. По мнѣнію Буддистовъ, воплощеніе въ царя почитается наградою добродѣтельной души за прежніе подвиги, и вмѣстѣ съ тѣмъ важнымъ средствомъ къ пріобрѣтенію большихъ заслугъ чрезъ доставленіе духовной пользы ближнимъ. Царь, занимающійся звѣриною охотою, унижаетъ свое званіе и лишеніемъ жизни существъ павлекаетъ на себя наказаніе. — Нарѣчіе *ерѹ*, подобно Латинскому *отпѣно*, ? it is ?
?hero ?

(*) См. Хрестоматія Томъ II. стр. 106. 109
и слѣд. вмѣстѣ съ примѣчаніями.

обыкновенно усиливаетъ значеніе слѣдующихъ за нимъ словъ, и, смотря по утвердительному или отрицательному ихъ смыслу, переводится совсѣмъ, совершенно, всемѣрно, или, во все не, ни мало не. Здѣсь, вмѣстѣ съ частицею *бэръ*, знач. вообще, всѣ существа были нѣкогда нашими родителями. Это относится къ извѣстному догмату о переселеніи души въ разныя существа шести разрядовъ (*Тегріевъ*, *Ассуріевъ* (*), *человѣковъ*, *безсмысленныхъ животныхъ*, *биритовъ* и *обитателей ада*), которыхъ неразрывная цѣпь составляетъ, такъ называемый, кругъ перерожденій въ вещественномъ мірѣ. Потому души бесѣдующихъ здѣсь, *Ламы* и *Царя*, могли нѣкогда находиться въ одномъ изъ звѣрей, преслѣдуемыхъ нынѣ *Цокту* *кэралту* *Ханомъ*. — 11. *Орошиксанъ*, обитающіе, находящіеся. — *Надуръ шитѣксанъ* означ. существа, которыя мнѣ принадлежатъ, которыя ко мнѣ съ благоговѣніемъ и совершенною преданностью обращаются.

97, 2. Слово *хубилсанъ* означаетъ не только превращеніе, принятіе на себя другаго вида

(*) Во многихъ книгахъ *Ассуріи* не влючимъ въ разряды одушевленныхъ шварей.

(*метевсэмагобис*), перерожденіе, но и существо, которое пріобрѣта совершенство и святость буддійскую, пользуется способностью принимать на себя различныя формы. Потому служить оно эпитетомъ лицу, почитаемому воплощеніемъ души какого либо святителя. — 3. *Кишикету дзарликеъ-еръ*, гнѣвнымъ словомъ, т. е. словами, произносимыми съ гнѣвомъ, неудовольствіемъ. — 4. *Убадисъ*, съ Санскр. упадеша, совѣтъ, наставленіе, и *убадиси номлаху*, давать наставленіе, читать нравоученіе; учить, особенно правиламъ религій. Тоже слово, въ другихъ случаяхъ, принимается въ значеніи волхвованія, обмана, но не здѣсь. — Глаголь *ѣшикѣ*, по словарю Толи-бичикъ (VII, 41), знач. отвѣчать, что можно видѣть и въ новѣйшихъ свѣтскихъ Монгольскихъ сочиненіяхъ; но въ св. книгахъ, вообще: говорить, сказывать и пересказывать, напр. въ Уликгэр. далай л. 19. — 5. *Эмѣнэ чину* вм. чину эмѣнэ, предъ тобою *намангиласугай* (форма будущаго времени, Гр. § 112, 2), раскаюсь (съ винит. падежемъ) *никеѣлэ энэ*, въ своемъ преступленіи. — 6. *Хагацалъ ѣкеэй*, неразлучное, неотъемлемое вм. истинное, въ глубинѣ души хранимое. — 10. *Ерѣ*, каждый. — 11. *Ханъ тѣрѣ*

и барицу, царствовать, или преемствовать монархическій престолъ.

98, 2. *Усниръ*, въ Санскр. усниша, означ. головной уборъ. — *Чинтамани болганъ такиму*, слово въ слово: сдѣлавъ драгоцѣннымъ камнемъ (головнаго убора), воздають почести и превозносятъ его, почитаютъ драгоцѣннымъ талисманомъ въ головномъ уборѣ, т. е. ставятъ его выше всего. — 3. 4. *Ханъ орони барице суюрха*, т. е. позволю (ему) принять званіе царя, удержать за собою царскій престолъ. — *Кѹбэкеѹнъ эцэ бусу ѹбэрэ*, кромѣ сего юноши, все *кэрэклэкдэкеунъ*, все, въ чемъ нуждаешься. Последнее слово есть имя отглагольное, образованное изъ страдательнаго залогъ. Гр. § 35. — *Сэткими тэкеѹскэкѹ*, исполнить мысль вм. удовлетворить всѣ желанія. — 7. *Торсаеулиту*, (*impeditus*), находящійся въ затрудненіи, особенно по своимъ прежнимъ дѣяніямъ, за которыя ожидаетъ возмездія; подверженный наказанію или взысканію; наконецъ, виновный, грѣшный, и противопоставится *то торху ѹкэѹ*, (*expeditus*), свободному отъ грѣховъ и скверны мірской, ожидающему награды, т. е. счастливаго перерожденія за свои благія дѣла. Вообще,

источникомъ значеній упомянутыхъ словъ считать надобно препятствіе, т. е. связь съ матеріею, которая мѣшаетъ духу освободиться изъ узъ Сансары. Въ началѣ сей повѣсти описанный характеръ царевичей служить здѣсь объясненіемъ. Старшій изъ нихъ, подстрекаемый властолюбіемъ и гордостью, требовалъ почестей и стремился къ верховному правленію, и потому сдѣлался Торгагулиту, какъ существо прилѣпившееся къ міру; напротивъ, младшій, смиренномудрый, искалъ удовольствія въ поучительной бесѣдѣ съ юными товарищами и духовенствомъ и въ доставленіи пользы ближнимъ; не внимая призывкамъ видимаго міра, онъ стремился къ высшему, духовному блаженству, и тѣмъ заслужилъ названіе Торху ѳкгэй.—8. *Уридусунъ* собственнородительный падежъ множественнаго числа имени *уриду*; здѣсь онъ принятъ въ значеніи имени прилагательнаго: прежніе, бывшіе.—9. *Боди хутукъ* означ. святое блаженство, божественность, достоинство Будды, который, освободившись изъ узъ матеріи, покоится въ безмятежной нирванѣ.

99, 1. *Бодисатва имъ лбодалъ еръ*, по

дѣліямъ (свойственнымъ) Бодисатвъ, т. е. ведя себя какъ Бодисатва, какъ существо радѣющее о пользѣ другихъ существъ. О свойствахъ Бодисатвъ пространіе изложено во 2-мъ томѣ Хрестоматіи.—3. *Хогосунъ болгамуй* (настоящее время въ значеніи будущаго, слич. стр. 310.), дѣлаетъ пустымъ вм. опустошить, раззорить.—5. *Послѣ нэрэ ии* слѣдующая частица *бэри* относится къ высшему подлежащему, т. е. *хубилганъ*. — *Иосунъ* здѣсь означ. нравъ, характеръ и правила Царевичей. — 7. *Асаксугай*, будущее время глагола *асакху*, спрашивать, который въ просторѣчи произносится асхаху, но неправильно, ибо въ книгахъ встрѣчается корень его асакъ, а не асха.

100, 6. Подъ именемъ *магуи дзалаа*, худой судьбы, разумѣть надобно три царства, въ которыхъ твари за дурныя дѣла подвергаются наказанію, а именно: царство безсмысленныхъ животныхъ (*адугусуну оронъ*), царство глада или преддверіе ада (*Биридунъ оронъ*, Прета) и царство ада (*Таму инъ оронъ*, Наракъ). Такого рода узилища называются еще общимъ словомъ *хара дзѹкъ* (черная страна), въ противоположность (*бѣлой странѣ*) *цаганъ дзѹкъ*,

вмѣщающей въ себѣ людей и Тегріевъ. Само собою разумѣется, что перерожденіе въ черной странѣ составляетъ наказаніе, предназначаемое грѣшникамъ по мѣрѣ прежнихъ злодѣяній, равно какъ переселеніе души въ бѣлую страну почитается наградою для добродѣтельныхъ. — 7. *Тэсүмү*, усѣченная форма настоящаго времени гл. *тэскү*, переносить, сносить, терпѣть, вм. полной *тэсүмүй*, о чемъ см. Гр. § 108, примѣч. 1. — 9. *Дзарликеи харигулху*, возвратить повелѣніе вм. уклониться отъ повелѣнія, не исполнить, отвергнуть. Имя управляемое глаголомъ *харигулху* поставляется или въ винительномъ падежѣ, или съ послѣрѣчіемъ *эцэ*, а иногда и въ дательномъ. Напр. сайни магу бэръ харигулху, за добро отплатить худымъ (Митра Дзокги л. 26); цэрикги никгэкәнъ бэръ харигулунъ эсэ чидабай, никто не могъ отвратить (непріятельскаго) войска, заставить удалиться (*ibid.* л. 50); тойнъ болхой эцэ харигулху, отвлечь кого отъ поступленія въ званіе Тойна (Молонъ Тойнъ л. 6); никгүлту үйлэсэ эцэ харигулху, удалить отъ грѣховныхъ дѣлъ (Уликгэр. далай л. 213), и т. д.

101, 5. Вмѣсто ~~ᠡᠭᠡᠨ~~ поправить ~~ᠡᠭᠡᠨ~~. *Итэ-*

кгалъ лбогулху, вѣровать, и произносить слова означающія вѣру (въ три сокровища), а именно: Бурханъ дуръ мѣркгүмүй (Санскр. Намо Буддая), Номъ дуръ мѣркгүмүй (намо Дарма), Бурсанкгъ хуваракъ туръ мѣркгүмүй (Намо Санкгая), или вмѣсто мѣркгүмүй, (покланяюсь), итѣкгэмүй, исповѣдую, вѣрую въ Будду, св. Писаніе и Духовенство. — 6. Вмѣсто *мѣркгүмүй* поправ. *мѣркгүмүй*. *Тункеакъ таргаху* знач. обнаруживать извѣстіе, дать знать всѣмъ т. ч. ниже (101, 8) *тункеакъ үккү*. — 9. *Күмүну эркэтү*, повелитель людей! вм. хаганъ, царь! — 10. Глаголь *шилүкелэкү*, говорить стихами, читать стихи, происходитъ отъ имени *шилүккэ*, заимствованнаго изъ Санскритскаго языка, въ которомъ С'лока или Шлока означ. стихъ; куплетъ; стансъ.

102, 1. *Эндэкеүрэджү*, ошибаясь вм. по ошибкѣ, т. е. по невѣдѣнію, по незнанію, слѣдовательно: неумышленно. — 2. *Бусудунъ эркэ дуръ оробасу*, если кто подвергнется чужой власти, т. е. если самъ грѣшитъ, служажу, то не долженъ другихъ вовлекать въ грѣхъ. — 3. Слово *тэкиши* соединя съ *бариджу*, равно

держа, т. е. въ равновѣсїи, сохранности, цѣлости. Смыслъ: кто самъ не можетъ устоять на своемъ мѣстѣ, тотъ прибѣгаетъ къ помощи другихъ, которые его ведутъ. Эта мысль объяснена сравненіемъ съ воинами, у которыхъ щитъ (*бамбай*) служитъ для предохраненія отъ опасности, — съ воинами, которые бросивъ щитъ, напрягаютъ всѣ силы свои для закрытія опаснаго мѣста. — 10. *Күтэлүши үкээй*, неподвижно, непоколебимо, т. е. твердо, крѣпко; это слово надобно соединить съ глаголомъ *бариху*. — 11. *Улү урбанъ*, для стиха поставлено въ концѣ предложенія, между тѣмъ какъ оно, по свойству языка, относится къ *суюрхабай* и непосредственно передъ нимъ должно занимать мѣсто, и знач. безвозвратно, неуклонно, т. е. твердо пребывая въ своемъ мнѣніи, произнесъ свои слова Лама, который подразумѣвается подъ эпитетами: *агиту* благодарнаго и *хутукту*, достопочтеннаго, святаго,

103, 1. *Кээркээй дуръ орошитхунъ* (т. ч. орошиктунъ) вм. женись! — 3. *Тэбиджү*, отвергая, оставляя (престоль), отказываясь отъ престола. — *Амугуланкеъ еръ*, творитель-

ный надежъ вмѣсто нарѣчія: благополучно. — *Хоцорми үкээй* соедини съ *кигемүй*, въ смыслѣ: преданъ единственно (доставленію пользы другимъ существамъ). — 4. Вмѣсто ~~рүчм~~ читай ~~рүчм~~, пребывая, живя, находясь. — 9. *Эндэкеү ту* и пр. Смыслъ: грѣховный Хая со своими правилами дѣлается виновникомъ мученія и грѣха. — 10. *Арилоксанъ сэткимъ* чистая, святая мысль, сообразная съ ученіемъ вѣры; она противоположна *тсэ эндэкеү ту*, находящейся въ заблужденіи, направленной къ дѣламъ мірскимъ.

104, 1. Благоговѣйный юноша обѣщаетъ дѣствовать для блага тварей *абъ али үйлэс эр*, всякими дѣланіями, т. е. всѣми возможными средствами. — 5. *Дэкеүдэрэкү үкээй*, безошибочно вм. отъ чистаго сердца, съ душевнымъ благоговѣніемъ. — *Рашиянъ*, съ Санскр. Рашаяна, означ. питье безсмертія, святую воду. Монголы этимъ словомъ называютъ даже минеральныя и цѣлебныя воды, а въ особенности воду, употребляемую для освященія во время молебствія, которая, по ихъ мнѣнію, получаетъ необыкновенное свойство исцѣлять всѣ недуги душевные и тѣлесные. Священный Гангъ

имѣть элитеть Рашіянъ алгуръ багукчи, испускающаго воду безсмертія. То же слово принимается часто въ переносномъ значеніи. Напр. бэлкгѣ биликгунъ рашіянъ ерь дѹ-кгүрүксәнъ хомха бариху, держать сосудъ наполненный рашіаномъ премудрости; амитану туса ишъ тулада эцүсь туръ кѹ-рүксәнъ дэкгэдү сайнъ рашіяну үкгѣ ии номланъ сукюрха, благоволи для спасенія тварей преподавать отличнѣйшія, подобныя питью жизни, слова достигшаго конечной цѣли (т. е. Будды), въ Алтанъ кгэрэлъ. Подобнымъ образомъ и здѣсь сказано: *Дзарликеунъ рашіа-ми амсагдахой* (желательн. наклон. Гр. § 113), отвѣдай рашіяны слова вм. насладись ученіемъ, воспользуйся наставленіями Ламы! Здѣсь напомнимъ, что Монголы вмѣсто рашіянъ говорятъ, иногда и пишутъ аршіянъ, такъ какъ составили арши изъ риши, и, можетъ быть, врдэни изъ Санскр. ратна. Трудность произношенія, кажется, была причиною такихъ измѣненій.—7. *Мэдэбэкеү*, прошедшее несовершен. время изъявительн. наклон. съ присоединеніемъ вопросительной частицы. Гр. § 109, примѣч. 2.—9 и слѣд. Примѣчать надобно противоположность выраженій: *дүрбиксинэкү галъ*, пылающій;

сильный огонь и *сэркеу́лэнкезъ*, веселіе, радость, изъ коихъ первое напоминаетъ мученіе, неразлучное съ печалью, а послѣднее блаженство уготованное для добродѣтельныхъ и благоговѣйныхъ. Такимъ же образомъ *торгаули́ту кэзъ*, домъ препятствій, т. е. мѣсто, на которомъ человѣкъ, предавшись мірскимъ занятіямъ и удовольствіямъ, забываетъ о высшемъ своемъ назначеніи, о стремленіи къ духовному своему началу, — поставлено противъ *тонилъ мѣрзъ*, пути спасенія, на которомъ кто, побѣдивъ враждебную плоть, подвизается къ совершенству и святости, верховному блаженству. Такимъ же образомъ и выше (въ стр. 8 и 9) *хоорату модонъ*, вредоносное дерево, противопоставлено было *эмунъ найлзагуръ*, цѣлебной вѣтви. Впрочемъ, всѣ эти выраженія объясняютъ сравненіе жизни свѣтской съ духовною, о чемъ выше было упомянуто. Наконецъ, старшій царевичъ, обративъ вниманіе на почести, сопровождающія благоговѣйнаго юношу въ настоящее и будущее время, тщеславится своимъ младшимъ братомъ.

105, 3. Прежнюю мысль развертываетъ посредствомъ сравненій съ древесными вѣтвями

и цвѣтками. Дереву данъ эпитетъ *моройксанъ* *мѣирту*, имѣющаго кривыя вѣтви, непрямо растущія. — 4. Слово *ургуксанъ* соедини съ *цэцкеутъ*, произрастающіе цвѣты. — 5. *Дэ-кэдѣ*, превосходный, самый лучший. — 6. Размѣсти слова: *би кэаркэй дуръ хоцорбай*, остаюсь (дома) съ намѣреніемъ жениться. — 9. *Нагадуну дѣри бэръ*, т. е. подъ видомъ забавы съ юными товарищами, почти то же что да-лѣе *нагадуну іосогаръ*, на-подобіе забавы.

106, 1. *Ханджу*, дѣлрич. отъ гл. *хан-ху*, насытиться, и относится къ предъидущ. *цэцкеутъ туръ*. — 2. *Дѣнкеинэкѣй дагунъ* означ. всякій звукъ, напр. отъ музыкальныхъ инструментовъ; здѣсь: жужжаніе пчелъ. — 3. Частица *ни*, понынѣ сохраняющаяся въ просторѣчій, вмѣсто *ину* или *ану*, въ концѣ предложенія замѣняетъ слово болай, аджогу. Мысль: сколь ужасна для пчелъ перемена времени! — 5. *Сэмъ еръ*, иначе *сэмэкэеръ*, тайно, тайкомъ, т. е. непримѣтнымъ образомъ. — *Уламъ уламъ*, мало помалу, исподоволь, постепенно. — *Баракдагулуксагаръ*, т. е. баракдагулуксанъ еръ (Гр. § 119 примѣч.), причастіе прошедшаго времени причиняющей формы страда-

тельнаго залога, вм. проведя годы своей жизни. — 6. *Утэлѣксэнъ тэрэ цакъ туръ*, когда придетъ старость, въ преклонныхъ лѣтахъ. — *Удъ ѣкеэй дзѣкеэсэ* (множеств. число отъ дзѣкгэ) *туръ*, подобно негоднымъ, побитымъ инеємъ, пчеламъ, люди *тэкеѣни*, т. е. составившихся, какъ бесполезныхъ, *угурумуй*, оставляютъ безъ вниманія, покидаютъ, забываются объ нихъ. — 9. *Гай дзунъ*, несчастное, бѣдственное лѣто, противоположно *тѡ хайракъ дзунъ*, благопріятному, способствующему произрастанію. — 10. *Аху ѣкеэй*, несуществующій, небывалый. — *Бусуцаръ* т. ч. бусу, иной, другой, принявшій на себя другой видъ, измѣнившійся. Смыслъ: весенніе прекраснѣйшіе цвѣты, когда случится ненастное лѣто, погибаютъ, какъ-бы лишаются своего существованія, дѣлаются такими, какими еще не бывали. — 11. Порядокъ словъ: *намурунъ цакъ туръ магатъ ѣкеэй хамигаши болху*, т. е. лѣтомъ произрастающіе цвѣты, когда придетъ осень, въ самомъ дѣлѣ, гдѣ будутъ? вм. какими сдѣлаются? какъ переимѣняется? къ чему пригодятся? — *Тэймѣ*, такіе, такого рода, т. е. дожившіе осени.

107, 1. *Кэнъ элэ* (т. ч. ину) *буй...элэ*

бүкээсү, кто бы ни родился, каждый родившійся. — 2. Тэкеүни, родившагося мүйнккэ бүсу, бренность, законъ тлѣнности үттэргэ түркгэнэ (однозначущія слова вм.) очень скоро үкэй болгамуй, уничтожаетъ, т. е. каждый кто родился, по закону бренности, весьма скоро умираетъ. — Тэрэ күйюсөгөргэ т. ч. прежде тэкеүйнчилэнэ, такимъ же образомъ. — 3. Кеэмэ эцэ хагацаксанэ, разлучившійся съ грѣхомъ т. е. безгрѣшный; невинный. — 4. Кэджіе бэргэ, когда бы то ни было, т. е. всегда. — 5. Дэркэдэ мину вм. мину дэркгэдэ, ко мнѣ, около меня. — 6. Улүй мүйнккэрэнэ, не вѣчно существуя, будучи смертнымъ вм. какъ тлѣнное существо т. ч. эбдэренэ вм. удоборазрушимый, бренный. — 7. Нарѣчіе тэхии соедини съ адами: совершенно подобный. — Сайнэ дагунэ гаргакки, издающій пріятный голосъ, сладкозвучный: эпитетъ пчель. — 9. Глаголы ухабау и мэдэбэкеүй въ прозѣ слѣдовало бы помѣстить ниже послѣ подлежащаго въ звательномъ падежѣ. — 10. Улүй баримталакдахуй, видѣ повелительнаго склоненія втораго лица единственнаго числа. Гр. § 107 примѣч. Отрицательную частицу үлүй здѣсь надлежало бы замѣнить другою буй. Мысль: зная свою тлѣн-

ность, не провозглашай себя безсмертнымъ! — *Унэнъ джирүкэнъ үкгэй*, не имѣющій истиннаго сердца или храбрости, трусь. — Труса не величай храбрецомъ!

108, 1. *Дзүкхъ дзүкхъ турхъ тархаджу*, разсѣваясь по сторонамъ, разбѣгаясь въ разныя стороны. — 2. Послѣ *тархахуй* подразумевается частица винительнаго падежа. — *Мэдзбэкей*, знаете-ли, что все собранное наконецъ разсыпается вм. истощится, исчезнетъ? — 4. Глаголь *күкэрэкү*, если говорится о травѣ, цвѣтахъ, знач. зеленѣть, быть зеленою, и *күкэ эбэсүйнэ* означ. зеленую, зеленѣющую траву. — *Тадуру* т. ч. *үдъ үкгэй*, магу, злое, враждебное и несчастное время. — *Джисү*, здѣсь синонима *үйнэгэ*, означ. наружный видъ травы и цвѣтковъ, но хорошій, свойственный лѣтнему времени года. — 5. *Хубираху*, быть изменену, перемѣниться; здѣсь блекнуть (о травѣ). — *Хоцораху*, сдѣлаться вялымъ. — 6. *Кэйстэкэгтэ*, дѣепричастіе прошедшаго времени, страдательной формы гл. *кэйскү*, означающаго дуть, вѣять (о вѣтрѣ); потому *кэйстэкү*, быть развѣяну, разсѣяну вѣтромъ. Корень сего глагола *кэй*, дуновеніе, вѣтръ, почти т. ч. *самхикхъ*,

которое здѣсь поставлено въ дательномъ падежѣ, какъ имя зависящее отъ страдательнаго глагола (Гр. § 153, 6). — *Мэдэкдэкѹнх* вм. *мэдэктѹнх*, знайте! да будетъ вамъ извѣстно! — *Дулдуйтху* (отъ *дулдуй*, палка, посохъ), собств. знач. опираться; основываться, положиться; 2) имѣть къ кому довѣренность; служить кому, оказывать свою готовность. Этотъ глаголъ объясняетъ здѣсь положеніе, въ какомъ находились юноши, окружавшіе Царевича. — 8. *Укѹ-ленкеѹнх* *кираеунх*, иней смерти: сравниваемое соединено съ предметомъ сравненія. Смыслъ: *frim bruina frost* какъ иней истребляетъ растенія, такъ смерть поражаетъ существа. — 10. *Аканишта*, Санскритское названіе одной высочайшей небесной области, такъ называемаго втораго міра, гдѣ полагается обиталище Буддъ, Бодисатвъ и вообще блаженныхъ (*). — *Кэбъ* здѣсь усиливаетъ значеніе слова *кэджіе*, которое вмѣстѣ со слѣдующею отрицательною частицею знач. никогда.

109, 2. *Улраху сэткихъ тѹрѹкѹ*, быть тронутымъ. — 4. Царевичъ, вспоминая свое

(*) Cf. Мана Кгамбо 1, 2 и слѣд. Падма Гашанкхъ л. 6. *Ssamang Ssetzen* p. 323. *Mémoires* 27*

предназначеніе къ престолу, сопряженное съ большими трудами и опасностью, по словамъ Ламы, сравниваетъ себя съ вѣтвью дерева, *чибэлту модонъ*, худо—предвѣщательнаго. — Соедини слова въ слѣдующ. порядкѣ: *тэрэ цакъ туръ чинкѣ дзорикту лбодалъ еръ*, руководствуясь твердыми, непоколебимыми правилами, *кэръ мэтү лбому би*, какимъ образомъ буду вести себя? т. е. успѣю-ли исполнить требованія сана, къ которому предназначаюсь. — 5. *Цэкеэджинъ дэки*, означаетъ положенную на грудь десницу (*барагунъ гаръ*), въ знакъ религіознаго благоговѣнія и покорности. Но здѣсь это служитъ предметомъ, съ которымъ сравниваетъ благоговѣйнаго юношу, желая выразить всю силу привязанности своей и любви къ нему. — 7. *Кејнъ нарикъ*, глубокое и тонкое (ученіе), т. е. глубокомысленное, отвлеченное. — 10. *Күрүлүккэ*, прошедшее совершенное время глагола *күркү*, достигать, управляющаго дательнымъ падежемъ (Гр § 153, 5.) — *Шинкэкү цакъ*, время захождения, закатъ (солнца). — 11. *Отдахой*, *Фор-*
de l'Acad. des Sciences de S. Pt. 1830. Т. I р. 100
зр. Ученыхъ Записки Казанск. Univ. 1835.
 Книжка II. стр. 419 и слѣд.

ма повелительнаго наклоненія глагола *отху*,
итти, отправляться.

110, 2. *Ирүккэкү* означ. желать счастья, благословить (Lat. bona verba dicere); потому отглагольное имя *ирүккэлъ*, означ. произношеніе словъ съ желаніемъ кому счастья, — благословеніе. Такого рода выраженія чрезвычайно нравятся Буддистамъ, какъ предзнаменованіе будущаго счастья и блаженства. Напротивъ, проклетіе, кромѣ отвращенія, наводитъ на нихъ уныніе. — *Хамүкх* *түбъ*, средоточіе очищенія или освященія всѣхъ, означаетъ Будду, его ученіе и всѣ средства низпосылаемыя для очищенія тварей отъ грѣховъ, для пробужденія въ нихъ самосознанія и возвышенія духа къ верховной премудрости или чисто-духовному началу. — *Дзорику* знач. принятыя за что, рѣшиться на что, вознамѣриться. Смыслъ: пожелайте употребить всѣ силы къ достиженію святости! — *Ханүлъ үккэй* собств. ненасытный; тотъ, которымъ нельзя насытиться, въ которомъ имѣемъ нужду, вм. любезнѣйшій! — 3. *Орокъ*, здѣсь удвоено для усиленія значенія: по своимъ мѣстамъ. — 4. *Урду хариши* здѣсь означ. храмъ, воздвигнутый въ честь трехъ сокровищъ, т. е.

Будды, Ученія и Духовенства. — 6. *Ибэке-кѹе маши бэркэ*, тотъ, которому весьма трудно подать помощь ; беззащитный, нуждающійся въ помощи. — 7. *Эмэ болганъ урбагулук-зи*, собств. дѣлая-лекарство-превращающій въ превращающій въ лекарство.

111, 3. *Баламутъ*, рѣзвый, шалунъ (не оттуда-ли баламутъ, *balamut*?) — 5. *Мунк-хакъ нойръ*, сонъ невѣжества, у Буддистовъ означаетъ такое положеніе, въ которомъ существо, угнетаемое матеріей, не можетъ духомъ вознестись къ своему началу ; когда притупленные душевные способности не могутъ возбудить самосознанія. Напротивъ, *екэ кигіенкей* означаетъ бодрствованіе духа послѣ побѣды надъ тяготящей плотью. — 10. *Сэрэлъ үкгэй лбоху*, ничего не понимая ходить, т. е. быть въ невѣжествѣ, или, говоря по-буддійски, спать, *нойрсаху*, и это относится ко сну душевныхъ способностей. — 11. *Даганъ*, слѣдуя, идя, отъ *дагаху*.

112, 3. *Дзасаксанъ табцанкез*, тронъ, сѣдалище приведенное въ порядокъ, т. е. приготовленное, приличный видъ изгнющее. — *Хутала тэкейсүксэну экеүденъ эцэ*, изъ вратъ

совершенства, обыкновенное у Буддистовъ выраженіе окольное вм. изъ совершенства, т. е. отъ души преисполненной благоговѣніемъ, или, отъ чистаго сердца. Въ Монгольскомъ языкѣ слово *экеүдэнъ*, весьма часто употребляется въ перифразахъ, теряя собственное свое значеніе. — 5. Отрицательныя нарѣчія *цакелашии жүкэй*, внѣ предѣловъ времени, и ниже *тэ-рикүлэши жүкэй*, безначально, или не имѣя выше, старше себя, употреблены здѣсь вмѣсто эпитета *родителей*: несравненные! почтеннѣйшіе! и т. п. — 9. *Сэтхилъ экеүскэкү*, дать начало мысли, начать думать, здѣсь означаетъ божественное созерцаніе, возвышеніе духа, которое, по мнѣнію Буддистовъ, приноситъ пользу какъ созерцающему лицу, такъ и всѣмъ одушевленнымъ твореніямъ, для блага коихъ оно предпринимается.

113, 1. *Альджілсѣ нисванисѣ*, безпокойная суета, или, отдѣльно, безпокойствіе и суета; два свойства сансары, третьяго міра буддійскаго, въ которомъ существа, въ борьбѣ духа съ матеріей, подвержены безпрестанному волненію, безпокойствію, переселенію душъ, и въ которомъ все матеріальное не-

имѣть ни прочности ни сущности.—*Арилок-санъ оронъ*, чистое, святое мѣсто, гдѣ побѣдоносный духъ торжествуетъ надъ нечистою плотью; противопоставлено *тѣ шибаръ*.—

6. 7. Соедини слова: *күлмесүйи мину окта-лунъ суюрха*, въ освободи меня отъ узъ моихъ, коними я привязанъ къ сансарѣ, или вещественному міру. — 9. *Бромъ бакши*, наставникъ по имени Бромъ, въ Исторіи Буддизма достопримѣчательный Лама и Хубилганъ или эманация Хонгшимъ Бодисатвы, товарищъ *Джу Адиши*, который въ XI столѣтіи, по нашей Хронологіи, изъ Индіи прибылъ въ Тибетъ для усиленія Буддѣйской религіи. Пренія дѣянія Брома разсказаны въ огромномъ сочиненіи, Норву пренгва, изъ котораго и эта повѣсть нами извлечена. Обыкновеннѣйшій эпитетъ его *илаеуксадунъ гарху инъ оронъ*, источникъ побѣдителей, т. е. тѣхъ, которые подъ его руководствомъ образовавшись, приобрѣли силу возвышенія духа послѣ побѣды надъ враждебною плотью. — 10. *Итэкэзмджилэкү* т. ч. итэкгэкү, вѣровать; довѣрять, имѣть довѣренность къ кому; полагаться или надѣяться на кого. — 11. Объ *алеа тахимликъ* см. стр. 281.

114, 3. *Тэкеўнъ лўкеэ адали*, подобно этому, т. е. между людьми такъ мало истинно благоговѣйныхъ, какъ мало драгоценныхъ камней (талисмановъ) въ собраніи богатства. — 4. *Тэкеўсх хубиту*, совершенный участникъ въ совершеннѣйшій, отборный. — 4. *Шитў-кеэъ* здѣсь значитъ начало, источникъ. — *Чикиктэй болгау*, сдѣлать влажнымъ, увлажнить вм. усилить благоговѣніе; ибо это выраженіе приспособлено къ *биширэлтў тарілаиксх*, благоговѣйной нивѣ, т. е. нивѣ благоговѣнія: слѣдовательно т. ч. ниже *арбиджигулу*. — 6. *Урэ*, плоды означ. произведеніе благоговѣнія, т. е. вѣру, ведущую къ вѣчному блаженству. — 9. *Тунумалъ*, чистый, ясный, прозрачный (о водѣ, стеклѣ и пр. метафорически о душѣ); здѣсь служить эпитетомъ милосердія, состраданія (*никеўлэскў*), которое въ видѣ дождя изливается на одушевленные существа. — 10. *Торху ўкеэй*, слич. стр. 406. Это слово нарочно здѣсь приведено для показанія, что имя собственное Царевича соотвѣтствуетъ его качествамъ выше изложеннымъ.

115, 1. Здѣсь *кўлбэрикў ўкеэй*, (неопредѣляемый) принято въ значеніи нарѣчія: по-

стоянно, безъ перемѣны, всегда.—3. *Ам ба кэжүть-еръ эсэ халдаксажъ*, такой, къ которому никакое пятно не прильнуло, т. е. безпорочный, невинный, чистый; эпитетъ божественныхъ Тегріевъ.—5. *Диванкеара*, названіе Джу Адиши.—7. *Найралдуху* (взаимная форма глагола *найраху*), согласоваться, жить въ согласіи, т. е. исполнять требованія *міра* подразумѣвая *матеріальнаго* или органическаго, гдѣ, среди борьбы духа съ матеріей, можно легко ошибиться и, оставивъ высшее свое назначеніе, устремиться на путь грѣховный.

116, 1. *Тэджикгэлъ* т. ч. тэджіелъ, пища.—*Гурбанъ цаганъ*, три бѣлыхъ (Тиб. Карсумъ), т. е. молоко, таракъ и масло.—*Гурбанъ амтату*, три вкусныхъ, (Тиб. Марсумъ), т. е. медъ, солодковой корень и сахаръ.— Но эти составы Буддисты приносятъ въ жертву своимъ обожаемымъ лицамъ и ставятъ передъ идолами.—2. Добродѣтели, и заслуги весьма часто въ буддійскихъ книгахъ называются просто собраніемъ, *шеулеанъ* *м* *буянъ*.—3. *Түрбэлъ үкэй нидүнъ*, глазъ, не знающій препоны, означ. тѣхъ, которые ясно видятъ, или, такъ сказать, одарены

окомъ души, проникають прошедшее и будущее. — *Дзункеъ биликъ тэнъ*, предвѣщатели, гадатели, прорицатели, пророки. — 5. *Кидзагаръ туръ кѳрѳксэнъ*, собственно знач. достигшій берега или предѣла. Но это переводъ Санскритскаго слова *Парамита* (въ Монг. *барамитъ*), означающаго средства къ переправѣ на противолежащій берегъ Сансары или Орчланка (стр. 398), и потому совершенное освобожденіе отъ узъ матеріи, преобладающей въ органическомъ мірѣ, соединеніе съ духовнымъ началомъ, при помощи пробужденнаго самосознанія, или, по нашему, спасеніе души. — 6. *Хутукки бѳтѳкѳэкѳ*, пріобрѣсть достоинство или степень святости. — 8. *Олдамилалъ ѳкѳэй*, вм. безцѣнныя. — 9. *Унѳмишдѳѳ шитѳ*, вѣруя исповѣдуй вм. твердо вѣруй въ три сокровища. — *Уйлѳ*, дѣянія, добрыя или худыя дѣла. Вообще озн. проявленіе нравственной воли одушевленнаго существа, въ мысляхъ, словахъ или дѣяніяхъ. Въ тѣсномъ смыслѣ то же слово заключаетъ въ себѣ значеніе исполненія правилъ религіи, обѣта. По мнѣнію Буддистовъ, неразрывная связь находится между дѣяніями и неизбѣжнымъ за оныя возмездіемъ, такъ что каждое доброе дѣло или заслуга влечетъ за со-

бою неминуемую награду, а каждое худое дѣланіе подвергается наказанію въ будущей жизни. Награда и наказаніе называются въ Монгольскомъ плодами или послѣдствіями дѣланій *аги үрэ* или, короче, *үрэ*. „Каждое дѣланіе мысли, слова или плоти производитъ плоды бѣгіе или гибельные. Отъ этихъ дѣланій зависятъ перерожденіе или переселеніе души въ высшемъ, среднемъ или низшемъ разрядѣ одушевленныхъ существъ.“ Сія теорія показываетъ, что настоящее состояніе всякаго существа есть непремѣннымъ послѣдствіемъ прежнихъ его дѣланій, и что нынѣшнія дѣланія, по непреодожному закону судьбы, опредѣляютъ будущее его блаженство или страданіе. На этомъ зиждется весь рядъ переселеній души. Потому религіозныя книги безпрестанно твердятъ ту истину, что, для полученія блаженства, надобно творить добрыхъ дѣла; что нынѣшняго вѣка сокровища могутъ быть похищены, но вѣчныя сокровища остаются навсегда; что безразсуденъ тотъ, кто въ состояніи пріобрѣсти истинное вѣчное сокровище, ищетъ другихъ временныхъ, перемѣчивыхъ. См. Уликг. далай л. 89. 111. 192. Риченъ бумби л. 65—86. Мүрунь дзэргэ л. 56 и слѣд. Саранъ күйкэгэ л. 15. — 10. *Дзайма*,

удалйся, избѣгай! — *Эрдэмутъ*, заслуги, достоинства, т. е. добрыми дѣлами приобретаемыя. — *Дусулунъ тэдүйкэнъ*, по капль. — 11. *Тоилхуй инъ улусъ* означ. людей, которые, посредствомъ добрыхъ дѣяній, удостоились спасенія.

118, 1. *Шакшабатъ сакиху*, исполнять принятыя на себя духовныя обязанности, сдерживать данный обѣтъ. — *Шитүкээнъ* означая, какъ самую довѣренность или вѣрованіе во что, такъ предметъ вѣры, напр. божество или изображеніе, принимается еще въ смыслѣ надежды, упованія. — *Дзасаху* исправлять, приводить въ порядокъ, метафор. править, управлять, а потомъ и сохранять что въ порядкѣ. Здѣсь, вмѣстѣ съ *шитүкээнъ*, значить уповать, нетерять надежды, твердо вѣрить, что отъ соблюденія духовныхъ обязанностей зависитъ перерожденіе въ видѣ человека, какъ важнѣйшее приобретение, съ помощію котораго скорѣе можно удостоиться переселенія въ области добрыхъ геніевъ, или перейти въ высшій міръ, занимаемый Бодисатвами, Буддами. — 2. *Шимкусъ*, у Браминовъ *Кѣма*, богъ любви) почитается источникомъ чувственныхъ наслажденій, вла-

дыкою сансары, т. е. вещественнаго міра, немолимымъ врагомъ нирваны. Принимая на себя различныя виды, онъ старается всѣми возможными средствами препятствовать въ исполненіи духовныхъ обязанностей и распространеніи буддѣйской вѣры. Потому является притѣснителемъ рода человѣческаго, искусителемъ отшельниковъ. Причина всѣхъ несчастій земныхъ въ немъ имѣетъ начало. Шимнусъ даже простираетъ власть свою на адъ и страдающіе въ ономъ существа. Какъ представитель матеріи, онъ противопоставляется Буддѣ, представителю духовности. Дѣйствія перваго служатъ къ прославленію послѣдняго. Покоритель матеріи (Шимнуса) почитается святымъ, который, одержавъ побѣду надъ своею плотью, духомъ, посредствомъ созерцанія, соединяется съ верховнымъ началомъ духа. Потому здѣсь *момъ дуръ шимнусъ ороху* вступленіе Шимнуса въ сокровенность, означаетъ цѣль святителя, который, въ борьбѣ съ тѣломъ, долженъ стараться преодолѣть всѣ препятствія имъ противопоставляемыя на пути ко спасенію, и въ семъ отношеніи служить самымъ лучшимъ средствомъ *впра три сокровища*, т. е. исполненіе правилъ буддѣйской религіи. — 3. *Тагилкеуй*, всѣ пы-

кія страсти, любовь, вождельніе чувственное, которое почитается причиною, привязывающею насъ къ сансарѣ или земной жизни. Для устраниенія этаго препятствія, всѣ, убѣдившись въ ничтожности всего видимаго, должны ни къ чему въ органическомъ мірѣ не прилѣпляться, зная, что оно есть только обманъ (*дзали*), не имѣющій сущности, подверженный переменчивости и разрушенію. — 5. *Бодигитъ сѣткимъ*, божественная мысль, устремленная къ Буддѣ, первобытной Премудрости, обитающей въ верховномъ духовномъ элементѣ. — 6. *Алакшила-ху ѳкзѣй*, не различать, не дѣлать различія; безъ различія, безъ разбора, (всѣхъ вспомоствовать).

119, 5. *Цасуту улусъ дэки агула*, собств. гора, находящаяся у снѣжнаго народа. Вообще снѣжною страной, или обителью снѣга, называются мѣста, прилежающія къ Хималайскому хребту горъ. (Слово *Хималая* Санскритское, составлено изъ *хи́ма* (Гр. *хе́ιμα*, Лат. *hiems*) снѣгъ, и *алая*, мѣсто, страна). Но, въ особенности означаетъ Тибетъ, гдѣ вершины горъ также покрыты снѣгомъ. — *Удіана*, страна, лежащая на юго-западѣ царства Макгады, въ

Индіи. Представляется, она обиталищемъ *Даккини*, *Юккини* и другихъ женскихъ божествъ (см. Буддйская Космологія § 29.)

120, 1. *Эндэкѹ бусу буй дза*, кажется, не ошибаюсь; неправда-ли? — 2. *Чину ... io-согарѹ*, согласно съ тѣмъ, что ты сказалъ въ по твоимъ словамъ, по твоему изреченію. — 3. *Эсэ арилоксанѹ*, неочищенный, нечистый, т. е. непросвѣщенный, какъ видно изъ слѣдующихъ *мункхакѹ*, и, далѣе, *номунѹ дзула эсэ бадараксанѹ*, означ. народъ, у котораго свѣтильня вѣры еще не распространилась, т. е. народъ еще необращенный въ буддйскую вѣру. — 6. *Сагаралѹ ѹккэй*, неуменьшаемый, но въ соединеніи съ именемъ *цакѹ* (время), означ. въ то самое время, немедленно. — 8. *Оргомалѹ оронѹ*, мѣсто, на которомъ выросъ или родился, родина. — 9. *Тѹшитѹ*, изъ Санскр. Тѹшита (Монг. *Тэкеусѹ баясхуланкету*, все-радостное), названіе третьей области органическаго міра, въ которой имѣютъ пребываніе Будды до своего воплощенія въ человѣка, слѣдовательно, прежде чѣмъ начнутъ проповѣдывать ученіе среди обитателей земли.

121, 1. *Болбаѹ*, прошедш. несоверш. вре-

ма изъявительнаго наклоненія, съ присоедине-
ніемъ вопросительной частицы *еу*. — 3. *Улэм-*
джи, превосходный, отличный. — 7. *Такинъ*,
дѣлпричастіе настоящаго времени глагола *таки-*
ху, который, равно какъ и слѣдующее за нимъ
слово *кѹндѹлѣкѹ*, означаетъ воздавать
честь, чествовать, почитать. — *нидунѹ*
нидэ, предъ глазами, т. ч. *эмѹнэ*, въ присут-
ствіи, передъ лицомъ, при, возлѣ. — 11. *Ни-*
кеѹлэскѹ йнъ экеѹдэнъ эцэ, изъ вратъ мило-
сердія своего, вм. милостиво, съ любовью.
См. выше стр. 423.

122, 1. *Мѹнъ бѹкѹ ии* (винит. падежъ
глагола, принятаго въ значеніи имени суще-
ствительнаго) *эсэ танигатъ*, не зная, что
(звѣри) суть въ самомъ дѣлѣ родители (дру-
гихъ существъ). Это относится къ положенію
Буддѣйскому о переселеніи души изъ одного су-
щества въ другое, смотря по мѣрѣ прежнихъ
дѣланій. — 2. *Хооръ кикѹ*, наноситъ вредъ, вре-
дитъ, вм. убивать. — 3. *Экеѹнъ эцэ хойнак-*
ида, послѣ сего, потомъ, съ сего времени
предъ. — *Аминъ дуръ кѹрбэсѹ*, когда достиг-
у жизни, пока живъ буду, въ теченіе жиз-
ни. — 7. *Хоцор.и ѹкезѹ*, собств. непрерывно,
28

все безъ исключенія; здѣсь всѣ. — 10. Улѣ
удзэкдэнъ отбай, отправился будучи невиди-
 мымъ, т. е. сдѣлался невидимымъ, улетѣлъ
 изъ дворца непримѣтно.

123, 1. *Күрмэли кээрх*, означ. жилище, травомъ
 соломою или листьями покрытое, шалаши, хи-
 жину, въ какой обитають люди бѣдные или
 отшельники. — 2. *Убадини* (въ Санскр. *пра-*
дму), ученый, свѣдушій, 2) учитель, наставникъ,
 преимущественно духовная особа, имѣющая
 высшую степень священства, приготовляющая
 другихъ въ духовное званіе, или наблюдающая
 за порядкомъ во время молебствія и при совер-
 шеніи обрядовъ. Это слово въ Монгольскомъ
 переводѣ замѣняется словомъ *одоригулсуки*,
 руководитель, вождь. — Здѣсь онъ Царевича
 Торху үкгэй производитъ въ степень Тойна,
 давъ ему *адиститъ* (Санскр. *adhisch'tāna*), бла-
 гословеніе. — 4. *Буянъ бусу*, все то, что
 не есть добродѣтель, слѣдов. грѣхъ, пре-
 ступленіе. — 6. *Кигіенкеүй-и экеүскэ*, начни
 стараніе вм. приложи стараніе, старайся! — 9.
Дүрбэнъ цакелашаи үкээй, четыре безковес-
 ныхъ, названіе четырехъ добродѣтелей, а
 именно: безпредѣльное попеченіе, безпредѣль-

ное милосердіе, безпредѣльное веселіе, безпредѣльная равномѣрная преданность, изъ коихъ первое (по толкованію Буддистовъ въ Мани Кгамбо 2, 20) сравнивается съ нѣжнѣйшею любовью дѣтей къ родителямъ, — второе напоминаетъ состраданіе ко всѣмъ одушевленнымъ существамъ, безъ малѣйшаго изъятія, тѣмъ болѣе, что наружность ихъ всѣхъ обманчива, преходяща, а душа, какъ частица верховнаго духовнаго начала, вѣчна и должна непорочностью своею уравниваться со своимъ источникомъ, — третье, веселіе безпредѣльное, означаетъ радушіе, съ какимъ мы обязаны стараться о благѣ существъ, — четвертая наконецъ, преданность относится къ тому, что благодѣтельствующіе другимъ не должны поступать по выбору, предубѣжденію или пристрастію къ нѣкоторымъ только существамъ, а обязаны для всѣхъ оказывать равномѣрную любовь, съ врагами обращаться какъ съ собственнымъ сыномъ. — 10. *Aху іосунъ* означ. свойство, качество, 2. сущность, существо вещи, эссенцію, природу, и 3. истинное бытіе или существованіе, каковое предполагается Буддистами въ верхнемъ мірѣ, гдѣ духовное начало, отвѣченное и безсмертное, безъ малѣйшей примѣси

матеріи, имѣетъ свое пребываніе.—Слово *агаръ* принимаю за одно съ Санскритскимъ *āgara*, означ. рудникъ, источникъ, гдѣ что находится, или откуда что происходитъ. Потому здѣсь смыслъ слѣдующій: да содѣлаюсь вождемъ или руководителемъ въ обиталище истиннаго бытія! т. е. укажу путь къ верховному духовному началу! или, по-нашему говоря, къ спасенію.

124, 1. *Дзалихай*, обманъ, обманчивость, бренность всего въ нашемъ органическомъ мірѣ.—*Уркеўльджида* и *тасураши ўкеэй* здѣсь употреблены вм. хамукъ *бўкгўдэкгэръ*, всѣ безъ изъятія, безъ различія.—2. *Гучикъ ишсўнъ джилъ болоксанъ дуръ*, т. е. когда совершилось, окончилось, или по прошествіи 39 лѣтъ (Гр. § 154).—3. *Убадиши абогатъ*, взявъ наставленіе, слѣдуя преподаннымъ мною правиламъ.—*Мину...болабай*, мою клятву сдѣлалъ непоколебимою, твердою, вм. не нарушилъ клятвы, т. е. исполнилъ всѣ обязанности по долгу клятвы.—8. *Насунъ ежаральджиджу*, перемѣнивъ жизнь вм. послѣ кончины.—Глаголь *аральджиху* собственно значить промѣнять, обмѣнять вещь за вещь; здѣсь промѣнять жизнь въ мірѣ органи-

ческомъ на лучшую, какою пользуются безпорочные, святые (*ариллоксанъ улусъ*).—*Дзалагъ*, Судьба, неумолимый судья дѣяній одушевленныхъ существъ, котораго приговоры неизмѣнны. Но не должно оной смѣшивать съ понятіями Мусульманъ о предопредѣленіи.

125, 2. *Күрүлцэкү*, взаимная форма глаг. *күркү*. — 3. *Итэкгэлъ*, покровитель, попечитель: обыкновенный эпитетъ Буддъ и Бодисатвъ, преимущественно Хонгшимъ Бодисатвъ, который здѣсь названъ Санскритскимъ словомъ *Аріа валу*.—*Илэ*, соедини со сл. *ү-дзэкеүлүмүй*, т. е. ясно, очевидно показываю.— 8. *Дваджа*, Санскр. слово означ. хоругвь, знамя.

ДЕСЯТАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 126 — 182.)

126, 3. Слово *Эндэкэкъ* (въ другихъ мѣстахъ *Хэндэкэкъ*), названіе Индіи или Индостана, безъ сомнѣнія, отъ рѣки Инда (*Indus*,

Sindhus, Hindus, Hend, ) — *Бэ́та*, Бэ́да. У Птолемея и Аммиана Марцеллина между народами древней Серики упоминаются *Batae* или *Betae*, которыхъ считаютъ за одно съ Бутаномъ (Тибетомъ). Китайцы въ своихъ лѣтописяхъ употребляютъ слово *Пе-ти* (Pe-thi, Pe-ti), означающее сѣверныхъ варваровъ. Китайскій компиляторъ (съ XIII столѣтія) Ма-туанъ-лингъ (*) подъ симъ именемъ описываетъ обычаи и образъ жизни народа, свойственные каждому народу кочевому. Сирійская лѣтопись (**), подъ 1014 годомъ въ числѣ народовъ, составлявшихъ Китайскую армію, выставляетъ и *Bata* (***). Санангъ Сэцэнъ, Монгольскій лѣтописецъ, жившій вскорѣ послѣ того, какъ Маньджурская династія завладѣла Китаемъ и значительною частью Монгольскихъ племенъ, слово *Бэдэ*, *Бэ́та* принимаетъ за древнее названіе Кюкэ Монголовъ (****). Но Тибетцы, имѣя

(*) A. Rémusat Recherch. sur les lang. Tartares p. 5 sq.

(**) Gregor. Bar-Hebraei Chronic. Syr. p. 218.

(***) Sylv. de Sacy dans Journ. des Savans 1825. Octob. p. 600.

(****) Въ изданіи Г. Шмидта стр. 56. 70.

слово *Хоръ* для наименованія Монголовъ, нерѣдко замѣняютъ оное словами *Бѣта-Хоръ*, которыя, по моему мнѣнію, представляютъ гораздо болѣе опредѣлительности, чѣмъ одно *Бѣта*. Не входя теперь въ изслѣдованіе народа, подразумеваемого подъ симъ названіемъ, довольствуемся тѣмъ, что онъ былъ на сѣверѣ (дуруна дзѹкъ тѣки) Индіи, въ чемъ согласны и выше приведенныя свидѣтельства авторовъ. — 5. *Такинъ*, дѣепричастіе настоящ. времени гл. *такиху*, чествовать, воздавать почести, оказывать уваженіе, подобающее духовенству (*тойтъ*). — *Доорату*, нижній, низшій; въ семъ мѣстѣ знач. т. ч. харацу, подданный, подвластный, и вмѣстѣ съ *яданкеитанъ* (форма множественн. числа, Гр. § 39, 2. в), бѣдныхъ, неимущихъ людей, нуждающихся въ помощи. — 6. *Маши . . . тѣймѹ*. Здѣсь прижѣчать надобно расположеніе эпитетовъ Царевны, означающихъ красоту ея, пріятность, благоговѣніе къ тремъ сокровищамъ, т. е. совершенную преданность буддійской вѣрѣ, уваженіе и любовь, снисканное у подругъ, подданныхъ и родителей.

127, 1. *Ерѹ* здѣсь знач. во все время.—2.

Доора идзеурту, низшаго происхожденія, низшаго класса или разряда, т. е. въ числѣ служителей. Вспомнимъ, что хотя, по мнѣнію Буддистовъ, перерожденіе въ видѣ человека вообще считается важнымъ средствомъ къ приобрѣтенію совершенства и святости, но между людьми находятся разряды высшіе и низшіе, повелители и подчиненные, красавицы и уроды, богачи и бѣдные, умные и глупые, и эти качества опредѣляются по мѣрѣ прежнихъ дѣяній и заслугъ. Въ семь мѣстъ служанки Царевны, завидуя участи своей повелительницы, ищутъ способовъ возвыситься, и вмѣстѣ съ тѣмъ пользоваться всѣми выгодами, свойственными оной. — 3. *Саца*, т. ч. *хамту*, вмѣстѣ. — 5. *Магу бомаху*, сдѣлать зло, повредить, испортить: здѣсь погубить, или унижить, и это желаніе очевидно въ продолженіи сей повѣсти. — 5. Словомъ *абай* выражаютъ ласку, лесть или привѣтствіе высшимъ и низшимъ лицамъ: потому оно соотвѣтствуетъ нашимъ: дѣдушка! батюшка! матушка! голубчикъ! и т. п. Здѣсь употреблено изъ почтенія къ Царевнѣ. — *Гурбагула*, втроемъ, см. Гр. § 77. — 6. *Дзѣлкээнъ* означ. мураву, зеленый лугъ, на берегу огромной рѣки. — *Ту-*

хумалъ, отглагольное имя (отъ *тунуху*, отъ ставаться (о жидкостяхъ), когда муть садится на дно; проясниться: (сей глаголъ различать надобно съ другимъ, который одинаково съ нимъ пишется, но произносится *тоноху* и знач. грабить, похитить), чистый, ясный, прозрачный, свѣтлый, о жидкостяхъ, умъ, душѣ.—

7. Достопримѣчательна простота обычаевъ древнихъ народовъ, патріархальнаго времени, напоминающая намъ Гомерическое описаніе Навсикаи и другихъ Царевнъ, которыя занимались мытьемъ бѣлья и пр. — 8. *Тэбиш*, блюдо, умывальница. — 11. *Тэкери инъ ѳкинъ*, дѣва Тегріа! вѣжливое выраженіе, въ отношеніи къ Царевнѣ, которую сравниваютъ съ Тегріями, добрыми геніями, въ области коихъ встрѣчается различіе пола, какого нѣтъ въ высшихъ царствахъ буддѣйской вселенной.

128, 1. *Тамбиджу боласогай*, ставя сдѣлаемъ вм. поставимъ, пустимъ на воду! — 2. *Улэмджи*, въ смыслѣ имени прилагательнаго, отличное, драгоценное. — 3. *Чибиѳъ* отъ *хибкѳъ*, т. ч. *чиббѳкѳъ*, потонуть, погрузиться. — *Доора тѳрѳлтѳ* т. ч. выше (127, 2) *доора идзагурту*. — *Кѳмѳну дзэргэ*, раз-

рядъ челоуѣковъ, одинъ изъ шести разрядовъ одушевленныхъ существъ, о которыхъ см. стр. 404. — 5. *Ду*, сокращенная частица дательнаго падежа вм. *дуръ*. — 7. *Бусугу*, здѣсь бусу слившись съ частицею вопросительною, и вмѣстѣ съ предъидущ. *сайнъ* знач. не лучше ли? — 8. *Мэдэкэ ѱкээй*, несвѣдущій, неопытный, безъ познанія. — 10. *Хамига эрдэни болху*, слово въ слово: гдѣ будетъ драгоцѣнность? т. е. которое изъ сихъ блюдъ будетъ драгоцѣннѣе, превосходнѣе? — *Усуну оймеанъ* означ. водоворотъ, стремнину.

129, 1. *Байнъ* (отъ *байху*, стоять, оставаться; находится, быть) *аму* (вм. *амуй*), два слова прибавлены къ гл. *эргиджу*; вертѣсь стояло, т. е. остановилось на поверхности воды, не потонуло. — 2. Форма повелительнаго наклоненія *ѱдзэткинъ* вм. *ѱдзэктүнъ*, смотрите! множественн. число (вмѣсто единственнаго) относится къ *ги*. — *Уцѱкеѱкэнъ* собств. мало, не много; но здѣсь это нарѣчіе поставлено въ значеніи имени прилагательнаго; юная и неопытная. — 4. Нарѣчіе *ѱкээй* принадлежитъ къ *болбай*, исчезло. — 5. *Тэкерійнъ ѱкинъ*, дочь Тегріа! эпитетъ

обыкновенно даваемый Царевнамъ, изъ почтенія къ высокому ихъ происхожденію. Впрочемъ въ области занимаемой Тегріями примѣтны сыновья и дочери ихъ, различіе пола, которое не существуетъ въ высшемъ мірѣ. — 6. Частица *эцэ* выражаетъ здѣсь сравнительную степень. — 9. *Нэрэ*, имя, т. е. слава, доброе имя *багурабай*, унизилось. — 10. *Дуръ*, частица принадлежащая къ тремъ предъидущимъ именамъ, здѣсь означаетъ предъ, предъ лицомъ, въ присутствіи Царя, его супруги и окружающихъ особъ, и *щэкеўриту* относится къ Царевнѣ, вм. стыдно предстать предъ Царя и пр. послѣ потери столь драгоценнаго блюда. — 11. *ўкеэй тэймў*, переводитъ: такого, какого нѣтъ ни у одного Хана.

130, 1. *Нигуръ емъ баруймаджу*, помрачивъ лице свое, т. е. нахмурившись вм. опечалившись, или досадуя. — 5. *Кэмэктўнъ* соединяется съ *ай нўкўръ*, вм. кэмэ, скажи, подруга! — *Кэмэкеэтъ*, сказавъ, подразум. Царевна. — 8. *Тэкеўну кеэмъ еръ*, творительн. падежъ, означающій причину: по причинѣ проступка, т. е. чувствуя себя виновною, не рѣшилась возвратиться во дворецъ. — 9. Передъ сло-

вами *ўлў болонъ* (не дѣлаясь) подразумѣвается нарѣчіе *ўкєдэ*, вверхъ, которое вмѣстѣ съ гл. *болху* собственно знач. подняться; но обыкновенно принимается вм. итти, придти, шествовать и т. п., о знатныхъ особахъ или божествахъ.

131, 1. *Гакца кў*, здѣсь въ смыслѣ имени прилагательн. единственная, единая дочь, и противопоставлено *тѡ бараши ўкєэй эдъ*, неистощимымъ сокровищамъ. — 6. *Мўръ*, слѣдъ вм. путь, тропинка, и *дзагура мўръ дєкєрэ*, на промежуточномъ пути вм. дорогою. — *Тиртикаръ* суть приверженцы непріязненныхъ расколовъ, которые употребляли всѣ средства для истребленія Буддизма. Дѣйствіе ихъ весьма примѣтно при жизни Шакамунія. Они же въ другихъ мѣстахъ называются *Тиртика*, т. е. Философами или Софистами, противоборствовавшими положеніямъ Буддизма. — *Укеликєз ѣкъ эдзєнъ*, собств. знач. милостынедавателя, милостынника, подателя благостыни въ пользу духовенства, и потомъ прихожанина и приверженца или послѣдователя, какъ здѣсь. — 7. Въ Буддійскихъ книгахъ, для означенія противныхъ расколовъ, весьма часто употребляются

слова *дотогаду* и *гадагаду*: внутренніе и внѣшніе, изъ коихъ первое знаменуетъ всегда Буддистовъ, а послѣднее противниковъ ихъ или послѣдователей Тирты. По толкованію находящемуся въ Чихула кэрэглэкчи, внутренними называются тѣ, которые вѣруютъ въ три сокровища (Гурбанъ эрдэни, траятра, триратна т. е. Будду, ученіе и духовенство); внѣшними же тѣ, которые вѣруютъ въ Магешвару (Шиву) и геніевъ вселенной. Первые изъ нихъ твердо вѣруютъ, что, кромѣ трехъ сокровищъ, нѣтъ никакой другой помощи для освобожденія себя изъ узъ *сансары* и отъ ужаса перерожденій въ трехъ низшихъ царствахъ природы, что совершенно преданный Буддѣ не долженъ никакому другому божеству поклоняться, что поборникъ, буддійскаго ученія никакому вреду не подвергается, что послѣдователь сонма духовенства не нуждается въ совѣтѣ ино-вѣрцевъ. По этому *дотогаду номтанъ*, исповѣдующіе внутреннее ученіе суть Буддисты, составлявшіе какъ-бы общество религіозное, въ которомъ извѣстны были и исполнялись въ точности правила ученія Будды. Напротивъ, *гадагаду номтанъ*, приверженцы внѣшняго ученія (т. е. не буддійскаго), были поборники

Философскихъ и религіозныхъ сектъ, которыя существовали тогда же въ Индіи и оспаривали положенія Буддизма, но не одни огнепоклонники (Feuersanbeter), какъ думалъ Клапротъ.

132, 4. *Луусунъ хаганъ*, въ Санскр. Нагараджа, Царь драконовъ. Драконы издрѣвле большимъ пользовались уваженіемъ у Индійцевъ, и, по мнѣнію ихъ, въ преисподней имѣли городъ Б'огавати (*). Ученый Вильсонъ своими разысканіями желалъ доказать, что почитаніе драконовъ въ Индіи предшествовало системѣ священныхъ книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ Ведъ (**). По мнѣнію Буддистовъ, семь морей (сапта-сагара), лежащихъ между семи, такъ называемыхъ, золотыхъ горъ, составляютъ мѣсто увеселенія и забавы Царей драконовъ, и потому именуются увеселительными (цэнкгэлкгэну дологанъ далай) (***). Дворецъ На-

(*) *N a l u s Maha-Bharati episodium.* de Fr. Bopp. Berolini 1832. 4. lib. I. sl. 29. a. lib. V. sl. 7. a. et Annotatt. p. 198, 210.

(**) *Asiatic Researches*, Serampore 1825. vol. XV. cll. *Journal des Savans* 1827. p. 582.

(***) *Мани Гамбо шомъ* 1 листъ 10.

гараджи, изъ драгоцѣнныхъ камней, окруженъ семью каналами, въ которыхъ находится множество ядовитыхъ змѣй. Кромѣ драконовъ и Якшасъ никто не имѣеть тамъ входа (*). Вообще полагають, что Цари драконовъ весьма богаты драгоцѣнностями (**). Въ Легендахъ часто встрѣчаемъ повѣсти о купцахъ, совершившихъ морское къ нимъ путешествіе, для полученія талисмана (чинтамани), удовлетворяющаго всѣ желанія человѣческія. По сей причинѣ, авторъ, опредѣляя здѣсь цѣнность потеряннаго блюда, прибавилъ, что подобнаго ему не было даже у Царя драконовъ. — 5. Хану *ороки бариджу улѣидаму*, не можетъ удержать царскаго престола, обыкновенное выраженіе в.м. (дочь) не можетъ наследовать престола. — 6. *Эдъ барагулукки*, истребляющая измѣніе; небрежливая. — 7. *Отъ*, повелительн. наклоненіе гл. *отху*. — 11. *Кэрэкелэкдэкѣнъ*,

(*) *Умкеэр. далай л. 159 и слѣдующ.*

(**) Четыре Нагараджи доставили драгоцѣнныхъ камней для построенія великолѣпнѣйшей и огромнѣйшей *субурги*, вмѣщавшей въ себя прахъ Касіяпы. см. *Умкеэр. далай л. 204 и слѣд.*

имя отлагольное, т. ч. нужный, или требуемый.

133, 1. *Танухай* т. ч. тану, вантъ: да будетъ ваше! т. е. приношу вамъ въ жертву. — 3. Въмѣсто ~~урама~~ поправъ ~~урама~~. — *Шашабадунъ* и пр. Выраженіе восточное поставить ногу въ стремя обѣта значить т. ч. принять на себя духовныя обязанности. Подобнымъ образомъ ѣздить на конѣ вѣры употребляется вм. твердо вѣровать, и исполнять правила вѣры. Наконецъ, бить кнутомъ чистѣйшей преданности вм. побуждать къ вѣрѣ совершенною преданностью, т. е. усерднѣйшимъ благоговѣніемъ усиливать вѣру и рачительно исполнять правила оной. — 6. Въмѣсто ~~шима~~ поправъ ~~шима~~. — *Мордах. цахъ туръ*, т. е. въ то самое время, когда она хотѣла уѣхать. — Глаголь *хагацаху*, раздѣлиться, отдѣлиться разлучиться, управляетъ иманемъ, которое можетъ имѣть послѣ себя *эцэ* или *луга*, частицы въ другихъ случаяхъ себѣ противоположныя (Гр. § 164 и 165), но здѣсь однозначна: потому *химагуа* или *химаца хагацаху*, разлучиться съ тобою, отдѣлиться

отъ тебѣ.— 10. *Сундалагулху*, знач. велѣть двумъ ѣхать на одной лошади, или велѣть сѣсть верхомъ за собою; метафор. соединить, связать, напр. хояръ екѣ кгѣри сундалагулунъ бариху, поставить два большихъ шатра, одинъ возлѣ другаго. Сан. Сѣц. 160.— *Эмѣнѣ дзѣкѣ*, передняя, южная сторона.

134, 2. *Дурадуксагаръ*, дурадуксанъ еръ, т. е. когда другъ другу напоминали, пересказывали.— 5. *Булнѣ*, добродѣтель, благостыня, благотворительность; въ семъ мѣстѣ милостыня, подаваніе, *ѣкгликгѣ*, какое бываетъ для духовенства, особенно во время поминокъ и другаго рода молебствій. Поминокъ, совершаемые въ Индіи по умершихъ, извѣстны подъ Санскритскимъ словомъ *Срѣдда*.— *Бутинаръ*, въ Санскр. *Бѣта*, названіе злыхъ и нечистыхъ духовъ, которые обманываютъ людей, иногда и пожираютъ труповъ. Для укрощенія ихъ, приносятъ имъ жертвы, преимущественно же пирамидальныя фигуры изъ тѣста, по-Тибетски называемыя *Торма* (Дурма), въ Монг. *балшкѣ*.— 9. Въмѣсто *ѣуѣм* поправь *ѣуѣм*.— 10. *Дзорикѣ*, намѣреніе вѣ.цѣль (путешествія.)

135, 1. *Улдэй хутукъ орошиксанъ умусъ*, т. е. народъ благословенный, блаженный. — *Уцѹке. шилтае. дуръ шитѹджѹ* собств. вѣря себя, небольшому обстоятельству или приключенію, т. е. предоставляя судьбѣ рѣшить будущую ихъ участь. — 5. *Юкээнъ*, здѣсь очевидно частица родительнаго притяжательнаго падежа. — 7. *Хутала тэкеѹсѹксэнъ*, совершеннѣйшій, во всѣхъ отношеніяхъ отличный. — 11. *Яеунъ хидаху буй*, что можешь, или умѣешь, подразумѣвая, сдѣлать? т. ч. выше *амбаръ эрдэмъ буй*, какія имѣешь дарованія, способности?

136, 1. Вмѣсто *Ц* читай *С*. — 2. *Шилуеунъ эрдэмъ*, простое дарованіе, т. е. непоказывающее никакого искусства, натуральное, и потому не заслуживающее особеннаго вниманія. — 4. Слово *шеудеанъ*, вообще означ. собраніе, скопленіе; 2) сеймъ, соборъ, съѣздъ (см. Монг. Уложеніе 30, 4): буддійскія сочиненія неоднократно приимають въ тѣсномъ смыслѣ дѣяній (ѹйлэ), добрыхъ или худыхъ, и даже въ значеніи жизни, какъ поприща, на которомъ существо, своими дѣяніями, можетъ стяжать заслугу или наказаніе. Въ томъ же духѣ объяснить надобно и *хурилксанъ еръ*:

такъ какъ не собрала я двухъ прежнихъ собраній вм. такъ какъ я (хояръ тўрўль дуръ буянъ эсэ хуріаксанъ ерь) въ теченіе двухъ перерожденій не приобрѣла никакой заслуги, не совершила никакого благаго дѣла, за которое могла-бъ теперь удостоиться приличной награды. — 5. О значеніи словъ *аги ўрэ* см. стр. 427 и д. — Слова *уранъ* и *ареа*, изъ коихъ первое знач. искусный, ловкій, мастеръ своего дѣла, — а второе средство, способъ, возможность, искусство, принимаются нерѣдко и въ дурную сторону, для выраженія коварства, обманчивости, напр. хагурмакъ аргасунъ эркэбэръ бурхану хутукги кэръ олому, силою коварныхъ средствъ (лукавствомъ), не возможно снискать святости Будды (Норву пренгва л. 67.). Здѣсь этѣ оба слова въ связи, имѣя за собою отрицательную частицу *ўкэжэў*, знач. безъ хитрости, безъ лукавства; простодушная. — 9. *Номунъ хаганъ* (Санскр. Д'арма-раджа), царь ученія, т. е. царь ученый и набожный, поборникъ вѣры. — *Нигуль ўкээй* (отъ *нигуху*, скрывать, укрывать, держать въ тайнѣ), ничего не окрывая, откровенно. — 11. *Буль* т. ч. прежде *нигулганъ* (136, 4), т. е. благотворительность.

137, 1. *Асараху*, миловать, милосердовать: это принадлежитъ къ важнѣйшимъ добродѣтелямъ буддѣйскимъ, и составляетъ первѣйшее свойство Бодисатвъ. — 2. *Бэлкэз биллхъ*, (Праджня) Премудрость божественная, явившаяся изъ отвлеченнаго въ верхнемъ мірѣ состоянія, и просвѣщающая жителей органическаго міра, воскрешающая въ нихъ самосознаніе и руководствующая на пути пріобрѣтенія совершенства и святости. Кто не внимаетъ гласу ея, тотъ вѣчно скитается въ мракѣ невѣжества, покрывающаго сансару. — 3. *Дзке ѱдэрэкѱй* т. ч. худалъ, ложный, притворный. Смыслъ: могли хвастать достоинствами, которыхъ не имѣю? — 5. *Данехай кѱмѱнъ*, человекъ простой, простолюдинъ, необразованный. — *Никенъ эркэ ѱкеэсъ*, какія-то сильныя слова, т. е. занимательныя, важныя. Похвала краснорѣчивой дѣвицы. Сличи 136, 8, а ниже (137, 8 и 9) объяснено такъ: слушая тебя со вниманіемъ, удостовѣряюсь въ твоихъ достоинствахъ, т. е. чѣмъ болѣе вникаю въ твои слова, или въ твой разсказъ, тѣмъ яснѣе вижу твои достоинства. Сверхъ сего, выраженіе *эркэ ѱкеэсъ* весьма часто употребляется Буддистами въ видѣ эпитета при Дарани (Тарни), заклинаніяхъ и

предохранительныхъ изреченіяхъ, дабы показать, что произношеніе оныхъ имѣетъ дѣйствительную силу, т. е. предохраняетъ чело-вѣка отъ какого либо несчастія, и укрощаетъ злобу враговъ. По этой причинѣ, Тарни оставлены безъ перевода, въ подлинныхъ словахъ, дабы не лишить оныхъ предполагаемаго дѣйствія. Скромная Царевна здѣсь скрываетъ свои достоинства, объясняясь словами буддійскаго ученія, которыя одѣлали сильное впечатлѣніе на Хана. — 10. Слово *манкелай*, чело, употребляется метафорически вм. отличный, самый лучший главный; напр. нѹкѹрунъ манк-глай, чело товарищей, вм. любимый, главный товарищъ; *адунъ манкелай*, чело имѣнія, богатства, т. е. самое важнѣйшее сокровище. Сличь стр. 285. — 11. *Номутъ* здѣсь знач. обязанности, предписываемыя религіей.

138, 5. *Итэкеэлъ лбогулху* т. ч. итэк-гэкѹ, вѣровать, пребывать въ вѣрѣ. — 7. *Лабай*, большая Индійская морская улитка. — 8. *Тусату* и пр. одаренный достоинствомъ, имѣющемъ свойство полезное, т. е. такимъ, которое доставить пользу одушевленнымъ существамъ, для блага коихъ онъ будетъ дѣйство-

вать. — 9. *Хоцорли үкээй*, т. е. всё безъ исключенія.

139, 4. *Сэткилъ дуръ энъ*, въ мысли своей; форма дателън. притяжательнаго падежа. — 5. *Екэ микгүлэсүкхи*, премилосердый; эпитетъ всѣхъ Бодисатвъ, а преимущественно Хонгшимъ Бодисатвы, который здѣсь названъ Санскритскимъ именемъ *Аримало*, сокращеннымъ изъ *Арія аволокитешвара*. Монголы называютъ его *Нидүбэръ үдзэки*, видящимъ глазами. Исторія перерожденій или явленій сего Бодисатвы въ мірѣ органическомъ тѣсно сопряжена съ Исторіей Буддизма, особенно въ Тибетѣ. — *Потала* (Будала) есть общее названіе горъ, (въ Тибетѣ при Хласѣ), состоящей изъ трехъ отдѣльныхъ холмовъ. Одинъ изъ нихъ, на которомъ находится дворецъ или монастырь Далай-Ламы, называется *Марбори* (Монг. Улаганъ агула), *краснымъ*; второй, подлѣ его, на западѣ *Дзакбори* или *Дзак-ри* (Тэмүрунъ агула), *железнымъ*, на которомъ находится сдание Дзяг-ри-бядунгъ; третій, на сѣверо-востокѣ, *Памори*. Дворецъ Далай-Ламы имѣетъ названіе *Побрангъ-марбо* (красный городъ), и заключаетъ въ себѣ до

10.000 компатъ. Говорятъ , что онъ постро-
енъ около 630 г. по Р. Х. (*).—6. *Удуритху*,
руководствовать , предшествовать т. ч. пода-
вать собою примѣръ, или учить, указывать
путь и средства; потому удуритчи прини-
мается часто въ значеніи Бакши, наставника,
учителя и Ламы.—11. *Укеэбѣрхъ*, творительн.
падежъ: по словамъ, т. е. по совѣту.

140, 1. *Эрирэ*, супинуи гл. *эрикү*, искать.
— 3. Глаголь страдательный *тагалакдаху*,
быть любиму, нравиться кому, вмѣстѣ съ
нарѣчіемъ *мэтү*, имѣеть значеніе имени при-
лагательнаго, любимый, милый.—6. *Кеүли-
кеэнхъ*, щенокъ.—*Дүрүджү тальбибай*, по
обыкновенію два глагола вмѣсто одного дүрү-
бай или тальбибай.—8. *Дэркеэдэки*, при
ней лежащій; нарѣчіе съ частицею мѣстности.—
10. *Аманхъ абоксанхъ*, обѣщанный, предска-
занный.

141, 4. *Иледэ*, ясно, явственно, оче-

(*) См. *О. Иакинфа* описаніе Тибета стр. 68
и д. I. J. Schmidt's *Ssanang Ssetzen* p 325.
Nouvelles Annales des voyages 1829. Decemb.
p. 259.

видно, здѣсь, вѣроятно, поставлено вмѣсто послѣрѣчія нитѣдѣ, предѣ, управляющаго родительнымъ падежемъ. Смыслъ: хотя и являлся уже Царю, но еще не могъ въ полномъ, настоящемъ своемъ видѣ предстать, ибо намѣренъ былъ въ послѣдствіи обнаружить другіе признаки (*бэлкѣэ үдзэкеүлкү*). — 7. *Уриду луа адами бусу*, не такъ какъ прежде, не по-прежнему, ибо прежде этаго не бывало.—*Эккүни* относится къ *босога* (*بوسا*) или *бошога*, порогъ. — 8. *Магу үйлэ*, худое дѣло, т. е. низкое занятіе, не приличное Царю. — *Үйлэ дуръ ороху*, вступаться въ дѣло, заняться дѣломъ. — 11. *Ширэкеэнъ*, столъ; здѣсь престолъ, тронъ.

142, 2. Вмѣсто *болбасу* поправь *булабасу*, отъ гл. *булаху*, зарыть, загребать, напр. гали үнөсүнъ еръ булаху, загрести огонь; 2) положить, прятать и хоронить, напр. дэрэнү доора булабай, положилъ, спряталъ подъ подушку (Уликг. дал. 144); Ясуни гарганъ булабай, вынеши трупа (кости), похоронили. Иногда встрѣчается еще выраженіе *амиду модо булаху*, вм. садить

деревья. — Послѣ *дзасаксанъ*, для ясности и опредѣлительности смысла, прибавить надобно *дуръ*, частицу, которая, какъ извѣстно, можетъ быть въ подобныхъ случаяхъ замѣнена послѣрѣціемъ *еръ* или *хойна*: т. е. послѣ починки, поправки. — 3. Изъ сего мѣста видимъ, что глаголь *екгүткэкү* имѣетъ значеніе переходить, или, переимѣнить мѣсто, отпра- виться (см. Дакбаръ лоа л. 93), и потому го- ворится нитукъ *екгүткэкү*, переимѣнить кочевье, перекочевать на другое мѣсто; *тү- рүль* *екгүткэкү*, переимѣнить рожденіе вм. умереть и тотчасъ воплотиться въ другое суще- ство, по закону о переселеніи душъ. Оттуда происходятъ значенія: переходить, исчезать, умереть. — 5. *Эсэ больджу*, т. е. будучи не- довольными намѣреніемъ Царя. — 7. Слово *бэм- кэкеүсүнъ* означ. среднюю часть тѣла, чрес- ла (см. 138, 7. 140, 2.); здѣсь среднюю часть растенія.

143, 1. *Субурга*, надгробная пирамида, заключающая въ себѣ мощи богопочитаемыхъ особъ. По мнѣнію Буддистовъ, всякаго рода храмы и изображенія божествъ, послѣ совер- шенія обрядовъ освященія, почитаются какъ-

бы одушевленными, оживленными, наполненными духомъ боготворимыхъ существъ, въ честь коихъ оныя воздвигнуты. Потому, въ Монгольскомъ языкѣ, глаголѣ амилаху имѣть значеніе оживить, одушевить и освятить (храмъ, статую, икону). Здѣсь Царь, размышляя о своемъ сынѣ, котораго ищетъ вездѣ, говоритъ, что онъ долженъ быть не челоуѣкомъ, а подобнымъ священной пирамидѣ, т. е. видимымъ предметомъ, въ которомъ обитаетъ высшее, духовное существо, слѣдовательно, хубилганомъ достойнымъ уваженія. — 2. *Хубилгани үдзэжүлкү*, показывать измѣненія, принимать на себя разные виды или формы видимыя. Это принадлежитъ къ свойствамъ высшихъ существъ, неземныхъ, которые, по своей святости, владѣютъ силою дѣйствовать для блага одушевленныхъ тварей, принимая на себя произвольные виды. — 4. *Эс болоксанъ үкзэсэ*, несбыточные слова, т. е. обѣщаніе, которое не сбылось.

144, 1. *Гадага* собств. знач. вонъ; внѣ, т. ч. гадана; *гадага үкзэй*, ничего внѣшняго, вм. никакой награды. — 9. *Вмѣсто* ~~вмѣсто~~

поправь ~~لدا~~ . 9. *Босаха инару*, пока не встанешь, т. е. пока лежать будешь. — 11. Слово *ирва*, подобно Латинскому *опен*, означаетъ все то, что можетъ послужить основаніемъ предсказанію будущаго; знакъ, предзнаменованіе счастливое или несчастное; потому *ирваги* предсказатель, гадатель: здѣсь т. ч. слѣдующее за нимъ *бэлкэ*, или (145, 1) *рити*, необыкновенныя явленія.

145, 4. Выраженіемъ *сэткилъ дуръ балсху* Монголы часто замѣняютъ наше: пріятный, великолѣпный, доставляющій удовольствіе. — 6. Вмѣсто ~~شیر~~ поправь ~~شیر~~ слонъ. — 8. Слово *цокца*, собств. куча, накопленіе, прибавляется къ другимъ именамъ и глаголамъ, для означенія множества, обилія. Здѣсь знач. кромы наполненныя разнаго рода хлѣбомъ; ибо *тарілланкэ*, пашня вм. хлѣба, собраннаго съ пашни. — 10. *Номутъ*, видимыя предметы, находящіяся (въ вещественномъ) органическомъ мірѣ, который не заключаетъ въ себѣ ничего вѣчнаго, прочнаго, неразрушимаго: все въ немъ бренное и обманчивое, временное. Это свойство матеріи опредѣ-

лево эпитетами: *ѣнэжъ бѣсѣ*, не истинный, ложный, не имѣющій сущности, и потому *дзали*, обманчивый, и *хубилгану баласунъ*, обиталище видоизмѣняемости, въ которомъ всѣ предметы подвержены переменчивости, а высшія существа, для блага одушевленныхъ тварей, по своему произволу принимаютъ на себя разные формы.

146, 1 и слѣд. Свойства матеріи объяснены сравненіемъ съ предметами видѣнными во снѣ. — 4. Смыслъ: я готовъ мое пастушеское званіе промѣнять на знаніе магіи, посредствомъ которой и самому можно принимать на себя разные виды, и производить все по произволу. — 6. *Амитани сэткиджу*, помышляя объ одушевленныхъ существахъ, т. е. заботясь объ ихъ благѣ и пользѣ духовной. Эти слова относятся къ главному предмету стараній Бодисатвы, который обязанъ всѣ свои силы употреблять для доставленія блага тварямъ, указывая имъ средства къ приобрѣтенію святости.

147, 6. *Кээмз ѣхгэй*, безъ вины, безъ неправды, вм. ничего не скрывая, откровенно,

не озираясь на то, что разсказъ твой можетъ кому не нравиться. — 7. Здѣсь противоположены *хаоли* и *дзогокъ ѱкеэсэ*, изъ коихъ первое означаетъ истинное происшествіе, а послѣднее разсказъ для забавы и удовольствія придуманный, или, просто, сказку, анекдотъ. — 11. *Укеэбэнъ хуріа*, собери слова свои (*comprime linguam*) молчи! сожми ротъ!

148, 1. Взаимный глаголь *эсэркеуцэкү* знач. быть противнымъ, воспротивиться и относится къ служанкамъ, которыя хотѣли остановить разсказъ мальчика. — *Бодонкеой нисванисту* означ. существо помраченное грѣхами, ослѣпленное страстями, преданное удовольствіямъ жизни въ органическомъ мірѣ и непомышляющее о своемъ высшемъ назначеніи, и потому не могущее равнодушно взирать на блаженство другихъ существъ. — 3. Слова *буругу альдіясэ*, внутреннее безпокойство, нерѣдко употребляются въ значеніи злѣмыслия, умысла и злодѣянія. — 5. *Сайтуръ*, хорошо, надлежащимъ образомъ, вм. сильно, громко (возразилъ). — 6. Глаголь *Тогорбиху* имѣя предъ собою имя съ послѣрѣніемъ *эцэ*, означ. взять начало изъ чего, начинаться, и

основаться на чемъ. Смыслъ: юноша воспѣ-
вающій въ стихахъ предметъ, основанный
на ученіи о причинѣ и послѣдствіяхъ (*шинта-
ганъ ѳрэ*, см. выше стр. 427).—9. и д. Смыслъ:
разказомъ своимъ у дворцовыхъ воротъ, я про-
гнѣвилъ твоихъ супруговъ; если же войду во дво-
рецъ, то могу содѣлаться жертвою ихъ мще-
нія. Глаголь *шинтараху*, означ. кончиться,
уничтожиться, быть умерщвлену, погибнуть.

149; 5. Глаголь *дзакирху*, кромѣ значе-
ній: надзирать, управлять, распоряжаться,—
откуда проиеходить *дзакирокхи*, надсмотрщикъ,
правитель, управитель, — еще принимается въ
смыслъ заказать, или поручить кому что
сдѣлать; потому *дзакирху илегэкѳ*, послать
кого съ порученіемъ, для исполненія поруче-
нія.—8. *Хутала тэкеѳсѳксэнъ* какъ эпитетъ
пиршества (*хоримъ*), знач. великолѣпнѣй-
шій.—9. *Тѳйткѳ*, вообще знач. быть пре-
пятствуему, удерживаему чѣмъ нибудь, въ осо-
бенности же относиться ко всѣмъ предметамъ
вещественнаго міра, и страстямъ, или, вооб-
ще, къ матеріи, которая своею тяжестью
старается дѣлать препятствія дѣятельному на-
чалу духа,—и метафор. 2) быть ослѣплену, по-

мрачену; подавлену, потому часто соединяется съ однозначущими глаголами бѣркѣкдѣкѣ, дарукдаху и т. п. напр. кирту нисванись ерь бѣркѣдѣкѣ маши екѣдѣ дарунѣ тѣйтѣ дѣксѣнѣ, удерживаемый, подавляемый и помраченный нечистыми страстями (Норву пренгва л. 101). Здѣсь этотъ глаголѣ употребленѣ въ изреченіи, относящемся къ существамѣ, которыя, будучи ослѣплены всѣми приманками вещественности, не узнаютъ даже собственныхъ дѣтей; слѣдовательно о блаженствѣ будущей жизни своей ни малѣйшаго понятія имѣть не могутъ. Будущая жизнь означена здѣсь словами *хойту дзаяганѣ*. — 11. Понятіе Буддистовѣ о *Шимнустѣ*, представителѣ вещественности, изложено на стр. 429 и слѣд.

150, 1. Глаголѣ *сагатаеулаху* 'совершенно тоже, что *тѣйтѣкѣкѣ*, препятствовать, замедливать, затруднять, въ собственномъ и метафорическомъ значеніи. — *Бокдасѣ* суть святые, которые своими добродѣтелями снискали уже святость, т. е. соединились съ верховнымъ духовнымъ началомъ, и это свойство ихъ выражается словомъ *номѣ*, сокровенностью, отвлеченіемъ, отсутствіемъ признаковъ даже

матеріи. — 2. *Эдѣрунъ одонъ*, звѣзда дня, или, дневная, т. е. та, которая днемъ является. Сличи стр. 40, 2 и 326. — 8. *Ягунъ дургъ*, въ чемъ вм. почему? по какой причинѣ? — 10. *Урида кэгмутъ*, прежде содѣланные грѣхи, прежнія преступленія. — 11. *Дзабсаръ ук-гэй магу таму*, иначе Аюсъ Таму, названіе одной ужасной области въ царствѣ ада, гдѣ виновники предаются сожженію въ желѣзныхъ домахъ.

151, 2. *Гурбанъ цакеунъ бурхатъ*, Будды трехъ временъ, т. е. прошедшаго, настоящаго и будущаго періода. По мнѣнію Буддистовъ, въ нынѣшнемъ даже періодѣ мірозданія (Бадракалпа, Сайнъ кгалабъ) считается тысяча Буддъ, которые по очереди возобновляютъ ученіе о вѣрѣ, для указанія одушевленнымъ тварямъ потеряннаго пути. Первымъ изъ нихъ полагается Кракучч'анда (Кэркэсунди), вторымъ Капакамуни, третьимъ Кассіяпа (Кгашибъ), четвертымъ Шакямуни (Шякгэмуни), пятымъ Майтрея (Майдари), шестымъ Синкга, седьмымъ Прадіота, тысячнымъ Роча. — 3. *Ахаматъ*, старшій вм. знаменитый сынъ. — 4. *Нагаджюна* (въ Монгольскомъ переводѣ Лусъ бѹ-

түксөнъ хутукту), названіе одного Ламы, который своими дѣйствіями снискалъ величайшую славу, и названіе будто втораго Будды. Хубилганы его являлись въ разныя времена и въ разныхъ странахъ, для распространенія буддійскихъ добродѣтелей. Его другое имя здѣсь указано Нарану кгөрэлъ (свѣтъ солнца). Онъ имѣлъ даръ предвѣщанія (*дзѹннез билхъ*). — 8. *Дурадулцаху*, собств. вмѣстѣ напоминать, воспоминать, а здѣсь т. ч. выше *эсэргѹ тэсэргѹ ѹкеѹлэлдѹкѹ* (151, 2), т. е. бесѣдовать, разговаривать, разсуждать. — 10. *Гурбанъ иртынцу*, три міра, о которыхъ см. стр. 278 и 285. — 11. *Хогосумъ*, пустота, ничтожество. Но это слово Буддистами принимается въ двоякомъ смыслѣ, смотря по предмету, къ которому оно принадлежитъ. И такъ, міръ органическій или вещественный, со всѣми существами оный населяющими, называется *пустымъ* единственно потому, что онъ невѣченъ; что всѣ предметы его бранны, не заключаютъ въ себѣ сущности; что всѣ ихъ свойства переменчивы и обманчивы; и, напротивъ, высшіе міры, обитаемые духовными существами, называются *пустыми* потому, что въ нихъ нѣтъ матеріи; что духовное начало,

постигаемое однимъ лишь умомъ, находится въ отвлеченномъ состояніи, т. е. совершенно свободномъ отъ малѣйшей примѣси вещественности. Словомъ, все какъ вещественное такъ и духовное можетъ имѣть эпитетъ пустоты. Міръ органическій называется по-Санскритски *Сансара*, духовный *Нирвана*: оба, вмѣстѣ со среднимъ міромъ, міромъ откровенія Будды, называются пустыми. — 11. *Унаксатъ*, низпадшіе въ тѣррүксѣтъ, родившіеся, переродившіеся въ *Сансарѣ*, т. е. вещественномъ мірѣ, въ слѣдствіе судьбы дѣяній, по прежнимъ дѣвіямъ своимъ. Сличи стр. 398. — *Номутъ*, особенноти, свойства, подразумѣвая, научаютъ, удостовѣряють.

152, 1. Нагаджнюна совѣтуєтъ отправить юнаго Царевича въ царство Удіяна (Одіяна, Удраяна (см. стр. 431), гдѣ живутъ многочисленныя *Д'акини* (Дакгини), т. е. женщины, одаренныя совершенствомъ буддійскимъ, но, большею частью, подъ видомъ страшилищъ, которыя имѣють великое вліяніе на людей преданныхъ богомыслію, и стремящихся къ полученію святости. Въ числѣ этихъ Д'акини, одна подъ именемъ *Бэлкес биликъ* (Божественной

Премудрости), предназначенная въ супруги Царевичу, представляетъ Генія, который не смотря на преклонность лѣтъ своихъ, украшенъ вѣчною юностью. Она почитается матерью таинственнаго Ламы (перерожденца Амитаба-Будды) и самаго Бодисатвы, который всѣми средствами преодоливаетъ препятствія единственно для полученія сей божественной особы въ супружество. Аллегорическая буддйская мысль о достиженіи Премудрости представлена въ лицахъ, составляетъ содержаніе остальной части повѣствованія, которое здѣсь въ сокращеніи помѣщено. — 4. Изъ противоположныхъ выраженій *хубилганъ моринъ* и *дѹри моринъ*, первое означаетъ магическую, а послѣднее настоящую лошадь. — 9. Подъ Санскритскимъ словомъ *дамару* разумѣется маленькій бубенчикъ, ручной, съ двумя шариками, и повинъ Ламами употребляемый во время молебствія. — *Юкгини* женскаго пола существа, подобныя Д'акинямъ, — отъ Санскритскаго слова *Юкга* (по Монг. цохомъ очираль), размышленіе, внутреннее созерцаніе, — существа, преданныя внутреннему созерцанію, посредствомъ котораго душа соединяется съ верховнымъ духовнымъ началомъ. Появленіе Юкгини

*typical, of the
usual type*

напоминаетъ намъ условіе Буддизма, который божественное созерцаніе почитаетъ важнѣйшимъ средствомъ къ пріобрѣтенію мудрости.

153, 4. *Вагирту* (въ просторѣчїи Очирту) вмѣсто ваджрату, — отъ Санскр. ваджра означ. алмазъ; иносказ. все то, что отличается твердостью, прочностью, и, наконецъ, жезлъ, принадлежность Гэлункга; потому *вагирту кѳріе*, ограда вѣчная, неразрушимая; обиталище вѣчности. Вспомнимъ, что духъ имѣетъ свойство вѣчности и что міръ духовнаго начала считается обиталищемъ отвѣченной Премудрости.

154, 3. *Хумъ* и *Падъ*, Санскритскія восклицанія, часто повторяемыя въ молитвахъ.

155, 3. *Танкеарикту эдъ*, клятвенная вещь, т. е. вещь, которая должна быть непременно представлена подъ клятвою. — 6. *Чигана* и *чагана*, какъ нарѣчіе знач. далѣе, дальше, а въ видѣ послѣрѣчїя, за, черезъ. — 6. Здѣсь *Кѳринъ Ракша*, имя собственное бѣды, котораго сердце должно быть принесено въ собраніе Дакини. — 7. *Чилакенъ* здѣсь знач. величина. — 9. Глаголь *шоокеинаху* принадле-

жить къ многочисленнымъ звукоподражательнымъ словамъ, означ. шумѣть, производить шумъ, журчать, (о водѣ, вѣтрѣ, здѣсь о кипяткѣ, что объясняется слѣдующими за нимъ глаголомъ *буцалаху*). — *Харабтуръ*, о сей уменьшительной формѣ именъ прилагательныхъ см. Гр. § 64.—10. *Хубилганъ далай*, т. е. море, магически образованное, для устранения юнаго Царевича, предпринявшаго путь къ Күринъ-Ракша. Потому оно названо ниже *Хосунъ*, пустымъ, ничтожнымъ, недѣйствительнымъ, удобнымъ къ переправѣ для человека благоговѣйнаго.

156, 2. *Дабалгату*, описать моря; бурный, волнующійся.—*Агулаки абонъ гидакли*, море, котораго волны поднимаются до вершинъ горы, или вздымаются на подобіе горъ.—3. *Алиба... ѱкеэй*, кипить безъ огня.—4. Море сравнивается съ рѣкою времени. Во-первыхъ, здѣсь примѣчать надобно смѣшеніе словъ *мүрэнъ* (большая рѣка) и *далай* (море). Подобнымъ образомъ Байкаль, озеро въ Иркутской губерніи, обыкновенно называется *далай*, моремъ, а въ Лѣтописи Сананъ Сэцэна (изд. Я. И. Шмидта, S. Petersb. 1829 г. 59. 74.

90.) *мүрэнэ*, большою рѣкою. Во-вторыхъ, эпитетъ *оломэ жүкэй*, собственно употребляемый о водѣ, которой вбродѣ не лѣзя перейти, и знач. непроходимый, глубокий, здѣсь присоединенъ къ *Кеалабэ* (Калпа), періоду всемірному, для означенія продолжительности его. — *Удэ жүкэй*, злое вм. страшное, бурное. — 5. Глаголь *кэтулкэкү* требуетъ при себѣ имени съ частицею винительнаго падежа или съ послѣрѣчіемъ *эцэ*, какъ здѣсь, и значить перевезти, переправить (на другую сторону рѣки или моря), и избавить, освободить отъ опасности. Последнее значеніе его имѣетъ обыкновенно мѣсто тамъ, гдѣ при имени находится частица *эцэ*. — 6. *Унэмшиджү үгикэ дзалбариху* знач. молиться усердно, отъ чистаго сердца, непритворно. — *Тэдүйкэнэ* можно переводить: лишь только. — 7. *Цагабирэ* т. ч. цагабтуръ, бѣловатый, блестящей бѣлизны; видъ уменьшительной формы имени *цаганъ*, для усиленія значенія. — Описанная здѣсь столь прелестная дѣва есть олицетворенная красота, которая старается Царевича отвлечь отъ предпріятія искать Премудрости. — 10. Глаголь *дзолиху*, управляющій винительнымъ и творительнымъ падежами именъ, значить выкупить.

выручить (закладъ), 2) брать что въ закладъ и 3) взыскивать что судебнымъ порядкомъ или силою; оштрафовать: потому *дзолиа* *абоксанъ* *мўнкгў* (Монг. Улож. 61, 5) называются окупныя деньги, т. е. деньги, которыми кто откупается отъ вины, или, которыми освобождается отъ законнаго наказанія за преступленіе. У Монголовъ находится еще выраженіе *дзо* *ликъ* *маль*, окупной скотъ, т. е. извѣстное количество скота, отдаваемое, послѣ развода съ женою, согласно съ волею мужа, въ ея родъ: этимъ скотомъ мужъ какъ-бы откупается отъ сдѣланныхъ условій при бракосочетаніи. Сверхъ сего, *эдъ* *маль* *еръ* *дзоликъ* *гаргаху*, откупиться имуществомъ и скотомъ, говорятъ Монголы о наградѣ, данной Ламѣ, за совершеніе молитвы объ избавленіи какого либо сѣмейства отъ угрожающаго несчастія. Также чину *дзоликъ* *би* *отсогай*, иду раздѣлять съ тобою твою участь, т. е. въ случаѣ опасности защищать тебя, какъ бы откупить (освободить) отъ несчастія. Потому *эймѣ* *екэ* *усунъ* *еръ* *аминъ* *екэ* *дзолиху*, окупить жизнь свою столь великою водою, т. е. моремъ, знач. заплатить жизнью за переправу чрезъ море, подвергаться очевидной опасности.

157, 2. Въмѣсто *l* *mu* читай *l* *mu* — 7. и слѣд. Смыслъ: что, по твоему мнѣнію, считается превосходнѣе, сохраненіе-ли собственной жизни или приобрѣтеніе божественной Премудрости?

158, 3. *Тэкеуицэ бусу амбарх эрдэж*, кромѣ сего (т. е. сверхъ силы высушить море) какое еще имѣешь достоинство? — 6. *Иртыицу дэки*, находящійся въ мірѣ, принадлежащій къ міру, слѣд. подверженный участи міра. Это противоположно *тэ бурхану хутукъ*, святости и совершенству Буддѣйскому, свойственному Буддамъ, которые почитаются свободными отъ необходимости перерождаться въ мірѣ вещественномъ. Тегріи, напротивъ, какъ одушевленные существа, принадлежатъ еще къ Сансарѣ, и, смотря по дѣяніямъ, могутъ удостоиться переселенія въ высшія области буддѣйской вселенной, или низпадать въ низшіе разряды тварей.—Потому Будды имѣютъ званіе *иртыицу эцэ нѹккиксэнъ*, оставившихъ міръ, освободившихся отъ міра матеріальнаго или Сансары. — 8. *Шидд'и* (въ Санскр. Шидд'а) совершенство, высокое званіе, свойственное выс-

шимъ существамъ, которыя наслаждаются блаженствомъ. — 9. *Киръ үкәкәү* т. ч. киръ үк-гәй, незапятнанный, безпорочный. — 10. *Билдәрләкү* означаетъ измѣненіе виду, разнообразіе, какъ-бы принадлежность красоты, быть разнообразнымъ, разнovidнымъ, испещреннымъ.

- 159, 6. *Мүри еареа* т. ч. мүри джиганъ үдзәк гүль, уқаи дорогу! дай средство переправиться черезъ море! — 7. Слово *мандалъ*, съ Санскритскаго Манд'ала, Мандрала, означаетъ 1) кругъ, напр. нарану мандалъ, кругъ солнца, и въ особенности жертвенный кружокъ, съ изображеніемъ Сумәру горы и символическихъ знаковъ, на которомъ буддйское духовенство, во время молебствія, освящаетъ хлѣбъ; 2) храмъ, капище: потому мандалъ аригулаху, значить очищать храмъ (окуриваніемъ); 3) площадь, равнину круглую, окружность, и 4) пространство, протѣженіе, объемъ. Здѣсь очевидно означаетъ плоскость, поверхность, происшедшую изъ взволнованнаго моря. О словѣ *Уею* см. стр. 383. — 9. *Килинкәләксәнъ агуръ*, паръ, исходящій изъ гнѣвнаго быка. — *Унәмишиджү* т. ч. съ жаромъ, изъ глубины души, усердно (молился).

160, 3. *Тэкши*, нравнѣ, въ равной мѣрѣ, равномѣрно. — *Джиргаланкѣз гарху иж оронъ*, источникъ радости, т. е. доставляющій всѣмъ безъ исключенія радость или блаженство. — 4. *Имя экэ*, кромѣ извѣстнаго значенія мать, принимается еще въ смыслѣ подлинника; напр. *экэ бичикъ*, оригинальное письмо, или рукопись, подлинникъ; и *экэ номъ* знач. подлинное, неподѣльное ученіе (буддійское), чистое, безъ примѣси расколыническихъ мнѣній. — 5. *Килинкетэнъ*, гнѣвныя божества, которыя, подѣ видомъ гнѣвныхъ, противодѣствуютъ силѣ страстей и всѣхъ приманокъ вѣщественнаго міра, и защищая вѣру Будды преслѣдуютъ всѣхъ враговъ ея. Въ числѣ *осми гнѣвныхъ* божествъ полагаются Ямантака (Ямандакга (*)), отъ Санскр. Яма, названіе адскаго божества, и антака, истребитель, слѣдов. побѣдитель адскаго судьи, Эрлика), Хялгрива (отъ Санскр. Хая, лошадь, и грива, грива),

(*) Cf. Notice sur le Yamântaga par G. Fischer de Waldheim, Moscou 1826. 4 съ рисунками (Сличіи Московск. Телеграфъ 1826. р. 71—6). Ssân'ang Ssetzen v. Schmidt p. 417. Pallas Sammlungen histor. Nachrichten ü. d. mongol. Völkerschaften, S Pt. 1801. Т. II. р. 96.

Махакала, Гонгоръ, Окинъ-Тегри и пр., коихъ изображенія видѣть можно въ Собраніи свѣдѣній о Монгольскихъ племенахъ, изд. Палласомъ, въ концѣ второй части. Сіи божества получили названіе свое отъ наружности своей; но, смотря по дѣйствию ихъ, онѣ согласны съ кроткими (амурлинкгуй дѹритѹ). — 11. *Нилбус...* *асхарагулху* вм. пролить кровавыя слезы.

161, 1. *Джирѹкэни еарганъ дзабтух.* *дуръ*, (въ то самое время), когда хотѣлъ вырвать сердце (у быка). — 3. *Итэкгэлъ*, вѣра, свѣтъ вѣры, и покровитель (всѣхъ въ мірѣ существъ)! восклицаніе, употребляемое о божествахъ, и высшихъ духовныхъ особахъ, къ которымъ Буддисты обращаются съ молитвою или просьбою. — 4. *Экеѹни* и пр. Слово въ слово: его убіеніе твое что? вм. для чего ты убиваешь сего быка? — 5. *Дока*, знакъ, мановеніе, вм. приказаніе. Смыслъ: видно, что мнѣ не приказано вырвать сердце у быка, а данъ только случай предстать предъ Дакини. — 6. *Джняна Кеошя*, Санскритскія слова поставлены въ замѣнъ Монгольскихъ нигуца бэлкга билигѹнъ, т. е. *Дакини* таинственной (отвлеченной) божественной Премудрости, что и находится

въ слѣдующей строкѣ.—9. *Кўлти* (вѣроятно, съ Санскр. коти, въ Тиб. джева), десять миллионовъ, которое умноживъ на сотни тысячъ (*тўкз тўмэнз*), выходитъ 1,000,000,000,000, огромное число, вмѣсто неопредѣленнаго: весьма много, или, тысячи.

162, 1. *Табунъ миха*, пять мясъ, т. е. пять сортовъ или блюдъ съ мясными яствами. — *Табунъ рашіянъ* вм. пять сосудовъ съ напитками. — 3. *Чигуле . . . буй*, т. е. что принесъ для пиршества? — 6. *Надуръ амитаку* и пр. Смыслъ: не имѣю никакой другой цѣли, кромѣ доставленія пользы одушевленнымъ существамъ. — 8. *Ухаганъ барикки*, т. е. премудрый. — 10. *Линехоа*, иначе *Падма* (баджа), цвѣтокъ *Lotus* (*Wils. Nelumbium speciosum*), ледвенецъ, цвѣтокъ служащій символомъ чистоты и непорочности, эмблемою происхожденія, мѣстомъ появленія божествъ. Пользовался онъ уваженіемъ у древнихъ Египтянъ (*) и Индійцевъ. Буддисты и теперь ставятъ его въ числѣ жертвъ предъ божествами. Лотосъ ра-

(*) Porphyr. Ep. ad Anebon. Jamblich. de myster. Aegypt. 7, 2. Paullinus p. 32. 34. 219 sq.

стеть обыкновенно въ стоячихъ водахъ.—Упоминаемый здѣсь *Лама*, по буддѣйскимъ книгамъ, 770 разъ перерождался въ видѣ (непорочнаго и святаго, Киръ ѳкгэй, Вимала, см. стр. 168 и 169) Ламы, который въ Индіи прославился подъ именемъ Табинъ Шиддиту (имѣвшаго пятьдесятъ совершенствъ), хранителя всѣхъ Сутръ, Аби-дармы и проч.

163, 2. Царевичъ получивъ посвященіе (*абишикхъ*), вмѣстѣ съ наставленіями о преодолѣніи трудностей и долготерпѣніи, долженъ былъ еще отправиться въ *Ланкапхури*, т. е. на островъ Цейлонъ, который имѣетъ Санскритское названіе *Ланка* и Сингала (львиного острова). — 6. Вмѣсто ~~अमुञ्च~~ поправь ~~अमुञ्च~~. — 7. Описаніе мѣстопробыванія *Ракшасъ* сличи съ тѣмъ, что сказано на стр. 271. — 8. *Кѳрэлъ*, ^рподъ бронзы, смѣсь мѣди и олова. — *кѳріенъ* здѣсь стѣна, окружающая дворецъ.

164, 1. *Ерѳ бусу имъ*, всякаго другаго, т. е. каждаго изъ одушевленныхъ существъ, къ которымъ надобно обращаться съ состраданіемъ. — 2. *Кимъ*, дѣепричастіе настоящ. времени

глагола *кикѹ*. — *Улигэръ* здѣсь почти т. ч. *бэлкэз*, примѣты, знаки. — 3. *Катванкга*, Санскритское названіе оружію Шивы, на-подобіе трезубца. — 6. Въмѣсто *эдз ѹкээй* поправь ~~Ам~~
~~Оум~~ т. ч. магу, аюгулту *оронъ*, страшное царство, обиталище Ракшасъ наводящее ужась. — 8. *Ділкн бишилеаху* предаться внутреннему созерцанію, размышленію божественному. — 10. *Гакцагаръ сагубасу*, если одинъ буду сидѣть, т. е. когда въ уединеніи займусь созерцаніемъ. — 11. *Ділкн еръ леунъ кимѹй*, что сдѣлаю размышленіемъ? т. е. какую пользу принесетъ созерцаніе, если оно не будетъ устремлено къ благу одушевленныхъ существъ?

165, 2. Въмѣсто *абогатъ* поправь ~~ршотъ~~, видъ повелительнаго наклоненія вм. *абоктунъ*, возьмите! вм. *возьми!* — 3. *Хооръ кикѹ*, нанести вредъ, повредить, и это слово служитъ объясненіемъ прежняго (164, 7) *дзэткэръ*, которое собственно знач. препятствіе, препона, а здѣсь опасность гибели отъ гнѣвныхъ и свирѣпыхъ Ракшасъ. Смыслъ: могутъ-ли Ракшасъ вредить тому, кто вооруженъ побѣдоносною силою состраданія? — 6. *Танкисцэлъ*

үкэй т. ч. тэнксэлъ үкгэй, үнэлэши үк-
гэй несравненный, несоцѣненный! — 7. *Ман-
желай* вх. глава, образецъ. — 8. *Худалъ боло-
годзай*, это, по-видимому, неправда. Смысль: те-
бѣ сказано не о сердцахъ человѣческихъ, а о
сердцахъ 16 Дакини, которыхъ расположенія
искать должно, для достиженія предположен-
ной тобою цѣли.

166, 1. *Тэдэмктэе*, именно, дѣйствитель-
но. — 6. *Исунъ экигу булакъ* (بولاق или بولاق)
означ. ручей, образовавшийся изъ десяти источ-
никовъ; *эки* и *экинъ*, начало вообще, и
истокъ, источникъ, родникъ, въ тѣс-
номъ смыслѣ.

167, 7. Глаголь *арилгаху*, кромѣ соб-
ственнаго значенія очищать, вычищать (по-
суду, платье и проч.), принимается еще въ
смыслѣ полоть (траву), 2) вычитать (Ариѣ-
мет. дѣйств.) 3) освобождать, 4) истреб-
лять, заглаживать, что можно увидѣть изъ
слѣдующихъ примѣровъ: нисваниси арилга-
ху, очистить грѣхи; хагучинъ магу ии
арилгаху, загладить прежніе пороки; ху-
лагай худали арилгаху, истребить воровъ,

разбойниковъ (Поучен. Юндж. 2, 57); дзамъ даки аюли арилгаху, очистить отъ опасности, обезопасить дорогу (Норву пренгва л. 68); абэтчини арилгаху, изцѣлить болѣзнь, вылечить; дзобаланкгуди арилгаху, освободить отъ мученій, страданій (ibid. л. 99); кгѣйкгүлүкчи инъ гучинъ дүрбәнъ үсүкъ эцѣ арбанъ никгәнъ ину ариганъ, изъ числа 34 согласныхъ буквъ, отбросивъ одиннадцать (Сан. Сэцәнъ, стр. 31) и проч. Здѣсь *эндэкеүрэлъ емъ арилганъ* знача заглаживая свою ошибку, происходившую отъ того, что онъ не узналъ (*уханъ эсэ мэдэксэну*, родительный падежъ, означающій причину или начало ошибки, см. Гр. § 147, 1) настоящей Дакини. — 9. *Дагудаксанъ дуръ*, дательный самостоятельный падежъ, въ значеніи: по приглашенію моей старшей сестры (*экэги микү*). — 11. *Босха*, повелительн. наклоненіе, заставъ встать, подними! вм. поставъ, приготовь. Единственное число вмѣсто множественнаго; ибо оно относится къ предъидущ. *арбанъ табунъ жүкитъ та*. Подобную неправильность мы неоднократно уже выше встрѣчали. — *Асуру* соединивъ съ *хоримъ*, переводитъ: великое циршество. — *Атхакъ жүкэй*, какъ эпитетъ юноши (*күбэ*

хѹнхъ), знач. чистый, невинный, безпорочный, и занятый единственно мыслью о приоб-
рѣтеніи мудрости, которая во всей повѣсти
изображается олицетвореннымъ божествомъ.

168, 3. Улиши ѹкхэй т. ч. адали тѣхаша
ѹкхэй, несравненный, неподобный.—4. Подъ
именемъ бѹджихъ разумѣютъ пляску, танецъ,
который бываетъ при торжественномъ соверше-
ніи религіознаго обряда. Такого рода танцы не
имѣютъ мѣста ни въ Монголіи, ни у Монго-
ло-Бурятскихъ племенъ. Недостатокъ драгоцѣн-
ныхъ костюмовъ, и мазокъ, а болѣе все-
го трудность изученія разнообразныхъ прыж-
ковъ, были, кажется, важнѣйшею причиною, по
которой и самые обряды пошли въ забвеніе.
Въ Пекинскихъ главнѣйшихъ буддѣйскихъ ка-
пищахъ, при многочисленномъ стеченіи народа,
по сіе время ежегодно Ламы совершаютъ въ
мазкахъ эти обряды съ пляскою, а именно въ
мѣстѣ Шахламунія (*). Здѣсь *огирту* (ваджрату

(*) 1831 г. 14 Февраля въ Пекинскомъ храмѣ,
извѣстномъ подъ именемъ Хуанъ-сы, сіе
торжество происходило въ присутствіи
главныхъ Хушукъ и одного Амбая, ком-
мандированнаго ошъ лица Хуандіа.

бүджикъ означаетъ танецъ вѣчности, какъ символъ вѣчнаго существованія и дѣйствія премудрости. — 7. *Укю мандалу далай*, море, коего поверхность состоитъ изъ драгоценнаго камня укю. Возлѣ этаго моря находилось жилище Бокда-Ламы, къ которому, по указанію Дакини, Царевичъ долженъ былъ отправиться для полученія посвященія. — 11. *Киръ үкэйи*, Монгольскій переводъ Санскритскаго собственнаго имени Вимала.

169, 2. *Кезйксэнъ*, свѣтозарный. Подъ этимъ именемъ браминскаго сына тотъ же Царевичъ нѣкогда переродился въ городъ Кабаликъ, что можно видѣть въ одной изъ повѣстей, составляющихъ сочиненіе Норву пренгва. — 9. *Түбунъ дабцанъ*, тронъ, находящійся на срединѣ.

170, 1. *Эцүлкэкеүлүкки* (форма причиняющаго причастія, образованнаго изъ причиняющаго глагола эцүлкгэкү), доводящій до уничтоженія, азсвѣанія тмы (*харанкеуй*), которая покрываетъ душу (*торгаеулилу сэткилъ*), обольщенную вещественнымъ міромъ. Сличь стр. 406. Это значитъ Ламы, который своимъ ученіемъ успѣваетъ отклонять людей отъ приманокъ мі-

ра, и открытіемъ истины вѣры воскрешаетъ самосознаніе, важнѣйшее условіе для пріобрѣтенія совершенства и святости буддійской. — 3. *Агуланъ эцэ*, съ горы, подразумѣвая, спустившійся къ народу Тэкгусъ амугул. — 4. *Хубилгану урду харши*, дворецъ магическій, чудеснымъ образомъ воздвигнутый, о которомъ сказано было на стр. 144 и слѣдующ. — 5. *Абуралъ*, защита одушевленныхъ существъ. *Итэкэлъ* относится къ *гадзарунъ*, землѣ, странѣ, имѣющей свой эпитетъ *агуду-гаръ* т. ч. агу, пространной, обширной. — Слово *еурбанъ*, повидимому, здѣсь вставлено для рѣзкости только; ибо оно, какъ мы выше видѣли, не входитъ въ составъ имени Царевича. — 7. *Хурдуна* соедини съ *дзалаху*. — 8. *Кү-лицэнкей инъ дэбэлъ эмүсүксэнъ*, надѣвшій на себя ризу терпѣнія, обыкновенное метафорическое выраженіе вм. терпѣливый. — 9. Слова, слѣдующія послѣ *ирэбэй*, относятся къ Дакини, которую Лама называетъ предводительницею въ царство Дакини, *кидза-гаръ туръ күрүксэнъ*, достигшихъ предѣловъ (премудрости) вм. премудрыхъ.

171, 1. Подъ *Нигуца үхэсэ* разумѣють

тайнственныя, темныя и непонятныя слова, Ламою произнесенныя. — 6. *Вагирту алтанъ*, золото вѣчное, неподверженное портѣ. Примѣчать надобно употребленіе эпитета *вагирту* во всемъ описаніи Дакини, которымъ сочинитель хотѣлъ болѣе опредѣлить *близость*, собственную олицетворенной Премудрости. Самъ даже громовой голосъ вѣчной Дакини приводитъ въ трепетъ Шимнусовъ, или, яснѣе говоря, Премудрость смирляетъ страсти, коихъ представителями почитаются Шимнусы. Сличь стр. 429. — 9. *Вагирту алуха*, собств. алмазный молотокъ вм. жезла, имѣющаго видъ молотка.

172, 2. *Вагиръ барикхи*, скипетродержавный, носящій жезлъ: говорится о Ламахъ, которые имѣютъ право употреблять жезлъ при богослуженіи. — *Намаи дурадунъ суюрга*, благоволи изъяснить желаніе, подразумѣвая, выслушать. Ниже (въ 7 строкѣ) глаголь *дурадунъ* поставленъ вм. бесѣдовать, разговаривать. — 5. *Ункезъ ѳкезѣй*, не имѣющій никакого вида, т. е. отъ невидимой особы (происшедшій голосъ). — 8. *Цасуту агуланъ дэки улусъ*, народъ, пахотящійся на снѣжной горѣ

(Хималая); это сказано о Тибетѣ, въ чемъ ниже удостовѣримся (см. строку 11), и предназначаетъ переселеніе Ламы и Царевича (Хонгшимъ Бодисатвы) изъ Индіи въ Тибетъ, для распространенія буддѣйской вѣры. — 10. Подъ именемъ *вачирту саеуригъ*, иначе вачирту или мѣнккэ оронъ, вѣчнаго царства, принимаютъ Индію (Энэткэкъ), особенно страну, чрезъ которую протекаетъ священная рѣка Гангъ, страну, почитаемую мѣстомъ явленія всѣхъ Буддъ.

173, 1. *Хагацаксанъ*, разлучившіеся, отдѣлившіеся; здѣсь въ метафорическомъ значеніи: лишенные, не имѣющіе, т. е. не знающіе состраданія, (*никеѹлэскѹй*) вм. жестокосердые, безжалостные; свирѣпыя т. ч. въ 4 строкѣ *докшитъ*. — 2. *Кѹмѹнъ бусутъ цркеэтъ*, люди нечеловѣческаго вида. Тибетцы, въ своихъ лѣтописяхъ, сами себя называютъ потомками обезьянъ, которыя, просвѣтившись буддѣйскою вѣрою, уподобились наконецъ челоѣкамъ. — 6. *Хубилсанъ хаганъ*, Сронгдзанъ Гамбо, въ котораго, по мнѣнію Тибетцевъ, воплотился Хонгшимъ Бодисатва. Съ его временъ (рожд. онъ 617 2. послѣ Р. Х., 629 возшелъ на

престоль, а скончался 698) начинается собственно распространение Буддизма по всему Тибету. Онъ озарилъ варваровъ свѣтомъ вѣры, соединилъ разныя племена въ одно государство, законами укротилъ своеволие подданныхъ, ввелъ письмена, о чемъ пространнѣе увидимъ въ Истории Буддизма. — 7. Въмѣсто *рѣшѣнѣ* поправъ *рѣшѣнѣ*. — Балбо, у насъ Непаль. — 8. *Тэкгунгилэнг ирэксэнг*, въ Санскр. Тагата, Воистину—пришедшій или явившійся: эпитетъ обыкновенный Будды, часто употребляемый вм. Бурханъ. — 10. *Холръ ѳлигъ тэери* суть двѣ супруги Тибетскаго Царя Сронгдзанъ Гамбо, воплощенія женскихъ божествъ, Цаганъ-Дара-Экэ и Ногоганъ-Дара-эка, которыя произошли изъ слезъ выше упомянутого Бодисатвы. Одна изъ сихъ Царицъ была дочь Китайскаго Императора, а другая Балбосскаго: обѣ сильно покровительствовали Буддизму, за что и удостоились божескаго уваженія. — *Тѳбъ улусъ*, средній народъ и средоточіе, изъ котораго ученіе вѣры распространяется во всѣ стороны.

174, 2. *Кумѳну тѳрѳли абокѳнъ*, прѣ

явѣ на себя видѣ челоуѣка, воплотившись въ челоуѣка, а именно изъ поколѣнія всѣми Избраннаго, Хамукъ-бүкгүдэкгәрѣ-туръ-өркгүкдәксәнѣ, т. е. Маха-Самати-раджа, перваго въ мїрѣ Царя, о которомъ см. Санангъ Сәцәна Лѣтопись, изд. Я. И. Шмидтомъ, стр. 6. (cf. Pallas, Sammlungen II, 80). — 9. *Номукъ тўбѣ*, средоточіе, т. е. сущность ученія буддїйскаго. — 10. *Луйнкъ дагункъ*, голосъ дракона, т. е. громъ.

175, 3. *Убадисъ ерѣ* (съ Санскр. упадеша), мудростью, мудрыми наставленіями. — 4. *Дул-дуйтгу*, опираясь, основываясь, вм. повинувшись силѣ благословенія, полученнаго отъ Ламы. — 5. *Кшанкъ*, съ Санскр. кшана, мгновеніе, самое непродолжительное время. — 9. Послѣ словъ *одонокъ ирәбәсѣ*, въ подлинникѣ слѣдуетъ довольно длинная бесѣда Царевича съ Дакинею. Здѣсь она пропущена.

177, 1. *Габала*, съ Санскр. означаетъ ? головной черепъ, который, въ Индіи и въ другихъ буддїйскихъ странахъ, употребляется духовенствомъ вмѣсто обыкновенной деревянной чашки. — *Дүмкѣрәмкѣ* относится къ *тарики*,

(чашка), наполненная мозгомъ, который *күдзүкэ*. *эбэтгит*. полезенъ страдающимъ шейною болью; ибо такое значеніе здѣсь принимаетъ родитель-
 ный падежъ. — 2. *Эдлэсүкэй* вм. идэсүкэй, сама стану ѣсть. — 3. *Гартаганз* вмѣсто от-
 дѣльныхъ гаръ таганъ, въ рукѣ своей.

178, 3. *Октаргой дуръ тулуксанъ*, под-
 пирающая небо: эпитетъ горы высокой, кото-
 рой вершина касается неба. — 5. *Күрүсү*, ко-
 лосья, верхушки растений. — 9. *Номогакда-
 хунъ* имя существительное, образованное изъ
 неопредѣленного наклоненія страдательнаго гла-
 гола, означаетъ все то, что укрощено, успо-
 коено, образовано; мѣсто, гдѣ Аріявало будетъ
 распространять ученіе Будды, слѣдов. мѣсто
 обращенія въ будійскую вѣру и правленія.

179, 3. *Хомсатху үкэй*, собств. не-
 уменьшаемый, т. ч. неисчерпаемый предметъ; —
кэтүркэй бэлкэ, отличныя примѣты, т. е.
 заключающія въ себѣ много важныхъ предше-
 ственій, которыя въ слѣдующихъ стихахъ из-
 ложены. — 4. *Цокту джирухай*, означ. ве-
 личественную картину, прелестное мѣстополо-
 женіе, служащее украшеніемъ описываемой го-

рѣ. — 7. Подъ именемъ восьми свойствъ воды разумѣется вода прохладная, сладкая, легкая, мягкая, прозрачная¹, благовонная, цѣлебная и безвредная.

180, 5. *Уцѹкэнз сэткилз* здѣсь означаетъ не малодушіе, но скромность Бодисатвы, который на этотъ разъ явился въ видѣ Убашия, т. е. мірянина, принявшаго на себя духовный обѣтъ, но не посвященнаго. — 11. *Моторз*, въ Санскр. модра, рука, коей эпитетъ *ѹдзэй хутукз орошиху*, означ. особенное соединеніе пальцевъ при раздачѣ благословенія, во время молебствія.

181, 8. *Дэлкєзрэкеѹлсѹкеэй* вм. алдар-шигулсугай, т. е. прославлю сего умнаго, но еще слишкомъ юнаго (*ѹцѹкеѹкэнз*) [Царевича. — 10. и слѣд. Смысль: просвѣтивъ жителей Тэкгүсь амоголанкту, я опять возвращусь въ царство Уддіана.

182, 8. *Такилунз оронз*, собств. мѣсто жертвы, потому означаетъ всякій предметъ, удостоившійся особеннаго уваженія, напр. храмъ, статуя божества, иконы, и осо-

бы боготворимыя. Въ семъ мѣстѣ, безъ сомнѣнія, подразумѣвается изображеніе Шаклунія, которое изъ Китая перевезено было въ Тибетъ, о чемъ подробное свѣдѣніе помѣщено во второмъ томѣ Хрестоматіи.

**ПРИМѢЧАНІЯ НА ОТРЫВКИ ИЗЪ МОНГОЛЬСКАГО
УЛОЖЕНІЯ**

(Стр. 183 — 201.)

Монголы не сохранили древнихъ законовъ, коими управлялись они во время своего политическаго могущества. Маньджурскіе Ханы, воспользовавшись междоусобной враждою племенъ, населяющихъ Среднюю Азію, успѣли покорить своей власти всю Монголію, и составить для управленія оной законы. Императоръ Шунь-ди правленія Цянь-лунь (1736—1795) первый повелѣлъ собрать постановленія, преж-

де изданныя по дѣламъ Монголовъ. Это первоначальное собраніе, заключающее въ себѣ 209 параграфовъ и, и раздѣленное на 12 главъ, напечатано было 1789 г. въ четырехъ небольшихъ книжкахъ (Русскимъ переводомъ коихъ подарилъ насъ О. Іакинфъ (*). Но, вскорѣ замѣченъ былъ недостатокъ въ важнѣйшихъ законахъ при практическомъ ихъ прихѣненіи къ мѣстнымъ обстоятельствамъ и отношеніямъ къ Пекинскому Двору. Въ теченіе 20 лѣтъ, по Министерскимъ докладамъ появилось немало количество указовъ, исправлявшихъ и пополнявшихъ начальное Уложеніе. По ходатайству Палаты внѣшнихъ сношеній перваго Министра Цингуя, въ 1811 г. (**) учрежденная особая Коммиссія составила новое Уложеніе, которое окончено

(*) См. Записки о Монголіи, С. П. Б. 1828. Т. II. стр. 203—339. Покойный Иркутскій Переводчикъ Александръ Васильевичъ Игумновъ, за дорогую цѣну получилъ въ 1791 году отъ одного Монгольскаго чиновника копію съ сихъ четырехъ книгъ Монгольскаго Уложенія.

(**) При Императорѣ Жуи-ди, правленіи Дзю-цзю.

уже въ 1815 г. при Министрѣ Тодзинѣ. Въ семь собраній, изъ прежнихъ 209 параграфовъ, 20 были уничтожены, 178 измѣнены, остальные 11 опять приняты, а 526 статей вновь сочинены (*). Такимъ же образомъ Монгольское Уложеніе увеличивалось еще и въ слѣдующіе годы. Оно представляетъ весьма любопытную картину настоящаго положенія Монголіи въ политическомъ и нравственномъ отношеніи. Статистикъ найдетъ здѣсь обильные матеріалы для своихъ соображеній. Отрывки помѣщенные въ Хрестоматіи взяты изъ изданія 1826 года (къ 63 книжкахъ), послѣ котораго, сколько мнѣ извѣстно, приготовлялось новое въ 1832.

183, 1. Изъ числа шести Пекинскихъ Министерствъ, Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, Палатою Высшихъ сношеній и Монгольскимъ Трибуналомъ называемое, по-Монгольски именуется *Гадагаду Дотогаду Мон-*

(*) Это переведено Ст. Липовцовымъ подъ заглавіемъ: Уложеніе Китайской Палаты высшихъ сношеній, съ Маньчжурскаго, С. П. Б. 1828 въ 2 томахъ въ 4^е.

толунъ тѹрѹ и дзасаху лбодалунъ лмунъ ,
 Палатою управляющею дѣлами внѣшнихъ и
 внутреннихъ Монголовъ, по-Китайски Ли-фанъ-
 юань. Въ ней находится одинъ Президентъ
 (Министръ), и два Вице-Президента, а всѣ чи-
 новники изъ однихъ Маньджуровъ и Монголовъ.
 Эта Палата завѣдываетъ дѣлами не токмо Мон-
 голи, по Джунгаріи, Туркистана, Тибета,
 Тангута, и другихъ сѣверныхъ и западныхъ
 иностранныхъ государствъ. Всѣ сношенія Рос-
 сии съ Китайскимъ правительствомъ здѣсь со-
 средоточиваются черезъ Ургинскихъ Амбаней.—
 Монголы обыкновенно раздѣляются на внѣш-
нихъ (гадагаду) и внутреннихъ (дотогаду); къ
 первымъ причисляется Халха, Джунгарь и Ку-
куноръ, которыя управляются на особыхъ за-
 конахъ, показывающихъ меньшую къ нимъ до-
 вѣренность Пекинскаго Двора; а внутренними
 называютъ аймаки, кочующіе между Китайскою
 великою стѣною и Гобійскою степью. Вотъ
 названія внутреннихъ аймаковъ, или удѣловъ
 Монгольскихъ: 1) Хорчинъ, 2) Джалайтъ, 3)
 Дѹрбэтъ, 4) Хорлосъ, 5) Харачинъ, 6) Тѹмэтъ,
 7) Аоханъ, 8) Найманъ, 9) Багаринъ, 10) Джа-
 рутъ, 11) Ару-Хорчинъ, 12) Унгнигутъ, 13) Кѣ-
 шиктѣнъ, 14) Халхайнъ-дзѣкгѹнъ гаръ, 15) Уд-

1. Gada...

2. Dotohalo
25 aimak.

бѹмѹчинъ, 16) Хагучить, 17) Сѹнитъ, 18) Абагъ, 19) Абаганаръ, 20) Дѹрбанъ кѹкѹтъ, 21) Минкганъ, 22) Уратъ, 23) Халхайнъ-барагунгаръ, 24) Ордосъ, и 25) Тѹмѹтъ живущіе въ Кука-хотанъ. Изчисленные здѣсь аймаки прежде другихъ покорились Маньджурамъ, а нынѣ раздѣлены на шесть корпусовъ и сорокъ девять военныхъ дивизій (Гуса въ Маньдж.; Хошугу, въ Монгольскомъ просторѣчи Хошу). Они граничатъ на востокъ (гдѣ Хорчинскія кочевья) съ Маньджуріею; съ западной стороны Ордосы живутъ на берегахъ Хуанъ-хо, т. е. желтой рѣки; съ сѣвера надъ ними простирается степь Гоби или Шамо; на югъ Кптайская Губернія Шепьси. — Выѣшніе же Халхаскіе Монголы, т. е. 1) сѣверные подъ управленіемъ Тѹшету Хана, 2) восточные Сеценъ-Хана, 3) западные Дзасакту Хана и 4) средніе, подъ начальствомъ Сайнъ Ноина, составляютъ четыре корпуса и восемьдесятъ шесть дивизій или знаменъ. — 2. Глаголь *тѹкѹэлѹкѹй*, собств. мѣрятъ пядью или аршиномъ, здѣсь значитъ считать, и *ѹрѹ тѹкѹэлѹкѹй*, поголовная перепись жителей мужескаго пола. — 3. *Дзасакъ* означаетъ управленіе и правителя. Въ Монголіи подъ симъ именемъ извѣстенъ каждый владѣтельный

правитель (Хапомъ-ли онъ названъ, Княземъ, или просто Тайджіемъ) аймака (удѣла), превращеннаго въ военную дивизію. При немъ находится Тусалакчи, т. е. помощникъ, избранный изъ личныхъ бездолжностныхъ Князей и Тайджіевъ, и утвержденный Государемъ. Эти Дзасаки называются внутренними или внѣшними, смотря по тому какимъ они Аймакомъ управляютъ. — *Никгэнъ удага*, т. ч. никгэнтэ, однажды. — *Цакъ бологатъ*, т. е. при истеченіи трехлѣтія. — 4. *Дзуреанъ*, общее названіе присутственныхъ мѣстъ, т. ч. Ямунъ; здѣсь означ. Палату Внѣшнихъ Сношеній. — *Гуюнъ айлатхаху*, просить Государя, испрашивая Высочайшее повелѣніе. — *Дзарликъ багумаху*, низпослать указъ, Высочайше повелѣть. — 5. *Хошигунъ*, кромѣ значеній: 1) рыло (у звѣрей: Уликг. далай л. 125), 2) птичій носъ, клювъ, 3) носъ или передняя часть корабля, судна, 4) мысъ (Норву пренгва л. 266), у Монголовъ принимается еще въ смыслъ знамени, или военной дивизіи, на которыя всѣ аймаки раздѣлены. Въ каждомъ такомъ знамени, кромѣ Владѣтельнаго Правителя (Главнo-управляющаго) и его помощника, находится Хошигуну Дзангинъ (Дивизионный Генераль)

и два Мэйрэнъ-Дзангина (Генераль-Лейтенанта). Канцелярія при Дивизионномъ Начальникѣ имѣетъ названіе Хошигуну Ямунь, въ которой сосредоточиваются всѣ дѣла по управленію знаменемъ. — *Цэса*, въ Китайскомъ джедза, записная книжка, бѣлая тетрадь. — 8. Владѣтели Монгольскихъ удѣловъ раздѣляются на Князей пяти степеней, а именно: Цинь-вангъ, Дзюнь-вангъ, Бэйлэ, Бэйзэ и Гунгъ. Нѣкоторые изъ нихъ еще удержали за собою прежнее названіе Хановъ, какъ напр. въ Халкаскихъ Княжествахъ, но безъ всякихъ преимуществъ: ибо они, лишившись прежняго значенія по управленію подвластными аймаками, въ правахъ сравнены съ первостепенными Князьями, и съ Владѣтельными Тайджіями. — Сыновья Владѣтельныхъ Князей, кромѣ первороднаго, который пользуется правомъ наслѣдства, остаются въ достоинствѣ *Тайджіевъ* (Тайджи), раздѣленныхъ на четыре класса. Старшіе сыновья Хановъ и Князей 1 и 2 степени, въ отличіе отъ прочихъ, еще при жизни ихъ родителей получаютъ достоинство первостепенныхъ Тайджіевъ; старшіе же сыновья Князей остальныхъ степеней утверждаются только въ достоинствѣ второстепенныхъ Тайджіевъ, а по смерти

родителей, наследственно возводятся въ тѣ же самыя достоинства, какія имѣли отцы ихъ. Относительно младшихъ, законы предоставляютъ наследственное достоинство первостепенныхъ Тайджіевъ однимъ лишь сыновьямъ Хановъ и Князей первой степени. Во второстепенные Тайджіи поступаютъ младшіе сыновья Князей 2 и 3 степени. Достоинство третьей степени Тайджія усвоено только младшимъ сыновьямъ Князей 4 и 5 степени. Всѣ сыновья разностепенныхъ Тайджіевъ имѣютъ право на получение достоинства Тайджія четвертой степени. Сыновья Монгольскихъ Князей, имѣющіе право получить 1, 2 и 3 степень Тайджія, по смерти своей, передаютъ оное одному изъ сыновей, которое и остается въ родѣ его вѣчно; прочіе же сыновья всѣ получаютъ достоинство Тайджія четвертой степени. Такимъ образомъ въ Монголіи возникъ многочисленный классъ Тайджіевъ, или дворянъ, коихъ значительная часть въ бѣдности и безъ должности время проводитъ, питаясь отъ избытковъ своего скотоводства и торговли. Въ древности, это достоинство, какъ награда воинскихъ подвиговъ, пользовалось особеннымъ уваженіемъ. —

8. *Дзанкии*, военный начальникъ низшаго раз-

рада (капраль). — 9. *Суму* здѣсь означаетъ эскадронъ, часть полка (дзаланъ). — *Эрүкесъ*, семейство. — 10. *Тамага... үйлэтиү*, составивъ, утвержденные печатью, списки мужчинамъ, т. е. составивъ подушныя книги, и утвердивъ оныя печатями.

184, 2. Глаголь *даруху*, давить, притѣснять, угнетать, иногда принимается въ смыслъ: не давать обнаружиться, скрывать, утаивать; потому *эрэ дарукиитъ*, мужчины непоказанные въ подушныхъ книгахъ, пропущенные, прописные. — *Дзалану-дзакки*, называется начальникъ полка (дзаланъ), полковникъ; — *Сумуну-дзакки*, эскадронный начальникъ. — *Исүнкъ малъ*, девяткоу скотинъ, который, постепенному обычаю, состоитъ изъ 2 лошадей, 2 воловъ, 2 коровъ, 2 трехгодовыхъ бычковъ и 1 двухгодоваго. — 4. *Түшимэлъ эбдэкү*, по-нашему, лишить чиновъ и должности. — *Ороланъ күккэкки*, поручикъ, отъ глаг. *оролаху*, вступить въ чью должность, занять чье мѣсто, или замѣнить кого, и *күккэкү*, преслѣдовать, гнать или понуждать. — *Кеэрэги*, свидѣтель, здѣсь: доносчикъ. — *Олгаеулъ* вм. *үкъ*, отдай въ пользу (доности).

ка). — 5. *Джанеджунъ*, съ Китайскаго *Дзянъ-дзюнь*, корпусный Генераль, Главноуправляющій. — *Чирикгунъ* *лбодалунъ* *ямунъ*, по-Китайски *Бинъ-бу*, по-Маньджурски *Чоохайджурханъ*, есть Пекинская Военная Палата, которая управляетъ войсками и внутренней почтою, надзираетъ за крѣпостями, гарнизонами, приготовленіемъ военныхъ орудій, выдачею по дорожныхъ, препровожденіемъ колодниковъ. — 7. *Укъ сумунъ дуръ ахугулъ*, оставъ въ тѣхъ же самыхъ эскадронахъ, въ которыхъ они до того находились. — 8. *Холръ гарунъ албану кэрэкъ туръ джиткѣксэнъ тѣши-мэтъ*, называются чиновники, оказавшіе на службѣ отличные подвиги.

185, 1. Монголы подъ именемъ *Табуналовъ* разумѣютъ Императорскихъ и Княжескихъ зятевъ; Маньджуры называютъ ихъ *Эфу*. — 2. *Фунелу*, жалованье, даваемое офицерамъ или чиновникамъ. — Глаголь *хасуху*, сверхъ собственного значенія: рѣзать, вырѣзывать, отрубать, скростить, выкостить, избѣть еще: отдѣлять, оставлять, вычитать, отчислять (Монг. Улож. 10, 2. 29, 11). Напр. *обѣтчинъ кѣртэбэй кэмэнъ чилѣкга*

гуюксанъ ану болбасу, өдүри бододжу цалинкги *хасуджу* тушіянь үккгүктүнь, если кто возьметъ отпускъ для поправленія разстроеннаго здоровья, то за все сіе время вычитать жалованье (Монг. Улож. 60, 27); Діянчинаръ бөръ Лама инъ цадикги чимэкү хасуху үкгэкгүе үкгүлөбэй, отшельники рассказали дѣянія Ламы безъ малѣйшей прикрасы и опущеній (Джу Адиша л. 43). — Вхѣсто ~~ршзру~~ ~~өдшш~~ поправъ ~~ршзру~~ ~~өдшш~~. — 11. *Дуратай гадзаръ туръ млекгэ*, пошли, т. е. дай полное право перейти въ другое вѣдомство, которое они изберутъ сами.

186, 1, *Кээрэги*... *үкгэй*, сдѣлавшаго доносъ (объ утайкѣ людей на постороннихъ людей) не выгонять изъ дому владѣльца его, т. е. оставить у прежнихъ ихъ господъ. — 6. *Идэръ*, Кит. динъ, означаетъ совершеннолѣтняго мужчину, отъ 18 до 60 года жизни. Такого возраста люди должны быть внесены въ подушныя книги, и почитаются способными къ военной службѣ. — 8. *Тайлху*, отстегивать, раздѣваться, развязывать; метафор. объяснить, разгадать. Напр. цамца бәнъ тайлху, ски-

нута рубаху; гутулъ тайлху, снять сапоги; кюрмэ ии тайлху, снять верхнее платье; Сансарунъ күйіесүйи тайлху, развязать (сокрушить) узы Сансары (Алт. Кгэрэлъ). Хагалта тайлху, открыть ставни; кгиндану өкгүдәни тайлунъ нөкөджү бурунъ, отворилъ двери темницы; санагани тайлху, открыть мысли, обнаружить чувства; тәрә дзэкгүдәни тайлуктунъ та, растолкуйте этотъ сонъ (Сан. Сэцәнъ стр. 152); потомъ принимается въ значенія освободить, исключить: *тайлунъ хасу*, т. ч. исключи изъ подушныхъ книгъ и освободи отъ военной службы (больныхъ). — 9. *Чирикъ еарху инъ кэрэхъ*, означаетъ походъ, военное время. — 10. *Ордосъ*, названіе Монгольскаго племени, котораго кочевья съ восточной стороны прилегаютъ къ Кукаэотоскимъ Тумэтамъ, съ запада къ Халхъ, съ юга къ Китайской провинціи Шеньси, съ сѣвера къ Уратамъ. Монголы производятъ это названіе отъ слова Урду, означающаго главную ставку начальника, дворецъ, и полагаютъ что сіе племя, какъ важнѣйшее въ древности, было приписано ко Двору Чингисъ-Хана, и составляло отличнѣйшихъ воиновъ, прославившихся во время походовъ.

(Ордосы въ 1635 г. покорились Маньджурамъ. Земледѣліе здѣсь давно введено: сѣютъ просо и пшеницу. Подробная лѣтопись древнихъ Монголовъ, въ 12 огромныхъ томахъ, хранится, по рассказамъ, въ каменномъ Чингисъ-Хага дворцѣ, гдѣ нынѣ имѣетъ пребываніе Тайджи-Тайбо. Говорятъ, что ежегодно въ положенное время совершается молебствіе и жертвоприношеніе въ честь извѣстнаго въ Исторіи завоевателя царствъ. Въ бесѣдахъ Монголы Ордосскую землю называютъ Богда Чингисъ Эдзэну Гадзаръ. — 11. *Хамджилеа*, принадлежность, присоединеніе, приобщеніе, отъ глаг. хамджи-ху, и *хамджилеа инъ эрэ*, мужчина подчиненный, принадлежащій къ кому.

187, 4. *Тореа*, т. ч. прежде хасу, удерживать, т. е. наказивъ взысканіемъ. — *Уритъ...торга*. Смыслъ: не освобождать отъ наказанія тѣхъ помощниковъ Главноуправляющихъ, которые поступили въ должность послѣ упомянутыхъ злоупотребленій, единственно за то, что при вступленіи въ должность не прилагали стараній объ открытіи оныхъ и не довели до свѣдѣнія высшаго начальства. — 11. *Худалдунъ абоксанъ кѹмѹнъ*, покущикъ.

188, 2. *Худалдуксанъ*... *абгу ирэкэтъ*, проданнаго человѣка обратно доставивъ: дѣе-причастіе *кѹкээджѹ*, принуждая употреблено вм. силою. — 3. *Укз ѹнэ* начальная цѣна, т. е. деньги прежде данныя покупщикомъ за человѣка. — *Кезтэркеѹ олагулху ѹкзэй бола*, т. е. не возвращай. — 7. Страдательный глаголь *дзагалдукдаху* знач. быть обвинену или потребовану къ суду. Смысль: если же кто будетъ позванъ въ судъ по этому дѣлу, и дѣло обнаружится. — 8. Слово *халгаху*, встрѣтить кого, принять къ себѣ, давать убѣжище, въ соединеніи съ глаголомъ *ахугулху*, оставить, оставить намѣстѣ, знач. укрывать (бѣглыхъ), сдѣлаться пристанодержателемъ. — 8. *Халха* названіе многолюднаго племени, кочевья коего занимая сѣверную Монголію, прилегаютъ къ предѣламъ Иркутской, Енисейской, Томской и Тобольской Губерній, съ запада граничатъ съ Восточнымъ Туркистаномъ и Илійскими владѣніями, на востокъ простираются до Баргу-Бурятскихъ кочевьевъ и Машьджуріи, а на югъ до Сунитскихъ владѣній. — *Галданъ*, одинъ изъ двѣнадцати сыновей Элетскаго повелителя Батуръ Хунъ-Тайджіа, съ малолѣтства воспитывался въ Тибетѣ при Далай Ламѣ. Узнавъ

объ убіенія старшаго брата своего Сэнгэ-Хана, поспѣшно возвратился онъ въ отечество, и отмстивъ убійцамъ, превозгласилъ себя Ханомъ, а потомъ началъ помышлять о соединеніи всѣхъ Монгольскихъ племенъ. Приведеніе сего плана въ дѣйство сопряжено было съ большими затрудненіями. Владѣльцы удѣльныхъ Княжествъ отчасти находились уже подъ сильнымъ вліяніемъ Пекинскаго Двора. Повелитель Китая, видя угрожающую опасность со стороны Монголіи, въ 1682 году богатыми подарками старался предупредить замыслы надменнаго Галдана и упрочить тишину во владѣніяхъ Монгольскихъ, а въ слѣдующемъ году ограничилъ число Элетовъ, пріѣзжавшихъ съ торговымъ караваномъ въ Пекинъ. Въ то же время Халха взволнована была, по причинѣ спора о земли между Тушету Ханомъ и Дзасакту Ханомъ. Китайскій Императоръ защищалъ перваго, какъ своего данника, а Галданъ принялъ сторону Дзасакту Хана, какъ слабѣйшаго и обиженнаго. Возгорѣлась война, при искусномъ содѣйствіи Далай-Ламы. Она прерывалась неоднократно мирными переговорами, и кончилась смертью Галдана въ 1697 году (*).

(*) См. *Леонтьева* Увѣдомленіе о бывшей

столь смутныхъ обстоятельствахъ упоминаетъ здѣсь Монгольское Уложеніе. — *Самагураксанъ кэрэхъ*, собств. безпокойное дѣло, вм. замѣшательство, произведенное нашествіемъ Галдана на Халхаскія Княжества. — 10. Глаголы *ойху* и *эйлүкү* значать уклоняться въ сторону, удаляться, и потому *ойксанъ эйлүксэнъ кѹмјүнъ*, люди разсѣявшіеся по разнымъ удѣламъ. — *Аманъ*, семейства.

189, 1. *Укъ тѹрүлъ* суть родовичи прежніе, т. е. остававшіеся въ прежнихъ своихъ кочевьяхъ. — 2. *Халъ*, какъ нарѣчіе знач. тамъ и сямъ, повременамъ, когда либо. — 3. *Гадзарца* вм. гадзаръ эцѣ, съ мѣста, на которомъ кто поселился. — *Нэкэкү* знач. между прочимъ, догонять, преслѣдовать, отыскивать, какъ напр. кгэрунъ эдзэнъ хойна эцѣ нэкэджү эцѣ кгүйцэбэй, хозяинъ дома пре-

войнѣ у Кишайцевъ съ Зенгорцами, С. П. Б. 1779, извлеченное изъ записокъ изданныхъ въ Пекинѣ на Кишайскомъ и Маньджурскомъ языкахъ. О. *Иакинфа* Историческое обозрѣніе Ойратовъ или Калмыковъ съ XV вѣка. Сочинитель пользовался книгою Сильдзянь-джи-лю.

слѣдуя его, не могъ настичь (Улиг. далай л. 249). Этотъ глаголь различать надобно съ другимъ, который пишется одинаковымъ образомъ, но произносится нѣкгэкү, и значитъ: открыть, отворить (ящикъ, дверь, глаза); распечатать (письмо) и пр.—4. Значеніе глагола *даруху*, укрывать, утаивать (сличи стр. 498) здѣсь подкрѣплено присоединеніемъ къ нему *далдалаху*, которое принимается совершенно въ томъ же смыслѣ. Потому ниже *дарунъ далдалаксанъ* означ. укрывателя (бѣглецовъ). — 6. Въ Китайскомъ языкѣ подъ словомъ *Цанъ* разумѣется Тангутъ (Тибетъ). — *Солонъ*, названіе племени, кочующаго на берегахъ рѣки Амура, и прославившагося своею храбростію. — *Дагуръ*, названіе одного изъ Солонскихъ поколѣній. Отъ него произошло и слово Даурія, принимаемое за названіе Чичкарскаго округа. — *Кеэрунъ боголъ*, домашній рабъ. — 7. *Укеэлэтъ*, Элеты, Калмыки. — 8. *Хотонкезъ*, общее названіе Татаръ, Туркистанцевъ, жителей Бухаріи. — *Цаганъ алба-ту*, бѣлый подданный: такъ называются люди, вышедшіе изъ рабства и причисленные къ состоянію свободныхъ. Напротивъ, *хара ал-бату*, означаетъ рабовъ. — 9. *Уе* здѣсь означ.

сѣмейство, отца съ сыновьями. — 10. *Албанъ хагаджу лбогулху*, употребить на службу наравнѣ съ прочими военными людьми; ибо *алба* и *албанъ*, означ. обязанность, службу, также повинность, по́дать, дань, ясакъ, оброкъ, а *хагаху*, собств. запереть.

190, 1. *Богомъ болгах... кэлтүрикејлкү*, освободить, исключить изъ рабскаго состоянія. — 2. *Яла үкеэй кўмўнъ*, не преступникъ, не виновный. — *Кўрўнкез*, кромѣ знач. зерно, семя, рѣдко принимается въ смыслъ имущества, состоянія, прибрѣтенной собственности, какъ и въ этомъ мѣстѣ. — *Хара мўрэнъ*, Монгольское названіе рѣки, известной у насъ подъ именемъ Амура (Маньдж. Сахалингула), впадающаго въ Восточный Океанъ. Источники Амура находятся въ предѣлахъ Сибири. Иногда соединившись съ Онономъ составляетъ Шилку, которая, принявъ въ себя съ лѣвой стороны рѣчку Нерчу, а потомъ, слившись съ Аргунью, составляетъ большую рѣку Амуръ, проходящую за Китайскую границу. — 5. Выраженіе *аминъ кўцўнъ ерх* вмѣсто нашего: на собственномъ иждивеніи, своимъ коштомъ. — 6. *Экеүрида байлактунъ*, на-

всегда останавливайте в.м. не давайте пользоваться общими правами, (цѣлому народу присвоенными). — 7. Къ обязанностямъ, возложеннымъ на Монголовъ, принадлежитъ прїѣздъ ко Двору (*барагалхаху*) въ свою очередь (*джишиѣ*), для поклоненія (*мүркеүкү*) Его Хуандіеву Величеству, и принесенія поздравленія въ новый годъ (*шинэлэкү*). Тогда маловажная дань щедрую получаетъ награду стороны Правительства, и Монголы охотно соблюдаютъ узаконенный порядокъ, которымъ повелитель Китая ограждаетъ спокойствіе своей Имперіи. — 10. Годъ у Китайцевъ есть лунный и состоитъ изъ 12 лунъ (мѣсяцовъ), которые считаются или по порядку, какъ то: первая, вторая, третья и т. д., или по временамъ года; три весеннія луны, три лѣтнія, три осеннія и три зимнія; потому пишутъ: первая, средняя, послѣдняя весенняя луна и т. д. — *Эбү-лунъ сэкеүлз сара* есть послѣдняя зимняя луна, оканчивающая годъ. — *Арбанъ...уритъ*, съ 15 по 25 число.

191, 1. Дни каждой луны (мѣсяца) раздѣляются на двѣ части, изъ коихъ начальныя имѣютъ эпитетъ *шинэ*, новыхъ (считая съ

новолунія), а остальные *хагукинъ*, ветхихъ (*). Потому *шинэ йнъ никенъ* означаетъ первое число послѣ новолунія, и первое число мѣсяца. — *Шинэлэкү цагалаху эдүрхъ*, праздникъ новолѣтія. — 2. *Джингъ*, ночная стража, пай, и *табудугаръ джингунъ цакъ* соотвѣтствуетъ 12 часамъ по-полудни. — *Юсуту дэбэлъ* называется всякое церемоніальное платье (мундиръ), со всѣми принадлежностями, усвоенными чину, въ которомъ кто состоитъ. — 3. Въ присутственныхъ и важнѣйшихъ частныхъ домахъ, по-Китайскому обычаю, ворота бывають съ тремя, а въ царскомъ дворцѣ съ пятью проходками; изъ коихъ средній служитъ для входа высшихъ особъ, а въ дворцѣ исключительно для Императора. — 5. *Екэ найралдугулку харши*, Дворецъ мира и согласія (Маньдж. Амба хуалымбуре деѣнь, Кит. Тай-хо-дянь), названіе тронной. Крыльцо предъ сею престольною обведено перилами изъ бѣлаго мрамора; оно имѣетъ пять сходовъ, каждый въ три уступа съ площадками, на которыхъ разставлено осмнадцать большихъ треножниковъ, двѣ черепахи и два

(*) См. о Китайскомъ Календарѣ въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго Университета 1836 года.

ивиса, всѣ бронзовые (для возжиганія благовоній), одни солнечные и одни лунные часы. Государь входитъ въ сію тронную для принятія поздравленій въ первый день новаго года, въ зимній поворотъ солнца, въ день своего рожденія и въ торжественныя аудіенціи. Здѣсь бываетъ онъ и при полномъ придворномъ угощеніи вельможъ, при отпускѣ Главнокомандующаго въ армію, при испытаніи Академиковъ (Хань-линь) и для принятія вновь опредѣленныхъ чиновниковъ, представляемыхъ для изъявленія благодарности. Предъ тронною на помостѣ или на площади есть мѣсто, на которомъ статскіе и военные чиновники исполняютъ обрядъ коленнопреклоненія. Для чего поставлены въ видѣ холмиковъ бронзовые столбики, на которыхъ вырѣзаны степени чиновъ отъ первой до девятой. Для каждой степени сдѣлано по одной линіи на восточной и западной сторонѣ Царской дороги или каменной мостовой, по восточную для статскихъ, по западную для военныхъ чиновъ. Въ каждой линіи становится десять человекъ (*). — 8. *Дээркез ии бододжу, смотря по, званію cadaго.* — *Бигикъ ширкежикъ*

(*) См. Описаніе Пекина, съ приложеніемъ плана сей столицы, сняшаго въ 1817 году.

сайдутъ, гражданскіе и военные чиновники, изъ коихъ первые имѣютъ на верхнемъ одѣяніи (күрмэ) нашивки съ изображеніемъ птицъ, а послѣдніе съ изображеніемъ звѣрей. — 9. *Да-гудакги түйшмэлъ*, возгласитель, который, по церемоніалу, голосомъ подаётъ знакъ совершенія обрядовъ, къ чему всѣ представляемые Государю предварительно должны приготовиться. Обряды таковыя называются *іосу*; церемоніаль или порядокъ при семъ соблюдаемый *іосулалъ*; — исполнить обрядъ *іосулаху*, или, *іосулали тэкеүскү*. — 11. *Екэ жүрүшіелтү сүмэ*, названіе храма, въ Маньчжурск. Амба гожинга джуктэхэнь.

192. 1. *Пүсэту күрмэ*, верхнее платье, имѣющее спереди и на спинкѣ нашивки, съ изображеніемъ животныхъ. — 4. *Арбатъ ерхъ*, (отъ *арбанъ*) около десятаго числа. — 5. *Дзурганъ*, Палата, т. е. Палата внѣшнихъ сношеній. — 7. *Урану лбодалунъ ямунъ*, вѣдомство мастеровыхъ при Придворной Конторѣ. — *Бүкэ инъ хурианъ*, подворье придворныхъ борцевъ.

Перев. съ Кишайск. Монахомъ *Іакинфомъ*
С. П. Б. 1829. 8.

193, 1. Глаголь *томилаху*, по Словарю Г. Шмидта ст. 251, с., значить: заплатить долгъ или подать. Булеку битхэ (11, 55) предлагаетъ слѣдующее объясненіе: алба дзарулганъ дуръ хугуцаджу абху, и, алиба дзаруху гадзаръ туръ дзоринъ гаргаху уритъ, туръ гаргаджу бэлэткакү: говорится о чиновникахъ, которые назначаютъ срочныя занятія своимъ подчиненнымъ; слѣд. разсрочивать, располагать что по срокамъ, также, готовить, распоряжаться всѣмъ въ какомъ либо присутственномъ мѣстѣ. Вообще, въ Монгольскомъ Уложении, это слово употребляется въ смыслѣ: назначать, нарядать (по выбору). — 3. *Шанъ олагулбасу дзокиху ханъ*, т. е. Ханы, удостоиваемые подарковъ. — 5. *Уритдаца сонос-ханъ айлатха*, предварительно доведи до свѣдѣнія, т. е. составивъ подробный списокъ избраннымъ лицамъ, представь оный Его Величеству. — 6. *Хасъ сагуринъ*, лшмовый тронъ. — 8. *Холръ хадзаеуда*, по обѣимъ сторонамъ.

194, 2. *Энкеунъ* принимается въ значеніи обыкновенный, ежедневный, простой; напр. энкгунъ нохай, обыкновенная, простая собака; энкгунъ кэлэбѣръ, по пословицѣ;

эикгунъ очира үбэрунъ көрөкглэкү, для собственнаго ежедневнаго употребленія (Монг. Улож. 61, 10); потому *эикгунъ дэбэлз* знач. простое, ежедневно употребляемое, не церемониальное платье. — 3. *Холрз чикз болсанз*, въ два ряда.

195, 2. *Дэүцүкээ*, театральное представление. — 6. *Хамилз*, по-Кит. Хами, название города, лежащаго на восточномъ концѣ Туркистана, подъ 120^а долготы, 43^а сѣверной широты, а основаннаго въ 630 году. — *Кэмкэ*, вяленая дыня. — 8. *Кэшикз турх жүркеүкү* знач. поклоненіями изъяснить благодарность Государю за его милость, подарки, угощеніе. — 9. Повелители Китая имѣють обыкновение лично присутствовать въ Монголіи во время облавы, для которой всѣ Князья, Тайджины, Табуцаны, Царскіе и Княжескіе зятѣя, состоящіе во внутреннихъ Дзасакахъ раздѣляются на три очереди. Палата внѣшнихъ сношеній обязана дѣлать распоряженія для точнаго соблюденія порядка и тишины при столь многочисленномъ стеченіи народа. Число имѣющихъ находится на облавѣ законами опредѣлено, такъ, что еслибы кто по другимъ какимъ ли-

бо причинами просился на облаву, Палата должна предварительно ожидать на сіе повелѣнія. Тѣхъ, которые съ Высочайшаго разрѣшенія удостоятся дозволенія быть въ Жэ-хо, коль скоро исполнять то, для чего прїѣзжали, не медленно отправляютъ въ собственные ихъ кочевья. — 10. *Хомореа* означ. кругъ составленный охотниками во время облавы, мѣсто оцѣпленное охотниками.

196, 2. *Дзѣрикѣ* означаетъ вообще сопротивляться, упрямиться, нарушать заведенный порядокъ или законъ. Это относится къ преступившимъ предъидущія правила объ облавѣ. — 3. *Сагагану дура бэрѣ енѣ*, добровольно, самовольно. — 4. *Уту* называются концы, крылья охотниковъ на облавѣ, и *уту абущаху* означ. сходятся, соединяются крылья облавы. Положенное число конницы вокругъ лѣсистыхъ мѣстъ, назначенныхъ для звѣроловства, составляетъ цѣпь, а потому мало по малу подаваясь внутрь круга, побуждаетъ звѣря уклоняться къ центру окруженнаго мѣста. Такимъ образомъ крылья конницы наконецъ сомкнутся такъ, что звѣри очутятся на открытой облавной площади; и тогда,

по данному знаку, начинаютъ стрѣлять въ звѣря. Когда же кто застрѣлитъ какое животное прежде, нежели сомкнутся крылья облавы, тотъ обязанъ представить оное (*тушіяны гаргаху*) кому слѣдуетъ. — 6. *Барага болджу*, сдѣлавшись видимымъ вм. будучи помѣщеннымъ въ число сопровождающихъ Государя на облаву. — *Муранъ* означ. мѣсто назначенное для облавы, звѣринецъ. — 9. Здѣсь *мэргээнъ* означ. отличнаго стрѣлка. — 11. *Морину дэкекеүрү сайнъ*, хорошій вѣдокъ на лошадяхъ. — *Дэкекеүрү* т. ч. дэкгэрэ.

197, 1. Здѣсь *таеугулу*, или ~~ашыраш~~, велѣтъ гнать, преслѣдовать, т. е. употребить на службу при облавѣ для пригона звѣрей. — 6. *Дотогоду мэргээнъ*, внутренніе, т. е. придворные стрѣлки, противополож. *то гадагаду мэргээнъ*, стрѣлкамъ внѣшнимъ, т. е. присланнымъ изъ разныхъ мѣстъ. — 7. *Алдараджу гароксанъ кеүрүкесүңъ*, звѣрь ускользнувшій изъ облавы, т. е. вырвавшійся изъ оцѣпленнаго охотниками мѣста. Глаголь *алдараху*, сверхъ обыкновеннаго значенія: отвязаться, сорваться, напр. мори алдараба, лошадь отвязалась, сорвалась; усунъ алдара-

муѣ, волосы развязываются, расплѣтаются; нерѣдко принимается метафорически вѣ. освободиться, избавиться, отдѣлаться и лишиться, напр. амтанъ алдараху, лишиться вкуса; кѣліе-сѣунъ алдараху, освободиться отъ узъ (Екэ бодимуръ л. 140. Норву пренгва л. 23.); нидуну ѣдзэкѣунъ ину алдаранъ сохоръ болба, лишился зрѣнія, ослѣпъ (Дѣян. Апостол. 22, 11); яла эцѣ алдараху, освободиться отъ вины, получить прощеніе; мѣдэкгѣ алдараху, лишиться чувствъ, потерять силы, упасть вѣ обморокъ (Сан. Сѣцѣнгъ стр. 140). — 8. Слово *дээркез*, между прочимъ, означаетъ чинъ, или классъ, къ которому кто принадлежитъ. Такихъ классовъ вѣ Китаѣ считается девять. — 10. Монголы подѣ словомъ *ханкеай* разумѣютъ гористую, изобилующую лѣсомъ и водою, плодородную страну. Но, здѣсь употреблено вѣ. обознаго чиновника. — 11. Выше встрѣчали мы глаголь *дзѣрикѣ* (вѣ текстѣ поправъ ~~дзѣрикѣ~~) вѣ значеніи: предпринять, вознамѣриться, приняться за что; здѣсь онъ, имѣя предѣ собою имя сѣ послѣрѣчіемъ *эцѣ*, употребленъ вѣ дабаху (см. стр. 248), преступить, нарушить (законъ, сѣ умыслу).

198, 3. Выраженіе *нэнкэг чихула болга-джу* замѣняетъ наше: тщательно́йше, безъ малѣйшаго упущенія. — 7. *Яла хэлэлцэкеүлкү*, собств. велѣть поговорить о преступленія; сдѣлать заключеніе о степени вины; велѣть судить, предать суду. — *Хараху балаасунг*, такъ называется возвышенность, съ которой смотрять на производимую облаву. — 8. *Бариджу отъ* (глагол. отху) строя ступай вм. отправляйся для устроенія. — 10. Поправить надобно *рүрүмүз*.

199, 8. Въ Монгольскомъ новомъ языкѣ находится небольшое количество глаголовъ съ окончаніемъ *скикү*, впрочемъ почти безъ перемѣны значенія, какое принято для тѣхъ же глаголовъ, но съ другимъ окончаніемъ. Примеромъ сему послужить можетъ слово *юнкгэ-скикү*, которое здѣсь однозначуще съ *юнкгэ-рэкү*, о которомъ сличи стр. . — 9. *ту-шіялз* означ. всякое порученіе сдѣланное начальствомъ, и должность кѣмъ занимаемую; *тушіялз эцэ байху*, оставаться внѣ, или безъ должности, быть въ отставкѣ.

200, 1. Въ Китаѣ, представленія Госуда-

рю о повышеніи кого чиномъ , или опредѣленіи къ должности обыкновенно пишутся на табличкахъ деревянныхъ , съ означеніемъ имени, чина и заслугъ оказанныхъ. Такого рода дщичи имѣютъ названіе *тэмдэхъ модо* , а лица, удостоенныя представленія получаютъ званіе *тэмдэхъ модо олоксанъ*. Прибавленное здѣсь *хабіа* означ. полезную , похвальную службу, которою они приобрѣли отличіе. — *Идзаурукъ дээркэ* , означ. чинъ , который кто дѣйствительно имѣетъ. — Глаголь *дарагалаху*, столь часто употребляемый въ Монгольскомъ Уложеніи , принятъ въ значеніи Маньджурскаго *анамби*, т. е. отказать, удалить, оставить (отъ службы). — *Тэкејсэ* (поправь въ текстъ № 7) *фунелу шаңкенактунъ* , наградите полнымъ жалованьемъ вм. обратитъ получаемое ими жалованье въ пожизненный пенсіонъ. — 4. *Арга* здѣсь знач. средство , способъ. — *Аргасаскику* (сличи примѣчаніе на ст. 517.), т. ч. *аргацаху* , принимать мѣры къ предотвращенію бѣдствія, напр. собираніемъ частныхъ пожертвованій для раздачи страждущимъ отъ голода и т. п. По толкованію Булеку битхэ 7, 6, этотъ глаголь знач. уравнивать , приводить

въ равновѣсіе, излишками одного дополняютъ другое. — 5. Объясняя повѣсти указывали мы на значеніе слова *шеуланъ*, по понятіямъ Буддистовъ. Здѣсь оно принято въ смыслъ сейма, или военнаго корпуса. Внутренніе Монгольскіе аймаки составляютъ шесть сеймовъ, изъ коихъ: 1) Джеримъ, состоитъ изъ десяти дивизій, Хорчинскихъ, Джадаитскихъ, Дурбетскихъ и Хорлосскихъ Монголовъ; 2) Джосоту, изъ пяти дивизій, въ коихъ находятся Харачинскіе и Тумэтскіе Монголы; 3) Джуда, состоитъ изъ одиннадцати дивизій, къ которымъ причислены аймаки Багаринъ, Найманъ, Аоханъ, Унгнигутъ, Ару-Хорчинъ, Джарутъ и Кэшиктэнъ; 4) Силинь голъ, изъ десяти дивизій, т. е. изъ аймаковъ Удзумучинъ, Сунитъ, Абагай, Хагучитъ, Абаганаръ; 5) Уланчабъ, изъ шести дивизій, составленныхъ изъ Монголовъ Дурбэнъ кэукэтъ, Уратъ, Муминганъ и части Халхасцевъ; 6) Екэ джу, изъ восьми дивизій, т. е. изъ аймака Ордосъ и части Туметовъ. Внѣшніе же Монголы составляютъ четыре сейма, изъ коихъ 1) Ханъ-ула состоитъ изъ 20 дивизій, сѣверныхъ Халхасскихъ Монголовъ удѣла Тушсту Хана; 2) Кэрулунъ бара изъ 23 дивизій, восточныхъ Халхасскихъ Монголовъ

удѣла Цэцэнъ Хана; 3) Бидурія поръ изъ 19 дивизій западныхъ Халхасскихъ Монголовъ Княжества Дзасакту Хана; 4) Чичирликъ изъ 24 дивизій владѣнія Сайнъ Ноина. Сверхъ сего, находится еще три сейма, подъ главнымъ начальствомъ Маньджурскихъ Генераловъ, изъ коихъ одинъ имѣетъ пребываніе въ городѣ Сэлэнкгъ (Сининъ), второй въ Хобдо, послѣдній въ Илской области. Шестьдесятъ одна дивизія къ нимъ принадлежатъ). Вообще кругъ дѣйствія сеймовъ весьма ограниченъ подъ вліяніемъ Палаты внѣшнихъ сношеній. Расчеты по земскимъ повинностямъ, разборъ дѣлъ и повѣрка людей составляютъ важнѣйшій предметъ собранія, на которое внѣшніе Монголы обязаны съѣзжаться однажды въ три года. — 7. *Даруца* означ. утащеніе, повтореніе (бѣдствія); *джилъ даруцабэръ*, повтореніемъ года, т. е. если (голодъ) продолжится нѣсколько лѣтъ сряду. — 10. *Мункѣѵ кѵтэлкѣкѵ*, привести въ движеніе серебро вм. отпустить потребное количество серебра. Китайцы, не имѣя ни золотой ни серебряной монеты, принимаютъ и расходуютъ металлы въ слиткахъ по вѣсу. — *Тэнкѣѵрэкѣѵлкѵ*, успокоить, укротить; напр. Гадзаръ орону токтаганъ иркгәни тән-

хгүрэкгүльджу, түшимэлъ цэрикги чин-
кгабэръ цагаджиланъ сайнъ иркгэни
хокирагулху үкгэй болга, кромъ утвер-
денія за собою (завоеванной) страны, усвое-
нiя (тамошняго) народа содержи въ должномъ
порядкѣ офицеровъ и рядовыхъ, дабы они не
причиняли обидъ мирнымъ жителямъ (Монг.
Улож. 29, 7); табунъ дзүйлунъ тарія, дза-
гунъ дзүйлунъ джимисъ туръ итэкгэд-
жү, үлүнкгәткүй ии тэнкгүрэкгүлүмүй,
пяти родовъ хлѣбомъ, ста сортовъ овощами
утоляетъ голодъ (түмәнъ ягум. ун. эки л. 11.).
Въ семъ мѣстѣ смыслъ: раздачею серебра
успокоить, подразум. нужды. — 11. *Хойту*
джилунъ абобасу дзокиху фунелу, жало-
ванье, слѣдующее на будущій годъ.

201, 6. *Моходаху*, иступитья, сдѣлать-
ся тупымъ, комолымъ; метафор. обезсилѣть,
притти въ совершенную скудость, дойти до
самой крайности; стать въ пень, не знать что
дѣлать. — Слѣдующій за нимъ глаголъ *гагик-*
даху (въ текстѣ поправъ ~~ушамы~~) также
знач. притти въ бѣдность, жить скудно; два
слова для усиленія мысли. — 9. *Сайнъ гудаху*

дзасакъ, Дзасакъ, Правитель аймака, имѣющій хорошія способности.

ПРИМѢЧАНІЯ НА ПОСТАНОВЛЕНІЯ О ТИБЕТѢ

(Стр. 202 — 220.)

Издrevле Тибетъ питалъ ненависть къ Китайцамъ, между тѣмъ какъ Далай-Ламы, старались безпрестанно распространять свое вліяніе въ странахъ преданныхъ Буддизму. Возмущеніе Галдана обратило на себя вниманіе Китайскаго Повелителя и Владыки Тибета, изъ коихъ послѣдній, увѣряя Пекинскій Дворъ въ своей къ нему дружбѣ, въ то же время подстрекалъ Монгольскія племена къ войнѣ противъ Китая. Съ паденіемъ Элетовъ, Тибетъ чрезвычайно быстро приходилъ въ изнеможеніе. Китайскіе Императоры силою оружія, а болѣе

хитростью своей политики успѣли присоединить
онѣ къ своимъ владѣніямъ, и совершенно огра-
ничить власть главныхъ Ламъ. Временныя рас-
поряженія Маньджуровъ превратились наконецъ
въ законы, которыми нынѣ управляется Ти-
бетъ, наравнѣ съ другими народами, завися-
щими отъ Пекинской Палаты внѣшнихъ сноше-
ній. Приведенные нами отрывки весьма ясно
показываютъ настоящее положеніе Тибета, Да-
лай-Ламы и Банченъ-Эрдэніа, подъ бдительнымъ
надзоромъ Амбаней, наряжаемыхъ по волѣ са-
маго Хуандіа.

202, 1. *Барагунъ-Джу*, (Кит. Си-дзанъ,
Маньдж. Варги-Дзанъ) названіе Тибета, кото-
рый раздѣляется на двѣ главныя части, изъ
коихъ одна называется переднимъ Тибетомъ
(Емунэту-Дзанъ, а другая заднимъ или сѣвер-
нымъ Умарату-Дзанъ). Слово Тибетъ, безъ
сомнѣнія, произошло отъ Монгольскаго Тү-
бэтъ, въ которомъ заключается собственное
названіе Ботъ (Ботанъ). — 2. *Сайтз* (سید)
(= *Khot-ant*
end, border)

вельможа, сановникъ, въ Маньдж. Амбанъ. Сія Амбани назначаются и переменяются по Высочайшему повелѣнію, съ правомъ равенства въ отношеніи къ Далай-Ламѣ и Банченъ-эрдэни, которые у Буддистовъ пользуются божескими почестями, какъ воплощенные святые. Въ особѣ Далай-Ламы обитаетъ духъ Хоншимъ Бодисатвы, переселяющійся, въ продолженіе почти трехеотъ лѣтъ, въ видимую главу буддйской іерархіи. Банченъ, съ почетнымъ титуломъ Ринбочэ или Эрдэни, перерожденецъ Амитава (Амидаба) Будды (*), въ прежнихъ перерожденіяхъ своихъ являлся всегда въ видѣ совѣтника, наставника или духовника Далай Ламы. Мѣстопробываніе Далай-Ламы находится въ Хласѣ, Банченъ-эрдэніа въ монастырѣ Джаши-Хлунбо (**) при р. Нямчу (впадающей въ Ярудзанбу-чу), въ двухъ Ли отъ главнаго города Сигадзэ (Сикадзэ, Жигэдзэ). Оба лица не смот-

(*) См. Ssanang Ssetzen p. 274.

(**) По-Монгольски переводящъ это названіе Улдзэи хушукъ джибхулангшаи бушуксэнъ. О семъ монастырѣ см. въ Описаніи Тибета, изданн. О. Іакинфомъ, С. П. Б. 1828. стр. 71—74.

ря на свою святость, получаютъ степени священства, съ соблюденіемъ строгаго порядка и правилъ. Куренскій Джебцунъ-Дамба посвящается въ степень Гэлонга Далай-Ламою, Далай-Лама Банченъ-Эрдэніемъ, а сей послѣдній Дзасрай-Ринбоче-Ламою, перерожденцемъ Дзонкавы, основателемъ секты Желто-шапочныхъ. Пекинскій Дворъ, посредствомъ своихъ Амбаней, показываетъ страну и домъ, въ которомъ сіи святые должны возродиться, представляя впрочемъ Ламамъ искать, по правиламъ, младенца-хубилгана. Но коль скоро Амбани получаютъ утвержденіе Хуандія на свое представленіе о назначаемомъ Далай-Ламѣ, Банченъ-Эрдэни вмѣстѣ съ Китайскими вельможами отправляется въ жилище Хубилгана, для препровожденія его въ Хлассійскій монастырь. То же происходитъ и при избраніи другихъ важныхъ Хутуктъ, обожаемыхъ Буддистами. Дополнѣніемъ сіи свѣдѣнія извлеченіемъ изъ законовъ: 1) тѣ, которымъ дано право доносить о смерти какого либо Хутукты или старшаго Ламы и объявлять мѣста ихъ возрожденія, отнюдь не должны указывать на родившихся въ то время дѣтей мужеска пола, какъ близкихъ къ семействамъ, кои соединены родствомъ съ Да-

лай-Ламою или Банченъ-Эрдэни, такъ на дѣтей и внуковъ всѣхъ Монгольскихъ Хановъ, Князей и Тайджіевъ, управляющихъ дивизіями: иначе подвергнутся за сіе строжайшей отвѣтственности. Но они могутъ указывать на дѣтей бездолжностныхъ Тайджіевъ, равно на малолѣтнихъ сыновей простыхъ Монголовъ и Тангутовъ. 2) Никакой Хубилганъ, безъ утвержденія въ семъ званіи отъ установленныхъ властей, не можетъ быть признанъ за такового. Избраніе же Хубилгановъ производится слѣдующимъ образомъ: пишутъ на жеребьяхъ имена младенствующихъ кандидатовъ на достоинство Хубилгановъ, которыя кладутъ потомъ въ золотой святой сосудъ, въ храмъ Екэ джу, если дѣло происходитъ въ Тибетѣ; а если въ Пекинѣ, то въ сосудъ, находящійся въ храмѣ Найрамту Найрамдагу. Въ Тибетѣ жеребьи вынимаетъ Далай-Лама вмѣстѣ съ тамошнимъ Амбанемъ, а въ Пекинѣ члены Палаты вмѣстѣ съ главнымъ Пекинскимъ Хутуктою. Жребій рѣшаетъ дѣло и пр. (*)—5. *Никэстхэнъ шиткэ*, совокупно рѣшай (дѣла), вм. главное управленіе по всѣмъ частямъ гражданскаго устройства ввѣрить Амбанямъ, отправленнымъ въ Тибетъ.

(*) Монг. Уложеніе 57, 1 и слѣд.

— 6. *Габлунъ* (Калунъ), названіе должности, родъ Министровъ Далай-Ламы, занимающихся всѣми вообще гражданскими дѣлами. Четыре Габлуны управляютъ частями Тибета. — *Тангутъ* и *Тибетъ*, двѣ разныя страны, коихъ жители принадлежатъ по языку и происхожденію къ одному племени. Въ концѣ IX вѣка, съ разстройствомъ Тибетской монархіи, начала возвышаться Тангутская и скоро достигла высокой степени могущества, съ которой низвергнута Чингисъ-Ханомъ въ тринадцатомъ уже столѣтіи. Тибетъ занималъ сѣверную часть Тангутской монархіи. Тангутское царство въ Тибетскихъ лѣтописяхъ называется Миньякъ. Слово Тангутъ производятъ отъ Тибетскаго племени Tang hiang, котораго часть, обитавшая на западной сторонѣ Хуанъ-хо, называлась Тангу. Последняя буква *т*, какъ полагаютъ Клапротъ, прибавлена Монголами для означенія множественнаго числа (**). — 7. *Хаміраху* знач. исправлять должность временно, и *хэрэкъ хаміраху Ламанаръ* суть Ламы, отправляющіе общественныя должности. — До-

(*) Cf. Journ. Asiatiq. 1824 Décemb. p. 336. Nouveau Journal Asiatiq. 1934 Sept. p. 178.

орату тѣшимэлъ бола, сдѣлай низшими чиновниками, т. е. почитай непосредственно подчиненными. — 9. *Джаши-Лунбо*, названіе монастыря, въ которомъ имѣеть пребываніе Банченъ-Эрдэни. См. стр. 524. — 11. *Сойбонгъ*, военный начальникъ. — *Камбо* (Хамбу), свѣдущій въ дѣлахъ, опытный; должность правителя, завѣдывающаго духовенствомъ. — *Тѣлѣкз-бэръ*, т. е. замѣнять (Амбаней) не долженъ, не можетъ ни разрѣшать дѣла, ни приводить въ исполненіе безъ воли Амбана правителя.

203, 1. *Илдэрэ*, лично, не чрезъ другихъ. — 2. *Дарунейлаху*, имѣть наблюденіе, охранять, обуздывать, предохранять отъ какаго либо безпорядка, увѣщеваніемъ, угрозами, наказаніемъ (*). Потому *дарункеуйланъ дзакитроктукъ* относится здѣсь къ Амбанямъ-правителямъ, которымъ дана власть подвергать законной отвѣтственности всѣхъ нарушителей порядка и постановленій, и такимъ образомъ удерживать другихъ отъ подобныхъ преступленій. — 3. Постановленія о завѣдываніи доходами Тибета. — *Аму* здѣсь означ. разнаго рода

(*) См. Булеку бышхэ 10, 49.

хлѣбъ. — *Цэнкемэ*, т. ч. цэмбэ, толстое Тибетское сукно, на подобіе нашей байки, но весьма узкое. — 4. *Хара магалинеу инъ тосу*, конопляное масло. — *Кэкүрэкз*, передняя тушка звѣря. — *Дзэркез инъ*, т. ч. въ старомъ языкѣ тарикгүтэнъ, (сличи стр. 317), и тому подобныя. — 5. *Послѣ болса* поставить точку. — *Дзүккэнз* (не юкгэнъ) дѣсприч. настоящ. врем. гл. *дзүккэкү* переносить, перевозить съ одного мѣста на другое. — 6. *Тагачиулуху бари*, взимай по оцѣнкѣ; *мүнкеюну дзогосз*, разумѣя серебряную монету въ Тибетѣ употребляемую; ибо таковая въ Китаѣ не существуетъ, и *дзогосз* означаетъ одну только мѣдную монету (цянъ). — 10. *Укеликез* здѣсь знач. приношенія и вклады отъ поклонниковъ для капищъ. — *Окто ... тогоа жүкеэй* т. е. нѣтъ опредѣленнаго количества, ибо такового рода доходы бываютъ не одинаковы. — 11. *Укз джисүтэй*, собств. имѣющій начальный, прежній видъ, т. е. (вещи) въ такомъ видѣ, въ какомъ поступили, собранныя натурою. — *Вмѣсто ~~жисүтэй~~ поправить ~~жисүтэй~~*. *Нуругубилакз бодоху* знач. сдѣлать смѣту, примѣрно исчислить.

204, 2. *Екэ джѹ*, названіе Хлассійскаго храма, иначе Лабрангъ, при которомъ находится казнохранилище. Говорятъ, что сей храмъ построенъ Китайскою Вынь-ченъ царевною около половины седьмаго столѣтія. — 3. *Шанджотба*, казначей или экономъ. — 4. *Торджа джу абоксанъ*, задержанныя вещи, штрафныя *Дзоліл*, см. стр. 471. — 5. *Эркеѹцэ барища*, такъ называются всякаго рода приношенія въ пользу духовенства. — *Ункеэрэксэнъ* здѣсь, т. ч. нѹкчиксэнъ. См. стр. 342. — 8. *Экеѹцэ еареа*, расходуй, отпускай изъ кладовыхъ. — 9. *Будаланкеъ*, т. ч. Потала, Будада гора, о которой сказано на стр. 454.

205, 3. Въмѣсто ^{v. v.} (دستار) поправь (دستار). — *Хадакъ*, названіе священнаго полотенца или шелковаго продолговатаго платка, который Тибетцы и Монголы подносятъ другимъ въ знакъ учтивости, особенно во время праздниковъ. На немъ обыкновенно изображаются символическія буддійскія знаки, или сокращенныя Сянскритскія молитвы. — 4. *Дзамба*, поджаренная мука Арнаутской пшеницы, составляющая главную пищу Тибетцевъ. — 10. *Орохой.... ѹкеэй*. Смысль: а какъ расходы превышаютъ

доходъ. — *Сэла*, правильнѣе *Сэра*, названіе храма и монастыря, построеннаго въ 1419 г. извѣстнымъ Дзонкавою, на горѣ, въ 10 ли на сѣверъ Хлассы. Здѣсь хранится священный пестъ, изъ желѣза, треугольный, въ два фута длины, чудеснымъ образомъ прилетѣвшій изъ Индіи. Ежегодно, въ 27 число перваго мѣсяца, многочисленныя Ламы торжественно носятъ его въ храмъ Лабрангъ, потомъ къ Далай-Ламѣ и Китайскимъ Амбанямъ правителямъ, и, получивъ деньги за чтеніе молитвъ, опять относятъ на старое мѣсто (*).

206, 1. *Чинез ко нохай инъ хошигу* (**), названіе полбы (*hordeum bulbosum*). — 9. *Оронъ дуръ*, на убылыхъ мѣста. — 10. *Шидургу и бариджу*, придерживаясь справедливости, безъ всякаго пристрастія и лицепріятія. *Шидургу* собств. знач. прямой, не кривой; напр. шидургу дзамъ, прямая ддрога; шидургу модонъ, прямое, безъ кривизны дерево; 2) простой, безъ прикрасы; 3) правильный, правосудный, честный,

(*) См. Nouv. Annal. des voyages 1829 Décembr. p. 267.

(**) См. Булеку бинхэ 18, 107.

не лукавый и т. п.; асагуху үкгәсунъ ии-ну харигу ии шидургу үкгүлә, на мой вопросъ отвѣчай просто, откровенно, безъ лукавства (Саранъ күкгәкгә л. 6.); би шидургу үкгүләбәсү ицәкгүриту болому, мнѣ стыдно сказать правду (Уликгәр. далай л. 92); шидургу ии бариджу шиткә, рѣши дѣло справедливо и законно, по строгой справедливости (Монг. Улож. 61, 23. 63, 6).

207, 1. *Джирунъ-Хутукту*, жрецъ, намѣстникъ Далай-Ламы и главный правитель съ духовной стороны. — 6. *Цалинкез* здѣсь означ. поддаты, и *аму цалинкез*, поддаты вносимая хлѣбомъ. — *Яеума дзүйли бариху*, вносить, представлять поддаты, вещами, натурою. — 7. *Түлүбз* собств. означ. наружность, видъ, форму; здѣсь количество, сумму. — 11. *Горжа*, Индійское королевство, лежащее вдоль югозападныхъ предѣловъ Тибета, со столичнымъ городомъ Ямба (*). У Бальби (**) коро-

(*) *О. Иакингба* Описаніе Тибета, стр. XXI. принѣч. По извѣстіямъ имъ сообщеннымъ, городъ Непалъ съ его округомъ составлялъ губернію Горкинскаго королевства.

(**) См. *Abrégé de Géographie*. Paris 1833

левство Непаль (Нипала, Балбо) раздѣляется на девять округовъ, изъ коихъ одинъ, во владѣніи 24 раджа, имѣетъ главный городъ Горка. Осенью въ лѣто именуемое Синъ-хай (1791) Горкинцы произвели безпокойства на рубежахъ Тибета. Китайскій Императоръ двинулъ противъ нихъ ополченіе. Въ 1815 и 1816 годахъ малолѣтній Король Горкинскій просилъ помощи у Пекинскаго двора противъ Англичанъ (Пелиновъ). Въ 1817 также просьба была повторена. Въ 1819 Англичане пріѣхали въ Хласу и открыли торговые магазины. Тибетцы въ Пекинѣ съ восхищеніемъ рассказывали О. Іакинфу объ уничтоженіи смертельныхъ ихъ враговъ Горкинцевъ и о счастливомъ водвореніи Пелиновъ въ ихъ столицѣ.

208, 9. *Джишія халаху тѣшимэлъ* называются чиновники смѣняемые по очереди. —

р. 729, 730. Gorkha, capitale de la principauté de ce nom, et siège primitif de la famille régnante, qui, dans la seconde moitié du dernier siècle, a fait la conquête de tout le Nepal. On lui accordait 2000 maisons lorsque les princes Gorkha y résidaient; on la dit beaucoup déchue depuis que ses princes résident à Kâtmândou.

10. *Албанъ... ябодалъ*, расходование на казенныя и собственныя надобности. — 11. *Шанкеунъ гадзарца* вм. шанкгъ эцэ, изъ кладовыхъ, а слово *Гадзаръ*, мѣсто, въ новомъ языкѣ, прибавляется для полноты выраженія изъ мѣста гдѣ находятся сокровища. *Шанкез* вм. санкгъ.

209, 3. *Харигу ухагулху бичикъ*, отвѣтная поучительная грамота, письмо заключающее въ себѣ поученіе или объясненіе какого либо предмета. — 4. *Ябодалъ* съ предъидущимъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ глагола замѣняетъ имя дѣйствія: напр. отху ябодалъ, хожденіе; кикю ябодалъ, дѣланіе; үккю ябодалъ, даваніе и т. д. — 7. *Булукба*, равно какъ *Дже-мынъ-сюнъ-дзунъ*, *Му-ло-линъ-да*, названія малыхъ княжествъ, изъ коихъ пріѣзжаютъ иногда посольства къ Далай-Ламѣ. Красное ученіе (*улаганъ суртагунъ*), здѣсь упоминаемое, принадлежитъ особой сектѣ буддѣйской, которая получила свое названіе, какъ полагаютъ, отъ краснаго цвѣта платья, употребляемаго Ламами, между тѣмъ какъ Буддисты, почитающіе себя православными, отъ желтаго цвѣта Ламскаго одѣянія, называются привер-

женцами желтой вѣры (шира шаджинъ). Мы не имѣемъ подробныхъ и удовлетворительныхъ свѣдѣній о догматахъ этой секты, которая постороннимъ лицамъ своихъ книгъ несообщаетъ (*). По рассказамъ видѣнныхъ мною въ Пекинѣ Тибетцевъ и Монголовъ, въ Тибетѣ появилось много расколовъ, коихъ основныя мысли остаются еще неизвѣстными. Саджа Банченъ, глава одной секты, имѣетъ двухъ женъ, носитъ голубое платье и бѣлую перевязь (оркимджи), между тѣмъ какъ Ламы, приверженцы его, имѣютъ по одной женѣ, носятъ красное платье и бѣлую перевязь.

210, 1. *Кілкъ* (Дзянь)—*дзы* и *Динъ-жи*, названія крѣпостей, устроенныхъ въ горныхъ проходахъ.

211, 2. *Хойши орокии*... *бүккэсү*, если откроется тайнымъ образомъ веденная переписка. *Хойши орокии* собственно знач. назадъ и впередъ.—4. *Баймаху*, остановить, удержать; здѣсь отрѣшиться, удалить отъ должности.

(*) Книги сіи, по увѣренію Монголовъ, остаются въ Тибетскомъ подлинникѣ, безъ перевода на Монгольскій.

Это причиняющая форма глагола *байху*, быть, находиться, существовать, пребывать; стоять, оставаться. — 5. *Тардзанту*, названіе заставы, по-Кит. Да-дзянь-лу, учрежденной на предѣлахъ губерніи Сычуань, обведенной каменною стѣною. Здѣсь находится складочное мѣсто отпускаемыхъ за границу чаевъ, и таможня (*). — 6. *Лама*... *бола*, удали, отпусти въ пособіе для содержанія Ламъ. — 9. *Дайбунгъ*, управляющій всѣми вообще дѣлами по военной части, коихъ шесть полагается въ Тибетъ (**). — 10. *Джигуху* означ. патентъ, или Высочайшую инструкцію, даваемую чиновникамъ при отправленіи кого по дѣламъ службы.

212, 2. *Джинесэ* называются шарики (жѣдныя, стеклянные, каменные), у чиновниковъ прикрѣпляемые на шапкѣ, для означенія степени, въ которой кто состоитъ. — 6. *Жубунгъ*, военный начальникъ, завѣдывающій 250 рядовыми солдатами. — *Дибэ*, завѣдываетъ 45-ю солдатами. Изъ нихъ одни управляютъ кладовыми

(*) См. Описаніе Тибета стр. 12—15.

(**) Сличн стр. 219, гдѣ помѣщены подробности о военныхъ чиновникахъ въ Тибетѣ.

съ дзamboю, другіе завѣдываютъ сѣвными и дровяными запасами, палатками и шатрами, казенными стадами рогатаго скота. — Глубунъ, завѣдываетъ 125 солдатами. — 9. Подъ словомъ *допогаду еадзаръ*, внутренней земли, разумѣть надобно Китай. — 11. *Шинэ тушіялунъ кѹмѹнъ*, чиновникъ вновь поступившій въ должность.

213, 1. *Удaтaлa*....*болактунъ*, безъ малѣйшаго замедленія. Здѣсь въ текстѣ поправить ~~ᠤᠳᠠᠲᠠᠯᠠ~~. — 2. *Ширэкеэ* знач. креслы, находящіеся въ храмѣ для первенствующихъ Ламъ. Низшее духовенство, во время богослуженія, сидитъ на скамьяхъ, покрытыхъ войлоками. — 3. Поправить ~~ᠰᠢᠷᠡᠭᠡᠭᠡ~~. — 8. *Цакги дагаджу*, слѣдуя за временемъ вм. тотчасъ, немедленно. — Вмѣсто ~~ᠳᠠᠭᠠᠳᠤ~~ поправь ~~ᠳᠠᠭᠠᠳᠤ~~ *дотагу*, недостатокъ. *Торгонъ*, ~~ᠲᠣᠷᠭᠠᠨ~~ также недостатокъ, неполнота. — 11. *Торгаху*, задерживать, удерживать. Это означ. пени, взыскиваемыя удержаніемъ жалованья.

214, 3. *Кэйскэкѹ* (корень кэй, воздухъ, вѣтеръ), собств. знач. вѣять (напр. хлѣбъ на то-

ку лопатою), развѣвать (кѣй бѣръ широю ии кѣйскѣджу широю бѣръ усуну булаю, вѣтеръ клубящимся пескомъ покроетъ воду, Сан. Сѣц. 50), 2) кидать (изъ пращи) и 3) описывать (имѣніе), конфисковать, брать въ казну (Монг. Улож. 29, 36). Последнее значеніе и здѣсь имѣетъ мѣсто. — *Хобдокемаксанъ эдъ*, имѣніе, лихоимствомъ присвоенное. — 5. *Улксэнъ* и пр. Смыслъ: всѣхъ прикосновенныхъ къ преступленіямъ, имѣющихъ отношеніе къ казнѣ или частнымъ людямъ, подвергать суду. Глаголь *халдаху*, кромѣ значенія прикоснуться, прильнуть, заразить, иногда принимается въ смыслъ привязываться или придирааться къ кому. Потому *Халдаху* эбѣтчинъ знач. прилипчивая болѣзнь; бѣе дуръ чисунъ ширугай *халдаксанъ*, кровь съ пескомъ прильнувшая къ тѣлу, и *халдара отху*, придирается, подступать, вступать въ драку (Булэку битхэ 10, 37. Поучен. Юндж. 1, 22). — 6. *Дзорикъ...ябодалъ*, всѣ дѣла, касающіяся до самовольнаго отобранія движимаго и недвижимаго имѣнія въ казну. — 10. *Тэмдэкту хагодасу*, листъ съ печатью, освободительный билетъ отъ повинностей и податей, что объяснено слѣдующими словами.

215, 1. *Унэкэрэ джиткүлтэй*, поистинѣ старательный, т. е. ревностный по службѣ, оказавшій особенные подвиги, слѣд. заслуженный, достойный награжденія или освобожденія отъ общественныхъ повинностей.— 5. *Дзарула ии кэлтүрикей*, т. е. освободи отъ повинностей. *Дзарула* или *дзаруланэ* означаетъ вообще всѣ обязанности, возлагаемыя на кого по службѣ, и употребленіе кого по дѣламъ службы.— 6. *Кэрбэ... байлабасу*, коль скоро будутъ исключены изъ службы по какому либо причинамъ. Слич. стр. 535.— 10. *Дзанга халаху*, переменить одѣяніе вм. скончаться, преставиться.— 11. *Саба тэнкеэцэкей*, оцѣнить чьи способности и опредѣлить кого къ должности по достоинству (*).

216, 1. *Түбинэ*, т. ч. *шидуреу*. Здѣсь означ. совершенное безпристрастіе, возданіе должнаго заслугамъ и достоинству.— 3. *Дзыбунэ*, военный чиновникъ, завѣдывающій 200 солдатъ.— 4. *Джиткүлкэ илэрэкү*, обнаружить, т. е. доказать на дѣлѣ свою ревность по службѣ, отличиться усерднымъ служеніемъ.— *Тухайлаху... тальби*. Смыслъ: пришли

(*) См. Булеку башхэ 2, 26.

избранныхъ кандидатовъ, при особенной запискѣ, на утвержденіе Хуань-діа. Глаголь *тухайлаху* знач. примѣрно что оцѣнивать, полагать; особенно говорится о томъ, кто удостоится быть избраннымъ первымъ кандидатомъ къ занятію какой либо должности; *дашилагулуху* о второмъ только кандидатѣ (*). — 6. *Шинэ байгулуксанъ*, вновь учрежденные. — 9. *Шанкэ*, съ Китайскаго, казначейство. — 10. Изъ штатовъ изданныхъ для Тибета видно, что *Герцанги* управляютъ провіантскою частію: *Сърбанги* имѣютъ наблюденіе за совершеніемъ наказаній и казней; *Екэ* (въ текстѣ поставить *ᠡᠭ* вмѣсто *ᠡᠭᠡ*) *Дзункэи*, старшіе Джункэи, управляютъ дѣлами Гапа, т. е. военнаго правленія.

217, 1. *Бага орокуну тѹшимэлъ*, младшій пограничный чиновникъ. — 2. *Дункоръ* или *Джунгоръ*, завѣдываетъ дѣлопроизводствомъ. Большая часть сихъ чиновниковъ имѣетъ наслѣдственные чины. — 5. *Далай-Лама ойра дзаруцалахой* суть придворные служители Далай-Ламы, изъ коихъ многіе получаютъ долж-

(*) Булеву бишэ 2, 25.

ностныя мѣста въ награду. — 10. *Гаши*, военное правленіе. — *Джонилъ* или *Джонеръ*, докладчикъ при чиновникѣ.

218, 5. *Гули*, пристрастіе. — *Шидур-зу и агулху* вм. дѣйствовать прямо, безъ малѣйшаго лицепріятія. — 6. *Дзаларагулху* не токмо знач. велѣть вѣхъ, но дать кому направленіе, поправить, исправить, и здѣсь это относится къ Амбанямъ-правителямъ, которые, замѣтивъ пристрастіе со стороны Далай Ламы, обязаны представить ему всю несправедливость его проступка, а потомъ, отрѣшивъ имъ назначеннаго чиновника, опредѣлить достойнаго.

219, 1. *Идзагуръ эцэ*, сначала, т. е. при первоначальномъ устроеніи Тибетской арміи. — 2. Китайцы, изъ уваженія, никогда собственнаго имени Государя не упоминаютъ (*). У нихъ правленіе каждаго Императора имѣтъ особенное названіе, при которомъ, если нужно опредѣлить время, поставляется годъ цар-

(*) См. Ученныя Записки Казанскаго Университета. 1835. Кн. I. стр. 119. 120.

ствованія. *Тэгри иж тэткүксэж* есть Монгольскій переводъ Китайскаго Цянъ-лунъ (Маньдж. Абкай восехэ), названіе правленія продолжавшагося съ 1736 по 1795 годъ, 60 лѣтъ. Императоръ сего правленія по смерти наименованъ Шунъ ди. Пятьдесятъ седьмое лѣто сего царствованія соотвѣтствуетъ нашему 1792 году. — 4—8. Изъ сего расчисленія видимъ, что въ Тибетъ новымъ военнымъ чиновникамъ ввѣрено 9,000 рядовыхъ. Но положенное число войскъ простирается до 64,000 (*). — 8. Войско въ Пекинѣ состоитъ изъ восьми знаменъ (или корпусовъ), которымъ даны названія отъ цвѣтовъ: бѣлое, бѣлое съ каймою, желтое, желтое съ каймою, красное, красное съ каймою, синее и синее съ каймою. Въ каждомъ корпусѣ по три дивизіи (ци); первая составлена изъ Маньджуровъ, овладѣвшихъ Китаемъ, вторая изъ Монголовъ, имъ помогавшихъ, третья изъ Китайцевъ, пришедшихъ въ Пекинъ изъ Ляодунъ (области за великою стѣною, къ С. В. отъ Пекина). Зеленое же знамя (ногоганъ тукъ) состоитъ единственно изъ Китайцевъ, расположенныхъ въ Пекинѣ и по губерніямъ (**).

(*) См. Описаніе Тибета стр. 134.

(**) См. Булеку башха 4, 87.

— 11. *Тэмдэхъ модо*, такъ называется дощечка, которую въ Китаѣ даютъ военнымъ чиновникамъ, въ знакъ ихъ власти.

220, 1. Глаголь *кээкээкү* знач. бросать, кидать, отвергать, отринуть, 2) лишаться, терять. Напр. *күбэкгүнъ* енъ *кгэкгөнъ* угурху, отвергнуть своего сына (Норву пренгва л. 63); *ицэкгүри* бәнъ *кгэккү*, лишиться стыда и т. п. *Цагадзани эбдэрэджү* *кээкээкү* знач. не соблюдать порядка, нарушить порядокъ. — 4. *Дамъ дамъ ерх*, далѣе и далѣе, выше и выше, постепенно, т. ч. ниже (въ 7 строкѣ) *дабъ дарагаланъ*. — 5. *Сурбульджиту* собств. имѣющій головку съ остриемъ; но *сурбульдж. сайтъ* означ. наследственного вельможу, чиновника, который по наследству получилъ чинъ (*), и *сурбульдж. кэрунъ* *Дункоръ* называются Тангутскіе потомственные дворяне. — 6. *Түлэкэлэсүкээй*, замѣню кого, или поступаю въ службу (съ чиномъ *Динбунгъ*). — 7. *Уе анкеи дуръ орогулху*, т. е. принимать на ряду съ прочими. — *Дээркээ дабагулху*, нарушать порядокъ, назначенный для чинопроизводства. — 10. *Дэкээк-*

(*) См. Буазу бишхэ 2, 19.

ши дабишу дзамъ, путь къ полученію чиновъ и почестей. *Дабишу* собственно значить подвинуться впередъ, подступать, подходить; потомъ, заслужить чинъ или почестъ, возвыситься. — 11. *Богокдагулху*, велѣть обвязаться; метафор. препятствовать, задерживать, а здѣсь, въ соединеніи со словомъ *дзамъ*, знач. преграждать путь.

ЗАМѢЧАНІЯ НА ЗАВѢЩАНІЕ ИМПЕРАТОРА ЖУЙ-ДИ

(Стр. 221 — 228.)

Правленіе Императора Жуй-ди, болѣе известное подъ Китайскимъ названіемъ Дзяцинъ (въ Маньдж. Сайчунга фыншень, Монг. Сайшіялтай ирүкгэлту) продолжалось съ 1799 по 1820 годъ. Завѣщаніе сіе (перепечатанное здѣсь по рукописи найденной въ Пекинѣ), заключаетъ въ себѣ краткое обзорѣніе главнѣй-

шихъ произшествій, объявилъ наслѣдникомъ своимъ Мянъ-нингъ, котораго царствованіе нынѣ славится подъ именемъ Дао-кгуанъ (Монг. Түрү кгөрэл ү).

221, 1. Отъ слова *кэріесъ*, означающаго завѣщаніе, духовную, произведенъ глаголь *кэріеслэхү*, дѣлать завѣщаніе, и *кэріесү-лэксэнъ дзарликъ*, завѣщательный указъ, которымъ Государь объявляетъ послѣднюю свою волю. — 2. Китайскій Императоръ величается сыномъ Неба (Тянь-дзы, Тэкгри инъ күбэ-кунъ), и дѣйствуетъ, какъ полагаютъ, по во-лѣ Неба (Тянь, Тэкгри). Почитается онъ верховнымъ жрецомъ, имѣющимъ право приносить жертву Небу и Землѣ, въ нарочно соору-женныхъ для сего храмахъ (Тянь-тань, Ди-тань): прочіе же чиновники могутъ только сожигать благовонныя вещества и дѣлать поклоненія въ храмъ Гуань-ди, котораго капища находят-ся при всѣхъ присудственныхъ мѣстахъ въ столицѣ и провинціяхъ. Извѣстный философъ

Кунъ-дзы (Конфуцій) (*) неоднократно укорялъ удѣльныхъ Князей за то, что они, принося жертву Небу и Землѣ, присвоивали себѣ честь, имъ непринадлежавшую. — *Бошокъ*, вѣщаніе; общаніе; дозволеніе, разрѣшеніе; здѣсь означ. волю. — *Хуанъ-ди*, въ Китайскомъ т. ч. Богда-ханъ, Императоръ. — 3. *Кеао-дзункеъ*, почетное имданное Императору правленія Цянь-лунъ, и помѣщенное на особой таблицѣ въ храмъ Тянь-дзы, основанномъ 1664 г. въ Пекинѣ, для поклоненія предкамъ, нынѣ царствующей въ Китаѣ династіи (**). — *Хасъ тамага*, яшмовая печать: названіе государственной печати. Въ Китаѣ принятіе печати отъ предмѣстника означаетъ вступленіе въ должность. Здѣсь сказано о восшествіи на престолъ. — 4. *Бэ* вм. мы. — Шунъ-ди Императоръ не желалъ царствовать болѣе 60 лѣтъ, изъ уваженія къ памяти своего дѣда Жинъ-ди, коего правленіе продолжалось 61 годъ (1662—1722). Достигши 85-лѣтняго возраста, и не чувствуя еще изнуренія силъ отъ бремени правленія, по убѣжденію ро-

(*) Кунъ-дзы родъ 551 г. до Р. Х.

(**) См. О. Іакинча Описаніе Пекина, С. П. Б. 1829 сп. 54—56.

дательницы, онъ перемѣнялъ срокъ исполненія своего намѣренія. А какъ въ новолѣтіе (1785 года) случилось затмѣніе солнца, которое у Китайцевъ почитается явнымъ знакомъ несчастія, то Шунь-ди рѣшился еще одинъ годъ царствовать, дабы, умиловитивъ Небо, и передать благоденствующую имперію въ руки своего наслѣдника (*). Въ самомъ дѣлѣ, 8-го Февр. 1796 г. торжественно отказавшись отъ престола, государственную печать вручилъ онъ своему сыну, переселился во дворецъ Нинъ-шеу-гунъ (**) и тамъ прожилъ до самой кончины (7 Февр. 1799). Новый Императоръ, въ теченіе трехъ лѣтъ, пользовался совѣтами и наставленіями своего родителя, по управленію имперіей, въ чемъ сознается въ своемъ завѣщаніи. — 5. *Кигіенкеүйлэкү* здѣсь принято въ смыслъ: почитать. — *Эбүкэзтэ* суть предки, какъ образцы правителя и всѣхъ добродѣтелей. — *Дзасахъ туръ кигіекү*, имѣть попеченіе и неослабное стараніе о дѣлахъ правленія.

(*) См. *Mémoir. sur les Chinois* Т. XV р. 306. 341. 342. XIII. 483 sq.

(**) См. О. Іакинѣа I. с. ст. 15. cf. *Mém. sur les Chin.* XV. 306 sq. XIII. 504.

— 9. *Хамагалаху*, наблюдать, имѣть подъ своимъ надзоромъ, и оказывать покровительство, давать защиту. — *Дзасакеи токтагаху*, утвердить законный порядокъ, т. е. ограждать правленіе законами. — 7. *Иосунъ* означ. правило, обычай общепринятый и законъ, по которому что либо совершается. Здѣсь смыслъ: поставилъ себѣ закономъ, непремѣннымъ правиломъ исполнять и т. д. — 8. *Инакиши*, предшествующее словомъ съ послѣрвчіемъ *эцэ*, знач. (съ самаго восшествія на престолъ) по нынѣшнее время. — 9. Не возможно здѣсь перевести глаголь *ишеутху* словами: ненавидѣть, или чувствовать отвращеніе. Слѣдуя подлиннику, этотъ глаголь надобно принять въ значеніи прилежать къ чему, всѣми силами стараться, радѣть (*). Потому смыслъ будетъ слѣдующій: съ самаго восшествія на престолъ, мы всегда дѣйствовали съ величайшею осмотрительностію, всегда размышляли о важнѣйшихъ нашихъ обязанностяхъ, и всегда представлялось уму нашему то, что Небо возвышаетъ Государей единственно для народа, и что все попеченіе о содержаніи и просвѣщеніи

(*) См. Булеху бмшх 8, 33.

людей лежитъ на одномъ лишь человѣкѣ, т. е. что единой особѣ Государя, отъ Неба поставляемой, дается сила содержанія и просвѣщенія своихъ подданныхъ. — 11. *Хулагай* означ. воровство и вора, иногда разбойника и мятежника. Въ правленіе Дзя-цинъ мятежническія шайки неоднократно открывались по разнымъ мѣстамъ; въ первыхъ въ губерніи Сы-чуань, Шень-си и Ху-гуанъ (1796—1800), бунтовщики предпринимали низпроверженіе Маньджурской династіи и возстановленіе Китайской. Довольно сильное движеніе народа постепенно уменьшалось, особенно когда значительная армія была для этого употреблена, а неутомимое дѣйствіе правительства и строгія мѣры, имъ принятыя, водворили спокойствіе. Потомъ, нападеніе разныхъ племенъ на Су-джеу съ сѣвера, дикихъ Лоло на южную часть губерніи Сы-чуанъ (1802, 1814), встревожили Маньджуровъ, но безъ дальнѣйшихъ послѣдствій. Морскіе разбойники (1805) неоднократно нападеніями разоряли жителей Формозы и Фу-дзяньской губерніи. Отъ этихъ страшныхъ враговъ правительство, несмотря на употребленіе значительной суммы денегъ имъ уплаченныхъ, освободилось единственно съ помощію Португальцевъ.

Въ томъ же 1805 году солдаты въ Шенъси, не получивъ опредѣленнаго жалованья, взбунтовались противъ своихъ начальниковъ, которые, растративъ казенныя суммы, хотѣли пополнить оныя удержаніемъ денегъ отпущенныхъ для войска. И въ этомъ случаѣ Пекинскій Дворъ дѣятельностью своею оградилъ спокойствіе имперіи. Объ этихъ обстоятельствахъ Императоръ въ своемъ завѣщаніи вкратцѣ упомянулъ.

222, 1. *Гаджиу сурталъ*, превратное ученіе, расколъ, секта. Къ расколамъ причисляется общество бѣлаго неньофара (Бо-лянъ-дзао), скопище возмутителей господствующаго порядка, коихъ строгость законовъ не можетъ истребить. Говорятъ, что они тайно печатаютъ и книги для своихъ единомышленниковъ, наполненные чародѣйствомъ, заклинаніями и клятвами, читаемыми при принятіи новыхъ членовъ; излагающія стратагемы, съ коими они возстаютъ противъ верховной власти. Говорятъ, что они при начатіи всякаго важнаго дѣла закалываютъ животныхъ, чьихъ кровью намазываютъ себѣ губы, давая симъ знать, что измѣнникъ каждый будетъ также умерщвленъ. Далѣе, секта соединенія неба и земли, секта

славы, секта чайная, секта имѣющихъ рыжую бороду и другія многочисленныя, подъ разными смѣшными или эмблематическими названіями. Чайная секта (Цинь-чао-мень-дзао), по изслѣдованіи, оказалась расколомъ буддѣйскимъ, который почитаетъ Небо, Землю, Солнце, Луну, Огонь, Воду, Предковъ и трехъ Буддъ (Амита, Шака и Мила) и ежемѣсячно въ 1 и 15 число приноситъ имъ въ жертву благоволеніе. Къ этимъ раскольникамъ Китайское правительство причислило и Христіанъ. Гоненіе на нихъ началось въ 1805 г., когда перехвачены были письма въ Римъ отправленныя отъ Миссіонеровъ Пекинскихъ вмѣстѣ съ картою, на которой означены епархіи, храмы, число крещенныхъ Китайцевъ и пр. для свѣденія Папы. Тогда Католики были чрезвычайно стѣснены. Строжайше запрещено Китайцамъ имѣть какія либо сношенія съ Европейцами. Указомъ 1811 г. (въ Іюль) велѣно давить Миссіонеровъ, издающихъ книги для распространенія Христіанства и проповѣдывающихъ вѣру, а Китайцевъ, принявшихъ св. Крещеніе и неотказывающихся отъ новой религіи ссылатъ на берега Амура и отдавать въ рабство Солонамъ и Даурамъ. Въ Пекинѣ оставлено подъ надзоромъ только

5 должностныхъ при Астрономической Колле-
гій и 2 престарѣлыхъ Миссіонеровъ. Въ 1816
г. обнародованы были еще два указа, въ силу
коихъ произведено было слѣдствіе надъ Като-
ликами въ губерніи Сы-чуань, главные лица
казнены а прочія сосланы въ Илі. — 3. *Сэтхи-
ли тѹбѹ болгагу* вм. человеческую волю напра-
вить къ добру, дать прямое направленіе серд-
цу. — *Кэлькие кэркеэми тэкишлэкѹ*, связи и
чины т. е. всѣ мѣры правленія уравнивать,
давая каждому государственному положенію над-
лежащій вѣсъ и силу. — 4. *Дзудзаганъ* вм.
хатагу, бату. — 5. *Хуанъ-хо*, Желтая рѣ-
ка, которая беретъ свое начало въ стра-
нахъ, занимаемыхъ Кукѣнорскими Монголами,
потомъ чрезъ губернію Кганъ-су поворотивъ въ
Монголію, протекаетъ Китайскія губерніи
Шанъ-си, Хо-нанъ, Кганъ-су до Желтаго моря.
Протяженіе ея полагается въ три тысячи верстъ.
Хуанъ-хо и Дзянь, обтекая Средній Китай, со-
ставляютъ страну превосходно воздѣланную, и
обязанную имъ своими искусными водяными со-
общеніями и своею образованностью. Эта рѣ-
ка всегда причиняетъ и величайшее опустошеніе
окрестнымъ жителямъ, не смотря на всѣ уси-
лія правительства, которое не щадитъ ника-

кихъ издержекъ на починку береговъ ея и на вспомошествованіе пострадавшимъ отъ наводненія. По словамъ указа 1828 г., въ теченіе 7 лѣтъ истрчено болѣе 20 милліоновъ руб. сер. на починку береговъ одной рѣки Хуанъ-хо; но, изъ донесеній Юй-ши, видно, что половина столь огромной суммы сдѣлалась жертвою корыстолюбивыхъ чиновниковъ, назначаемыхъ для надзора за производствомъ работъ.— *Думда-ту улусъ*, по-Китайски Джунъ-го, срединное государство: обыкновенное названіе Китайской имперіи. Китайскіе Географы представляютъ землю въ видѣ четырехугольника, окруженнаго со всѣхъ сторонъ моремъ. Этотъ четырехугольникъ не что иное какъ Китай, какъ государство, ими называемое, *Срединнымъ*. Прочія же всѣ царства почитаются только небольшими островами, разсѣянными по Океану. — 6. *Юнти Гуанъ*, названіе урочища, чрезъ которое протекаетъ Хуанъ-хо.— *Ама* здѣсь означ. устье. — 7. *Сантараху*, разбросаться, размѣтаться; притти въ смятеніе или безпорядокъ (см. Норву пренгва л. 79). Но это слово здѣсь не можетъ имѣть мѣста. Явную ошибку писца поправить можно поставивъ въ текстѣ ~~сатараху~~ отъ глагола *сэтэрэху*, который употребляетъ

ся въ смыслѣ: вырваться, прорваться (объ-
ушкѣ у иголки, о' водѣ). Сличи ниже 223, 8.
Сіе значеніе согласно съ предъидущими и слѣ-
дующими словами подлинника. Мысль: преду-
преждая, что-бы вода при самомъ устьѣ рѣки,
взволновавъ пески не прорвала оныхъ и не за-
лила прибрежныхъ мѣстъ; мы, не щадя го-
сударственной казны, положивъ твердые о-
плоты, направили теченіе рѣки въ прежнее рус-
ло (*ухъ дзамъ*) и пр.—11. *Сүнүкгэкү* собств.
знач. погасить, напр. усунъ ерь гали сүн-
нүкгэкү, потушить огонь водою, Сан. Сэц.
ст. 50; — и метафор. положить конецъ, истре-
бить, искоренить; напр. Эдзэнъ тўмэнъ
иркгәну тула, бәе гурбанъ удага цә-
рикгләджү сүнүкгәбә, для (блага) своихъ
подданныхъ, Государь лично въ три похода
истребилъ (Галдановы войска): Бул. бит. 2, 17.
— *Далай инъ кидзагар дотора*, внутри пре-
дѣловъ океана, какъ-бы во вселенной, а это
вм. въ Китаѣ.

223, 1. Словами *тўмэнъ иркгәнъ* новые
Монгольскіе писатели замѣняютъ улусъ или
албату, и *аджу тўрүкү* употребляютъ вм.
домоводствовать, жить домою и проводить

жизнь. — 2. *Санамсаръ ѳжеѳ* здѣсь знач. нечаянно, неожиданно. Неоднократныя были покушенія злоумышленниковъ на жизнь Хуандіа. Въ 1803 г. открытъ заговоръ, въ которомъ участвовали важнѣйшіе придворные вельможи и нѣкоторые даже изъ Принцевъ крови (*). 1805 13 Апрѣля одинъ служитель рѣшился умертвить Государя, въ то самое время когда онъ возвратился во Дворецъ; но будучи схваченъ успѣлъ только ранить одного вельможу, и 24 Апрѣля, послѣ жесточайшаго истязанія, казненъ вмѣстѣ съ 2 сыновьями (**). Наконецъ въ 1814 году обнаружилось дѣйствіе разбойническихъ шаекъ, имѣвшихъ намѣреніе низвернуть царствующую въ Китаѣ династію Цинъ. Но наслѣдникъ престола своею неустрашимостью защитилъ дворецъ и Императора отъ нападенія мятежниковъ. Многіе соучаствовавшіе въ бунтѣ схвачены, казнены или отпра-

(*) K r u s e n s t e r n Reise II, p. 139—143. Впрочемъ, объ этомъ происшествіи ничего не упоминаютъ рукописные дневники, Католическими Миссіонерами веденные въ Пекинѣ.

(**) Свѣденіе это почерпнуто изъ рукописнаго дневника Пекинско-Французской Миссіи.

лены въ ссылку (*). — 6. *Тэрикѣѣнъ* здѣсь означ. зачинщика. — 9. *Шобтолонъ* т. ч. шоб-

(*) Вотъ нѣкоторыя подробности изъ выше приведеннаго *Дневника*: „Le 8 Octob. 1814. Vers midi une troupe de fanatiques enragés entrèrent armés de sabre dans le palais pour s'emparer du trône. Ils se presenterent en même tems au deux portes opposées de l'orient et de l'occident; comme on ne s'attendoit rien, ils forcèrent facilement les gardes et penetrèrent dans les premières cours en massacrant ceux qui s'opposoient à leur invasion. On ferma les portes des cours intérieures où étoit l'imperatrice et les fils de l'empereur. On prepara des fusils; quand ils virent tirer sur eux, et n'ayant que des sabres à leur disposition, ils perdirent courage. Les uns se pendirent, d'autres se jetèrent dans l'eau, on en fusilla une partie et les autres furent pris vivants. Ils paroît qu'ils étoient deux cent, mais ils n'entrèrent pas tous. Ils avoient un grand nombre d'eunuques dans leur complot, mais ils ne remuèrent pas. Tous les jours on arrête beaucoup de personnes, qui étoient dans le complot... Pendant quelques jours on ferma toutes les portes de la ville; on ne laissoit entrer que les soldats et ceux qui étoient employés aux affaires publiques, de manière qu'on ne trouvoit plus de légumes à acheter; on laissoit sortir ceux qui vou-

то, насквозь *тагариджу*, пробираясь, проходя. — 11. *Уйлэтлэлъ*, новое слово, образованное изъ глагола *уйлэткѣ*, работа т. ч. *уйлэ*, *уйлэтбүри*.

224, 6. *Удзэмэжцэ* т. ч. *үдзэкгэть* саца, лишь мы увидѣли то что намъ представлено было, т. е. тотчасъ, по представленіямъ начальствъ, повелѣли исполнить. — — *Екэлэ* т. ч. екэ *баяръ* *хикѣ* означ. торжественное празднество по случаю шестидесятилѣтія. Это происходило въ 1819 г.—9. *Дотаксанъ мѣнк-*

loient s'en aller. A certains intervalles on empêchoit aussi de sortir. Toutes les rues de cette grande ville, qui tous les jours sont remplies d'allans et venans, étoient absolument desertes: On ne voyoit que soldats, mandarins et employés dans les tribunaux, tous portants le sabre. Dans une nuit obscure le tonnère grondant, certains detachements de soldats crurent voir ou entendre les revoltés, se fusillèrent reciproquement... On assure que les revoltés devoient attaquer l'Empereur à deux journées de Pekin, en même tems qu'ils s'empareroient du palais; mais ils ne s'accordèrent pas entre eux. Le gouvernement prit des mesures si promptes et si efficaces, qu'ils ne purent remuer et c.

еѣ, недостающія деньги, педоимки. — Аму означаетъ хлѣбъ, натурою представляемый вмѣсто оброчныхъ денегъ. — 11. Нэйкэмъ, т. ч. нэйкәнъ, равный, равномерный.

225, 1. Мысль: въ нынѣшнемъ году до самой осени всѣ воздушныя перемѣны соответствовали времени, т. е. дождь шелъ въ обыкновенное время, не было засухи; ни другихъ особенныхъ явленій въ природѣ; слѣдов. все предвѣщаетъ изобиліе и благоденствіе народу. Суевѣрные Китайцы при каждомъ новомъ происшествіи любятъ предсказывать счастье или важную перемѣну въ политическомъ состояніи имперіи. Современныя записки правленія Дзяцинъ передаютъ намъ свѣденія о многихъ достопримѣчательныхъ случаяхъ. Въ западной части Сы-чуаньской губерніи отъ бывшаго землетрясенія разрушилось 700 домовъ и болѣе 3000 жителей погибло. 1801 г., во время наводненія, въ нѣкоторыхъ округахъ губерніи Джили найдено около 20 т. труповъ. 1802 засуха заставила многихъ переселиться изъ восточныхъ областей въ другія мѣста. Правительство вынужденнымъ нашлось въ продолженіе трехъ мѣсяцевъ пропитывать голодную чернь. 1805 и 1806 г.

на югѣ голодъ свирѣпствовалъ. Народъ ропталъ. Императоръ приносилъ жертвы геніямъ покровителямъ о низпосланіи дождя и возстановленіи согласія временъ года; потомъ (1818), по случаю ужаснѣйшей бури, сознавался виновнымъ предъ Небомъ, показалъ свое неудовольствіе къ Астрономамъ за то, что они за три дни увѣряли его въ покровительствѣ звѣздъ. Между тѣмъ, придворные вельможи почитали это несчастіе наказаніемъ за удаленіе одного Министра. Астрономы, подкрѣпляя то же мнѣніе, начали предсказывать наводненіе, голодъ и заразительныя болѣзни. Всѣ толки кончились постомъ и торжественными жертвоприношеніями Небу, Землѣ и Генію вѣтровъ. — 3. *Хаеукинъ суреаксанъ ябодалъ* означаетъ не что иное какъ прежнее обыкновеніе Императоровъ, которые лѣтнее время проводили въ путешествіи по Монголіи, занимаясь звѣриною охотою. — 4. *Халаеуни дзайлаху урду*, дворецъ лѣтней прохлады, въ Жэ-хэ, по-сю-сторону великой Китайской стѣны (42° шир. 136° долг.) (*). — 5. *Идэркэкъ*, сильный, крѣпкій, здо-

(*) Подробное описаніе сего увеселительнаго дворца совсѣмъ принадлежностями издано по

ровый, дюжій. *Минѹ* бѣе укѣ эцѣ идѣркѣкѣ, мое здоровье всегда было въ цвѣтущемъ состояніи. — *Асуру* вм. екѣ или кѹндѹ. — 6. *Ундурѣ* т. ч. дабага, возвышенныя мѣста. — 7. *Окто* ... *ѹкѣэй*, ни сколько нечувствовалъ трудности, утомленія. — *Энѣ удага дзамѣ дурѣ*, т. е. въ продолженіе нынѣшняго путешествія, въ 1820 году. — 8. *Халагунѣ* ширгуджу, повредившись отъ жаровъ, захворавъ отъ зноя. — 9. *Налтага* (клейкость, вязкость) *шилѹсѹ* (слюна) означ. мокроты. — 10. *Бѹклѹрѣджѹ*, заткнувшись вм. стѣснившись, спершись въ груди.

226, 1. *Дѹтѹкѣэрѣ онѣ*, четвертый годъ, разумѣется отъ кончины Императора правленія Цянь-лунѣ. — *Тай-дзы* (великій сынъ) въ Китайск. означаетъ наследника престола. — *Мянг-нинѣ* есть имя собственное нынѣшняго Императора Китайскаго, пока онѣ былъ великимъ Княземъ. Но никто изъ Китайцевъ не смѣетъ повторять собственнаго имени Владыки Подсолнечной имперіи. Съ самаго восшествія его на

Китайски въ 2 шепрадахъ, съ рисунками, подъ заглавіемъ: *Би-шу-шань-джуанѣ*.

престоль. Правительство предписываетъ по всему Государству не употреблять въ письмѣ іероглифа даже, изображающаго имя Императора. Тѣ, которые въ личныхъ именахъ имѣютъ этотъ іероглифъ, должны замѣнить его другимъ. Покойныхъ Государей называютъ тѣмъ именемъ, которое по смерти дается каждому, соответственно образу его правленія, или проименованіемъ, даннымъ ему въ храмѣ предковъ. Въмѣсто имени Императора назначается названіе его правленію. И такъ, нынѣшнее правленіе получило наименованіе Дао-гуанъ (Монг. Түрү кгэрэлтү), которое употребляется во всѣхъ официальныхъ и частныхъ письменныхъ сношеніяхъ и въ разговорѣ вмѣсто имени Императора. Служить оно указаніемъ времени, въ которое что либо случилось.—*Байгулху* здѣсь знач. избрать (наслѣдникомъ престола). — 2. *Наринъ бигикъ*, секретное (завѣщательное) письмо. Государь, избравъ наслѣдника престола, пишетъ его имя на листѣ бумаги и запечатавъ своею печатью кладетъ въ тайное мѣсто, о которомъ никто знать не можетъ кромѣ Императора, одного или двухъ внуковъ и одного изъ Джунтановъ (министровъ). Эта тайна почитается важнѣйшею, государственною.

Но Государь можетъ оную и открыть, обнаруживая указомъ причины къ тому его побуждшія. При распечатаніи листа присутствуютъ первая Императрица, Джунтанъ, евнухъ, великіе Князья и прочіе служащіе родственники. По прочтеніи же извѣщаютъ всѣхъ вельможъ о преемникѣ престола, даютъ знать шести палатамъ. Приближенные подносятъ ему въ даръ жу-и, какъ изъясненіе желанія счастья. Назначается день признанія Императоромъ и пр. — 4. *Хубисхалъ*, измѣненіе; измѣна. Объ этомъ происшествіи было выше упомянуто. Слѣд. стр. 555. — 6. *Байеулсугай кэмэкү дзаршигъ* означ. указъ (съ 4 года правленія) объ избраніи наследника престола. — 7. *Дзи-цинъ-ванъ*, Княжеское достоинство первой степени. — 8. *Ши-мэ амисхулъ*, жизненные силы *бараху ши-хабай*, доходили до истощенія. — 9. *Чирикунъ тухай инъ гадзарунъ сайтъ* суть Амбаны или вельможи верховнаго тайнаго совѣта. — *Элбэрилъ* означ. вообще уваженіе, а особенно сыновнюю почтительность къ родителямъ, въ Кит. сію.

227, 6. *Номъ* здѣсь означаетъ книги каноническія или классическія, по-Кит. *Дзинъ*,

которыя считаются основаніемъ воспитанія и просвѣщенія людей. *Кѹмѹну дзорикги дзаламдж. чидаху*, умѣть слѣдовать за волюю человека, т. е. познаніе человѣческихъ желаній. — 7. *Шигардаху*, побуждать, подстрекать; поощрять. — 9. *Дэлэкэй дакину иркеэть*, люди находящіеся на поверхности земли. Это обыкновенная Китайская ипербола въ замѣнѣ слова: подданные, подвластные. — 11. Въмсто *мш* поправь *мш*.

228, 4. *Ю* царь, основатель династіи *Ся* (съ 2205—1766 г. до Р. Х.), царствовалъ десять лѣтъ. — *Шунъ*, названіе древнѣйшихъ Китайскихъ Императоровъ, изъ коихъ первый, полагаютъ, царствовалъ 102 года (2357—2255 до Р. Х.), а послѣдній 50 лѣтъ (съ 2255—2205). Правленіе ихъ считается образцовымъ. — 6. *Халиху* знач. летѣть, парить; также умереть, какъ здѣсь. — *Тэрэ цу байтугай*, въ новомъ языкѣ, употребляется въ смыслѣ: сверхъ сего. — *Луанъ-лиъ*, названіе дворца въ Жэ-хэ.

ПРИМѢЧАНІЯ НА ОТРЫВКИ ИЗЪ ПОУЧЕНІЙ

(Стр. 230 — 243.)

Императоръ Жинь-ди (кого правленіе болѣе у насъ извѣстно подѣ именемъ Канъ-си, 1662—1722), для руководства своихъ подданныхъ составилъ поученія, которыя послѣдникомъ его Шидзунъ Сянь-ди (Императоромъ правленія Юнь-дженъ, 1723—1735) были объяснены и изданы въ видѣ наставленій, излагающихъ главнѣйшія обязанности человѣка (*). Основа-

-
- (*) William Milne съ Китайскаго перевелъ эти поученія и съ комментаріями издалъ въ Лондонѣ 1817. г. Отрывокъ ихъ находится въ *Miscellaneous Notices relating to China, London, 1822. г.* Миссіонеръ Амюнъ, доставивъ Французскій переводъ для VII тома записокъ о Китаѣ, подѣ заглавіемъ: *Les dix préceptes adressés aux gens de guerre, par Yongtcheng.* Полное сочиненіе, съ нѣкоторыми пропусками, издано по Русски *Леонтьевымъ* Спб. 1778. г.

ніемъ для сего служили простыя правила древнихъ Философовъ, замѣнившіяся со временемъ въ коренныя законы Китайской имперіи. Монгольскій переводъ шестнадцати поученій, подъ заглавіемъ: Бокда инъ сургали сэнкыгэрэ-кгүлүнъ бадарагулуксанъ бичинъ, изданъ въ Пекинѣ 1830 года, по распоряженію Министра Фу-дзюнь. Помѣщенные здѣсь отрывки могутъ познакомить читателей съ новымъ Монгольскимъ языкомъ, принаровленнымъ къ Маньджурскому подлиннику.

229, 1. Первый отрывокъ взятъ изъ поученія о почтительности дѣтей къ родителямъ, какъ важнѣйшей добродѣтели, на которой зиждется общественное спокойствіе и порядокъ въ государствѣ. — *Бага даганъ*, въ младенчествѣ. — 3. *Эикгэ...күмүнъ*, слово въ слово: люди сдѣлавшіеся отцемъ и матерью вм. родители. — *Төкөгүнү* т. е. младенца. — 4. *Уикгэ*, видъ, наружность; вм. черты лица, ибо предыдущее слово *тирай* принять должно за родительный падежъ, котораго частица *инъ* пропущена. Такимъ же образомъ *дагунъ ала-су* можно принять или за однозначущія (голосъ), или *дагунъ* за родительный падежъ, слушащій

дополненіемъ послѣднему *аллу*: тонъ или измѣненія голоса, и это сильнѣе выражаетъ заботливость родителей, которые, по наклоненію голоса дѣтей своихъ, стараются угадать ихъ нужды. — 5. *Күдэлкү абоху*, двигаться ходить. Дательный падежъ этихъ отглагольныхъ именъ: когда будутъ въ движеніи и хожденіи, употребленъ для выраженія мысли: когда начнутъ ходить. — 7. *Бэри абху*, жениться. — 8. *Чирмаксааръ* вм. чирмаксанъ ерь отъ гл. *чирмаху*, хлопотать; заботиться безпрестанно беспокоиться. — 9. *Мохоху* собств. тупѣть, притупляться; метаф. ослабѣвать, терять живость свою (о силахъ тѣлесныхъ и умственныхъ). — 10. *Тэкери* здѣсь означ. небо. — *Күбэкеүнь болокс. күмүйнх*, обыкновенный плеонасмъ, вм. *күбэкгүнь*. — 11. Глаголь *харигулху* управляетъ дательнымъ падежемъ лица и винительнымъ вещи, наприм. *экэ дуръ енъ ачи ии харигулху*, оказывать благодарность родительницѣ своей, — или родительнымъ лица, дательнымъ и творительнымъ вещи, какъ то: чину аяи дуръ агунъ ерь харигулумуй, чѣмъ воздамъ за ваши благодѣянія? — Здѣсь этотъ глаголь соединенъ съ родитель. падежемъ лица (*эцүккэ экэ инъ*) и дательнымъ

вещи (*аги дуръ*). Слѣдующій же дательный падежъ *тѹмѣнъ дуръ* поставленъ въ значеніи имени прилагательнаго, которое должнобъ занять мѣсто передъ *аги* и означаетъ тмочисленныя благодѣянія. Извѣстно, что во всѣхъ языкахъ опредѣленное число употребляется часто вмѣсто неопредѣленнаго, какъ у насъ: тысячу разъ, стократно и т. д. Мысль: почтительный сынъ, воздавая своимъ родителямъ благодареніе отчасти только за многочисленныя ихъ милости и пр.

230, 1. *Кѹйцѣткѣкѹ* знач. выполнять напр. обязанность, на себя принятую или возложенную; служить съ ревностію; *сѣткилъ енъ кѹйцѣткѣку*, напрягать всѣ силы душевныя, исполнить душу нѣжнѣйшими чувствами благодарности и уваженія къ родителямъ. — 2. *Дагусхаху*, окончить, совершить; здѣсь знач. истощить силы тѣлесныя, ибо *кѹцѹнъ* противопоставлено *тѣ сѣткилъ*. — Вмѣсто *сѣткѣ* поправъ *сѣткѣ* отъ гл. *кѣмнѣкѹ*, который знач. мѣрить; умѣрять, соблюдать должную мѣру, и быть умѣреннымъ. *Кѣрѣкѣл. кѣмнѣкѹ*, ограничивать нужды, не давая полной воли желаніямъ. — *Дзѹдѣкеѹри ии дагааджу*, слѣдуя за печалью

ви. принимая даже печаль и скорбь, тяжкіе труды, съ которыми можетъ быть сопряжено средство сдѣлать кому добро, или служить кому. Вообще же мысль будетъ слѣдующая: благодарный сынъ долженъ душевно любить и почитать своихъ родителей и доставлять имъ различное содержаніе даже и тогда, когдабы онъ самъ былъ вынужденъ ограничить собственныя нужды и переносить различные труды. — 3. *Бу*, не, соедини съ повелит. наклоненіемъ *јуектукъ* и сличи примѣчаніе на стр. 249, а передъ *нагадукъ* подразум. другую отрицательную частицу *ју*, которая здѣсь пропущена переводчикомъ, слишкомъ близко придерживавшимся Маньчжурскаго подлинника. — *хосджамъ*, игра (родъ карточной) въ деньги. — *Микманъ*, игра въ шанки (которыхъ 360 считается). — 4. Передъ *басатурманъ* вставить *бу*. — Слово *барагукъ* здѣсь употреблено только для созвучія съ предъидущ. *карэкеју*. У Монголовъ находится немалое количество словъ, которыя, отдѣльно встрѣчаются рѣдко, или никогда, или совершенно въ другомъ значеніи, а прибавляются къ другимъ, по созвучію, для означенія нашихъ выраженій: и такъ далѣе, и тому

подобное. — Напр. карэкъ яракъ, дѣла и тому подобное; хунаръ (*) хубцасу, платье и прочее; амуръ джимуръ, спокойствіе; хооръ хомса, вредъ, потеря; хулагай худаль, воровство, грабежъ и т. п. (**). Частица бѹ передъ *адъ* очевидно употреблена вмѣсто *ѣлѹ*, и относится къ *дураланъ*, а не къ *дотомамактунъ*. Въ противномъ случаѣ, мысль окажется не сообразною съ ученіемъ Китайскихъ правоучителей. Авторъ хотѣлъ здѣсь сказать: не будь жа-денъ на богатство; люби жену и дѣтей.

— 6. Глаголь *дуралаху*, желать, хотѣть,

(*) Одинъ изъ Французскихъ Ориенталистовъ ушѣхался этимъ словомъ, которое, по его мнѣнію, наружностью своею и значеніемъ соеинѣшшвуешъ слову l'honneur!

(**) Но въ Турецкомъ языкѣ, изъ каждаго имени и глагола (говоришь Г. Сенковский въ основныхъ правилахъ Тур. разговорнаго языка, стр. 65) можно сдѣлать слово, хотя собственно не имѣющее никакого смысла, но употребляемое въ разговорѣ для означенія нашихъ выраженій: *и прочее, и такъ далѣе, и тому подобное, и что нибудь такое*. Для сего, начальная согласная буква превращаешся въ *м*, или, если слово начи-

любить, быть расположену, или имѣть къ чему склонность, управляетъ дательнымъ падежемъ лица или вещи желаемой; и такъ: чи кѡнъ дуръ дуралабасу, тѣкгѣнъ дуръ ѳксѳкгѣй, за того отдамъ, кого ты желаешь (Падма гат. л. 92); *адъ таваръ туръ дуралаху*, жаждать богатства; но рѣдко встрѣчается онъ съ винительнымъ падежемъ.—*Дотоналаху* знач. быть расположену, привязану къ кому, любить кого душевно, почитать. Предъидущая частица *дуръ* выражаетъ дательный падежъ лица, которое почитается предметомъ привязанности другихъ — *Иосолахъ* означ. обрядъ, церемоніаль; соблюденіе всѣхъ правилъ вѣжливости и этикета, по службѣ и въ частной жизни. Совершенное же изученіе наружныхъ формъ принадлежитъ въ

нается гласною, по буква *м* прибавляется въ началѣ онаго. Напримѣръ: *клядъ*, бумага; *казанъ*, кошель; *атъ*, лошадь; *унъ*, мука; *ѣзмекъ*, гуляшъ, и проч.; говорится: *клядъ-магадъ*, бумага и тому подобное; *казанъ-мазанъ*, кошель и что нибудь въ семъ родѣ; *атъ-матъ*, лошадь и прочее, *унъ-мунъ*, мука и шакъ далъ; *ѣзмекъ-мезмекъ*, гуляшъ и дѣлашъ что нибудь шакое.

Китаѣ къ важнѣйшимъ предметамъ первоначальнаго воспитанія дѣтей согласно съ изреченіями древнихъ Философовъ, особенно Кунъ-дзы. — *Янедзу*, по своему значенію (видъ, наружность, форма), прибавлено къ предыдущему слову, какъ-бы синонима. — 6. *Бадарагулу*, собств. распространить, увеличить; и здѣсь употреблено въ смыслъ распространенія выше приведенной истины: для сильнѣйшаго и убѣжденія всѣхъ въ непремѣнномъ оной исполненія авторъ ссылается на слова Дзенъ-дзы. *Дзэнъдзы*, поимени *Сэнъ*, по проименованію Дзыюй, былъ ученикъ Философа Кунъ-дзы, преподававшій намъ единый, всеобъемлющій законъ своего учителя. Почему ученые придали ему наименование: *Послѣдователь Премудрому*. Онъ сочинилъ книжку подъ заглавіемъ Да-сію, что значитъ: Великая наука (ученіе возростныхъ) (*). — 7. Слово *тѹбъ* (середина, средоточіе; прямота) въ переводахъ съ Китайскаго и Маньчжурскаго означаетъ правильность,

(*) См. Сянъ-цзы-цзинъ или шрессловіе съ литографированнымъ Китайскимъ текстомъ. Перев. съ Китайскаго О. Іакинфомъ. С. П. Б. 1829. стр. 47.

справедливость, добродѣтель, благопристойность, и вообще правило, котораго каждый долженъ придерживаться въ мысляхъ своихъ и поступкахъ. Эта идея пространно изложена внукомъ Кунъ-дзыя въ сочиненіи: неизмѣняемая средина (*). Здѣсь *тѹбѹ* означ. приличіе, основанное на общепринятыхъ правилахъ въ Китаѣ, которыя весьма подробно объяснены для руководства всякаго возраста. — Въмѣсто *мунъ* поправь *дунъ*. — *Тахимдагу*, почтительность, особенно дѣтей къ родителямъ.—8. *Тѹшималъ сагуху дуръ*, советъ въ сидѣніи чиновника вм. когда кто занимаетъ какую либо государственную должность. — 11. *Тосъ йосуту кэрэкъ* т. е. самая важнѣйшая, на обыкновеніи и законахъ основанная, обязанность.

231, 1. Отрывокъ изъ поученія о почтительности младшихъ братьевъ къ старшимъ.—

(*) Киш. Джунъ-юнъ, *medium immutabile*, или, какъ другіе объясняютъ, *Auges medietas*. Эта книга состоитъ изъ 33 главъ. Я имѣю Монгольскій переводъ въ рукописи, подъ заглавіемъ: *кэбъ думдашу бичикъ*, съ Кишайскаго шекена вышъ съ Комменшаріями.

Кеврукъ тѣрикеулакѣтъ, важнѣйшія лица въ домѣ или семействѣ, къ которымъ должно обращаться съ уваженіемъ. — 3. *Кѣрѣклѣкѣ гарху ороху*, три неопредѣленн. наклоненія употреблены вмѣсто именъ существительныхъ, изъ коихъ первое означ. нужды, второе расходы, послѣднее доходы домашніе. — *Улѣ бодонъ* (гл. *бодоху*), не расчитывая, не рассматривая т. е. не разбирая важное ли или маловажное будетъ дѣло, слѣдов. во всѣхъ дѣлахъ, безъ исключенія, младшіе обязаны *санагани эрикѣ*, искать мысли т. е. узнавать мнѣніе старшихъ, а произвольно нераспоряжаться, потому что такой поступокъ противится правиламъ о почтительности младшихъ къ старшимъ. — 5. *Найрѣ тальбиху* знач. дѣлать что ради мира и согласія, уступать, снисходить, поступать миролюбиво; но здѣсь принято въ смыслѣ: соблюдать умѣренность, употреблять умеренно, дабы не нарушить согласія т. е. мѣры. — 6. Глаголь *ѣчихѣ*, въ новомъ языкѣ, болѣе употребляется въ ограниченномъ значеніи: отвѣчать; прежде значилъ онъ вообще говорить, спрашивать и отвѣчать, иногда и пересказывать, напр. въ Улиг. далай л. 19. — *Эбтэй*

болоктунъ, будьте сговорчивы, угодливы; уступайте другъ другу; не спорьте!—6. Ходжимъ болоктунъ, нѣсколько отставайте, позади старшихъ ходите, и тѣмъ оказывайте ваше къ нимъ уваженіе!—7. Доора болоктунъ, занимайте мѣсто ниже, въ присутствіи старшихъ особъ. — Глаголь *Дэкеүгилэкү* (отъ *дэкеү*, младшій братъ) означ. услуживать старшему, исполнять обязанности младшаго въ отношеніи къ старшему. — 8. Слѣдующій отрывокъ взятъ изъ поученія о земледѣліи и шелководствѣ, которыя въ Китаѣ почитаются важнѣйшими источниками народнаго богатства. — *Тэджикгэкү* или *тэджіекү* собств. знач. кормить, воспитывать, иногда лечить (отъ того *тэджикгэкүй ухаганъ* называется медицина, и *тэджикгэкүй дзасалъ*, врачеваніе, способъ леченія, и *эбэтгитү ии тэджикгэкъ дзасаху*, пользоваться больнаго, Ринченъ бумби л. 243), а здѣсь содержать, и сохранять, такъ что *тэджикгэкү үндүсүнк* означ. корень содержанія или средства сохраненія людей, заключающіяся въ доставленіи имъ одежды и пищи. — 9. Въ текстѣ вмѣсто *тэджикгэкү* поправъ *тэджикгэкү*

232, 1. Слово 畝¹ произносить надобно *нэкэкү*, открывать, отпереть и т. п.—2. *Бэе бэрэ* т. с. лично. По Китайскимъ лѣтописямъ, Шень-нунъ, наслѣдникъ Фу-си, научилъ людей земледѣлію, и почитается первымъ земледѣльцемъ. Въ память этого происшествія современемъ Императорами принято обыкновеніе ежегодно, весною, въ присутствіи вельможъ вспахивать ниву. Въ праздникъ Цинъ-линъ-дзѣ, когда Китайцы начинаютъ сѣять хлѣбъ, Государь отправляется въ Сянь-пунъ-тань (*), храмъ посвященный изобрѣтателю земледѣлія, для отправленія обряда Фу-ли, внутри ограды. Въ парадномъ платьѣ, ежегодно вспахиваетъ онъ три борозды плугомъ, влекомымъ тремя большими волами; прочіе же Князья и Министры по одной му (**). При этомъ обрядѣ не-

(*) Объ этомъ храмѣ см. О. Такикфа Описаніе Пекина стр. 110.

(**) Му содержишь въ себѣ одинъ бу или шагъ ширины и 240 шаговъ длинны; иначе въ ширину 15, а въ длину 16 шаговъ; а шагъ содержишь длинны пашь фушовъ (Иинженерныхъ): слѣдовательно въ му содержиш-

бываетъ никакого жертвоприношенія. Засѣваютъ сѣмена цянъ-суй-гу, юй-гу, родъ проса (*) и дао-ми родъ сарачинскаго пшена. Тѣ же три рода сѣмянъ, собранныхъ съ трехъ бороздъ, находятся въ числѣ прочихъ жертвъ, приносимыхъ Государемъ верховному Небу въ Ця-гутань. — *Хуан-ху*, Императрица Китайская. Какъ Императоръ собственнымъ примѣромъ поощряетъ своихъ подданныхъ къ земледѣльческимъ занятіямъ, такъ Императрица своимъ попеченіемъ около шелковичныхъ деревьевъ (*илма*, поправь здѣсь и далѣе въ текстѣ *Им*) подаетъ примѣръ Китаикамъ къ шелководству. — 3. *Бэе* и пр. Мысль: хотя эти лица т. е.

ся 1200 Китайскихъ квадрати. Фушовъ, или 25 квадраш. сажень и 40 Фушовъ Россійскихъ.

(*) Юй-гу, Царское просо имѣетъ листь и соломинку просяную, вышиною болѣе двухъ аршинъ, вмѣсто кѣши круглый, подобный камышовому початокъ, около шести вершковъ длиною, по которому на каждой пушинкѣ сидитъ просяное зерно, отъ чего початокъ представляется вышитымъ изъ бисера. См. *О Іакимѣ Записки о Монголии* 1, 38. Яго же Сянь-цзы-цзинъ стр. 38.

Императоръ и Императрица, имѣютъ высочайшее достоинство, но не отказываются отъ трудовъ.—Глаголь *халигаху* означ. чувствовать отвращеніе, гнушаться, отвращаться, и страшиться. См. Сапъ-хэ-бяпъ-лянъ 1,82. Санангъ Сэцэнъ ст. 154.—5. *Цакеи да-гаджу* вм. въ надлежащее время, природою опредѣленное.—6. *Күцүлэкүй эцэ оломуй* т. е. отъ трудолюбія пріобрѣтается польза, старанія не остаются тщетными.—11. *Кү-түкеүрү* и пр. Мысль: не вездѣ одинакова земля; есть возвышенныя и низменныя, сухія и влажныя мѣста.

233, 1. *Монгеолъ аму*, ярица.—*Шилу-кэй* родъ латука.—3. и 4. Названіе Китайскихъ губерній: *Дзянъ-нанъ*, *Дже-дзянъ*, *Сы-чуанъ* и *Ху-бэй*.—9. *Бу Тэкеи* и пр. Мысль: въ случаѣ неудачи въ занятіяхъ земледѣльческихъ отъ несвоевременныхъ дождей и другихъ физическихъ причинъ, не должно оставлять хлѣбопашества. Глаголь *күнкеэлэкүй* (облегчать, легкимъ дѣлать) здѣсь принятъ въ метафорическомъ значеніи: не уважать, презирать т. е. съ презрѣніемъ оставлять. Онъ противопоставленъ глаголу *күндүткэкүй* (234, 1).

234, 4. Подъ словами *је уларикъ сакиху* надобно разумѣть сохраненіе того, что по наслѣдству кому досталось. — 6. *Әкини кәкәвджү*, оставляя начало в.м. не занимаясь или нерадиво трудясь въ началѣ. — 9. *Цүж иркеңу* и пр. Мысль: кромѣ положеннаго жалованья, вы владѣете землями, данными съ тѣмъ, чтобы вы могли выгодно содержать себя и свое семейство. Знать надобно, что послѣ покоренія Маньджурами Китая (1644), Императоръ, не прикасался земель воздѣлываемыхъ поселянами, завладѣлъ только тѣми, которыя лежали впустѣ, или составляли собственность Князей, вельможъ, приверженцевъ прежней династїи Минъ, и вообще всѣхъ преступниковъ государственныхъ, и роздалъ своимъ сподвижникамъ, съ правомъ пользоваться поземельными доходами. Такимъ образомъ солдаты восьми знаменъ получили земли, которыя могли быть и проданы, но не иначе какъ воинамъ того же знамени. Не смотря на сіе постановленіе, Китайцы мало по малу напали средства опять завладѣть прежними своими землями, иногда подъ чужимъ именемъ. Императоры нынѣшняго дома Цинъ не могли отвратить этого злоупотребленія. Наконецъ обнару-

дованъ былъ указъ, коимъ дозволено потомкамъ владѣльцевъ земель, перешедшихъ уже въ постороннія руки, брать обратно оныя, за ту сумму какая уплачена была при первой продажѣ.—11. Въсто ~~ружъ~~ поправъ ~~ружъ~~, имя отглагольное т. ч. тѣджикгэкѹй, содержаніе. — *Ширкэкъ*, шелкъ сырецъ; волокно.

235, 2. *Чидаху инэкэбэръ*, сколько возможно, всѣми силами. — 7. *Дзалхага*, повелительное наклоненіе глагола *дзалхагаху*, который знач. наказывать строго, въ страхъ другимъ. Послѣ этого слова въ текстѣ надобно поставить запятую.— 8. *Кэрѹджѹ абоху иркэкъ*, люди шатающіеся; которые, не имѣя никакого занятія, безпрестанно переходятъ съ мѣста на мѣсто; слѣдов. люди праздные.

236, 1. Слово *тѣджикгэбѹри*, какъ производное отъ тѣджикгэкѹ, означ. кормленіе, питаніе, преимущественно употребляется 2) о содержаніи скота для прилода такъ, что иногда 3) служить для означенія дворового, ручного скота. — *Цакъ еръ* т. е. въ надлежашее время, своевременно.—5. Въсто ~~ружъ~~ поправъ

~~мѣ~~ отъ гл. *бүрилкэкү*, который, равно какъ и слѣдующій за нимъ *сүйткэкү* знач. мотать, расточать. — 8. *Умтухайлаху*, быть небрежнымъ или лѣнивымъ; прозѣвать, упустить, дать кому время убѣжать или ускользнуть. Напр. хулагай ии ольджу барибасу шанкгъ буй амуй, умтухайладжу алдабасу яла буй амуй, за поимку воровъ положено награжденіе, за упущеніе же наказаніе (Поуч. Юн. 2, 58). Здѣсь мысль слѣдующая: отдавая преимущество золоту и драгоценнымъ камнямъ, оставлять безъ вниманія или пренебрегать земледѣльческія занятія. — *Эрикъ миріенъ*, собств. пестрота, разноцвѣтныя вещи, т. е. игрушки, маловажные предметы. — 10. *Нэнкѣ кеюнэ*, гораздо глубже вм. тѣмъ болѣе, тѣмъ строже. — *Хара тэрикейтү иркеэнъ*, черноголовые люди вм. чернь, подданные т. ч. харацу.

237, 3. *Шинъ-дзу*, здѣсь упоминаемый, есть Китайскій Императоръ правленія Кань-си, о которомъ выше было сказано. — 4. *Чинкѣ унэнъ ерѣ санаджу*, по истинѣ думая вм. имѣя неослабное попеченіе. — *Джирукки сэйлкэкээтъ*,

повелѣвъ вырѣзать (на деревянныхъ доскахъ) изображенія предметовъ относящихся къ земледѣлію и шелководству. Въ самомъ дѣлѣ, Шинъ-дзу, заботясь о распространеніи полезныхъ свѣденій между простолюдинами, приказалъ составить краткое сочиненіе о земледѣліи и шелководствѣ, съ присовокупленіемъ пояснительныхъ таблицъ, и роздать поселянамъ для руководства. Безчисленные экземпляры этой книги, вмѣстѣ съ комментаріями послѣ сочиненными, и нынѣ перепечатываются въ Пекинѣ.—Два слова *дотогадукинъ* и *гадагадукинъ*, внутренніе и внѣшніе, поставлены вмѣсто: всѣ подданные т. е. и тѣ, которые живутъ въ собственномъ Китаѣ, и тѣ, которые находятся внѣ предѣловъ его, въ провинціяхъ подчиненныхъ власти Пекинскаго Двора. — 6. *Богда*, святой, здѣсь эпитетъ вмѣсто Шинъ-дзу Императора. — 7. *Иркеэну*... *богаксанъ* т. е. обратившій особенное вниманіе на пользу народа, поставившій себѣ въ обязанность имѣть попеченіе о благѣ своихъ подданныхъ. — 8. *Тайлху* здѣсь значитъ объяснить, растолковать.

238, 1. Послѣдній отрывокъ изъ поученій

заключаетъ въ себѣ мысли Императора объ умѣренности. — *Уритдагу* знач. идти впередъ, предшествовать, но здѣсь въ соединеніи съ *дэлэкэй дакинъ эцэ* употреблено въ смыслѣ подавать подданнымъ примѣръ и тѣмъ поощрять ихъ къ подражанію. — 2. *Далай инъ дотогадукинъ*, живущіе внутри моря т. е. обитатели Китая, который, по мѣстнымъ понятіямъ, называется Поднебесною Имперією, Срединнымъ Государствомъ (Джунъ-го), какъ-бы ограниченнымъ со всѣхъ сторонъ морями. — 4. *Инакиши* здѣсь можно переводить словами: по наше время, ибо собств. значить только: сюда. — *Кэбъ хаоми*, постоянныя правила; коренныя законы, основанныя на обыкновеніяхъ прежнихъ, и замѣнившіеся въ ненарушимыя правила, которыми какой либо народъ всегда руководствуется. Въ Кит такъ называются обычаи и законы, полученные отъ древнихъ Царей и мудрецовъ, и почитаемые самыми лучшими. — 5. *Эркимъ болгадзохой* т. ч. эркимладзүкүй т. е. уважалъ, предпочиталъ, превозносилъ, желая чрезъ это отдать преимущество древнимъ обычаямъ предъ новыми, и упрочить между своими подданными трудолюбіе, умѣренность и

воздержаніе, коими предки ихъ прославились. Главное предложеніе объяснено далѣе примѣрами приведенными изъ частной жизни. — 10. *Токтаксанъ тогоа*, установленное число т. е. законами определенное количество жалованья, отпускаемаго нижнимъ чинамъ (*цалинхъ*; офицерское жалованье называется *фунлу*). — 11. *Тагатай* т. ч. въ другихъ мѣстахъ *тагаламджитай*, называется все то, что нравится, приносить удовольствіе или пріятность; потому, если говорится о человѣкѣ, знач. благовидный, осанистый, милый, а здѣсь о пищѣ вкусной.

239, 1. *Кэтѹрэксэтъ*, вообще выходящіе изъ предѣловъ, превышающіе мѣру, въ хорошемъ и дурномъ значеніи; въ первомъ будутъ люди отличные, превосходные, отмѣнно искусные; въ послѣднемъ, неумѣренныя, невоздержныя, преступники, нарушители порядка и законовъ. Здѣсь сказано о невоздержныхъ, живущихъ неумѣреннѣе, неумѣющихъ уравнивать своихъ расходовъ съ доходами. — 2. *Ури шири* (по созвучію соединенныя слова), большой долгъ. — *Убэрунъ санаганъ дуръ нэйлэкеѹлѹнъ* т. е. повинаясь сво-

имъ прихотямъ, слѣдуя влеченіямъ мысли. — *Уртэкъ*, покупная товару цѣна, или цѣна требуемая за товаръ. — *Кѹлѹсѹ*, плата за насъ, и процентъ. — *Дабхуцаху*, ставить одно на другое, сверху накладывать: строить, воздвигать, и метафор. увеличивать, надбавлять, прибавлять. Потому *ѹртэкъ кѹлѹсѹ дабхуцаху* знач. прибавлять процентовъ на капиталъ взятый взаймы. — 3. *Эдѹрх тѹмкихѹ*, толкать, отодвигать день т. ч. *diem ex die ducere*, день за день отлагать. — *Торсагули*, затрудненіе, въ какомъ находится должникъ. — 4. *Улѹ кэлтѹрикѹй дурхкѹрѹмѹй*, доходить до крайняго положенія, въ которомъ не въ состояніи будетъ уплатить долги. — 5. *Бардага бэрх*, иначе *бардагарх*, т. ч. идэбкитэй, екэ габилтай, успѣшно, быстро. — 6. *Кэрэкх ѹкгэй гадзарх* здѣсь означ. вещи или предметы ненужные, безъ которыхъ можно обойтись. — 6. *Эдх... ѹлѹ мэдэнх*, не зная какихъ трудовъ и безпокойствіи стоило пріобрѣтеніе имущества. — 8. *Ирмэкѹ*, мигать, и *идѹнкх ирмэкѹ инх дзагура*, въ одно мгновеніе, въ мигъ. — 9. *Даруй дэкгэрэ*, сей часъ послѣ того, тотчасъ, вскорѣ.

241, 1. *Багурай*, слабый тѣломъ, обезсиленный, противопоставл. *хѹцѹркэжъ*, сильному, дюжему. — 2. *Цагадза*, законоположеніе, уставъ; нерѣдко встрѣчается еще въ значеніи правосудія и наказанія опредѣленнаго за преступленіе законовъ; потому *цагадзани халдаху*, коснуться законовъ т. ч. подвергнуться строгости законовъ, и быть наказану за нарушеніе установленнаго порядка. — 3. *Джирухайту номъ*, переводъ Китайскаго И-дзинъ. Эта книга чертежей или превращеній, темная и энигматическая, принадлежитъ къ пятикнижію (У-дзинъ) т. е. пяти каноническимъ Китайскимъ сочиненіямъ. Три черты полныхъ и столько же неполныхъ составляютъ основаніе оной. Изъ смѣшенія полныхъ съ неполными произошли восемь триграммъ, а сіи будучи помножены на себя произвели 64 гексаграммы, коими Китайцы думаютъ объяснить начало міра, и всего въ немъ существующаго. На эти черты, изобрѣтенныя основателемъ Китайской имперіи, современемъ были написаны объясненія, въ которыхъ находится изреченіе, здѣсь приведенное: несоблюденіе правилъ умѣренности доводитъ до бѣдствія. — 6. Не только неопредѣленное наклоненіе, но и

цѣлая часть предложенія, оканчивающаяся глаголомъ (какъ *буй*), въ Монгольскомъ языкѣ, можетъ быть принята въ видѣ имени существительнаго, которое имѣетъ при себѣ частицы падежей. Мысль: воинъ зналъ, что имѣетъ определенное количество жалованья. Мы, винительный падежъ глагола *буй*, находящийся передъ гл. *мэдэбэсү*, переводимъ съ помощію частицы *что*. — *Дзаладугууху* соботв. значить: вѣлѣтъ итти, подвигаться одному за другимъ, слѣдовать непрерывно: въ отрицательномъ же видѣ: не вѣлѣтъ итти одному за другимъ т. ч. прерывать, разрывать связь, не позволять соединиться. Приложивъ это къ расходованію жалованья, можно переводить: довести до того, что на расходы не достанетъ определеннаго оклада жалованья, расходовать болѣе чѣмъ кто получаетъ, жить не по своему состоянію. — 7. *Кири эцэ кэтүрхэй* (сравнит. степень)... *үлү күрүмүй*. Мысль: въ надеждѣ на большое награжденіе, преждевременно израсходуетъ жалованье, слѣдующее ему за будущій мѣсяць. Но въ текстѣ частица *эцэ*, поставленная подъ *эрэгэлдзэ-күй*, употреблена для выраженія Маньчжурскаго *ангала*, которое знач. нетокмо, по да-

же. Потому, ближе къ подлиннику, переве-
 ди: не токмо не получить ожидаемаго бѣль-
 шаго награжденія, но даже и жалованья за
 слѣдующій мѣсяцъ, которое онъ преждевремен-
 но израсходовалъ. — 9. *Токтагури ѳкеэй*,
 непостоянство, переменчивость. Мысль:
 зная переменчивость обилія и неурожая т. е. что
 не лзя опредѣлительно сказать, когда будетъ
 урожай или неурожай. — *Эмдэблэбегѳ*, всяче-
 ски, какъ бы то ни было, во всякомъ слу-
 чаѣ; вообще, словомъ.

242, 1. Здѣсь *бидэкеѳнх* т. ч. бидѳкгунъ,
 или бѳдѳкгѳнъ, грубо, низко — 2. *Юсо-*
ламъ, обрядъ, церемонія, и вообще испол-
 неніе обязанностей, возложенныхъ на кого по
 званію или состоянію. — *Думдату*, собств.
 средній, среднее, середина, вм. мѣра,
 правила, предѣлы, коихъ не лзя пере-
 ступать. Въ томъ же смыслѣ выше имѣли мы
 слово *тѳбъ*, о которомъ сличи стр. 571. —
 3. *Катѳрэтэлэ сайханъ* знач. до излишества
 хорошія, нарядныя. — 4. *Урукъ*, اوروغ или
اوروف *боломцаху*, сдѣлаться родственниками,
 бракомъ сочетаться. — 6. *Бидэкеѳликъ*, ина-

че бидүкгүликъ, бүдүкгүликъ, толстоватый, грубоватый, безъ щегольства, почти т. ч. *шилугунъ*, простой, безъ особенной отдѣлки. — 9. *Кэшикъ шимэ*, царская милость.

243, 3. Въмѣсто *Цуучу* поправь *Цуучу*. — 7.

Агилалту номъ, переводъ Китайскаго Сюэ-динъ, книги о сыновнемъ почтеніи, которая въ древности составляла одну изъ тринадцати священныхъ книгъ, заключавшую 18 главъ. Дзэнъ-сэнь собралъ въ ней вопросы и отвѣты Философа Кунъ-дзы, дабы объяснить долгъ сыновняго почтенія.

КОНЕЦЪ ПЕРВАГО ТОМА.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

I. ИЗРЕЧЕНІЯ 1.

Примѣчанія на изреченія . . . 247.

II. ПОВѢСТИ:

1. Вопросы морскаго генія . . . 5.

Примѣчанія 264.

2. Сыновняя почтительность . . . 13.

Примѣчанія 282.

3. Вражда Девадатты къ Ша-
мунію 26.

Примѣчанія 295.

4. Благоговѣніе къ Буддѣ . . . 37.

Примѣчанія 320.

5. Похвала духовному сану . . . 41.

Примѣчанія 329.

6. Живописецъ и плотникъ . . . 72.

Примѣчанія 377.

7. Объ Илагуксанъ оіоту царѣ . . 79.

Примѣчанія 382.

| | <i>Стр.</i> |
|--|-------------|
| 8. Сынъ Брамина | 83. |
| Примѣчанія | 387. |
| 9. О Торху-укгэй царевичѣ . . . | 93. |
| Примѣчанія | 393. |
| 10. Объ Эрдэни хараликѣ царевичѣ | 126. |
| Примѣчанія | 437. |

III. ОТРЫВКИ ИЗЪ МОНГОЛЬСКАГО УЛОЖЕНІЯ:

| | |
|---|------|
| 1. Поголовная перепись | 183. |
| Примѣчанія | 490. |
| 2. О пріѣздѣ ко Двору | 190. |
| Примѣчанія | 508. |
| 3. Объ угощеніяхъ | 192. |
| Примѣчанія | 511. |
| 4. Объ облавѣ | 195. |
| Примѣчанія | 513. |
| 5. Особенныя милости и благо-
творенія | 199. |
| Примѣчанія | 517. |

IV. ПОСТАНОВЛЕНІЯ О ТИБЕТѢ . 202.

| | |
|----------------------|------|
| Примѣчанія | 522. |
|----------------------|------|

Стр.

| | |
|------------------------------|------|
| V. ЗАВѢЩАНІЕ ИМПЕРАТОРА ЖУЙ- | |
| ДИ | 221. |

| | |
|----------------------|------|
| Примѣчанія | 544. |
|----------------------|------|

VI. ОТРЫВКИ ИЗЪ ПОУЧЕНІЙ ШИ- ДЗУНЪ ХУАНДІЯ:

| | |
|---------------------------------|------|
| 1. О почтительности дѣтей къ | |
| родителямъ | 228. |
| Примѣчанія | 564. |
| 2. О почтеніи младшихъ къ стар- | |
| шимъ | 231. |
| Примѣчанія | 572. |
| 3. О земледѣліи и шелководствѣ | 231. |
| Примѣчанія | 574. |
| 4. Объ умеренности | 238. |
| Примѣчанія | 581. |



T 25